# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 玛格丽（格雷德）(margery (gred) A Tale Of Old Nuremberg ) 000001

2. 玛格丽（格雷德）(margery (gred) A Tale Of Old Nuremberg ) 000002

3. 玛格丽（格雷德）(margery (gred) A Tale Of Old Nuremberg ) 000003

4. 玛格丽（格雷德）(margery (gred) A Tale Of Old Nuremberg ) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 玛格丽（格雷德）(Margery (Gred) A Tale Of Old Nuremberg )
# 第1/4页

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə] @ - . net>
**This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>**
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[ [nəʊt] : [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [lɪst][ɒv; əv] [b'ʊkmɑ:ks] , [ɔ:(r)] ['pɔɪntəz] ,
**[ NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,**
[ 笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə]['sɑ:mp(ə)l][ðə; ði] ['ɔ:θərz]
**at the end of the file for those who may wish to sample the author's**
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diəz][bɪ'fɔ:(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [mi:l] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
**ideas before making an entire meal of them .**
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[di:] . ['dʌblju:] . ]
**D . W . ]**
D . W . ]

DW]

['mɑ:dʒəri]
**MARGERY**
玛格丽

玛格丽

[baɪ][geɪ'ɔ:rg]['ɛbərz]
**By Georg Ebers**
经过 格奥尔格 埃伯斯

作者：格奥尔格·埃伯斯

['vɒlju:m] ['sɛvən] .
**Volume 7 .**
体积 7 .

第7卷。

['tʃæptə(r)] [eks] .
**CHAPTER X .**
章 X .

第十章

" [ðə; ði][əʊld] [aʊl] !
**" The old owl !**
" 这 老的 猫头鹰 !

“老猫头鹰！”

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm] ['sʌmwɒt] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'i:][baɪ] [tɪl] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [kæn; kən] [seɪ] - [gɒn]
**I will give him somewhat to remember me by till some one else can say ' Gone**
我 将要 给 他 有些 到 记住 我 经过 直到 一些 一 别的 能 说 - 已消失
- ['əʊvə(r)] [hɪm] !
**' over him !**
- 超过 他 !

我会给他留点东西，让他记住我，直到有人在他去世后对他说“走了”为止！

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən] [ graul ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] , [aʊt][nɪə(r)][ðə; ði] ['steɪblz] ,

| " | This | was | what | my | Uncle | Christian | growled | a | little | later | , | out | near | the | stables | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 什么 | 我的 | 叔叔 | 基督教 | 咆哮 | 一个 | 小的 | 之后 | , | 出去 | 靠近 | 这 | 马厩 | , |

“过了一会儿，我的叔叔克里斯蒂安在马厩附近低声咆哮道：”

[weə(r)] ['mæθju:] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][ɒn][maɪ] [beɪ] [næg] ,

| where | Matthew | was | putting | the | bridle | on | my | bay | nag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 马修 | 曾是 | 推杆 | 这 | 辔 | 在 | 我的 | 湾 | 唠叨 | , |

马修当时正在给我的枣红色小马驹套上缰绳，

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɜ:vɪŋ] - [men] [wɜ:(r); wə(r)]['sæd(ə)lɪŋ] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] .

| while | the | other | serving | - | men | were | saddling | the | horses | for | the | gentlemen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 其他 | 服务 | - | 男人 | 是 | 鞍具 | 这 | 马匹 | 为了 | 这 | 先生们 | . |

其他仆人则在为先生们备马鞍。

[aɪ][hæd; həd]['stəʊlən]['hɪðə(r)] ,

| I | had | stolen | hither | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 被盗 | 这里 | , |

我偷偷来到这里，

['nəʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][fəʊks] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['sʌfəd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [raɪd] [fɔ:θ]

| knowing | full | well | that | the | old | folks | would | not | have | suffered | me | to | ride | forth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 满的 | 出色地 | 那 | 这 | 老的 | 各位 | 会 | 不是 | 有 | 遭受 | 我 | 到 | 骑 | 前进 |

['ɑ:ftə(r)] [æn] ,

| after | Ann | , |
|---|---|---|
| 后 | 安 | , |

我非常清楚，老人们不会允许我骑马去追赶安妮。

[ænd; ənd][maɪ] [gʊd] ['gɒdfɑ:ðə(r)]['i:v(ə)n] [naʊ] [si:st] [nɒt] [frɒm; frəm] ['reɪlɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪəz] [fɔ:(r); fə(r)]

| and | my | good | godfather | even | now | ceased | not | from | railing | , | in | his | fears | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 好的 | 教父 | 甚至 | 现在 | 停止 | 不是 | 从 | 栏杆 | , | 在 | 他的 | 恐惧 | 为了 |

[hɪz; ɪz] ['dɑ:lɪŋ] .

| his | darling | . |
|---|---|---|
| 他的 | 亲爱的 | . |

我的好教父直到现在仍然不停地抱怨，因为他担心他心爱的孩子。

" [wɒt] [els] [dɪd][wi:; wi] [tɔ:k] [ɒv; əv][ˌjestər'i:vniŋ,-'i:v] , ['mɑ:stə(r)] [li:tʃ] [ænd; ənd][ai] ,

| " | What | else | did | we | talk | of | yestereve | , | Master | leech | and | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 别的 | 做过 | 我们 | 讲话 | 的 | 昨天 | , | 掌握 | 水蛭 | 和 | 我 | , |

“昨天我和水蛭大师还聊了些什么呢？”

[ɔ:l][ðə; ði] [wei] [wi:; wi] [rəʊd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [meɪd] ,

| all | the | way | we | rode | with | the | misguided | maid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 方式 | 我们 | 骑 | 和 | 这 | 错误的 | 女佣 | , |

我们一路都和那个误入歧途的女仆同行，

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [di:dz] [dʌn] [ɪn] [ði:z] [lɑ:st] [fju:] [wi:ks] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [rəʊdz] ,

| but | of | the | wicked | deeds | done | in | these | last | few | weeks | on | the | high | roads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 这 | 邪恶 | 契约 | 完毕 | 在 | 这些 | 最后的 | 很少 | 周 | 在 | 这 | 高的 | 道路 | , |

但就最近几周在高速公路上发生的种种罪恶行径而言，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['veri] [wʊd] ?

| and | here | in | this | very | wood | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 在 | 这 | 非常 | 木头 | ? |

就在这片树林里?

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɪəz] ,

| With | her | own | ears | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 自己的 | 耳朵 | , |

她用自己的耳朵，

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌjuː 'es] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] ['kʌnstəbl] [rɪ'kwaɪəd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] ['sev(ə)n] ['maʊntɪd] [men]

| she | heard | us | say | that | the | town | constable | required | us | to | take | seven | mounted | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 我们 | 说 | 那 | 这 | 镇 | 警官 | 必需的 | 我们 | 到 | 拿 | 七 | 安装 | 男人 |

[æz; əz] [ 'aut,raidə ] ,

| as | outriders | , |
|---|---|---|
| 作为 | 护卫队 | , |

她听到我们说镇上的治安官要求我们带七个骑马的人做开路先锋。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] [ðə; ði] [həʊl] [treɪn] [ɒv; əv] ['wægənz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| by | reason | that | the | day | before | yesterday | the | whole | train | of | waggons | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 原因 | 那 | 这 | 天 | 前 | 昨天 | 这 | 所有的 | 火车 | 的 | 马车 | 的 | 这 |

- [ænd; ənd][ðə; ði] - [wɒz; wəz][ˌoʊvər'teɪkən] ,

| Borchtels | and | the | Schnods | was | overtaken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | - | 曾是 | 被超越 | , |

因为前天博尔希特尔一家和施诺德一家的整列货车都被追上了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnvɔɪ] [wʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [hæv; həv] [biːn] ['biːt(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt]

| and | the | convoy | would | of | a | certainty | have | been | beaten | if | they | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 护航 | 会 | 的 | 一个 | 肯定 | 有 | 到过 | 被打败 | 如果 | 他们 | 有 | 不是 |

[hæd; həd][ðə; ði][eɪd] ,

| had | the | aid | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 援助 | , |

如果没有援助，这支车队肯定会被击败。

[baɪ] [gʊd] - [hæp] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['feləʊʃɪp] ['mɑːrtʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] - [ænd; ənd]

| by | good | - | hap | , | of | the | fellowship | marching | with | the | Maurers | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 好的 | - | 哈普 | , | 的 | 这 | 奖学金 | 行军 | 和 | 这 | - | 和 |

机缘巧合之下，与毛雷尔一家一同行进的伙伴们

[ðə; ði] - . — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːk] , [aʊlz] [wɜː(r); wə(r)] ['flɪtɪŋ] , [fɔksiz] ['bɑːkɪŋ] ;

| the | Derrers | . | — | And | it | was | pitch | dark | , | owls | were | flitting | , | foxes | barking | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | . | — | 和 | 它 | 曾是 | 沥青 | 黑暗的 | , | 猫头鹰 | 是 | 飞掠 | , | 狐狸 | 叫声 | ; |

德雷尔一家——当时天色漆黑，猫头鹰在飞来飞去，狐狸在吠叫；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n][æn; ən][əʊld] [skɑːd] ['soʊldʒərz] [blʌd] [rʌn] [kəʊld] .

| it | was | enough | to | make | even | an | old | scarred | soldier's | blood | run | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 足够的 | 到 | 制作 | 甚至 | 一个 | 老的 | 疤痕 | 士兵的 | 血 | 跑步 | 寒冷的 | . |

即使是饱经风霜的老兵，看到这番景象也会不寒而栗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪm] [haʊ] [ðə; ði] [rəʊgz] [plaɪ] [ðeə(r)] [treɪd] ,

| It | is | a | sin | and | a | shame | how | the | rogues | ply | their | trade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 罪 | 和 | 一个 | 耻辱 | 如何 | 这 | 流氓 | 胶合板 | 他们的 | 贸易 | , |

无赖们如此行事，实在是一种罪恶和耻辱。

['iːv(ə)n] [kləʊz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] !

| even | close | under | the | walls | of | the | city | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 关闭 | 在下面 | 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 城市 | ! |

甚至就在城墙下！

[ðeɪ] [kʌt] [ɒf] [ə; eɪ] - [mænz] [ɪəz] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [jʌŋ] ['iːbər][ɒv; əv]

| They | cut | off | a | bleacher's | man's | ears | , | and | when | I | wished | that | young | Eber | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 切 | 离开 | 一个 | - | 男人的 | 耳朵 | , | 和 | 什么时候 | 我 | 希望 | 那 | 年轻的 | 埃伯 | 的 |

-

| Wichsenstein | , |
|---|---|
| - | , |

他们割掉了看台上一个观众的耳朵，当我祝愿维希森斯坦的年轻埃伯.....

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [raʊt] [ðæt] ['fɒləʊz] [hɪm] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləʊz] ,

| and | all | the | rout | that | follows | him | might | come | to | the | gallows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 路线 | 那 | 跟随 | 他 | 可能 | 来 | 到 | 这 | 绞刑架 | , |

所有追随他的人最终都可能被送上绞刑架。

[æn] [meɪd] [bəʊld][tuː; tə] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

| **Ann** | **made** | **bold** | **to** | **plead** | **for** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 制成 | 大胆的 | 到 | 恳求 | 为了 | 他们 | , |

安妮大胆地为他们求情，

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]['əʊnli] [ kreiv ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ɒn][ðə; ði] - [ðə; ði]['kruːəl] [deθ] [ðeɪ]

| **by** | **reason** | **that** | **he** | **only** | **craved** | **to** | **visit** | **on** | **the** | **Nurembergers** | **the** | **cruel** | **death** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 原因 | 那 | 他 | 仅有的 | 渴望 | 到 | 访问 | 在 | 这 | - | 这 | 残忍的 | 死亡 | 他们 |

[brɔːt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ðə; ði] ['feɪməs] [θiːf] .

| **brought** | **upon** | **his** | **father** | **the** | **famous** | **thief** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 之上 | 他的 | 父亲 | 这 | 著名的 | 贼 | . |

因为他一心只想让纽伦堡人以他们加诸于他父亲——那位著名窃贼身上的残酷死法来报复他们。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [fʊl] [wel] [ðæt] , [sɪns] - [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][kɑːst]['ɪntuː]

| **As** | **if** | **she** | **did** | **not** | **know** | **full** | **well** | **that** | **,** | **since** | **Eppelein** | **of** | **Gailingen** | **was** | **cast** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 满的 | 出色地 | 那 | , | 自从 | - | 的 | - | 曾是 | 投掷 | 进入 |

['prɪz(ə)n] ,

| **prison** | **,** |
|---|---|
| 监狱 | , |

仿佛她完全不知道，自从盖林根的埃佩莱因被投入监狱后，

['aʊə(r)][lænd][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][den][ɒv; əv]['mɜːdə(r)][ænd; ənd] ['rɒbəri] [æz; əz][æt; ət] [ðɪs]

| **our** | **land** | **has** | **never** | **been** | **such** | **a** | **den** | **of** | **murder** | **and** | **robbery** | **as** | **at** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 土地 | 有 | 绝不 | 到过 | 这样的 | 一个 | 丹 | 的 | 谋杀 | 和 | 抢劫 | 作为 | 在 | 这 |

[deɪ] .

| **day** | **.** |
|---|---|
| 天 | . |

我们的土地从未像今天这样充斥着谋杀和抢劫。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [les] [dʌst] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] - [weɪz] , [sed] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] ,

| **If** | **there** | **is** | **less** | **dust** | **to** | **be** | **seen** | **on** | **the** | **high** | **-** | **ways** | **,** | **said** | **the** | **keeper** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 较少的 | 灰尘 | 到 | 是 | 已见 | 在 | 这 | 高的 | - | 方式 | , | 说 | 这 | 守门员 | , |

管理员说，如果高速公路上的灰尘少一些，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒʃt] [ə'weɪ] [ɪn] [blʌd] .

| **it** | **is** | **by** | **reason** | **that** | **it** | **is** | **washed** | **away** | **in** | **blood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 经过 | 原因 | 那 | 它 | 是 | 洗过 | 离开 | 在 | 血 | . |

这是因为它会被鲜血冲刷掉。

[ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði]['kreɪzi] [meɪd] [rʌnz] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɛvəlz] [ɑːmz] , [wɪð]

| **And** | **notwithstanding** | **all** | **this** | **the** | **crazy** | **maid** | **runs** | **straight** | **into** | **the** | **Devil's** | **arms** | **,** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 全部 | 这 | 这 | 疯狂的 | 女佣 | 跑步 | 直的 | 进入 | 这 | 魔鬼的 | 武器 | , | 和 |

[ðæt] [əʊld][dəʊlt] .

| **that** | **old** | **dolt** | **.** |
|---|---|---|---|
| 那 | 老的 | 笨蛋 | . |

尽管如此，那个疯女仆还是和那个老傻瓜一起一头扎进了魔鬼的怀抱。

" [ðen] , [wen] [ai] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l][tuː; tə] [maʊnt] ,

| **"** | **Then** | **,** | **when** | **I** | **went** | **into** | **the** | **stable** | **to** | **mount** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 什么时候 | 我 | 去 | 进入 | 这 | 稳定的 | 到 | 山 | , |

“然后，当我走进马厩准备上马时，

['ʌŋk(ə)l]['kɒnræd] [tɜːnd] [ɒn] - [ɪn] ['stɔːmi] ['aɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd]

| **Uncle** | **Conrad** | **turned** | **on** | **Kubbeling** | **in** | **stormy** | **ire** | **for** | **that** | **he** | **had** | **suffered** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 康拉德 | 转向 | 在 | - | 在 | 暴风雨 | 愤怒 | 为了 | 那 | 他 | 有 | 遭受 |

- [tuː; tə] [liːd] [æn] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['perəl] ;

| **Uhlwurm** | **to** | **lead** | **Ann** | **into** | **such** | **peril** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 带领 | 安 | 进入 | 这样的 | 危险 | ; |

康拉德叔叔勃然大怒，斥责库布林，因为他放任乌尔沃姆将安带入如此危险的境地；

[haʊ'biːɪt] [ðə; ði] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

| howbeit | the | Brunswicker | knew | how | to | hold | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 布伦瑞克 | 知道 | 如何 | 到 | 抓住 | 他的 | 自己的 | , |

然而，布伦瑞克人懂得如何保护自己。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [æt; ət][lɑːst] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['suːnə(r)][hæv; həv] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['fɔːlkən]

| and | declared | at | last | that | he | could | sooner | have | looked | to | see | a | falcon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 声明 | 在 | 最后的 | 那 | 他 | 可以 | 很快 | 有 | 看起来 | 到 | 看 | 一个 | 鹘 |

[grəʊ] [ə; eɪ]['laɪənz][teɪl] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['feðər] ,

| grow | a | lion's | tail | in | place | of | feathers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 一个 | 狮子的 | 尾巴 | 在 | 地方 | 的 | 羽毛 | , |

最后他宣称，他宁愿看到猎鹰长出狮子的尾巴而不是羽毛。

[ðæn; ðən] [ðæt] [əʊld] [deθ] - [wɒtʃ] [meɪk] ['kɒmən] [kɔːz] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪdn] .

| than | that | old | death | - | watch | make | common | cause | with | a | young | maiden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 那 | 老的 | 死亡 | - | 手表 | 制作 | 常见的 | 原因 | 和 | 一个 | 年轻的 | 少女 | . |

比起那些老死神和年轻少女结盟，这更让人难以接受。

" [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔːθ] , " [kwəʊθ][hiː; hi] , " [tuː; tə] ['kaʊnsl] [ðeə(r)] ['eksələnsiːz] [tuː; tə] [teɪk]

| " | He | had | come | forth | , | " | quoth | he | , | " | to | counsel | their | excellencies | to | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 来 | 前进 | , | " | 引用 | 他 | , | " | 到 | 法律顾问 | 他们的 | 卓越 | 到 | 拿 |

[hɔːs] .

| horse | . |
|---|---|
| 马 | . |

“他出来劝告各位大人骑马。”他说道。

" [bʌt; bət][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['kwestʃən] , ['weðə(r)] [hiː; hi] , - ,

| " | But | my | uncle's | question | , | whether | he | , | Kubbeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我的 | 叔叔的 | 问题 | , | 无论 | 他 | , | - | , |

“但我叔叔的问题是，他，库贝林，

[bɪ'liːvd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] [tuː; tə][hɪə(r)] [mæs] ,

| believed | that | they | had | come | forth | to | the | stables | to | hear | mass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 那 | 他们 | 有 | 来 | 前进 | 到 | 这 | 马厩 | 到 | 听到 | 大量的 | , |

他们相信自己是来到马厩参加弥撒的。

[pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] ; [ðə; ði] ['dʒentlmən] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪŋ] - [men] [tuː; tə]

| put | an | end | to | his | discourse | ; | the | gentlemen | called | to | the | serving | - | men | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 一个 | 结尾 | 到 | 他的 | 话语 | ; | 这 | 先生们 | 称为 | 到 | 这 | 服务 | - | 男人 | 到 |

[meɪk] [spiːd] ,

| make | speed | , |
|---|---|---|
| 制作 | 速度 | , |

打断他的讲话；先生们吩咐仆人加快速度。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

| and | I | was | already | in | the | saddle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 已经 | 在 | 这 | 鞍 | . |

我当时已经骑上了马鞍。

[ðen] , [wen] [ai][hæd; həd] [ kə'mɑːnd ] ['ɛndrɪz] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [greɪt] [geɪt] ,

| Then | , | when | I | had | commanded | Endres | to | open | the | great | gate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 什么时候 | 我 | 有 | 命令 | 恩德雷斯 | 到 | 打开 | 这 | 伟大的 | 门 | , |

然后，当我命令恩德雷斯打开大门之后，

[ai] [baʊd] [maɪ] [hed] [ləʊ] [ænd; ənd] [rəʊd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][dɔː(r)] ,

| I | bowed | my | head | low | and | rode | out | through | the | stable | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 鞠躬 | 我的 | 头 | 低的 | 和 | 骑 | 出去 | 通过 | 这 | 稳定的 | 门 | , |

我低下头，骑马穿过马厩门走了出去。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə; eɪ] ['hɑːti] [gʊd] - [deɪ] .

| and | bade | the | company | a | hearty | good | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴德 | 这 | 公司 | 一个 | 爽朗 | 好的 | - | 天 | . |

并向公司全体员工致以诚挚的问候。

[tuː; tə] [ðɪs] [ðeɪ] [meɪd] [rɪ'plaɪ] , [waɪl] ['ʌŋk(ə)l]['kɒnræd] [ɑːskt] ['weðə(r)] [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz]

| To | this | they | made | reply | , | while | Uncle | Conrad | asked | whether | I | had | forgotten | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 他们 | 制成 | 回复 | , | 尽管 | 叔叔 | 康拉德 | 问 | 无论 | 我 | 有 | 被遗忘的 | 他的 |

[ 'kaunsəl ] ,

| counsels | , |
|---|---|
| 律师 | , |

他们对此作出了答复，而康拉德叔叔则问我是否忘记了他的忠告。

[ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [ɪn'tent] [tuː; tə] [raɪd] ; [ˌweərə'pɒn] [ai] ['heɪstɪli] [rɪ'plaɪd] : " ['ʌndə(r)]

| and | whither | it | was | my | intent | to | ride | ; | whereupon | I | hastily | replied | : | " | Under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 往哪里去 | 它 | 曾是 | 我的 | 意图 | 到 | 骑 | ; | 于是 | 我 | 草草 | 回复 | : | " | 在下面 |

[seɪf] ['gaɪd(ə)ns] ,

| safe | guidance | , |
|---|---|---|
| 安全的 | 指导 | , |

以及我打算骑马去哪里；于是我赶紧回答说：“在安全指引下，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [jɔːz] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] [æn] .

| that | is | to | say | yours | , | to | follow | Ann | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 到 | 说 | 你的 | , | 到 | 跟随 | 安 | . |

也就是说，你的，跟随安。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [slæʃed] [hɪz; ɪz] [buːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪp] ,

| " | My | uncle | slashed | his | boot | with | his | whip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 叔叔 | 削减 | 他的 | 启动 | 和 | 他的 | 鞭 | , |

“我叔叔用鞭子划破了他的靴子，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪn] [rɒθ] ['weðə(r)] [ai][hæd; həd] [kən'sɪdəd] [ðæt] [blʌd] [wʊd] [pə'tʃɑːns] [biː; bi]

| and | asked | in | wrath | whether | I | had | considered | that | blood | would | perchance | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 在 | 愤怒 | 无论 | 我 | 有 | 经过考虑的 | 那 | 血 | 会 | 或许 | 是 |

[ʃed] ,

| shed | , |
|---|---|
| 棚 | , |

他怒气冲冲地质问我是否考虑过可能会有人流血，

[ænd; ənd] [endid] [baɪ] ['kaʊnsəlɪŋ] [ˌem 'iː]['kaɪndli] : " [səʊ] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] , ['lɪt(ə)l] ['mɑːdʒəri] ! "

| and | ended | by | counselling | me | kindly | : | " | So | stay | at | home | , | little | Margery | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 结束 | 经过 | 咨询 | 我 | 亲切地 | : | " | 所以 | 停留 | 在 | 家 | , | 小的 | 玛格丽 | ! | " |

最后她和蔼地劝告我说：“所以，小玛格丽，待在家里吧！”

" [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] [ə'biːdiənt] [æz; əz]['evə(r)] , " [wɒz; wəz][maɪ] ['redi] ['ɑːnsə(r)] ,

| " | I | am | as | obedient | as | ever | , | " | was | my | ready | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 作为 | 听话 | 作为 | 曾经 | , | " | 曾是 | 我的 | 准备好 | 回答 | , |

“我一如既往地服从命令，”我脱口而出。

" [bʌt; bət] [ˌweər'æz] [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [wel] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ai] [wɪl] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

| " | but | whereas | I | am | now | well | in | the | saddle | , | I | will | stay | in | the | saddle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 然而 | 我 | 是 | 现在 | 出色地 | 在 | 这 | 鞍 | , | 我 | 将要 | 停留 | 在 | 这 | 鞍 | . |

“但既然我现在处境有利，我就会继续保持这种状态。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði][əʊld][mæn] [njuː] [nɒt] ['weðə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][dʒest][æz; əz][ə; eɪ][dʒest] ,

| " | At | this | the | old | man | knew | not | whether | to | take | a | jest | as | a | jest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 这 | 老的 | 男人 | 知道 | 不是 | 无论 | 到 | 拿 | 一个 | 笑话 | 作为 | 一个 | 笑话 | , |

“这时，老人不知该不该把玩笑当成玩笑来看待。”

[ɔː(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [stɜːn] ['ɔːdə(r)] ;

| or | to | give | me | a | stern | order | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 给 | 我 | 一个 | 船尾 | 命令 | ; |

或者给我下达严厉的命令；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['stɜːrəp] [hiː; hi] [sed] :

| and | while | he | and | the | others | were | getting | into | their | stirrups | he | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 和 | 这 | 其他的 | 是 | 获得 | 进入 | 他们的 | 马镫 | 他 | 说 | : |

当他和同伴们正准备坐上马镫时，他说：

" [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] ['fɒli] [wen] ['mætəz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['sɪəriəs] , ['mædkæp][tʃaɪld] !
**" Have done with folly when matters are so serious , madcap child !**
" 有 完毕 和 蠢事 什么时候 事情 是 所以 严肃的 , 疯子 孩子 !

“在如此严肃的事情上，别再胡闹了，疯孩子！”

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [æn] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] !
**We have enough to do to think of Ann , and more than enough !**
我们 有 足够的 到 做 到 思考 的 安 , 和 更多的 比 足够的 !

我们有的是事要做，根本没空想安！

[səʊ] [dɪs'maʊnt] , ['mɑːdʒəri] , [wɪð] [ɔːl] [spiːd] . "
**So dismount , Margery , with all speed . "**
所以 下马 , 玛格丽 , 和 全部 速度 . "

玛格丽，快下马！

" [ɔːl] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , " [sed] [aɪ] [ðen] ,
**" All in good time , " said I then ,**
" 全部 在 好的 时间 , " 说 我 然后 ,

“一切都会水到渠成，”我当时说道。

" [aɪ] [wɪl] [dɪs'maʊnt] [ðæt] ['mɪnɪt] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [æn] .
**" I will dismount that minute when we have found Ann .**
" 我 将要 下马 那 分钟 什么时候 我们 有 成立 安 .

“找到安之后，我马上就下马。”

[tɪl] [ðen] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [gə'laɪəθ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [muːv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] !
**Till then the giant Goliath shall not move me from the saddle !**
直到 然后 这 巨大的 歌利亚 将 不是 移动 我 从 这 鞍 !

在此之前，巨人歌利亚休想把我从马鞍上拉下来！

" [ˌhɪərə'pɒn] [ðə; ði][əʊld][mæn] [lɒst] ['peɪʃ(ə)ns] ,
**" Hereupon the old man lost patience ,**
" 于是 这 老的 男人 丢失的 耐心 ,

“这时，老人失去了耐心。”

[hiː; hi] ['set(ə)ld] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz][bɪg] [braʊn] [hɔːs] [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] - [ænd; ənd]
**he settled himself on his big brown horse and cried out in a wrathfill and**
他 定居 他自己 在 他的 大的 棕色的 马 和 哭 出去 在 一个 - 和
[kə'mɑːndɪŋ] [təʊn] :
**commanding tone :**
指挥 语气 :

他骑上那匹棕色的大马，用充满愤怒和命令的语气喊道：

" [duː; də][nɒt] [raʊz] [ˌem 'iː][tuː; tə]['æŋgə(r)] , ['mɑːdʒəri] .
**" Do not rouse me to anger , Margery .**
" 做 不是 唤醒 我 到 愤怒 , 玛格丽 .

“玛格丽，别惹我生气。”

[duː; də][æz; əz][aɪ][dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd] [dɪs'maʊnt] .
**Do as I desire and dismount .**
做 作为 我 欲望 和 下马 .

照我说的做，下马。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd][mɔː(r)] ['iːzəli] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːp] ['ɪntuː][ðə; ði]
**" But that moment he could more easily have made me to leap into the**
" 但 那 片刻 他 可以 更多的 容易地 有 制成 我 到 飞跃 进入 这
['faɪə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [liːv] [æn] [ɪn][ðə; ði] [lɜːtʃ] ;
**fire than to leave Ann in the lurch ;**
火 比 到 离开 安 在 这 困境 ;

“但那一刻，他宁愿让我跳进火里，也不愿抛下安不管；

[ai] [reɪzd] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][ænd; ənd] [wɪp] ,

| I | raised | the | bridle | and | whip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提高 | 这 | 辔 | 和 | 鞭 | , |

我举起了笼头和鞭子，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [beɪ] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gæləp] ['ʌŋk(ə)l]['kɒnræd] [kraɪd] [aʊt] [wʌns] [mɔː(r)] ,

| and | as | the | bay | broke | into | a | gallop | Uncle | Conrad | cried | out | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 湾 | 打破 | 进入 | 一个 | 驰骋 | 叔叔 | 康拉德 | 哭 | 出去 | 一次 | 更多的 | , |

随着海湾马匹开始疾驰，康拉德叔叔再次喊了起来。

[ɪn] ['greɪtə(r)] [rɒθ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] : " [duː; də][æz; əz][ai][bɪd][juː; jʊ] !

| in | greater | wrath | than | before | : | " | Do | as | I | bid | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 更大的 | 愤怒 | 比 | 前 | : | " | 做 | 作为 | 我 | 出价 | 你 | ! |

怒不可遏："照我说的做！"

" [ænd; ənd][ai] ['dʒɔɪfəli] [rɪ'plaɪd] " [ðæt] [ai] [wɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'iː] !

| " | and | I | joyfully | replied | " | That | I | will | if | you | come | and | fetch | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 欣喜地 | 回复 | " | 那 | 我 | 将要 | 如果 | 你 | 来 | 和 | 拿来 | 我 | ! |

我高兴地回答说："如果你来接我，我就去！"

" [ænd; ənd][maɪ] [hɔːs] ['kærid] [ˌem 'iː] [ɒf] [ænd; ənd] [ə'weɪ] , [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] [geɪt] .

| " | And | my | horse | carried | me | off | and | away | , | through | the | open | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我的 | 马 | 携带 | 我 | 离开 | 和 | 离开 | , | 通过 | 这 | 打开 | 门 | . |

"我的马驮着我穿过敞开的大门，飞走了。"

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [tɔː(r)]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ,

| The | gentlemen | tore | after | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 先生们 | 撕裂 | 后 | 我 | , |

那几位先生追着我跑去，

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd][səʊ] [dɪ'zaɪəd] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [kɔːt] [ˌem 'iː] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]

| and | if | I | had | so | desired | they | would | never | have | caught | me | till | the | day | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 有 | 所以 | 想要的 | 他们 | 会 | 绝不 | 有 | 捕捉 | 我 | 直到 | 这 | 天 | 的 |

['dʒʌdʒmənt] ,

| judgment | , |
|---|---|
| 判断 | , |

如果我愿意，他们直到审判日都抓不到我。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [maɪ] [hʌŋ'geərɪən] ['pɔːlfri] ,

| inasmuch | as | that | my | Hungarian | palfrey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 作为 | 那 | 我的 | 匈牙利 | 帕尔弗雷 | , |

鉴于我的匈牙利小马，

[wɪtʃ] [maɪ][hæns][hæd; həd] [brɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['steɪblz] [ɒv; əv] [kaʊnt] [vɒn] ['sɪli] ,

| which | my | Hans | had | brought | for | me | from | the | stables | of | Count | von | Cilly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我的 | 汉斯 | 有 | 带来 | 为了 | 我 | 从 | 这 | 马厩 | 的 | 数数 | 冯 | 西莉 | , |

那是我的汉斯从冯·西利伯爵的马厩里给我带回来的。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [kwiːn] ['bɑːb(ə)rə] , [wɒz; wəz][fɑː(r)]['swɪftə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] ['hevi] [hʊk] - [nəʊzd]

| the | father | of | Queen | Barbara | , | was | far | swifter | than | their | heavy | hook | - | nosed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲 | 的 | 女王 | 芭芭拉 | , | 曾是 | 远的 | 更迅捷 | 比 | 他们的 | 重的 | 钩 | - | 鼻子 |

[ stiːd ] ;

| steeds | ; |
|---|---|
| 马匹 | ; |

芭芭拉女王的父亲比他们那些笨重的鹰钩鼻骏马跑得快得多；

[jet] [æz; əz][ai] [ɑːskt] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [siːk] [æn] [ɪn] [ɔːl] [piːs] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

| yet | as | I | asked | no | better | than | to | seek | Ann | in | all | peace | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 作为 | 我 | 问 | 不 | 更好的 | 比 | 到 | 寻找 | 安 | 在 | 全部 | 和平 | 和 | 他们 | , |

但我所求的不过是希望安能与他们和平相处。

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd][waɪz][mæn] ,

| and | as | my | uncle | was | a | mild | and | wise | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我的 | 叔叔 | 曾是 | 一个 | 温和的 | 和 | 明智的 | 男人 | , |

而我的叔叔是一位温和而睿智的人，

[huː] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði][dʒest][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [naʊ] [spɔɪl]['əʊvə(r)] ['sɪəriəsli] ,

| who | would | not | take | the | jest | he | could | not | now | spoil | over | seriously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 不是 | 拿 | 这 | 笑话 | 他 | 可以 | 不是 | 现在 | 剧透 | 超过 | 严重地 | , |

谁会不认真对待他现在无法破坏的玩笑呢?

[ai] ['sʌfəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][geɪn][ə'pɒn][ˌem 'iː][ænd; ənd][wiː; wi] [kən'kluːdɪd] [ə; eɪ] ['bɑːgən] [tuː; tə][ðə; ði]

| I | suffered | them | to | gain | upon | me | and | we | concluded | a | bargain | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遭受 | 他们 | 到 | 获得 | 之上 | 我 | 和 | 我们 | 结束 | 一个 | 便宜货 | 到 | 这 |

[ɪ'fekt] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] [ænd; ənd] [fə'givn] ,

| effect | that | all | was | to | be | forgotten | and | forgiven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 影响 | 那 | 全部 | 曾是 | 到 | 是 | 被遗忘的 | 和 | 已原谅 | , |

我任由他们占上风，我们达成了一项协议，即一切都将被遗忘和原谅。

[bʌt; bət] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [pledʒd] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][maɪ] [weɪ]

| but | that | I | was | pledged | to | turn | the | bay | and | make | the | best | of | my | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 我 | 曾是 | 承诺 | 到 | 转动 | 这 | 湾 | 和 | 制作 | 这 | 最好的 | 的 | 我的 | 方式 |

[həʊm] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [saɪn] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .

| home | at | the | first | sign | of | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家 | 在 | 这 | 第一的 | 符号 | 的 | 危险 | . |

但我发誓，一旦发现危险，就立即掉头，尽快回家。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] [ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] [muːd] [ænd; ənd]

| And | if | the | gentlemen | had | come | to | the | stables | in | a | gloomy | mood | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 先生们 | 有 | 来 | 到 | 这 | 马厩 | 在 | 一个 | 阴沉 | 情绪 | 和 |

[mʌtʃ] [fɪə(r)] ,

| much | fear | , |
|---|---|---|
| 很多 | 害怕 | , |

如果这些先生们带着阴郁的心情和深深的恐惧来到马厩，

[ðə; ði][waɪld] [tʃeɪs] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ðeə(r)] [haɪ] ['spɪrɪt] ; [ænd; ənd] ,

| the | wild | chase | after | me | had | recovered | their | high | spirits | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荒野 | 追赶 | 后 | 我 | 有 | 恢复 | 他们的 | 高的 | 烈酒 | ; | 和 | , |

追逐我的狂野场面让他们重新振作起来；而且，

[ˌɔːl'biːɪt][maɪ] [əʊn] [hɑːt] [biːt] ['sædli] [ɪ'nʌf] , [ai][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [kiːp] [ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] ,

| albeit | my | own | heart | beat | sadly | enough | , | I | did | my | best | to | keep | of | good | cheer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我的 | 自己的 | 心 | 打 | 令人遗憾的是 | 足够的 | , | 我 | 做过 | 我的 | 最好的 | 到 | 保持 | 的 | 好的 | 欢呼 | , |

虽然我的心跳令人悲伤，但我还是尽力保持乐观。

[ænd; ənd] ['verɪli] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] - [helpt] [tuː; tə] [ðæt] [end] .

| and | verily | the | sight | of | Kubbeling | helped | to | that | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 确实 | 这 | 视线 | 的 | - | 帮助 | 到 | 那 | 结尾 | . |

而库贝林的出现确实对此有所帮助。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] -

| He | was | to | show | us | the | way | to | the | spot | where | he | had | found | Eppelem |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 到 | 展示 | 我们 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 点 | 在哪里 | 他 | 有 | 成立 | - |

,

,

,

他要带我们去他发现埃佩勒姆的地方。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [skwɔtid] [ɒn][ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [blæk] [hɔːs] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [legz]

| and | was | now | squatted | on | a | very | big | black | horse | , | from | which | his | little | legs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 现在 | 蹲着 | 在 | 一个 | 非常 | 大的 | 黑色的 | 马 | , | 从 | 哪个 | 他的 | 小的 | 腿 |

,

,

,

他现在蹲在一匹非常高的黑马上，他的小短腿从马上伸了下来。

[wɪð] [ðeə(r)] [streɪndʒ] [gɪə(r)][ɒv; əv] ['kætskɪn] , [stʌk] [aʊt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ['wʌndrəs] [tuː; tə][bɪ'həʊld]

| with | their | strange | gear | of | catskins | , | stuck | out | after | a | fashion | wondrous | to | behold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 奇怪的 | 齿轮 | 的 | 猫皮 | , | 卡住 | 出去 | 后 | 一个 | 时尚 | 奇妙的 | 到 | 看哪 |

.

:

.

他们身着奇特的猫皮服饰，以一种令人惊叹的时尚方式引人注目。

['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [ðʌs] [gɒn] [æt; ət][ə; eɪ] ['stedi] [peɪs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [speɪs] ,

| After | we | had | thus | gone | at | a | steady | pace | for | some | little | space | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我们 | 有 | 因此 | 已消失 | 在 | 一个 | 稳定的 | 步伐 | 为了 | 一些 | 小的 | 空间 | , |

我们就这样以稳定的速度走了一小段路之后，

[maɪ] ['kɒnfɪdəns] [bɪ'gæn][tuː; tə][feɪl] [wʌns] [mɔː(r)] ;

| my | confidence | began | to | fail | once | more | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 信心 | 开始 | 到 | 失败 | 一次 | 更多的 | ; |

我的自信心再次开始动摇；

['iːv(ə)n] [ɪf] [æn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmwɒt] [dɪ'leɪd] [baɪ][ðeə(r)] [sɜːtʃ]

| even | if | Ann | and | her | companion | had | been | somewhat | delayed | by | their | search |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 安 | 和 | 她 | 伴侣 | 有 | 到过 | 有些 | 延迟 | 经过 | 他们的 | 搜索 |

,

,

,

即使安妮和她的同伴因为寻找线索而耽搁了一些时间，

[stɪl] [ɔːt] [wiː; wi][tuː; tə][hæv; həv] [met] [ðem; ðəm][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

| still | ought | we | to | have | met | them | by | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 应该 | 我们 | 到 | 有 | 遇见 | 他们 | 经过 | 这 | 时间 | , |

我们此时本应已经与他们见面了，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ 'tæri ] , [ænd; ənd] [set] [fɔːθ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]

| if | they | had | gone | to | the | place | without | tarrying | , | and | set | forth | to | return |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 有 | 已消失 | 到 | 这 | 地方 | 没有 | 逗留 | , | 和 | 放 | 前进 | 到 | 返回 |

[ʌn'hɪndəd] .

| unhindered | . |
|---|---|
| 畅通无阻 | . |

如果他们没有停留就直接前往目的地，并且顺利返回。

[ænd; ənd] [wen] , ['prez(ə)ntli] ,

| And | when | , | presently | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | , | 目前 | , |

而目前，

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]['əʊpən] [plɒt] [wens] [wiː; wi] [maɪt] [siː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst]

| we | came | to | an | open | plot | whence | we | might | see | a | long | piece | of | the | forest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 来了 | 到 | 一个 | 打开 | 阴谋 | 何处 | 我们 | 可能 | 看 | 一个 | 长的 | 片 | 的 | 这 | 森林 |

[pɑːθ] ,

| path | , |
|---|---|
| 小路 | , |

我们来到一片空地，从这里可以看到一段很长的林间小路。

[ænd; ənd] [jet] [sɔ:] [nɔ:t] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɑ:kəʊl] [-] [kɑ:t] ,

| and | yet | saw | nought | but | a | little | charcoal | burner's | cart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 锯 | 零 | 但 | 一个 | 小的 | 木炭 | 燃烧器的 | 大车 | , |

然而，他看到的却只有一辆烧炭工的小推车。

[mɪ'si:md] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [kəʊld] [hænd] [hæd; həd] [bi:n] [leɪd] [ɒn] [maɪ] [hɑ:t] .

| meseemed | as | though | a | cold | hand | had | been | laid | on | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 作为 | 尽管 | 一个 | 寒冷的 | 手 | 有 | 到过 | 铺设 | 在 | 我的 | 心 | . |

感觉就像一只冰冷的手放在了我的心上。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [spaɪd] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

| Again | and | again | I | spied | the | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 和 | 再次 | 我 | 间谍 | 这 | 距离 | , |

我一次又一次地眺望远方，

[waɪl] [ə; eɪ] [həʊl] ['ɑ:mi] [ɒv; əv] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [t'ɛɹəz] [tɒst] [maɪ] [səʊl] .

| while | a | whole | army | of | thoughts | and | terrors | tossed | my | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 所有的 | 军队 | 的 | 想法 | 和 | 恐怖 | 抛掷 | 我的 | 灵魂 | . |

无数的思绪和恐惧在我的灵魂中翻腾。

[aɪ] ['pɪktʃəd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vendʒf(ə)l] ['i:bər] [vɒn] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

| I | pictured | them | in | the | power | of | the | vengeful | Eber | von | Wichsenstein | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 如图所示 | 他们 | 在 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 复仇的 | 埃伯 | 冯 | - | 和 | 他的 |

[fɪəs] ['rɒbə(r)] ['feloʊz] ;

| fierce | robber | fellows | ; |
|---|---|---|---|
| 凶猛的 | 强盗 | 伙伴们 | ; |

我把他们想象成复仇心切的埃伯·冯·维希森斯坦和他凶狠的强盗同伙；

[mɪ'θɔ:t] [ðə; ði] ['kʌvətəs] - [hæd; həd] [drægd] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['kɑ:s(ə)l]

| methought | the | covetous | Bremberger | had | dragged | them | into | his | castle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的想法 | 这 | 贪婪的 | - | 有 | 拖拽 | 他们 | 进入 | 他的 | 城堡 |

['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] [tu:; tə] [ɪg'zækt] [ə; eɪ] [greɪt] ['rænsəm] — [nɔ:(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [wɜ:st] [ðæt] [mait]

| postern | to | exact | a | great | ransom | — | nor | was | this | the | worst | that | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后门 | 到 | 精确的 | 一个 | 伟大的 | 赎金 | — | 也不 | 曾是 | 这 | 这 | 最差 | 那 | 可能 |

[bɪ'fɔ:l] .

| befall | . |
|---|---|
| 降临 | . |

我原以为贪婪的布伦贝格把他们拖进了城堡的后门，要勒索一大笔赎金——但这还不是最糟糕的情况。

[ɪf] - [ðə; ði] ['waɪldɪst] ['fri:bu:tə(r)] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [ 'plʌndə ] ['nəublz] [fɑ:(r)] [ɔ:(r)] [nɪə(r)]

| If | Abersfeld | the | wildest | freebooter | of | all | the | plundering | nobles | far | or | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | - | 这 | 最狂野的 | 自由掠夺者 | 的 | 全部 | 这 | 掠夺 | 贵族 | 远的 | 或者 | 靠近 |

[wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [si:z] [hɜ:(r); hə(r)] ?

| were | to | seize | her | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 抢占 | 她 | ? |

如果阿伯斯菲尔德，这位远近所有劫掠成性的贵族中最凶残的自由掠夺者，抓住了她呢?

[maɪ] [blʌd] [ræn] [kəʊld] [æz; əz] [aɪ] [kən'si:vd] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃɑ:ns] .

| My | blood | ran | cold | as | I | conceived | of | this | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 血 | 跑 | 寒冷的 | 作为 | 我 | 构思 | 的 | 这 | 机会 | . |

想到这个机会，我顿时感到一阵寒意。

[æn] [wɒz; wəz] [səʊ] [feə(r)] ; [wɒt] [lɔ:d] [hu:] [mait] ['kæri] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] [kʊd; kəd] [ʃi:; ʃi] [feɪl] [tu:; tə] [ɪn'fleɪm]

| Ann | was | so | fair | ; | what | lord | who | might | carry | her | off | could | she | fail | to | inflame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 曾是 | 所以 | 公平的 | ; | 什么 | 主 | WHO | 可能 | 携带 | 她 | 离开 | 可以 | 她 | 失败 | 到 | 发炎 |

?

| ? |
|---|
| ? |

安妮的容貌如此美丽，哪个能将她掳走的贵族能不为之倾倒呢?

[ænd; ənd] [ðen] [ai]['maɪndɪd][ˌem 'iː][ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæd; həd] [riːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] [luː'kriːʃiə] ,

| And | then | I | minded | me | of | what | I | had | read | of | the | Roman | Lucretia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 有思想 | 我 | 的 | 什么 | 我 | 有 | 读 | 的 | 这 | 罗马 | 卢克蕾蒂娅 | , |

然后，我想起了我读过的关于罗马女英雄卢克丽霞的故事。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [pə'zest] [ɒv; əv] ['eni] ['mædʒɪk] [ɑːt] ,

| and | if | I | had | been | possessed | of | any | magic | art | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 有 | 到过 | 拥有 | 的 | 任何 | 魔法 | 艺术 | , |

如果我拥有任何魔法，

[ai] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][fɜːst]['reɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['bɒdkɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

| I | would | have | given | the | first | raven | by | the | way | a | sharp | bodkin | that | he | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 给定 | 这 | 第一的 | 乌鸦 | 经过 | 这 | 方式 | 一个 | 锋利的 | 锥子 | 那 | 他 | 应该 |

['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| carry | it | to | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 携带 | 它 | 到 | 她 | . |

顺便说一句，我会给第一只渡鸦一根尖锥，让他把它带给她。

[ɪn][maɪ] [soʊlz] ['æŋgwɪʃ] , [waɪl] [ai] [held] [maɪ]['braɪd(ə)l][ænd; ənd] [wɪp] [tə'geðə(r)] [ɪn][maɪ] [left] [hænd] ,

| In | my | soul's | anguish | , | while | I | held | my | bridle | and | whip | together | in | my | left | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 灵魂的 | 痛苦 | , | 尽管 | 我 | 握住 | 我的 | 辔 | 和 | 鞭 | 一起 | 在 | 我的 | 左边 | 手 | , |

在我灵魂的痛苦中，我左手紧紧握着缰绳和鞭子，

[wɪð] [ðə; ði] [raɪt] [ai] ['lɪftɪd] [ðə; ði][gəʊld] [krɒs] [ɒn][maɪ] [brest] [tuː; tə][maɪ][lɪps][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt]

| with | the | right | I | lifted | the | gold | cross | on | my | breast | to | my | lips | and | in | a | silent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 正确的 | 我 | 抬起 | 这 | 金子 | 叉 | 在 | 我的 | 胸部 | 到 | 我的 | 嘴唇 | 和 | 在 | 一个 | 沉默的 |

['hɑːtfelt] [preə(r)] [ai] [bɪ'sɔːt] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːdʒɪn] ,

| heartfelt | prayer | I | besought | the | Blessed | Virgin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 衷心 | 祷告 | 我 | 恳求 | 这 | 蒙福 | 处女 | , |

我用右手将胸前的金十字架举到唇边，默默地、衷心地向圣母玛利亚祈祷。

[ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn] ['hev(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['kiːpɪŋ] .

| and | my | own | dear | mother | in | Heaven | to | have | her | in | keeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 自己的 | 亲爱的 | 母亲 | 在 | 天堂 | 到 | 有 | 她 | 在 | 保持 | . |

还有我在天堂的亲爱的母亲，愿她与我同在。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][rəʊd][ɒn][ænd; ənd][ɒn] [tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [puːlz] [baɪ] - .

| And | so | we | rode | on | and | on | till | we | came | to | the | pools | by | Pillenreuth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我们 | 骑 | 在 | 和 | 在 | 直到 | 我们 | 来了 | 到 | 这 | 游泳池 | 经过 | - | . |

于是我们一路骑行，直到来到皮伦罗伊特附近的池塘。

[hɑːd] [baɪ][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] , [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋz] [puːl] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][saɪn] - [pəʊst] ,

| Hard | by | the | larger | of | these | , | known | as | the | King's | pool | , | was | a | sign | - | post | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | 经过 | 这 | 更大的 | 的 | 这些 | , | 已知 | 作为 | 这 | 国王学院 | 水池 | , | 曾是 | 一个 | 符号 | - | 邮政 | , |

在较大的那座被称为国王水池的旁边，立着一块路标。

[ænd; ənd] [nɒt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] - , [strɪpt]

| and | not | far | away | was | the | spot | where | they | had | found | Eppelein | , | stripped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 远的 | 离开 | 曾是 | 这 | 点 | 在哪里 | 他们 | 有 | 成立 | - | , | 脱衣舞 |

[ænd; ənd] [ 'plʌndə ] ;

| and | plundered | ; |
|---|---|---|
| 和 | 掠夺 | ; |

不远处就是他们发现埃佩莱因的地方，他被剥光了衣服，洗劫一空；

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['haɪweɪmən] [ænd; ənd] [ 'friː,buːtə ] ,

| and | in | truth | it | was | the | very | place | for | highwaymen | and | freebooters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 真相 | 它 | 曾是 | 这 | 非常 | 地方 | 为了 | 强盗 | 和 | 自由掠夺者 | , |

事实上，那里正是强盗和私掠者的聚集地。

['laɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [ə'saɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ; [ˌɔːl'biːɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]

| lying | within | the | wood | and | aside | from | the | highway | ; | albeit | , | if | it | came | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 之内 | 这 | 木头 | 和 | 旁边 | 从 | 这 | 公路 | ; | 尽管 | , | 如果 | 它 | 来了 | 到 |

[ðeə(r)] ['teɪkɪŋ] [flaɪt] ,

| their | taking | flight | , |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 采取 | 航班 | , |

躺在树林里，远离公路；然而，如果他们真的要逃走的话，

[ðeɪ] [maɪt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [baɪ] - .

| they | might | find | it | again | by | Reichelstorf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 寻找 | 它 | 再次 | 经过 | - | . |

他们或许会在赖歇尔斯托夫附近再次找到它。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['eni] ['kɑːs(ə)l] [nɔː(r)] ['strɒŋhəʊld] ['eniweə(r)] [naɪ] ;

| Nor | was | there | any | castle | nor | stronghold | anywhere | nigh | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 那里 | 任何 | 城堡 | 也不 | 据点 | 任何地方 | 夜 | ; |

附近也没有任何城堡或要塞；

[ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] [wɪð] [wɔːlz] [ænd; ənd] [məʊts] [wɪtʃ] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| the | great | building | with | walls | and | moats | which | stood | on | the | south | side | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 建筑 | 和 | 墙壁 | 和 | 护城河 | 哪个 | 站立 | 在 | 这 | 南 | 边 | 的 | 这 |

[kɪŋz] [puːl] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['klɔɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔː'gʌstɪn] ['sɪstəz] [ɒv; əv]

| King's | pool | was | but | the | peaceful | cloister | of | the | Augustine | Sisters | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王学院 | 水池 | 曾是 | 但 | 这 | 和平 | 修道院 | 的 | 这 | 奥古斯丁 | 姐妹 | 的 |

-

| Pillenreuth | . |
|---|---|
| - | . |

国王水池南侧那座有围墙和护城河的宏伟建筑，其实是皮伦罗伊特奥古斯丁修女会的宁静修道院。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [leɪ] [mɑːʃ] - [graʊnd] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] ['liːfləs] [bʊʃɪz] , ['rʌʃɪz] , [tɔːl]

| All | about | the | water | lay | marsh | - | ground | overgrown | with | leafless | bushes | , | rushes | , | tall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 关于 | 这 | 水 | 躺 | 沼泽 | - | 地面 | 长得太茂盛了 | 和 | 无叶 | 灌木丛 | , | 冲刺 | , | 高的 |

[græs] , [ænd; ənd] [riːdz] .

| grasses | , | and | reeds | . |
|---|---|---|---|---|
| 草 | , | 和 | 芦苇 | . |

水边到处都是沼泽地，长满了光秃秃的灌木、灯心草、高高的草和芦苇。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['verɪli] [ə; eɪ] [raɪt] ['dɪzməl] [ænd; ənd] [ɪl] - ['bəʊdɪŋ] [spɒt] .

| It | was | verily | a | right | dismal | and | ill | - | boding | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 确实 | 一个 | 正确的 | 惨淡 | 和 | 患病的 | - | 预兆 | 点 | . |

那真是一个阴森恐怖、令人不安的地方。

[ðə; ði] ['bɒgi] [trækt] [ə'krɒs] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [pɑːθ] [leɪ] [wɒz; wəz] [waɪt] [wɪð] [freʃ] [hɔː(r)] - [frɒst] ,

| The | boggy | tract | across | which | our | path | lay | was | white | with | fresh | hoar | - | frost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沼泽地 | 通道 | 穿过 | 哪个 | 我们的 | 小路 | 躺 | 曾是 | 白色的 | 和 | 新鲜的 | 白霜 | - | 霜 | , |

我们穿过的沼泽地上覆盖着一层新鲜的霜花，洁白无瑕。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɔːnt] [fɔː(r); fə(r)] [krəʊz] [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ]

| and | the | thicket | away | to | the | south | was | a | haunt | for | crows | such | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 灌木丛 | 离开 | 到 | 这 | 南 | 曾是 | 一个 | 出没 | 为了 | 乌鸦 | 这样的 | 作为 | 我 |

['nevə(r)] [hæv; həv] [siːn] [ə'gen] [sɪns] ;

| never | have | seen | again | since | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 已见 | 再次 | 自从 | ; |

而南边的灌木丛则是乌鸦的栖息地，我之后再也没有见过那种乌鸦；

[ðə; ði] [blæk] [bɝdz] [fluː] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [dɑːk] [klaʊdz] [wɪð] [laʊd] [ ʃriːk ] ,

| the | black | birds | flew | round | and | about | it | in | dark | clouds | with | loud | shrieks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 鸟类 | 飞翔 | 圆形的 | 和 | 关于 | 它 | 在 | 黑暗的 | 云 | 和 | 大声 | 尖叫 | , |

黑鸟在它周围盘旋，发出刺耳的尖叫声，周围笼罩着一层乌云。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][ɪts] [mɪdst] [stʊd] [ə; eɪ] ['tʃɑːnəl] [ænd; ənd] ['gæləʊz] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

| as | though | in | its | midst | stood | a | charnel | and | gallows | , | and | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 在 | 它是 | 中间 | 站立 | 一个 | 藏尸院 | 和 | 绞刑架 | , | 和 | 从 | 这 |

['brʌʃwʊd] ['laɪkwaɪz] ,

| brushwood | likewise | , |
|---|---|---|
| 灌木丛 | 同样地 | , |

仿佛在它中间矗立着一座停尸房和绞刑架，灌木丛中也是如此。

[baɪ][ðə; ðɪ] [puːlz] [edʒ] , [keɪm] ['ʌðə(r)] [kraɪz] [ɒv; əv] [bɜːdz] ,

| by | the | pool's | edge | , | came | other | cries | of | birds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 泳池的 | 边缘 | , | 来了 | 其他 | 哭泣 | 的 | 鸟类 | , |

泳池边传来其他鸟儿的鸣叫声。

[ɔːl][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ bi'weil ] [ðə; ðɪ] [gɻ'iːfs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| all | as | full | of | complaining | as | though | they | were | bewailing | the | griefs | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 作为 | 满的 | 的 | 抱怨 | 作为 | 尽管 | 他们 | 是 | 哀叹 | 这 | 悲伤 | 的 | 这 |

[həʊl] [wɜːld] .

| whole | world | . |
|---|---|---|
| 所有的 | 世界 | . |

他们都满腹牢骚，仿佛在哀叹全世界的苦难。

[hɪə(r)][wiː; wi] [steɪd] ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ; [bʌt; bət] [nʌn] [meɪd]

| Here | we | stayed | our | horses | , | and | called | and | shouted | ; | but | none | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我们 | 入住 | 我们的 | 马匹 | , | 和 | 称为 | 和 | 喊叫 | ; | 但 | 没有任何 | 制成 |

['ɑːnsə(r)] ,

| answer | , |
|---|---|
| 回答 | , |

我们把马拴在这里，大声呼喊，但没有人回应。

[seɪv] ['əʊnli] [təudz] [ænd; ənd] [krəʊz] .

| save | only | toads | and | crows | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 仅有的 | 蟾蜍 | 和 | 乌鸦 | . |

只留下蟾蜍和乌鸦。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [pleɪs] , [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] , " [sed] [jʌŋ] - , [ænd; ənd] - [ðə; ðɪ] [hed]

| " | This | is | the | place | , | for | certain | , | " | said | Young | Kubbeling | , | and | Grubner | the | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 这 | 地方 | , | 为了 | 肯定 | , | " | 说 | 年轻的 | - | , | 和 | - | 这 | 头 |

['fɒrɪstə(r)] ,

| forester | , |
|---|---|
| 林务员 | , |

“肯定就是这里，”小库贝林说道，护林长格鲁布纳也说道。

[spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [help] [hɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tɔːl] [meə(r)] .

| sprang | to | his | feet | to | help | him | down | from | his | tall | mare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 到 | 他的 | 脚 | 到 | 帮助 | 他 | 向下 | 从 | 他的 | 高的 | 母马 | . |

他跳起来扶他从高大的母马上下来。

[ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] ['laɪkwaɪz] [ ,dis'maunt ] ,

| The | gentlemen | likewise | dismounted | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 先生们 | 同样地 | 下马 | , |

先生们也下了马。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ðɪ] - [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [miːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs]

| and | were | about | to | follow | the | Trunswicker | across | the | mead | to | the | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 关于 | 到 | 跟随 | 这 | - | 穿过 | 这 | 蜂蜜酒 | 到 | 这 | 地方 |

[weə(r)] - [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] ;

| where | Eppelein | had | been | found | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | - | 有 | 到过 | 成立 | ; |

他们正要跟随特伦斯威克人穿过草地，前往发现埃佩莱因的地方；

[bʌt; bət][hiː; hi][bɪd][ðem; ðəm][nɒt] , [ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [mɑː(r)][ðə; ði] [træk] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn]

| but | he | bid | them | not | , | inasmuch | as | they | would | mar | the | track | he | would | fain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 出价 | 他们 | 不是 | , | 因此 | 作为 | 他们 | 会 | 马尔 | 这 | 追踪 | 他 | 会 | 欣然 |

[dɪˈskʌvə(r)] .

| discover | . |
|---|---|
| 发现 | . |

但他没有命令他们这样做，因为他们会破坏他想要发现的踪迹。

[ðeɪ] , [ðen] , [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈɑːftə(r)][hɪm] , [æz; əz][aɪ][dɪd] [ˈlaɪkwaɪz] ;

| They | , | then | , | stood | still | and | gazed | after | him | , | as | I | did | likewise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | , | 然后 | , | 站立 | 仍然 | 和 | 凝视 | 后 | 他 | , | 作为 | 我 | 做过 | 同样地 | ; |

于是，他们站在那里，目送他离去，我也一样；

[ænd; ənd][maɪ] [fɪəz] [wækst] [ˈgreɪtə(r)] [tɪl] [aɪ] [ˈverɪli] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] [krəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈdiːd] [bɜːdz]

| and | my | fears | waxed | greater | till | I | verily | believed | that | the | crows | were | indeed | birds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 恐惧 | 打蜡 | 更大的 | 直到 | 我 | 确实 | 相信 | 那 | 这 | 乌鸦 | 是 | 的确 | 鸟类 |

[ɒv; əv] [ɪl] - [ˈəʊmən] ,

| of | ill | - | omen | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 患病的 | - | 预兆 | , |

我的恐惧与日俱增，直到我真的相信乌鸦确实是凶兆之鸟。

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [blæk] [swɔːm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wiːl] [ˈkrəʊkɪŋ] [raʊnd] - .

| as | I | saw | a | large | black | swarm | of | them | wheel | croaking | round | Kubbeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 锯 | 一个 | 大的 | 黑色的 | 蜂群 | 的 | 他们 | 车轮 | 呱呱叫 | 圆形的 | - | . |

我看到一大群黑色的它们在库贝林周围盘旋鸣叫。

[hiː; hi] , [ˈmiːnwaɪl] , [stuːpt] [ləʊ] , [siːkɪŋ] [ˈeni] [ˈtreɪsɪs] [ɒn][ðə; ði] [ˈfrɒstɪd] [grɑːs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| He | , | meanwhile | , | stooped | low | , | seeking | any | traces | on | the | frosted | grass | , | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 同时 | , | 弯腰 | 低的 | , | 寻求 | 任何 | 痕迹 | 在 | 这 | 磨砂 | 草 | , | 和 | 他的 |

[ʃɔːt] ,

| short | , |
|---|---|
| 短的 | , |

与此同时，他弯下腰，在结霜的草地上寻找任何痕迹，他那短短的……

[θɪk] - [set] [ˈbɒdi] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmps] , [ɔː(r)] [ˈpɪksiz] ,

| thick | - | set | body | seemed | for | all | the | world | one | of | the | imps | , | or | pixies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厚的 | - | 放 | 身体 | 似乎 | 为了 | 全部 | 这 | 世界 | 一 | 的 | 这 | 小恶魔 | , | 或者 | 小精灵 | , |

他那粗壮的身躯看起来简直就像个小精灵或仙子。

[wɪtʃ] [dwel] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] [triːz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði] [rɒks] .

| which | dwell | among | the | roots | of | trees | and | in | the | holes | in | the | rocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 住 | 之中 | 这 | 根 | 的 | 树木 | 和 | 在 | 这 | 孔 | 在 | 这 | 岩石 | . |

它们栖息在树根间和岩石缝隙中。

[hiː; hi] [krept] [əˈbaʊt] [wɪð] [ˈhiːdf(ə)l] [keə(r)][ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] , ['praɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] ,

| He | crept | about | with | heedful | care | and | never | a | word | , | prying | as | he | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 悄悄地爬 | 关于 | 和 | 谨慎的 | 关心 | 和 | 绝不 | 一个 | 单词 | , | 窥探 | 作为 | 他 | 去 | , |

他小心翼翼地四处窥探，一言不发，边走边打听。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][bɪg] [hed] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [daʊt] ,

| and | presently | I | could | see | that | he | shook | his | big | head | as | though | in | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 我 | 可以 | 看 | 那 | 他 | 摇晃 | 他的 | 大的 | 头 | 作为 | 尽管 | 在 | 怀疑 | , |

很快，我看到他摇了摇头，似乎有些犹豫。

[neɪ] , [ɔː(r)][ɪn] ['sɒrəʊ] .

| nay | , | or | in | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 或者 | 在 | 悲哀 | . |

不，或者悲伤地。

[aɪ] [ ˈʃʌdə ] [əˈgen] , [ænd; ənd] [mɪˈsiːmd] [ðə; ði] [greɪ] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [wækst] ['blækə(r)] ,

| I | shuddered | again | , | and | meseemed | the | grey | clouds | in | the | sky | waxed | blacker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 颤抖 | 再次 | , | 和 | 似乎 | 这 | 灰色的 | 云 | 在 | 这 | 天空 | 打蜡 | 更黑 | , |

我又打了个寒颤，感觉天空中的灰色云朵似乎变得更黑了。

[waɪl] ['deθli] [peɪl] ['eəri] [fɔːmz] ['fləʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [puːlz] , [ɪn] [lɒŋ] , ['weɪvɪŋ]
**while** **deathly** **pale** **airy** **forms** **floated** **through** **the** **mist** **over** **the** **pools** **,** **in** **long** **,** **waving**
尽管 致命的 苍白 轻盈的 表格 漂浮 通过 这 薄雾 超过 这 游泳池 , 在 长的 , 挥手
['waɪndɪŋ] - [ʃiːts] .
**winding** **-** **sheets** **.**
绕线 - 纸张 .

而死一般的苍白轻盈的身影，像长长的、飘动的裹尸布一样，在水池上方的薄雾中漂浮着。

[ðə; ði] [θɪk] [blæk] [hedz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʊlrʌʃ] [stʊd] [ʌp] ['məʊʃnləs] [laɪk] [greɪv] - [stəʊnz] ,
**The** **thick** **black** **heads** **of** **the** **bulrushes** **stood** **up** **motionless** **like** **grave** **-** **stones** **,**
这 厚的 黑色的 头部 的 这 芦苇 站立 向上 静止不动 喜欢 严重 - 石头 ,

芦苇粗壮的黑色枝头像墓碑一样静静地立着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] ['sɪlkən] [tʌfts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒg] - [grɑːs] , ['flʌtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] [breθ] [ɒv; əv]
**and** **the** **grey** **silken** **tufts** **of** **the** **bog** **-** **grass** **,** **fluttering** **in** **the** **cold** **breath** **of**
和 这 灰色的 丝 簇绒 的 这 沼泽 - 草 , 飘动 在 这 寒冷的 气息 的
[ə; eɪ] [nəʊ'vembə(r)] ['mɔːnɪŋ] ,
**a** **November** **morning** **,**
一个 十一月 早晨 ,

还有沼泽草灰色的丝状绒毛，在十一月清晨的寒风中飘动。

[wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] ['gəʊstli] [hændz] , ['θretnɪŋ] [ɔː(r)] ['wɔːnɪŋ] [ˌem 'iː] .
**were** **as** **ghostly** **hands** **,** **threatening** **or** **warning** **me** **.**
是 作为 幽灵般的 双手 , 威胁 或者 警告 我 .

就像幽灵般的手，威胁或警告着我。

[eə(r)] [lɒŋ] [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] [krəʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ fɔg ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [riːd] - [grɑːs]
**Ere** **long** **I** **was** **to** **forget** **the** **crows** **,** **and** **the** **fogs** **,** **and** **the** **reed** **-** **grass**
埃雷 长的 我 曾是 到 忘记 这 乌鸦 , 和 这 雾 , 和 这 芦苇 - 草
,
**,**
,

不久之后，我便忘记了乌鸦、雾气和芦苇。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [fɪəz] [ðæt] [pə'zest] [ˌem 'iː] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['riːəl] [ænd; ənd] [wel] -
**and** **all** **the** **foolish** **fears** **that** **possessed** **me** **,** **by** **reason** **of** **a** **real** **and** **well** **-**
和 全部 这 愚蠢 恐惧 那 拥有 我 , 经过 原因 的 一个 真实的 和 出色地 -
['faʊndɪd] ['terə(r)] ;
**founded** **terror** **;**
创立 恐怖 ;

以及所有因真实而有根据的恐惧而占据我的愚蠢的恐惧；

[ə'gen] [dɪd] - [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
**again** **did** **Kubbeling** **shake** **his** **head** **,**
再次 做过 - 摇 他的 头 ,

库贝林再次摇了摇头。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [kɔːl] [tuː; tə] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['kɒnræd] [ænd; ənd] - [ðə; ði] - ,
**and** **then** **I** **heard** **him** **call** **to** **my** **Uncle** **Conrad** **and** **Grubner** **the** **headforester** **,**
和 然后 我 听到 他 称呼 到 我的 叔叔 康拉德 和 - 这 - ,

然后我听到他喊我叔叔康拉德和林务长格鲁布纳，

[tuː; tə] [kʌm] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [tred] ['keəfəli] .
**to** **come** **close** **to** **him** **,** **but** **to** **tread** **carefully** **.**
到 来 关闭 到 他 , 但 到 踏 小心 .

要靠近他，但要小心行事。

[ðen] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
**Then** **they** **stood** **at** **his** **side** **,**
然后 他们 站立 在 他的 边 ,

然后他们站在他身边，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['laɪkwaɪz] [stuːpt] [ləʊ] [ænd; ənd] [ðen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ klɑːsp, klæsp ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd]

| and | they | likewise | stooped | low | and | then | my | uncle | clasped | his | hands | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 同样地 | 弯腰 | 低的 | 和 | 然后 | 我的 | 叔叔 | 紧握 | 他的 | 双手 | , | 和 |

[hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] ['hɒrə(r)] ,

| he | cried | in | horror | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 哭 | 在 | 恐怖 | , |

他们也同样弯下腰，然后我的叔叔双手抱胸，惊恐地哭了起来。

" ['mɜːsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] !

| " | Merciful | Heaven | ! |
|---|---|---|---|
| " | 仁慈 | 天堂 | ! |

“仁慈的上天！”

" [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [ai][hæd; həd] [rʌn] [ɒn] [tɪp] - [təʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði][dæmp] , ['frɒstɪd] [grɑːs] [tuː; tə][dʒɔɪn]

| " | In | two | minutes | I | had | run | on | tip | - | toe | across | the | damp | , | frosted | grass | to | join |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 二 | 分钟 | 我 | 有 | 跑步 | 在 | 提示 | - | 脚趾 | 穿过 | 这 | 潮湿 | , | 磨砂 | 草 | 到 | 加入 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

“两分钟后，我踮着脚尖跑过潮湿结霜的草地，加入了他们。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ai][kʊd; kəd] [siː] [fʊl] ['pleɪnli] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['deɪnti]

| and | there | , | sure | enough | , | I | could | see | full | plainly | the | mark | of | a | woman's | dainty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | , | 当然 | 足够的 | , | 我 | 可以 | 看 | 满的 | 显然 | 这 | 标记 | 的 | 一个 | 女性的 | 纤巧 |

[ʃuː] .

| shoe | . |
|---|---|
| 鞋 | . |

果然，我清楚地看到了女士精致鞋子的痕迹。

[ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hiːl] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd] , [hɑːd] [baɪ] ,

| The | sole | and | the | heel | were | plainly | to | be | seen | , | and | , | hard | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 唯一 | 和 | 这 | 脚跟 | 是 | 显然 | 到 | 是 | 已见 | , | 和 | , | 难的 | 经过 | , |

鞋底和鞋跟清晰可见，而且就在旁边，

[ðə; ði] [prɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [lɑːdʒ] , [brɔːd] ['ʃuːz] , [wɪð] ['aɪən] - [ʃɒd] [hiːlz] ,

| the | print | of | a | man's | large | , | broad | shoes | , | with | iron | - | shod | heels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 打印 | 的 | 一个 | 男人的 | 大的 | , | 广阔 | 鞋 | , | 和 | 铁 | - | 鞋子 | 高跟鞋 | , |

一张印着男人又大又宽的鞋子的图案，鞋跟是铁质的。

[wɪtʃ] [təʊld] - [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] - [greɪt] [buːts] .

| which | told | Kubbeling | that | they | were | those | of | Uhlwurm's | great | boots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 讲述 | - | 那 | 他们 | 是 | 那些 | 的 | - | 伟大的 | 靴子 | . |

这让库贝林知道，那是乌尔沃姆的大靴子。

[jet] [ðəʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [nɒt] [met] [ðəʊz] [wiː; wi] [sɔːt] , [ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][baɪ] -

| Yet | though | we | had | not | met | those | we | sought | , | the | forest | was | full | of | by | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 尽管 | 我们 | 有 | 不是 | 遇见 | 那些 | 我们 | 寻求 | , | 这 | 森林 | 曾是 | 满的 | 的 | 经过 | - |

[weɪz] ,

| ways | , |
|---|---|
| 方式 | , |

虽然我们没有找到我们要找的人，但森林里到处都是小路。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [krɒst] [juː 'es][ɒn][ðə; ði] [rəʊd] ;

| by | which | they | might | have | crossed | us | on | the | road | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 他们 | 可能 | 有 | 交叉 | 我们 | 在 | 这 | 路 | ; |

他们可能就是通过这种方式在路上与我们相遇的；

[bʌt; bət] [naɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] - [prɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)]

| but | nigh | to | the | foot | - | prints | of | the | maid | and | the | old | man | were | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 夜 | 到 | 这 | 脚 | - | 印刷 | 的 | 这 | 女佣 | 和 | 这 | 老的 | 男人 | 是 | 那里 |

[θriː] ['ʌðə(r)z] .

| three | others | . |
|---|---|---|
| 三 | 其他的 | . |

但在女仆和老人的脚印附近，还有三个人。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊdzmən] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] [ðem; ðəm]['əʊnli] [tuː] [wel] ;

| The | old | woodsman | could | discern | them | only | too | well | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 樵夫 | 可以 | 辨别 | 他们 | 仅有的 | 也 | 出色地 | ; |

老樵夫对他们的辨认再清楚不过了；

[ðeɪ] [hæd; həd] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] [biːn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][hɔː(r)] - [frɒst] [baɪ] [menz] [buːts] .

| they | had | each | and | all | been | made | in | the | hoar | - | frost | by | men's | boots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 每个 | 和 | 全部 | 到过 | 制成 | 在 | 这 | 白霜 | - | 霜 | 经过 | 男士 | 靴子 | . |

它们都是用男人的靴子在霜冻中制成的。

[tuː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] , [hæd; həd] [biːn] [left] [baɪ] ['faɪnli] - [kʌt] [səʊls] ,

| Two | , | it | was | certain | , | had | been | left | by | finely | - | cut | soles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | , | 它 | 曾是 | 肯定 | , | 有 | 到过 | 左边 | 经过 | 精细地 | - | 切 | 鞋底 | , |

可以肯定的是，其中两处是被精细切割的鞋底留下的。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [baɪ] [skɪld] ['sɪti] ['kɔːdweɪnə] ;

| such | as | are | made | by | skilled | city | cordwainers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 是 | 制成 | 经过 | 熟练 | 城市 | 制鞋匠 | ; |

例如由技艺精湛的城市鞋匠制作的鞋子；

[ænd; ənd][wʌn] [left] [ə; eɪ] [træk] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][spɜː(r)] ;

| and | one | left | a | track | which | could | only | be | that | of | a | spur | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 左边 | 一个 | 追踪 | 哪个 | 可以 | 仅有的 | 是 | 那 | 的 | 一个 | 刺 | ; |

其中一辆车留下的痕迹只能是马刺的痕迹；

[ˌweər'æz] [ðə; ði] [θɜːd] [wɒz; wəz][səʊ] [flæt] [ænd; ənd] [brɔːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɒv; əv]

| whereas | the | third | was | so | flat | and | broad | that | it | was | for | sure | that | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 第三 | 曾是 | 所以 | 平坦的 | 和 | 广阔 | 那 | 它 | 曾是 | 为了 | 当然 | 那 | 的 |

[ðə; ði] [ʃuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ,

| the | shoe | of | a | peasant | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鞋 | 的 | 一个 | 农民 | , |

而第三个又平又宽，肯定是农民的鞋子。

[ɔː(r)] ['tʃɑːkəʊl] ['bɜːnə(r)] .

| or | charcoal | burner | . |
|---|---|---|---|
| 或者 | 木炭 | 刻录机 | . |

或木炭炉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [griːn] [pætʃ] [ɪn][ðə; ði] [frɒst] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] ['hævɪŋ]

| There | was | a | green | patch | in | the | frost | which | could | only | be | explained | as | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 绿色的 | 修补 | 在 | 这 | 霜 | 哪个 | 可以 | 仅有的 | 是 | 解释 | 作为 | 拥有 |

[biːn] [meɪd] [baɪ][wʌn] [huː] [hæd; həd][leɪn] [lɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,

| been | made | by | one | who | had | lain | long | on | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 制成 | 经过 | 一 | WHO | 有 | 莱恩 | 长的 | 在 | 这 | 地球 | , |

霜层中有一块绿色的区域，只能解释为是长期躺在地上的人留下的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ,

| and | the | back | of | his | head | , | where | he | had | fallen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 头 | , | 在哪里 | 他 | 有 | 倒下 | , |

还有他摔倒时的后脑勺，

[hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [prɪnt] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [mænz] [fɪst] .

| had | left | a | print | in | the | grass | as | big | as | a | man's | fist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 左边 | 一个 | 打印 | 在 | 这 | 草 | 作为 | 大的 | 作为 | 一个 | 男人的 | 拳头 | . |

在草地上留下了一个拳头大小的脚印。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][klɪə(r)] [pruːf] [ðæt] [æn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [hæd; həd] , [ɒn] [ðɪs] ['veri] [spɒt] ,

| **Here** | **was** | **clear** | **proof** | **that** | **Ann** | **and** | **her** | **companion** | **had** | **,** | **on** | **this** | **very** | **spot** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 清除 | 证明 | 那 | 安 | 和 | 她 | 伴侣 | 有 | , | 在 | 这 | 非常 | 点 | , |

这里清楚地证明，安妮和她的同伴就在这里.....

[biːn] [bɪ'set] [baɪ] [θriː] ['rɔbəz] , [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [naɪts] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ləʊ] [dɪ'griː] ,

| **been** | **beset** | **by** | **three** | **robbers** | **,** | **two** | **of** | **them** | **knights** | **and** | **one** | **of** | **low** | **degree** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 围困 | 经过 | 三 | 强盗 | , | 二 | 的 | 他们 | 骑士 | 和 | 一 | 的 | 低的 | 程度 | , |

遭到三名强盗袭击，其中两名是骑士，一名是低阶骑士。

[ðæt] - [hæd; həd] [fɔːt] [hɑːd][ænd; ənd][hæd; həd] [ˌoʊvər'paʊərd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔː(r)]

| **that** | **Uhlwurm** | **had** | **fought** | **hard** | **and** | **had** | **overpowered** | **one** | **of** | **them** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 有 | 战斗 | 难的 | 和 | 有 | 实力悬殊 | 一 | 的 | 他们 | 或者 |

[hæd; həd][gɒt][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| **had** | **got** | **the** | **worst** | **of** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 得到 | 这 | 最差 | 的 | 它 | , |

乌尔沃姆奋力抵抗，要么制服了其中一人，要么吃了亏。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [flʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .

| **and** | **had** | **been** | **flung** | **on** | **the** | **grass** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 扔 | 在 | 这 | 草 | . |

被扔到了草地上。

[ə'læs] !

| **Alas** | **!** |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] ,

| **there** | **could** | **be** | **no** | **doubt** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可以 | 是 | 不 | 怀疑 | , |

这一点毋庸置疑。

[ˌweər'æz] - [faʊnd] [ə; eɪ] [fʊt] - [prɪnt] [ɒv; əv] [ænz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spɜːd] [mɑːk] [leɪ] ,

| **whereas** | **Kubbeling** | **found** | **a** | **foot** | **-** | **print** | **of** | **Ann's** | **over** | **which** | **the** | **spurred** | **mark** | **lay** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | - | 成立 | 一个 | 脚 | - | 打印 | 的 | 安妮的 | 超过 | 哪个 | 这 | 受到刺激 | 标记 | 躺 | , |

而库贝林则发现了安妮的脚印，脚印上留有马刺的痕迹。

['pleɪnli] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['ðɪðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðəʊz] [men] .

| **plainly** | **showing** | **that** | **she** | **had** | **come** | **thither** | **before** | **those** | **men** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 显示 | 那 | 她 | 有 | 来 | 那里 | 前 | 那些 | 男人 | . |

这清楚地表明，她比那些男人先到那里。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [wiː; wi] [faʊnd] [freʃ] [træks] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [men] ;

| **And** | **on** | **the** | **highway** | **we** | **found** | **fresh** | **tracks** | **of** | **horses** | **and** | **men** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 公路 | 我们 | 成立 | 新鲜的 | 轨道 | 的 | 马匹 | 和 | 男人 | ; |

我们在公路上发现了新鲜的马匹和人的足迹;

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [daʊt] [ðæt] ['neɪvɪʃ] [rəʊgz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [æn] [ænd; ənd]

| **thus** | **it** | **was** | **beyond** | **all** | **doubt** | **that** | **knavish** | **rogues** | **had** | **fallen** | **upon** | **Ann** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 曾是 | 超过 | 全部 | 怀疑 | 那 | 奸诈之徒 | 流氓 | 有 | 倒下 | 之上 | 安 | 和 |

-

| **Uhlwurm** | **,** |
|---|---|
| - | , |

因此，毫无疑问，安和乌尔沃姆遭到了奸诈恶棍的袭击。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] ['blʌdʃed] ,

| **and** | **had** | **carried** | **them** | **off** | **without** | **bloodshed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 携带 | 他们 | 离开 | 没有 | 流血事件 | , |

而且没有流血就把他们带走了。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [sʌtʃ] [treɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['eniweə(r)] [ɒn][ðə; ði] [miːd] .

| for | no | such | trace | was | to | be | seen | anywhere | on | the | mead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 这样的 | 痕迹 | 曾是 | 到 | 是 | 已见 | 任何地方 | 在 | 这 | 蜂蜜酒 | . |

因为在草地上任何地方都找不到这样的痕迹。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['fɒrɪstə(r)][hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [sent] [wɪð] [ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] ,

| Meanwhile | the | forester | had | followed | the | scent | with | the | bloodhounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 林务员 | 有 | 随后 | 这 | 香味 | 和 | 这 | 寻血猎犬 | , |

与此同时，护林员带着猎犬循着气味追踪而来。

['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][leɪn][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,

| starting | from | the | place | where | the | man | had | lain | on | the | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 从 | 这 | 地方 | 在哪里 | 这 | 男人 | 有 | 莱恩 | 在 | 这 | 草 | , |

从那名男子躺在草地上的地方开始，

[ænd; ənd] [skeəs] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brʌʃwʊd] [wen] [ðeɪ] ['laʊdli] [geɪv] [tʌŋ] ,

| and | scarce | were | they | lost | to | sight | among | the | brushwood | when | they | loudly | gave | tongue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 稀少 | 是 | 他们 | 丢失的 | 到 | 视线 | 之中 | 这 | 灌木丛 | 什么时候 | 他们 | 高声 | 给予 | 舌头 | , |

当他们大声喧哗时，很快就消失在灌木丛中，难以被人发现。

[ænd; ənd] - [kraɪd][tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] .

| and | Grubner | cried | to | us | to | come | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 哭 | 到 | 我们 | 到 | 来 | 到 | 他 | . |

格鲁布纳呼唤我们到他身边去。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ][tɔːl]['ɔːldə(r)] [bʊʃ] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [jet] [lɒst] [ɪts] [liːvz] ,

| Behind | a | tall | alder | bush | , | which | had | not | yet | lost | its | leaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 一个 | 高的 | 桤木 | 衬套 | , | 哪个 | 有 | 不是 | 然而 | 丢失的它是 | | 树叶 | , |

在一丛高大的桤木后面，这丛桤木的叶子还没有落光。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊdn] [liːn] - [tuː; tə][ɒn] [paɪlz] , [bɪlt] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['kɒnvənt] ['fɪʃəmən] [weər'ɪn] [tuː; tə][draɪ][hɪz; ɪz] [nets] ;

| was | a | wooden | lean | - | to | on | piles | , | built | there | by | the | Convent | fisherman | wherein | to | dry | his | nets | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 木制的 | 倾斜 | - | 到 | 在 | 堆 | , | 建造 | 那里 | 经过 | 这 | 修道院 | 渔夫 | 其中 | 到 | 干燥 | 他的 | 网 | ; |

那是修道院渔民在桩基上搭建的木制简易棚，用来晾晒渔网；

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['ʃeltə(r)] [leɪ] [æn; ən][əʊld][mæn][ɪn][ðə; ði][gɑːb] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːvɪŋ] - [mæn] ,

| and | beneath | this | shelter | lay | an | old | man | in | the | garb | of | a | serving | - | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下面 | 这 | 庇护所 | 躺 | 一个 | 老的 | 男人 | 在 | 这 | 外衣 | 的 | 一个 | 服务 | - | 男人 | , |

在这个棚子下面，躺着一位身穿仆人服的老人。

[huː] ['daʊtləs] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð] - .

| who | doubtless | had | lost | his | life | in | the | struggle | with | Uhlwurm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 毫无疑问 | 有 | 丢失的 | 他的 | 生活 | 在 | 这 | 斗争 | 和 | - | . |

毫无疑问，他在与乌尔沃姆的搏斗中丧生了。

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz] [suːn] ['niːlɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [ˌweər'æz] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [stɪl] [biːt] ,

| But | Kubbeling | was | soon | kneeling | by | his | side | , | and | whereas | he | found | that | his | heart | still | beat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 曾是 | 很快 | 跪着 | 经过 | 他的 | 边 | , | 和 | 然而 | 他 | 成立 | 那 | 他的 | 心 | 仍然 | 打 | , |

但库贝林很快跪在他身边，发现他的心脏还在跳动。

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] [ eil ] [ðə; ði] ['feləʊ] .

| he | presently | discovered | what | ailed | the | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 目前 | 发现 | 什么 | 生病的 | 这 | 同伴 | . |

他很快发现那家伙到底得了什么病。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [baʊt] ,

| He | was | sleeping | off | a | drunken | bout | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 睡眠 | 离开 | 一个 | 醉 | 回合 | , |

他还在睡梦中，宿醉未醒。

[ænd; ənd][mɔː(r)][baɪ]['təʊkən][ðə; ði] ['empti] [dʒɑː(r)] [leɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

| and | more | by | token | the | empty | jar | lay | by | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 经过 | 令牌 | 这 | 空的 | 罐 | 躺 | 经过 | 他的 | 边 | . |

更值得注意的是，他身边放着一个空罐子。

['laɪkwaɪz] [hɑːd] [baɪ] [ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ][hænd] - ['bærəʊ] , [fʊl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [waɪn] - [dʒ'ɑːz] , [ænd; ənd]

| Likewise | hard | by | there | stood | a | hand | - | barrow | , | full | of | such | wine | - | jars | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同样地 | 难的 | 经过 | 那里 | 站立 | 一个 | 手 | - | 巴罗 | , | 满的 | 的 | 这样的 | 葡萄酒 | - | 罐子 | , | 和 |

[wiː; wi] [briːðd] [mɔː(r)] ['friːli] ,

| we | breathed | more | freely | , |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 呼吸 | 更多的 | 自由 | , |

不远处还停着一辆手推车，里面装满了这样的酒罐，我们顿时松了一口气。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['drʌŋkən] [rəʊg] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [hɪm'self] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] [gæŋ] ,

| for | if | the | drunken | rogue | were | not | himself | one | of | the | highway | gang | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 这 | 醉 | 流氓 | 是 | 不是 | 他自己 | 一 | 的 | 这 | 公路 | 帮派 | , |

如果这个醉醺醺的流氓自己不是拦路强盗团伙的一员，

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm] [ðeə(r)][ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] [gʊd] ['lɪkə(r)] .

| they | must | have | found | him | there | and | seized | the | good | liquor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 有 | 成立 | 他 | 那里 | 和 | 查获 | 这 | 好的 | 酒 | . |

他们一定是在那里发现了他，并没收了那些好酒。

[naʊ] , [waɪl] - [fetʃt] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [puːl] ,

| Now | , | while | Kubbeling | fetched | water | from | the | pool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 尽管 | - | 已获取 | 水 | 从 | 这 | 水池 | , |

这时，库贝林正从水池里打水，

['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən] [traɪd] [ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒ'ɑːz][ɪn][ðə; ði] ['bærəʊ] ,

| Uncle | Christian | tried | the | quality | of | the | jars | in | the | barrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 基督教 | 尝试 | 这 | 质量 | 的 | 这 | 罐子 | 在 | 这 | 巴罗 | , |

克里斯蒂安叔叔检查了手推车里罐子的质量。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][hiː; hi]['əʊpənd][wɒz; wəz][faɪn] ['mælvɒɪzɪ] .

| and | the | first | he | opened | was | fine | Malvoisie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 他 | 打开 | 曾是 | 美好的 | 马尔瓦西 | . |

他开的第一瓶酒是上好的马尔瓦西葡萄酒。

['weðə(r)] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɔː(r)][nəʊ][ðə; ði] ['drʌŋkən] [tʃɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [tel] ,

| Whether | this | were | going | to | the | Convent | or | no | the | drunken | churl | should | tell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 这 | 是 | 去 | 到 | 这 | 修道院 | 或者 | 不 | 这 | 醉 | 吝啬鬼 | 应该 | 告诉 | , |

那个醉醺醺的粗人应该会告诉你，他到底是不是要去修道院。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv][kəʊld][nəʊ'vembə(r)] - ['wɔːtə(r)][eə(r)] [lɒŋ] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɪts] .

| and | a | stream | of | cold | November | - | water | ere | long | brought | him | to | his | wits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 溪流 | 的 | 寒冷的 | 十一月 | - | 水 | 埃雷 | 长的 | 带来 | 他 | 到 | 他的 | 智慧 | . |

不久，一股十一月的冰冷溪水让他清醒过来。

[ðen] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [mʌtʃ] [mɜːθ] ,

| Then | was | there | much | mirth | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 曾是 | 那里 | 很多 | 欢笑 | , |

当时一片欢声笑语。

[æz; əz][ðə; ði] [rəʊg] [ðʌs] [weɪkt] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [frɒm; fraːm][hɪz; ɪz] [sliːp] [let][ðə; ði]['wɔːtə(r)][drɪp] [ɒf]

| as | the | rogue | thus | waked | on | a | sudden | from | his | sleep | let | the | water | drip | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 流氓 | 因此 | 醒来 | 在 | 一个 | 突然 | 从 | 他的 | 睡觉 | 让 | 这 | 水 | 滴 | 离开 |

[hɪm][ɪn] [dʌl] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

| him | in | dull | astonishment | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 乏味的 | 惊讶 | , |

那恶棍猛然从睡梦中惊醒，茫然地任由水滴从身上滑落。

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ˌjuː 'es]['əʊpən] - [maʊðd] ;

| and | stared | at | us | open | - | mouthed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 在 | 我们 | 打开 | - | 嘴巴 | ; |

他们张着嘴，目瞪口呆地看着我们；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [sʌm; səm] ['peɪʃ(ə)ns] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ɒv; əv] ['meni]

| and | it | needed | some | patience | till | he | was | able | to | tell | us | of | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 需要 | 一些 | 耐心 | 直到 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 告诉 | 我们 | 的 | 许多 |

['mætəz] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['ɑːftəwədz] [hɜːd] [æt; ət]['greɪtə(r)][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][ɪn]['fʊlə(r)] ['diːteɪl] .

| matters | which | we | afterwards | heard | at | greater | length | and | in | fuller | detail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事情 | 哪个 | 我们 | 然后 | 听到 | 在 | 更大的 | 长度 | 和 | 在 | 更丰满 | 细节 | . |

我们需要一些耐心，直到他能够告诉我们许多事情，而我们后来才听到更详细、更完整的细节。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːvɪŋ] - [mæn][tuː; tə]['mɑːstə(r)] ['rʌməl] [ɒv; əv]['njuərəmbəːg] ,

| He | was | a | serving | - | man | to | Master | Rummel | of | Nuremberg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 服务 | - | 男人 | 到 | 掌握 | 鲁梅尔 | 的 | 纽伦堡 | , |

他是纽伦堡鲁梅尔大师的仆人。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [sent] [fɔːθ] [frɒm; fraːm] - [tuː; tə] ['kæri] [ðɪs] [gʊd] ['lɪkə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]

| who | had | been | sent | forth | from | Lichtenau | to | carry | this | good | liquor | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 发送 | 前进 | 从 | - | 到 | 携带 | 这 | 好的 | 酒 | 到 | 这 |

[nʌnz] [æt; ət] - ;

| nuns | at | Pillenreuth | ; |
|---|---|---|---|
| 修女 | 在 | - | ; |

他们从利希特瑙被派去把这种好酒送到皮伦罗伊特的修女们那里；

[ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [taʊn] [ɒv; əv] - [liːθ] [bɪ'jɒnd] ['ʃwɑːbɑːk] [ænd; ənd][hæd; həd][ɒv; əv] [jɔː(r)]

| the | market | - | town | of | Lichtenau | lieth | beyond | Schwabach | and | had | of | yore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 市场 | - | 镇 | 的 | - | 谎言 | 超过 | 施瓦巴赫 | 和 | 有 | 的 | 昔时 |

[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [haɪdɪk] ,

| belonged | to | the | Knight | of | Heideck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 这 | 骑士 | 的 | 海德克 | , |

利希特瑙集镇位于施瓦巴赫以东，过去曾属于海德克骑士。

[huː] [hæd; həd][səʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðæt] ['sɪti] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] - ,

| who | had | sold | it | to | that | city | , | of | which | the | Rummels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 卖 | 它 | 到 | 那 | 城市 | , | 的 | 哪个 | 这 | - | , |

将它卖给了那个城市的人，其中就包括鲁梅尔家族。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən][əʊld][ænd; ənd] ['ɒnəd] ['fæməli] , [hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

| who | were | an | old | and | honored | family | , | had | bought | it | , | with | the | castle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 一个 | 老的 | 和 | 荣幸 | 家庭 | , | 有 | 买 | 它 | , | 和 | 这 | 城堡 | . |

一个古老而受人尊敬的家族买下了它，连同城堡一起。

[naʊ] , [ˌweər'æz] [ˌjestər'iːvnɪŋ,-'iːv][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [haɪdɪk] , [ðə; ði]['fɔːmə(r)]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| Now | , | whereas | yestereve | the | Knight | of | Heideck | , | the | former | owner | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 然而 | 昨天 | 这 | 骑士 | 的 | 海德克 | , | 这 | 以前的 | 所有者 | 的 | 这 |

['kɑːs(ə)l] ,

| castle | , |
|---|---|
| 城堡 | , |

而昨天，城堡的前主人海德克骑士，

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ɒv; əv] [stɔ:ntʃ] ['ɒnə(r)] , [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['sʌpə(r)] [wɪð] ['mɑ:stə(r)] ['rʌməl] [ɪn][ðə; ði]

| a | noble | of | staunch | honor | , | was | sitting | at | supper | with | Master | Rummel | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高贵 | 的 | 坚定 | 荣誉 | , | 曾是 | 坐着 | 在 | 晚餐 | 和 | 掌握 | 鲁梅尔 | 在 | 这 |

['fɔ:trəs] [ɒv; əv] - ,

| fortress | of | Lichtenau | , |
|---|---|---|---|
| 堡垒 | 的 | - | , |

一位品格高尚的贵族，当时正与鲁梅尔大师在利希特瑙要塞共进晚餐。

[ə; eɪ]['raɪdə(r)][frɒm; frəm] - [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'tɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['æbes]

| a | rider | from | Pillenreuth | had | come | in | with | a | petition | from | the | Abbess |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 骑士 | 从 | - | 有 | 来 | 在 | 和 | 一个 | 请愿 | 从 | 这 | 女修道院长 |

[fɔ:(r); fə(r)][eɪd] [ə'genst] ['sɜ:t(ə)n] ['rɒbə(r)] [fəʊk] [hu:] [hæd; həd] ['kærid] [ə'weɪ] [sʌm; səm]['kæt(ə)l] [pɜ:'teɪnɪŋ]

| for | aid | against | certain | robber | folk | who | had | carried | away | some | cattle | pertaining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 援助 | 反对 | 肯定 | 强盗 | 民间 | WHO | 有 | 携带 | 离开 | 一些 | 牛 | 相关的 |

[tu:; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] .

| to | the | convent | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 修道院 | . |

一名来自皮伦罗伊特的骑手带来了修道院院长的请愿书，请求援助，以对抗一些抢走修道院牲畜的强盗。

[ˌhɪərə'pɒn] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [meɪd] ['redi] [tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd] ['sʌkə(r)] [ðə; ði] ['sɪstəz] ,

| Hereupon | the | gentlemen | made | ready | to | go | and | succor | the | sisters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 这 | 先生们 | 制成 | 准备好 | 到 | 去 | 和 | 救助 | 这 | 姐妹 | , |

于是，两位先生准备前往救助这对姐妹。

[ænd; ənd] [wɪð] [waɪz] ['fɔ:saɪt] [ðeɪ] [sent] [ə; eɪ] ['bærəʊ] - [ləʊd] [ɒv; əv] [gʊd] [waɪn] [tu:; tə] - ,

| and | with | wise | foresight | they | sent | a | barrow | - | load | of | good | wine | to | Pillenreuth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 明智的 | 远见 | 他们 | 发送 | 一个 | 巴罗 | - | 加载 | 的 | 好的 | 葡萄酒 | 到 | - | , |

[tu:; tə] [ə'weɪt] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] ,

| to | await | them | there | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 等待 | 他们 | 那里 | , |

他们很有远见地送了一车好酒到皮伦罗伊特，在那里等候他们。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [nəʊ] [gʊd] ['lɪkə(r)] [wɒz; wəz] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [wɪð] [ðə; ði] ['paɪəs] ['sɪstəz] .

| inasmuch | as | that | no | good | liquor | was | to | be | found | with | the | pious | sisters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 作为 | 那 | 不 | 好的 | 酒 | 曾是 | 到 | 是 | 成立 | 和 | 这 | 虔诚的 | 姐妹 | . |

因为虔诚的修女们那里找不到好酒。

[wen] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæd; həd] , [ðɪs] ['veri] ['mɔ:nɪŋ] ,

| When | the | gentlemen | had | , | this | very | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 先生们 | 有 | , | 这 | 非常 | 早晨 | , |

就在今天早上，当这些先生们……

[kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['haɪweɪmən] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɒn] - ,

| come | to | the | place | where | the | highwaymen | had | fallen | on | Eppelein | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 这 | 地方 | 在哪里 | 这 | 强盗 | 有 | 倒下 | 在 | - | , |

来到强盗们在埃佩莱因倒下的地方，

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] [æn] [hu:] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['fɒrɪst] [lɒdʒ] ,

| they | had | met | Ann | who | was | known | to | them | at | the | Forest | lodge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 遇见 | 安 | WHO | 曾是 | 已知 | 到 | 他们 | 在 | 这 | 森林 | 小屋 | , |

他们在森林小屋遇到了安妮，安妮是他们认识的人。

[weə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)] - ['letə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

| where | she | was | in | the | act | of | making | search | for | Herdegen's | letter | , | and | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 制作 | 搜索 | 为了 | - | 信 | , | 和 | 他们 |

,

| , |
|---|
| , |

当时她正在寻找赫尔德根的信，而他们，

[ɪn][ðeə(r)] [spɜːd] [buːts] , [hæd; həd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] .

| in | their | spurred | boots | , | had | helped | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 受到刺激 | 靴子 | , | 有 | 帮助 | 她 | . |

他们穿着带刺的靴子，帮助了她。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'sɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] ,

| At | last | they | had | besought | her | to | go | with | them | to | the | Convent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他们 | 有 | 恳求 | 她 | 到 | 去 | 和 | 他们 | 到 | 这 | 修道院 | , |

最后，他们恳求她和他们一起去修道院。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [men] - [æt; ət] - [ɑːmz] [ɒv; əv] - [hæd; həd] [ˌjestə'naɪt] [gɒn] [fɔːθ]

| by | reason | that | the | men | - | at | - | arms | of | Lichtenau | had | yesternight | gone | forth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 原因 | 那 | 这 | 男人 | - | 在 | - | 武器 | 的 | - | 有 | 昨晚 | 已消失 | 前进 |

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [θiːvz] ,

| to | meet | the | thieves | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 见面 | 这 | 窃贼 | , |

由于利希特瑙的卫兵昨晚已经出动迎击盗贼，

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-][hæd; həd] [kɔːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['letə(r)] [ɒn]

| and | by | this | time | peradventure | had | caught | them | and | found | the | letter | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 时间 | 或者 | 有 | 捕捉 | 他们 | 和 | 成立 | 这 | 信 | 在 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

或许这时他们已经被抓住了，并在他们身上发现了那封信。

[æn] [hæd; həd] [ kən'sent ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðɪs] ['greɪʃəs] ['bɪdɪŋ] ,

| Ann | had | consented | to | follow | this | gracious | bidding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 有 | 同意 | 到 | 跟随 | 这 | 亲切 | 投标 | , |

安妮同意遵从这一好意。

[ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi] [maɪt] [gɪv] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ðəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [frendz]

| if | only | she | might | give | tidings | of | where | she | would | be | to | those | her | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 她 | 可能 | 给 | 消息 | 的 | 在哪里 | 她 | 会 | 是 | 到 | 那些 | 她 | 朋友们 |

[huː] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [kʌm] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| who | would | for | certain | come | in | search | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 为了 | 肯定 | 来 | 在 | 搜索 | 的 | 她 | . |

如果她能告诉那些一定会来寻找她的朋友们她的下落就好了。

[ˌðeərə'pɒn] ['mɑːstə(r)] ['rʌməl] [hæd; həd] [ kə'mɑːnd ] [ðə; ði] ['s\\:viŋmæn] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp]

| Thereupon | Master | Rummel | had | commanded | the | servingman | , | who | had | come | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 掌握 | 鲁梅尔 | 有 | 命令 | 这 | 侍者 | , | WHO | 有 | 来 | 向上 |

[wɪð] [ðə; ði] ['bærəʊ] ,

| with | the | barrow | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 巴罗 | , |

于是，鲁梅尔先生吩咐了推着手推车上来的仆人：

[tuː; tə] ['tæri] [hɪə(r)][ænd; ənd][bɪd][ˌjuː 'es] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] ; [ðə; ði] ['feləʊ] , [haʊ'evə(r)] ,

| to | tarry | here | and | bid | us | likewise | to | the | Convent | ; | the | fellow | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 焦油 | 这里 | 和 | 出价 | 我们 | 同样地 | 到 | 这 | 修道院 | ; | 这 | 同伴 | , | 然而 | , |

他在此逗留，并劝我们也去修道院；然而，那人却.....

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [friː] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒ'ɑːz] ,

| who | had | already | made | free | on | his | way | with | the | contents | of | the | jars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 已经 | 制成 | 自由的 | 在 | 他的 | 方式 | 和 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 罐子 | , |

他已经带着罐子里的东西逃走了。

[hæd; həd] [traɪd] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [ə'gen] .

| had | tried | the | liquor | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 尝试 | 这 | 酒 | 再次 | . |

我又试了一次那种酒。

[ænd; ənd] [fɜːst] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tʌmbld] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['frɒstɪd] [grɑːs] [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [leɪd]

| And | first | he | had | tumbled | down | on | the | frosted | grass | and | then | had | laid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 第一的 | 他 | 有 | 翻滚 | 向下 | 在 | 这 | 磨砂 | 草 | 和 | 然后 | 有 | 铺设 |

[hɪm] [daʊn] [tuː; tə] [rest] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['fɪʃərmənz] [hʌt] .

| him | down | to | rest | under | the | fisherman's | hut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 向下 | 到 | 休息 | 在下面 | 这 | 渔民的 | 小屋 | . |

他先是跌倒在结霜的草地上，然后躺倒在渔夫的小屋下休息。

['reəli] [ɪn'diːd] [hæθ] [ə; eɪ] ['meɪdn] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klɔɪstə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [hɑːt] [ðæn; ðən] [ai] ,

| Rarely | indeed | hath | a | maiden | gone | to | the | cloister | with | a | lighter | heart | than | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 的确 | 有 | 一个 | 少女 | 已消失 | 到 | 这 | 修道院 | 和 | 一个 | 打火机 | 心 | 比 | 我 | , |

很少有少女像我一样，带着如此轻松的心情进入修道院。

['ɑːftə(r)] [ai] [hæd; həd] [hɜːd] [ðiːz] ['taɪdɪŋz] , [ænd; ənd] [ɔːl'biːɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [jet] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)]

| after | I | had | heard | these | tidings | , | and | albeit | there | was | yet | cause | for | fear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我 | 有 | 听到 | 这些 | 消息 | , | 和 | 尽管 | 那里 | 曾是 | 然而 | 原因 | 为了 | 害怕 |

[ænd; ənd] ['daʊtɪŋ] ,

| and | doubting | , |
|---|---|---|
| 和 | 怀疑 | , |

听到这些消息之后，尽管心中仍有恐惧和疑虑，

[ai] [kʊd; kəd] [biː; bi] [æz; əz] ['truːli] ['mɜːθfəl] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] ,

| I | could | be | as | truly | mirthful | as | the | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 是 | 作为 | 真的 | 欢乐的 | 作为 | 这 | 休息 | , |

我其实也能像其他人一样真正地感到快乐，

[ænd; ənd] [ɔː(r)] ['evə(r)] [ai] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [maɪ] ['sæd(ə)l] [ə'gen] [ai] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [kɪs] [frɒm; frəm]

| and | or | ever | I | jumped | into | my | saddle | again | I | had | many | a | kiss | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 或者 | 曾经 | 我 | 跳了起来 | 进入 | 我的 | 鞍 | 再次 | 我 | 有 | 许多 | 一个 | 吻 | 从 |

['bɪədɪd] [lɪps] [æz; əz] [ə; eɪ] [seɪf] [kən'dʌkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪstəz] .

| bearded | lips | as | a | safe | conduct | to | the | Sisters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 留着胡子的 | 嘴唇 | 作为 | 一个 | 安全的 | 执行 | 到 | 这 | 姐妹 | . |

而且，每当我再次骑上马鞍时，都会得到许多长着胡须的嘴唇的亲吻，作为前往姐妹会的通行证。

[maɪ] [gʊd] ['gɒdfɑːðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [rʌʃt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kɪs]

| My | good | godfather | in | the | overflowing | joy | of | his | heart | rushed | upon | me | to | kiss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 好的 | 教父 | 在 | 这 | 溢出 | 喜悦 | 的 | 他的 | 心 | 匆忙 | 之上 | 我 | 到 | 吻 |

[ˌem 'iː] [ɒn] [bəuθ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ɒn] [maɪ] [braʊ] ,

| me | on | both | cheeks | and | on | my | brow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 在 | 两个都 | 脸颊 | 和 | 在 | 我的 | 眉头 | , |

我的教父欣喜若狂，冲上前去亲吻我的双颊和额头。

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] ['glædli] ['sʌfəd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [smaɪld] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [hiː; hi]

| and | I | had | gladly | suffered | it | and | smiled | afterwards | to | perceive | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 乐意 | 遭受 | 它 | 和 | 微笑 | 然后 | 到 | 感知 | 那 | 他 |

[wʊd] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['bærəʊ] - [mæn] [tuː; tə] ['tæri] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .

| would | allow | the | barrow | - | man | to | tarry | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 允许 | 这 | 巴罗 | - | 男人 | 到 | 焦油 | 不 | 更长 | . |

我欣然忍受，事后看到他不会再让那个推车人逗留，不禁露出了微笑。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [freʃ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

| In | the | Convent | there | was | fresh | rejoicing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 修道院 | 那里 | 曾是 | 新鲜的 | 欢欣鼓舞 | . |

修道院里充满了新的喜悦。

[ðə; ði] [mɪst] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [saɪt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [æt; ət]

| The | mist | had | hidden | us | from | their | sight | , | and | we | found | them | all | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 薄雾 | 有 | 隐 | 我们 | 从 | 他们的 | 视线 | , | 和 | 我们 | 成立 | 他们 | 全部 | 在 |

['brekfəst] :

| breakfast | : |
|---|---|
| 早餐 | : |

浓雾将我们遮蔽了起来，他们看不见我们，我们在吃早餐时找到了他们：

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [æn] ,
**the** **gentlemen** **and** **Ann** **,**
这 先生们 和 安 ,

先生们和安妮，

[ðə; ði]['leɪdi] ['æbes] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɒvɪs] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l]
**the** **lady** **Abbess** **and** **a** **novice** **who** **was** **the** **youngest** **daughter** **of** **Uncle**
这 女士 女修道院长 和 一个 新手 WHO 曾是 这 最小的 女儿 的 叔叔
['ɛndrɪz] [tʌkɝ] [ɒv; əv]['njuərəmbəːg] ,
**Endres** **Tucher** **of** **Nuremberg** **,**
恩德雷斯 图彻 的 纽伦堡 ,

女修道院长和一位见习修女，她是纽伦堡的恩德雷斯·图赫尔叔叔最小的女儿。

[ænd; ənd][maɪ][dɪə(r)]['kʌz(ə)n] , [wel] - [nəʊn] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə] [æn] .
**and** **my** **dear** **cousin** **,** **well** **-** **known** **likewise** **to** **Ann** **.**
和 我的 亲爱的 表哥 , 出色地 - 已知 同样地 到 安 .

还有我亲爱的表妹，安妮也对她很熟悉。

[ˌɔːl'biːɪt][ðə; ði] ['kɒnvənt] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [tuː; tə][ɔːl] ['ʌðə(r)] [men] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evə(r)]['əʊpən][tuː; tə][ɪts]
**Albeit** **the** **Convent** **was** **closed** **to** **all** **other** **men** **,** **it** **was** **ever** **open** **to** **its**
尽管 这 修道院 曾是 关闭 到 全部 其他 男人 , 它 曾是 曾经 打开 到 它是
[lɔːd] [prə'tektə(r)] .
**lord** **protector** **.**
主 保护者 .

虽然修道院不对其他所有男性开放，但它始终对它的保护人敞开大门。

[ˌhɪərə'pɒn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] ['hæpi] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd][glæd] ['griːtɪŋ] ,
**Hereupon** **was** **a** **right** **happy** **meeting** **and** **glad** **greeting** **,**
于是 曾是 一个 正确的 快乐的 会议 和 高兴的 问候 ,

于是，双方相聚甚欢，互致问候。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [æn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðɪs] [deɪ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
**and** **at** **the** **sight** **of** **Ann** **for** **the** **second** **time** **this** **day** **,** **though** **it** **was**
和 在 这 视线 的 安 为了 这 第二 时间 这 天 , 尽管 它 曾是
[jet] [jʌŋ] ,
**yet** **young** **,**
然而 年轻的 ,

而当她当天第二次见到安妮时，尽管她还很年轻，

[ðə; ði] [braɪt] [tɪəz] [rəʊld] ['əʊvə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃənz] [raʊnd] [twaɪs] - ['dʌb(ə)l] [tʃɪn] .
**the** **bright** **tears** **rolled** **over** **Uncle** **Christian's** **round** **twice** **-** **double** **chin** **.**
这 明亮的 眼泪 滚动 超过 叔叔 基督徒的 圆形的 两次 - 双倍的 下巴 .

明亮的泪珠顺着克里斯蒂安叔叔圆圆的双下巴滚落下来。

[naʊ] [weəsəʊ'evə] [ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də]['njuərəmbəːg]['sɪtɪz(ə)n][ɪz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [iːz] [wɪð]
**Now** **wheresoever** **a** **well** **-** **to** **-** **do** **Nuremberg** **citizen** **is** **taking** **his** **ease** **with**
现在 无论在何处 一个 出色地 - 到 - 做 纽伦堡 公民 是 采取 他的 舒适 和
['vɪtlz] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,
**victuals** **and** **drink** **,**
食物 和 喝 ,

现在，无论哪个富裕的纽伦堡市民在享用美食美酒时，

[ɪf] ['ʌðə(r)z] [dʒɔɪn] [hɪm] [ðeɪ] ['laɪkwaɪz] [mʌst; məst][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [iːt] [wɪð] [hɪm] ,
**if** **others** **join** **him** **they** **likewise** **must** **sit** **down** **and** **eat** **with** **him** **,**
如果 其他的 加入 他 他们 同样地 必须 坐 向下 和 吃 和 他 ,

如果其他人加入他，他们也必须和他一起坐下来吃饭。

[jeɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [hel] [ɪt'self] .
**yea** **,** **if** **it** **were** **in** **hell** **itself** **.**
是的 , 如果 它 是 在 地狱 本身 .

是啊，如果那是在地狱里的话。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] ['kʌmftəb(ə)l] ['ʃeltə(r)] ,

| But | the | Convent | of | Pillenreuth | was | a | right | comfortable | shelter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 修道院 | 的 | - | 曾是 | 一个 | 正确的 | 舒服的 | 庇护所 | , |

但皮伦罗伊特修道院却是一个非常舒适的避难所。

[ænd; ənd][maɪ]['leɪdi][ðə; ði] ['æbes] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] [ænd; ənd] [faɪn] , [hɒ'spɪtəb(ə)l]

| and | my | lady | the | Abbess | a | woman | of | high | degree | and | fine | , | hospitable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 女士 | 这 | 女修道院长 | 一个 | 女士 | 的 | 高的 | 程度 | 和 | 美好的 | , | 好客 |

['mænəz] ;

| manners | ; |
|---|---|
| 礼仪 | ; |

还有我的夫人，修道院院长，一位出身高贵、举止优雅好客的女士；

[ænd; ənd][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [meɪd] [lɒŋgə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['wɪŋkɪŋ] ,

| and | the | table | was | made | longer | in | a | winking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 桌子 | 曾是 | 制成 | 更长 | 在 | 一个 | 眨眼 | , |

桌子瞬间就变长了。

[ænd; ənd][leɪd] [wɪð] [waɪt] ['neɪpəri][ænd; ənd] [pleɪts] [ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'fɪtɪŋ] .

| and | laid | with | white | napery | and | plates | and | all | befitting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铺设 | 和 | 白色的 | 抹布 | 和 | 盘子 | 和 | 全部 | 合适 | . |

铺上了白色餐巾和餐盘，一切都十分得体。

[nʌn] [feɪld] [ɒv; əv] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd] [θɜːst] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][raɪd][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] ,

| None | failed | of | appetite | and | thirst | after | the | ride | in | the | sharp | morning | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 失败的 | 的 | 食欲 | 和 | 口渴 | 后 | 这 | 骑 | 在 | 这 | 锋利的 | 早晨 | 空气 | , |

清晨骑行之后，在凛冽的空气中，每个人都感到食欲大增、口渴难耐。

[ænd; ənd] [haʊ] [glæd][wɒz; wəz][maɪ] [səʊl] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [æn] [ə'gen] [seɪf] [ænd; ənd] [ʌn'hɑːmd] .

| and | how | glad | was | my | soul | to | have | my | Ann | again | safe | and | unharmed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 高兴的 | 曾是 | 我的 | 灵魂 | 到 | 有 | 我的 | 安 | 再次 | 安全的 | 和 | 毫发无损 | . |

我的灵魂多么欣慰，我的安妮又平安无事地回来了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [æt; ət]['teɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði][taɪm]['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][taɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]

| We | were | seated | at | table | by | the | time | our | horses | were | tied | up | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 坐着 | 在 | 桌子 | 经过 | 这 | 时间 | 我们的 | 马匹 | 是 | 系 | 向上 | 在 | 这 |

['steɪblz] ,

| stables | , |
|---|---|
| 马厩 | , |

当我们把马拴进马厩时，我们已经入座了。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ['mɪnɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːθfəl] [ænd; ənd] ['laɪvli] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]

| and | from | the | first | minute | there | was | a | mirthful | and | lively | exchange | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 第一的 | 分钟 | 那里 | 曾是 | 一个 | 欢乐的 | 和 | 热闹 | 交换 | 的 |

[tɔːk] .

| talk | . |
|---|---|
| 讲话 | . |

从第一分钟起，大家就展开了一场轻松愉快的谈话。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [aɪ][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [fel] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [naɪt] [vɒn] [haɪdɪk] ,

| For | my | part | I | forthwith | fell | out | with | the | Knight | von | Heideck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 部分 | 我 | 立即 | 跌倒 | 出去 | 和 | 这 | 骑士 | 冯 | 海德克 | , |

至于我，我立刻就和冯·海德克骑士闹翻了。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə][sɪt] [bɪ'twɪkst] [æn] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

| inasmuch | as | he | was | fain | to | sit | betwixt | Ann | and | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 作为 | 他 | 曾是 | 欣然 | 到 | 坐 | 中间 | 安 | 和 | 我 | , |

因为他很乐意坐在安妮和我之间，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ] ['gælənt] [naɪt] [mʌst; məst]['evə(r)][biː; bi][ə; eɪ][mɔː(r)] ['welkəm]

| and | would | have | it | that | a | gallant | knight | must | ever | be | a | more | welcome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 它 | 那 | 一个 | 英勇 | 骑士 | 必须 | 曾经 | 是 | 一个 | 更多的 | 欢迎 |

['neɪbə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dæmzl] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['dɪərɪst] ['wʊmən] - [frend] .

| neighbor | to | a | damsel | than | her | dearest | woman | - | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邻居 | 到 | 一个 | 闺女 | 比 | 她 | 亲爱的 | 女士 | - | 朋友 | . |

而且，人们认为，英勇的骑士对少女来说，永远比她最亲密的女性朋友更受欢迎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] ['merimeɪkɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][eə(r)] [lɒŋ] [ˌəʊvə'mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

| And | the | loud | cheer | and | merrymaking | were | ere | long | overmuch | for | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大声 | 欢呼 | 和 | 欢乐 | 是 | 埃雷 | 长的 | 过多 | 为了 | 我 | ; |

喧闹的欢呼声和嬉闹声很快就让我感到难以忍受；

[ænd; ənd][ai] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [wɪð'drɔːn] [wɪð] [æn] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ləʊnli] [spɒt] ,

| and | I | would | gladly | have | withdrawn | with | Ann | to | some | lonely | spot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 会 | 乐意 | 有 | 撤回 | 和 | 安 | 到 | 一些 | 孤独 | 点 | , |

我本很乐意和安妮一起隐居到某个僻静的地方。

[ðeə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪə(r)][wʌn] .

| there | to | think | of | our | dear | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 到 | 思考 | 的 | 我们的 | 亲爱的 | 一 | . |

在那里缅怀我们挚爱的亲人。

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'liːst] ; [dʒɔːrg] [stɑːtʃ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] -

| At | last | we | were | released | ; | Jorg | Starch | , | the | captain | of | the | Lichtenau |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 我们 | 是 | 发布 | ; | 约尔格 | 淀粉 | , | 这 | 队长 | 的 | 这 | - |

['hɔːsmən] ,

| horsemen | , |
|---|---|
| 骑兵 | , |

我们终于获释了；利希特瑙骑兵队的队长约尔格·斯塔奇

[ə; eɪ][tɔːl] , [liːn] ['səʊldʒə(r)] , [wɪð] [ʃruːd] [aɪz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɜːnd] - [ʌp] [kɒk] - [nəʊz] , [ænd; ənd]

| a | tall | , | lean | soldier | , | with | shrewd | eyes | , | a | little | turned | - | up | cock | - | nose | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高的 | , | 倾斜 | 士兵 | , | 和 | 精明 | 眼睛 | , | 一个 | 小的 | 转向 | - | 向上 | 公鸡 | - | 鼻子 | , | 和 |

[θɪk] [fʊl] [bɪəd] ,

| thick | full | beard | , |
|---|---|---|---|
| 厚的 | 满的 | 胡须 | , |

一位身材高挑精瘦的士兵，眼神锐利，鼻子略微上翘，留着浓密的胡须。

[naʊ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['helmɪt] ,

| now | came | in | and | , | lifting | his | hand | to | his | helmet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 来了 | 在 | 和 | , | 举重 | 他的 | 手 | 到 | 他的 | 头盔 | , |

他走了进来，抬手摸了摸头盔，

[sed] [æz; əz] ['ʃɑːpli] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['kʌtɪŋ] [iːtʃ] [wɜːd] [ʃɔːt] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪt]

| said | as | sharply | as | though | he | were | cutting | each | word | short | off | with | his | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 作为 | 尖锐地 | 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 切割 | 每个 | 单词 | 短的 | 离开 | 和 | 他的 | 白色的 |

[tiːθ] :

| teeth | : |
|---|---|
| 牙齿 | : |

他说话语气尖锐，仿佛要用他洁白的牙齿把每个字都断掉似的：

" [kɔːt] ; [træpt] ; [ɔːl][ðə; ði] ['ræbl] !

| " | Caught | ; | trapped | ; | all | the | rabble | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 捕捉 | ; | 被困 | ; | 全部 | 这 | 乌合之众 | ! |

“被抓住了；被困住了；所有乌合之众！”

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ræmpɑːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [puːlz]

| " | In | a | few | minutes | we | were | all | standing | on | the | rampart | between | the | pools |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 我们 | 是 | 全部 | 常设 | 在 | 这 | 壁垒 | 之间 | 这 | 游泳池 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnvənt] ,

| and | the | Convent | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 修道院 | , |

“几分钟后，我们都站在了游泳池和修道院之间的城墙上，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [ neiv ] [huːm] [dʒɔːrg] [stɑːtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] -

| and | there | were | the | miserable | knaves | whom | Jorg | Starch | and | his | men | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 这 | 悲惨的 | 无赖 | 谁 | 约尔格 | 淀粉 | 和 | 他的 | 男人 | - |

[æt; ət] - [ɑːmz][hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] ['kærid] [ɒf] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [gʊd]

| at | - | arms | had | surrounded | and | carried | off | while | they | were | making | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 武器 | 有 | 包围 | 和 | 携带 | 离开 | 尽管 | 他们 | 是 | 制作 | 好的 |

[tʃɪə(r)] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['mɔːnɪŋ] [brɒθ] [ænd; ənd]['sɒd(ə)n] [fleʃ] .

| cheer | over | their | morning | broth | and | sodden | flesh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢呼 | 超过 | 他们的 | 早晨 | 肉汤 | 和 | 烂 | 肉 | . |

还有那些可怜的恶棍，当约尔格·斯塔奇和他的卫兵们正兴高采烈地享用着早晨的肉汤和湿漉漉的肉时，他们被包围并带走了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] - ['feləʊʃɪp] ,

| They | had | declared | that | they | had | been | of | Wichsenstein's | fellowship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 声明 | 那 | 他们 | 有 | 到过 | 的 | - | 奖学金 | , |

他们曾宣称自己是维森斯坦的研究员。

[bʌt; bət][hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] ['iːbər][baɪ]['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊvə(r)] - [hɑːd] [ruːl] ,

| but | had | deserted | Eber | by | reason | of | his | over | - | hard | rule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 荒凉的 | 埃伯 | 经过 | 原因 | 的 | 他的 | 超过 | - | 难的 | 规则 | , |

但由于埃伯统治过于严苛，他已经离开了埃伯。

[ænd; ənd] [bɪ'teɪkən] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['rɒbəri] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] .

| and | betaken | themselves | to | robbery | on | their | own | account | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被带走 | 他们自己 | 到 | 抢劫 | 在 | 他们的 | 自己的 | 帐户 | . |

他们擅自去抢劫。

[haʊ'biːɪt] [stɑːtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['mætəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðəwaɪz] .

| Howbeit | Starch | was | of | opinion | that | matters | were | otherwise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 淀粉 | 曾是 | 的 | 观点 | 那 | 事情 | 是 | 否则 | . |

然而，斯塔奇却认为事情并非如此。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sent] [fɔːθ] [tuː; tə] [siːk] [ðem; ðəm][hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [nəʊ]

| When | he | had | been | sent | forth | to | seek | them | he | had | as | yet | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 到过 | 发送 | 前进 | 到 | 寻找 | 他们 | 他 | 有 | 作为 | 然而 | 不 |

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [ɒn] - ;

| knowledge | of | the | attack | on | Eppelein | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 知识 | 的 | 这 | 攻击 | 在 | - | ; |

当他被派出去寻找他们时，他对埃佩莱因遭到袭击一无所知；

[naʊ] , [səʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [strɪpt] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,

| now | , | so | soon | as | he | heard | that | they | had | stripped | him | of | his | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 所以 | 很快 | 作为 | 他 | 听到 | 那 | 他们 | 有 | 脱衣舞 | 他 | 的 | 他的 | 衣服 | , |

他一听到他们扒光了他的衣服，

[hiː; hi][bɪd][ðem; ðəm][stænd][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [iːtʃ] [wʌn] ;

| he | bid | them | stand | in | a | row | and | examined | each | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出价 | 他们 | 站立 | 在 | 一个 | 排 | 和 | 检查 | 每个 | 一 | ; |

他命令他们排成一排，并逐一检查；

[ɪn] [truːθ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [kruː] ,

| in | truth | they | were | a | pitiable | crew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 真相 | 他们 | 是 | 一个 | 可怜的 | 全体人员 | , |

事实上，他们是一群可怜的船员。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt][səʊ]['truːli] [dɪ'zɜːvd] ['aʊə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðeə(r)][rægz][mʌst; məst][hæv; həv]

| and | had | they | not | so | truly | deserved | our | compassion | their | rags | must | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 他们 | 不是 | 所以 | 真的 | 应得的 | 我们的 | 同情 | 他们的 | 破布 | 必须 | 有 |

[muːvd] [juː 'es][tuː; tə] ['lɑːftə(r)] .

| moved | us | to | laughter | . |
|---|---|---|---|---|
| 已搬 | 我们 | 到 | 笑声 | . |

如果他们不是真的值得我们同情，那么他们破烂的衣衫一定会让我们发笑。

[wʌn] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [red] ['petɪkəʊt] ,

| One | had | made | his | cloak | of | a | woman's | red | petticoat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 有 | 制成 | 他的 | 披风 | 的 | 一个 | 女性的 | 红色的 | 衬裙 | , |

其中一人用一件女人的红色衬裙做了一件斗篷，

['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [slɪts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ɑːm] - [həʊlz] ,

| pulling | it | over | his | head | and | cutting | slits | in | it | for | arm | - | holes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 它 | 超过 | 他的 | 头 | 和 | 切割 | 缝隙 | 在 | 它 | 为了 | 手臂 | - | 孔 | , |

他把衣服套过头顶，然后剪出几个袖口。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [greɪt] ['feləʊ] [wɔː(r)][ə; eɪ]['fraɪərz] [braʊn] [frɒk] [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [gʊd] -

| and | another | great | fellow | wore | a | friar's | brown | frock | and | on | his | head | a | good | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 伟大的 | 同伴 | 穿着 | 一个 | 修士们 | 棕色的 | 连衣裙 | 和 | 在 | 他的 | 头 | 一个 | 好的 | - |

[waɪfs] [fɜː(r)] ['tɜːbən] [taɪd] [ɒn] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnfənts] ['swɒd(ə)lɪŋ] [bænd] .

| wife's | fur | turban | tied | on | with | an | infant's | swaddling | band | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妻子的 | 毛皮 | 头巾 | 系 | 在 | 和 | 一个 | 婴儿的 | 襁褓 | 乐队 | . |

还有一位身材魁梧的男子，身穿修士的棕色长袍，头上戴着一顶用婴儿襁褓带系好的贤妻皮毛头巾。

[dʒɔːrg] [stɑːrtʃs] [ɪn'kwaɪərɪz][æz; əz][tuː; tə] [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] - ['gɑːmənts] [meɪd] [wʌn][ɒv; əv]

| Jorg | Starch's | enquiries | as | to | where | were | Eppelein's | garments | made | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约尔格 | 淀粉的 | 查询 | 作为 | 到 | 在哪里 | 是 | - | 服装 | 制成 | 一 | 的 |

[ðem; ðəm] ['prez(ə)ntli] [pɔɪnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['diːsnt] [ænd; ənd] [həʊl] ['dʒɜːkɪn] ,

| them | presently | point | to | his | decent | and | whole | jerkin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 目前 | 观点 | 到 | 他的 | 体面的 | 和 | 所有的 | 短上衣 | , |

约尔格·斯塔奇询问埃佩莱因的衣服是在哪里制作的，其中一条线索很快指向了他那件体面完整的短上衣。

[ə'nʌðə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌndə(r)] [kəʊt] ,

| another | to | his | under | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 到 | 他的 | 在下面 | 外套 | , |

另一件放在他的内衣上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪgɪst] [mæn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz][hæt] [wɪð] [ðə; ði] [kɑːks] ['feðə(r)] ,

| and | the | biggest | man | of | them | all | to | his | hat | with | the | cock's | feather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最大 | 男人 | 的 | 他们 | 全部 | 到 | 他的 | 帽子 | 和 | 这 | 公鸡的 | 羽毛 | , |

而个头最高的人则把帽子戴上了公鸡的羽毛。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl] [ˌʌn'mætʃt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] [wiːd] .

| which | was | all | unmatched | with | his | ragged | weed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 全部 | 无与伦比 | 和 | 他的 | 破烂不堪 | 杂草 | . |

这一切都与他那杂乱无章的杂草格格不入。

[stɑːtʃ] [sɜːrtʃt] [iːtʃ] [piːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['letə(r)] , [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] - [stuːpt] [hɪz; ɪz]

| Starch | searched | each | piece | for | the | letter | , | and | meanwhile | Uhlwurm | stooped | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 淀粉 | 搜索 | 每个 | 片 | 为了 | 这 | 信 | , | 和 | 同时 | - | 弯腰 | 他的 |

[lɒŋ] ['bɒdi] ,

| long | body | , |
|---|---|---|
| 长的 | 身体 | , |

斯塔奇在每一块碎片中寻找那封信，与此同时，乌尔沃姆弯下了他修长的身躯。

['grəʊpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| groping | on | the | ground | in | such | wise | that | it | might | have | seemed | that | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摸索 | 在 | 这 | 地面 | 在 | 这样的 | 明智的 | 那 | 它 | 可能 | 有 | 似乎 | 那 | 他 | 曾是 |

[siːkɪŋ] [ðə; ði][fɔː(r)] - [liːvd] ['kləʊvə(r)] ;

| seeking | the | four | - | leaved | clover | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 这 | 四 | - | 离开 | 三叶草 | ; |

他在地上摸索，看起来就像是在寻找四叶草；

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi][leɪd][hændz][ɒn][ðə; ði] ['ʃuːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [liːn] ,

| and | on | a | sudden | he | laid | hands | on | the | shoes | of | a | lean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 突然 | 他 | 铺设 | 双手 | 在 | 这 | 鞋 | 的 | 一个 | 倾斜 | , |

突然，他把手放在一个瘦弱的人的鞋子上，

[ləʊ] ['feləʊ] , [wɪð] ['hɒləʊ] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θrɪfti] [bɪəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [tʃɪn] ,

| low | fellow | , | with | hollow | cheeks | and | a | thrifty | beard | on | his | sharp | chin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | 同伴 | , | 和 | 空洞的 | 脸颊 | 和 | 一个 | 节俭 | 胡须 | 在 | 他的 | 锋利的 | 下巴 | , |

身材矮小，面颊凹陷，下巴尖尖的，留着稀疏的胡须。

[huː] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] , [ðə; ði]['bəʊldɪst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ;

| who | till | now | had | looked | about | him | , | the | boldest | of | them | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 直到 | 现在 | 有 | 看起来 | 关于 | 他 | , | 这 | 最勇敢的 | 的 | 他们 | 全部 | ; |

直到现在，他一直环顾四周，他是所有人中最勇敢的；

[hiː; hi] [felt] [raʊnd] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃuːz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

| he | felt | round | the | top | of | the | shoes | , | and | looking | him | in | the | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 圆形的 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 鞋 | , | 和 | 寻找 | 他 | 在 | 这 | 脸 | , |

他摸了摸鞋帮，然后看着他的脸，

[ɑːskt] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [vɔɪs] : " [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][tɒps] ? "

| asked | him | in | a | threatening | voice | : | " | Where | are | the | tops | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 他 | 在 | 一个 | 威胁 | 嗓音 | : | " | 在哪里 | 是 | 这 | 最高额 | ? | " |

用威胁的语气问他："顶棚在哪里？"

" [ðə; ði][tɒps] ? " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [ ə'frait ] [təʊnz] .

| " | The | tops | ? | " | said | the | man | in | affrighted | tones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最高额 | ? | " | 说 | 这 | 男人 | 在 | 惊恐 | 音调 | . |

"上衣？"那人惊恐地问道。

" [aɪ][weə(r)] ['ʃuːz] , ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] ['ʃuːz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [buːts] [wɪtʃ] [hæv; həv][nəʊ][tɒps] ;

| " | I | wear | shoes | , | Master | , | and | shoes | are | but | boots | which | have | no | tops | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 穿 | 鞋 | , | 掌握 | , | 和 | 鞋 | 是 | 但 | 靴子 | 哪个 | 有 | 不 | 最高额 | ; |

"主人，我穿着鞋子，但鞋子只不过是没有鞋帮的靴子；

[ænd; ənd][maɪn] . . . . "

| and | mine | . | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 矿 | . | . | . | . | " |

还有我的……

" [ænd; ənd] [jɔːz] !

| " | And | yours | ! |
|---|---|---|---|
| " | 和 | 你的 | ! |

"你的呢！

" [kwəʊθ] - [ɪn] [skɔːn] .

| " | quoth | Uhlwurm | in | scorn | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 引用 | - | 在 | 轻蔑 | . |

"乌尔沃姆轻蔑地说道。"

" [ðə; ði][ræts][hæv; həv] [meɪd] ['ʃuːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [buːts] [ænd; ənd][hæv; həv]['iːt(ə)n][ðə; ði][tɒps] ,

| " | The | rats | have | made | shoes | of | your | boots | and | have | eaten | the | tops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老鼠 | 有 | 制成 | 鞋 | 的 | 你的 | 靴子 | 和 | 有 | 吃 | 这 | 最高额 | , |

"老鼠把你的靴子当鞋子穿了，还把靴筒都吃掉了。"

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][maɪs] ?

| unless | it | was | the | mice | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 它 | 曾是 | 这 | 小鼠 | ? |

除非是老鼠干的?

[lʊk] [hɪə(r)] , ['kæptɪn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] ... ...

| Look | here | , | Captain | , | if | it | please | you | ... | ... |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 这里 | , | 队长 | , | 如果 | 它 | 请 | 你 | ... | ... |

船长，请看这里.....

" [stɑːtʃ] [dɪd][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] ,

| " | Starch | did | his | bidding | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 淀粉 | 做过 | 他的 | 投标 | , |

“斯塔奇照做了。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [liːn] [neɪv] [pʊt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [left] [ʃuː] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]

| and | when | he | had | made | the | lean | knave | put | off | his | left | shoe | he | looked | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 有 | 制成 | 这 | 倾斜 | 恶棍 | 放 | 离开 | 他的 | 左边 | 鞋 | 他 | 看起来 | 在 |

[ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ,

| it | on | all | sides | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 在 | 全部 | 侧面 | , |

他让那个瘦弱的恶棍脱下左鞋后，便从各个角度打量起这只鞋来。

[strəʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [ðə; ði] [rɒŋ] [weɪ] , [ænd; ənd] [sed] ['spləmli] : " [wel] [sed] , ['mɑːstə(r)] , [ðɪs] [ɪz]

| stroked | his | beard | the | wrong | way | , | and | said | solemnly | : | " | Well | said | , | Master | , | this | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抚摸 | 他的 | 胡须 | 这 | 错误的 | 方式 | , | 和 | 说 | 庄严地 | : | " | 出色地 | 说 | , | 掌握 | , | 这 | 是 |

['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] !

| matter | for | thought | ! |
|---|---|---|---|
| 事情 | 为了 | 想法 | ! |

他错误地抚摸着胡须，郑重地说：“说得好，师父，这值得深思！”

[ɔːl] [ðɪs] [gɪvz] [ðə; ði] [keɪs] [ə; eɪ] [freʃ] [feɪs] .

| All | this | gives | the | case | a | fresh | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 给予 | 这 | 案件 | 一个 | 新鲜的 | 脸 | . |

这一切都让这起案件焕然一新。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['laɪkwaɪz] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊg] : " [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tɒps] ?

| " | And | he | likewise | cried | to | the | rogue | : | " | Where | are | the | tops | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 同样地 | 哭 | 到 | 这 | 流氓 | : | " | 在哪里 | 是 | 这 | 最高额 | ? |

“他也对那个流氓喊道：‘陀螺在哪里？’”

" [ðə; ði] ['feləʊ] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ['bəʊldli] :

| " | The | fellow | had | had | time | to | collect | himself | , | and | answered | boldly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 同伴 | 有 | 有 | 时间 | 到 | 收集 | 他自己 | , | 和 | 回答 | 大胆地 | : |

那人定了定神，然后大胆地回答道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [wiːk] [wɜːm] , [maɪ] [lɔːd] ['kæptɪn] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] ['hevi]

| " | I | am | but | a | poor | weak | worm | , | my | lord | Captain | ; | they | were | full | heavy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 但 | 一个 | 贫穷的 | 虚弱的 | 蠕虫 | , | 我的 | 主 | 队长 | ; | 他们 | 是 | 满的 | 重的 |

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

| for | me | , |
|---|---|---|
| 为了 | 我 | , |

"我只是一条可怜的、虚弱的虫子，我的船长大人；它们对我来说太沉重了。"

[səʊ][aɪ] [kʌt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ænd; ənd][kɑːst][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] ,

| so | I | cut | them | away | and | cast | them | into | the | pool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 切 | 他们 | 离开 | 和 | 投掷 | 他们 | 进入 | 这 | 水池 | , |

所以我把它们剪下来扔进了游泳池里。

[weə(r)] [baɪ] [naʊ] [ðə; ði] [kɑːps] [ɑː(r); ə(r)] ['fiːdɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm] .

| where | by | now | the | carps | are | feeding | on | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 经过 | 现在 | 这 | 鲤鱼 | 是 | 喂养 | 在 | 他们 | . |

现在鲤鱼正在以它们为食。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ glɑːns, glæns ] [raʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['feloʊz] ,

| " | And | he | glanced | round | at | his | fellows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 瞥了一眼 | 圆形的 | 在 | 他的 | 伙伴们 | , |

他环顾四周，看了看他的同伴们，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [riːd] [ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz][ðeə(r)] [preɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪk] [wɪt] .

| as | it | were | to | read | in | their | faces | their | praise | of | his | quick | wit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | 到 | 读 | 在 | 他们的 | 面孔 | 他们的 | 称赞 | 的 | 他的 | 快的 | 有 | . |

仿佛能从他们的脸上读出对他机智的赞扬。

[haʊ'biːɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ˌəʊvə'mʌtʃ] [dred] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ;

| Howbeit | they | were | in | overmuch | dread | to | pay | him | that | he | looked | for | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他们 | 是 | 在 | 过多 | 恐惧 | 到 | 支付 | 他 | 那 | 他 | 看起来 | 为了 | ; |

然而，他们却因为太过害怕而不敢付给他他所期望的报酬；

[neɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bəʊld]['spɪrɪt][wɒz; wəz] [ kwel ] [wen] [stɑːtʃ] [tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt]

| nay | , | and | his | bold | spirit | was | quelled | when | Starch | took | him | by | the | throat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 和 | 他的 | 大胆的 | 精神 | 曾是 | 平息 | 什么时候 | 淀粉 | 采取 | 他 | 经过 | 这 | 喉 |

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] :

| and | asked | him | : |
|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 他 | : |

不，他那股大胆的劲头在斯塔奇掐住他的喉咙质问他时就戛然而止了：

" [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [baʊ] [ðeə(r)] , [maɪ] [læd] ?

| " | Do | you | see | that | bough | there | , | my | lad | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 看 | 那 | 买 | 那里 | , | 我的 | 小伙子 | ? |

“孩子，你看到那边的树枝了吗？”

[ɪf] [ə'nʌðə(r)] [laɪ] ['pɑːsɪz] [jɔː(r); jə(r)][lɪps] ,

| If | another | lie | passes | your | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 其他 | 说谎 | 通过 | 你的 | 嘴唇 | , |

如果你再说一句谎，

[ai] [wɪl] [ləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][lɒŋgə(r)][ænd; ənd] ['hevɪə] [peə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)] [jet] ?

| I | will | load | it | with | a | longer | and | heavier | pear | than | ever | it | bore | yet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 加载 | 它 | 和 | 一个 | 更长 | 和 | 较重 | 梨 | 比 | 曾经 | 它 | 钻孔 | 然而 | ? |

我会装上一个比它以往装过的都更长更重的梨子?

[sə'bɔːld] , [brɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] [rəʊps] . — [naʊ] [maɪ] ['bjuːti] ; ['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] [θriː] [θɪŋz] : [dɪd][ðə; ði]

| Sebald | , | bring | forth | the | ropes | . | — | Now | my | beauty | ; | answer | me | three | things | : | Did | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞巴尔德 | , | 带来 | 前进 | 这 | 绳索 | . | — | 现在 | 我的 | 美丽 | ; | 回答 | 我 | 三 | 事物 | : | 做过 | 这 |

['mesɪndʒə(r)] [weə(r)] [buːts] ?

| messenger | wear | boots | ? |
|---|---|---|---|
| 信使 | 穿 | 靴子 | ? |

塞巴尔德，把绳子拿来。——现在，我的美人，回答我三件事：送信人穿靴子吗?

[haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] , [tuː; tə][biː; bi] ['weərɪŋ]

| How | come | you | , | who | are | one | of | the | least | of | the | gang | , | to | be | wearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 来 | 你 | , | WHO | 是 | 一 | 的 | 这 | 至少 | 的 | 这 | 帮派 | , | 到 | 是 | 穿着 |

[saʊnd] ['ʃuːz] ?

| sound | shoes | ? |
|---|---|---|
| 声音 | 鞋 | ? |

你作为团伙里最不起眼的一员，怎么会穿着音响鞋呢?

[ænd; ənd] [ə'gen] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tɒps] ?

| And | again | , | Where | are | the | tops | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | , | 在哪里 | 是 | 这 | 最高额 | ? |

还有，顶部在哪里?

" [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [ kreiv ] , ['sædli] ['wɪmpərɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [ɑːskt]
" **Whereupon** **the** **little** **man** **craved** **,** **sadly** **whimpering** **,** **that** **he** **might** **be** **asked**
" 于是 这 小的 男人 渴望 , 令人遗憾的是 呜咽 , 那 他 可能 是 问
[wʌn] ['kwestʃən] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
**one** **question** **at** **a** **time** **,**
一 问题 在 一个 时间 ,

于是，那个矮小的男人悲伤地呜咽着，恳求别人一次只问他一个问题。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv]['hʌmb(ə)l] - ['biːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn]
**inasmuch** **as** **he** **felt** **as** **it** **were** **a** **swarm** **of** **humble** **-** **bees** **in** **his** **brain**
因此 作为 他 毛毡 作为 它 是 一个 蜂群 的 谦逊的 - 蜜蜂 在 他的 脑
,
**,**
,

因为他感觉自己的大脑里仿佛有一群嗡嗡作响的蜜蜂，

[ænd; ənd] [wen] [stɑːtʃ] [dɪd][hɪz; ɪz] [wɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [seɪ] :
**and** **when** **Starch** **did** **his** **will** **he** **looked** **at** **the** **others** **as** **though** **to** **say** **:**
和 什么时候 淀粉 做过 他的 将要 他 看起来 在 这 其他的 作为 尽管 到 说 :

当斯塔奇完成他的遗愿后，他看了看其他人，仿佛在说：

" [juː; jʊ][dɪd][nəʊ]['dʒʌstɪs][tuː; tə][maɪ] ['redi] [wɪt] ,
" **You** **did** **no** **justice** **to** **my** **ready** **wit** **,**
" 你 做过 不 正义 到 我的 准备好 有 ,

你完全没有展现出我敏捷的才智，

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][təʊld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [truːθ] [drɔːn] [ɒf] [ðə; ði] [buːts] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" **and** **then** **he** **told** **that** **he** **had** **in** **truth** **drawn** **off** **the** **boots** **from** **the**
" 和 然后 他 讲述 那 他 有 在 真相 绘制 离开 这 靴子 从 这
['mɛsənˌdʒɜːrz] [fiːt] [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['grɑːntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] ,
**messenger's** **feet** **and** **had** **been** **granted** **them** **to** **keep** **,**
信使的 脚 和 有 到过 的确 他们 到 保持 ,

然后他又说，他确实从信使脚上脱下了靴子，并且被允许保留下来。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,
**by** **reason** **that** **they** **were** **too** **small** **for** **the** **others** **,**
经过 原因 那 他们 是 也 小的 为了 这 其他的 ,

因为它们对其他人来说太小了。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ greis ] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['deɪnti] [fʊt] .
**while** **he** **was** **graced** **with** **a** **small** **and** **dainty** **foot** **.**
尽管 他 曾是 恩赐 和 一个 小的 和 纤巧 脚 .

但他却拥有一双小巧精致的脚。

[ænd; ənd][hiː; hi][kɑːst][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][juː 'es] ['leɪdɪz] [ɒn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [hæd; həd][æn; ən]
**And** **he** **cast** **a** **glance** **at** **us** **ladies** **on** **whom** **he** **had** **long** **had** **an**
和 他 投掷 一个 瞥一眼 在 我们 女士们 在 谁 他 有 长的 有 一个
[aɪ] ,
**eye** **,**
眼睛 ,

他瞥了我们这些女士一眼，他早就对我们垂涎已久。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fɪəf(ə)l] [lɪə(r)] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] : " [ðə; ði] [tɒps] — [ðeɪ] . . . .
**a** **sort** **of** **fearful** **leer** **,** **and** **went** **on** **:** **"** **The** **tops** **—** **they** **.** **.** **.** **.**
一个 种类 的 可怕 斜视 , 和 去 在 : " 这 最高额 — 他们 . . . .

他脸上带着一种恐惧的笑容，继续说道：“那些上衣——它们……”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [stʌk] [fɑːst] .
" **and** **again** **he** **stuck** **fast** **.**
" 和 再次 他 卡住 快速地 .

他又一次坚持了下来。

[haʊ'biːɪt] , [æz; əz] [stɑːtʃ] [wʌns] [mɔː(r)] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [peə(r)] - [triː] ,

| **Howbeit** | **,** | **as** | **Starch** | **once** | **more** | **pointed** | **to** | **the** | **pear** | **-** | **tree** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 作为 | 淀粉 | 一次 | 更多的 | 尖 | 到 | 这 | 梨 | - | 树 | , |

然而，正如斯塔奇再次指着梨树时所说，

[hiː; hi] [kən'fest] [ɪn] ['despərət] ['terə(r)] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [hæd; həd] [kleɪmd] [ðə; ði] [tɒps] ,

| **he** | **confessed** | **in** | **desperate** | **terror** | **that** | **another** | **man** | **had** | **claimed** | **the** | **tops** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 坦白 | 在 | 绝望的 | 恐怖 | 那 | 其他 | 男人 | 有 | 声称 | 这 | 最高额 | , |

他惊恐万分地坦白说，另一个人已经占据了顶端。

[wʌn] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [kɔːt] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [haɪ] [ænd; ənd] [gʊd] .

| **one** | **who** | **had** | **not** | **been** | **caught** | **,** | **inasmuch** | **as** | **they** | **were** | **so** | **high** | **and** | **good** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | WHO | 有 | 不是 | 到过 | 捕捉 | , | 因此 | 作为 | 他们 | 是 | 所以 | 高的 | 和 | 好的 | . |

那些因为地位高、品行好而未被抓获的人。

[ˌhɪərə'pɒn] [stɑːtʃ] [lɑːft] [səʊ] [laʊd] [ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smæk] [æz; əz]

| **Hereupon** | **Starch** | **laughed** | **so** | **loud** | **and** | **clapped** | **his** | **hand** | **with** | **such** | **a** | **smack** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 淀粉 | 笑了 | 所以 | 大声 | 和 | 鼓掌 | 他的 | 手 | 和 | 这样的 | 一个 | 啪 | 作为 |

[meɪd] [ˌjuː 'es] ['meidnz] [stɑːt] ,

| **made** | **us** | **maidens** | **start** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 制成 | 我们 | 少女们 | 开始 | , |

于是，斯塔奇哈哈大笑，拍手的声音震耳欲聋，吓得我们这些姑娘们都吓了一跳。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kraɪd] : " [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

| **and** | **he** | **cried** | **:** | **"** | **That's** | **it** | **,** | **that** | **is** | **the** | **way** | **of** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 哭 | : | " | 那就是 | 它 | , | 那 | 是 | 这 | 方式 | 的 | 它 | ! |

他喊道："就是这样，事情就是这样！"

[zaʊndz] , [jiː; ji] [ neiv ] !

| **Zounds** | **,** | **ye** | **knaves** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 声波 | , | 是的 | 无赖 | ! |

天哪，你们这些恶棍！

[ðen] [ðə; ði] [səʊ] — [ ['iːbər] , [hɪz; ɪz] [neɪm] , [miːnz] [ə; eɪ] [bɔː(r)] .

| **Then** | **the** | **Sow** | **—** | **[** | **Eber** | **,** | **his** | **name** | **,** | **means** | **a** | **boar** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 母猪 | — | [ | 埃伯 | , | 他的 | 姓名 | , | 方法 | 一个 | 公猪 | . |

然后是母猪——[埃伯，他的名字，意思是野猪。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pʌnɪŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ] — [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [hɪm'self] [jɔː(r); jə(r)]

| **This** | **is** | **a** | **sort** | **of** | **punning** | **insult** | **]** | **—** | **of** | **Wichsenstein** | **was** | **himself** | **your** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 双关语 | 侮辱 | ] | — | 的 | - | 曾是 | 他自己 | 你的 |

['liːdə(r)] ['jestədeɪ] ,

| **leader** | **yesterday** | **,** |
|---|---|---|
| 领导者 | 昨天 | , |

这是一种双关语式的侮辱——维森斯坦本人昨天还是你们的领导人，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [baɪ] ['devəlɪʃ] [ɪl] - [hæp] [ðæt] [ðə; ði] [neɪv] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪð] [juː; jʊ]

| **and** | **it** | **was** | **only** | **by** | **devilish** | **ill** | **-** | **hap** | **that** | **the** | **knave** | **was** | **not** | **with** | **you** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 经过 | 恶魔般的 | 患病的 | - | 哈普 | 那 | 这 | 恶棍 | 曾是 | 不是 | 和 | 你 |

[wen] [ai] [tʊk] [juː; jʊ] !

| **when** | **I** | **took** | **you** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 采取 | 你 | ! |

幸亏运气不好，我带走你的时候，那个恶棍不在你身边！

[juː; jʊ] ['rægɪd] [ 'rʌfiən ] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒps] [ɪn] [ðɪs] [mɑːʃ] [ænd; ənd]

| **You** | **ragged** | **ruffians** | **would** | **never** | **have** | **given** | **over** | **the** | **tops** | **in** | **this** | **marsh** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 破烂不堪 | 恶棍 | 会 | 绝不 | 有 | 给定 | 超过 | 这 | 最高额 | 在 | 这 | 沼泽 | 和 |

['mɔːlənd; 'mʊələnd] ,

| **moorland** | **,** |
|---|---|
| 荒原 | , |

你们这些衣衫褴褛的恶棍，绝不会放弃这片沼泽和荒地的领地。

[tuː; tə] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['raɪtf(ə)l] ['mɑːstə(r)] ,

| to | any | but | a | rightful | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 任何 | 但 | 一个 | 正当的 | 掌握 | , |

除了合法的主人之外，任何人都不行。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [səʊ] [ɪz] ['lɜːkɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɜːdərə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)]

| and | I | know | where | the | Sow | is | lurking | — | for | the | murderer | of | a | messenger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 在哪里 | 这 | 母猪 | 是 | 潜伏 | — | 为了 | 这 | 凶手 | 的 | 一个 | 信使 |

[ɪz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][bɔː(r)] .

| is | no | more | to | be | called | a | Boar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不 | 更多的 | 到 | 是 | 称为 | 一个 | 公猪 | . |

我知道母猪藏在哪里——因为杀害信使的凶手不再配被称为公猪。

[naʊ] [ðen] , [sə'bɔːld] !

| Now | then | , | Sebald | ! |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 然后 | , | 塞巴尔德 | ! |

那么，塞巴尔德!

[ɪn] [wɒt] ['hæmlət] [ˌhɪərə'baʊt] [ dwel ] [ðeə(r)][ə; eɪ] ['kɒblə(r)] ? "

| In | what | hamlet | hereabout | dwells | there | a | cobbler | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 什么 | 村庄 | 附近 | 居住地 | 那里 | 一个 | 皮匠 | ? | " |

这附近哪个村庄住着一位鞋匠?

" [ðeə(r)] [ɪz] ['krʊkɪd] ['piːtə(r)][æt; ət] - , [ænd; ənd] - [æt; ət] - , " [wɒz; wəz]

| " | There | is | crooked | Peter | at | Neufess | , | and | Hackspann | at | Reichelstorf | , | " | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 歪 | 彼得 | 在 | - | , | 和 | - | 在 | - | , | " | 曾是 |

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

| the | answer | . |
|---|---|---|
| 这 | 回答 | . |

“诺伊费斯有位狡猾的彼得，赖歇尔斯托夫有位哈克斯潘，”答案是。

" [gʊd] ; [ðæt] [mʌtʃ] [wiː; wi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [nəʊ] , " [sed] [stɑːtʃ] .

| " | Good | ; | that | much | we | needed | to | know | , | " | said | Starch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | ; | 那 | 很多 | 我们 | 需要 | 到 | 知道 | , | " | 说 | 淀粉 | . |

“很好；这正是我们需要知道的，”斯塔奇说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][mæn] [ə'nʌðə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] , " [aʊt] [wɪð]

| " | And | now | , | little | one | , | " | and | he | gave | the | man | another | shaking | , | " | Out | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | 小的 | 一 | , | " | 和 | 他 | 给予 | 这 | 男人 | 其他 | 摇晃 | , | " | 出去 | 和 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

“现在，小家伙，”他又摇晃了一下那人，“出来吧。”

[dɪd][ðə; ði] [səʊ] — [ɔː(r)] ,

| Did | the | Sow | — | or | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 这 | 母猪 | — | 或者 | , |

母猪——或者，

[ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][nəʊ] [mis'teik] — [dɪd]['iːbər][ɒv; əv] - [raɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [ɔː(r)] [tuː; tə] - ?

| that | there | may | be | no | mistake | — | did | Eber | of | Wichsenstein | ride | away | to | Neufess | or | to | Reichelstorf | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 可能 | 是 | 不 | 错误 | — | 做过 | 埃伯 | 的 | - | 骑 | 离开 | 到 | - | 或者 | 到 | - | ? |

以免出错——维希森斯坦的埃伯骑马去了诺伊费斯还是去了赖歇尔斯托夫?

[huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [səʊ] [ðə; ði] [tɒps] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] , ['piːtə(r)][ɔː(r)] - ?

| Who | was | to | sew | the | tops | to | his | shoes | , | Peter | or | Hackspann | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 到 | 缝 | 这 | 最高额 | 到 | 他的 | 鞋 | , | 彼得 | 或者 | - | ? |

谁来给他的鞋子缝鞋面，是彼得还是哈克斯潘?

" [ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['kriːtʃə(r)] [ klɑːsp, klæsp ][hɪz; ɪz]['slendə(r)][hændz][ɪn] [ʃɪə(r)] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd][kraɪd]

| " | The | terrified | creature | clasped | his | slender | hands | in | sheer | amazement | , | and | cried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 恐惧 | 生物 | 紧握 | 他的 | 苗条 | 双手 | 在 | 透明 | 惊愕 | , | 和 | 哭 |

:
:
:

“那只惊恐万分的生物紧紧地抱住自己纤细的双手，惊愕不已，哭喊道：

" [wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)] [sʌtʃ] [ə'baʊndɪŋ] ['wɪzdəm] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði][lænd] [sɪns] [ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [tʃeɪst]

| " | Was | there | ever | such | abounding | wisdom | born | in | the | land | since | the | time | of | chaste |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 那里 | 曾经 | 这样的 | 丰富 | 智慧 | 出生 | 在 | 这 | 土地 | 自从 | 这 | 时间 | 的 | 贞洁 |

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ,

| Joseph | , |
|---|---|
| 约瑟夫 | , |

自贞洁的约瑟时代以来，这片土地上是否曾诞生过如此丰富的智慧?

[huː] [ɪn'tɜːprətɪd] ['fɛəˌroʊz] [driːmz] ?

| who | interpreted | Pharaoh's | dreams | ? |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 翻译 | 法老的 | 梦境 | ? |

谁为法老解梦?

[ðə; ði][mæn] [huː] [ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [juː; jʊ] [ə'sliːp] , [maɪ] [lɔːd] ['kæptɪn] ,

| The | man | who | shall | catch | you | asleep | , | my | lord | Captain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 将 | 抓住 | 你 | 睡着了 | , | 我的 | 主 | 队长 | , |

船长大人，那个会趁您熟睡时抓住您的人，

[mʌst; məst] [raɪz] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] ['mɪzrəbl] ['hʌntɪd] [ retʃ ] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

| must | rise | earlier | than | such | miserable | hunted | wretches | as | we | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 上升 | 早些时候 | 比 | 这样的 | 悲惨的 | 猎杀 | 可怜虫 | 作为 | 我们 | 是 | . |

必须比我们这些可怜的、被追捕的弱者起得更早。

[hiː; hi] [rəʊd] [tuː; tə] - , [ɔːl'biːɪt] - [ɪz][ðə; ði]['betə(r)] ['kɒblə(r)] .

| He | rode | to | Neufess | , | albeit | Hackspann | is | the | better | cobbler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 骑 | 到 | - | , | 尽管 | - | 是 | 这 | 更好的 | 皮匠 | . |

他骑马去了诺伊费斯，尽管哈克斯潘的鞋匠技艺更好。

- [laɪz] [hɑːd] [baɪ][ðə; ði] ['haɪweɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [keɪm] , [maɪ] [lɔːd] ;

| Reichelstorf | lies | hard | by | the | highway | by | which | you | came | , | my | lord | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 谎言 | 难的 | 经过 | 这 | 公路 | 经过 | 哪个 | 你 | 来了 | , | 我的 | 主 | ; |

赖歇尔斯托夫就在您来时所走的公路旁边，大人；

[ænd; ənd] [ɪf] ['iːbər] [dʌz] [bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] ['glɔːriəs] [neɪm] ,

| and | if | Eber | does | but | hear | the | echo | of | your | right | glorious | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 埃伯 | 做 | 但 | 听到 | 这 | 回声 | 的 | 你的 | 正确的 | 辉煌 | 姓名 | , |

如果埃伯能听到你荣耀圣名的回响，

[maɪ] [lɔːd] ['bærən][ænd; ənd]['pəʊt(ə)nt] ['kæptɪn] . . . . "

| my | lord | Baron | and | potent | Captain | . | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 主 | 男爵 | 和 | 强效 | 队长 | . | . | . | . | " |

我的男爵大人，以及英明的船长.....

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][maɪ] [neɪm] — [jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] ['bærən][ænd; ənd]['pəʊt(ə)nt] ['kæptɪn] ?

| " | And | what | is | my | name | — | your | lord | Baron | and | potent | Captain | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 是 | 我的 | 姓名 | — | 你的 | 主 | 男爵 | 和 | 强效 | 队长 | ? |

“那么，我叫什么名字——你们的男爵大人兼英勇的队长？”

" [stɑːtʃ] [ 'θʌndə ] [aʊt] .

| " | Starch | thundered | out | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 淀粉 | 雷鸣 | 出去 | . |

淀粉喷涌而出。

" [jɔ:z] ? " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [ʌnə'bæʃt] .

| " | Yours | ? | " | said | the | little | man | unabashed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 此致 | ? | " | 说 | 这 | 小的 | 男人 | 毫不掩饰 | . |

“你的？”矮个子男人毫不掩饰地问道。

" [jɔ:z] ? ['mɜ:sɪf(ə)l] ['hev(ə)n] !

| " | Yours | ? | Merciful | Heaven | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 此致 | ? | 仁慈 | 天堂 | ! |

你的？仁慈的上天！

[tɪl] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ai][sweə(r)][ai][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] ;

| Till | this | minute | I | swear | I | could | have | told | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 分钟 | 我 | 发誓 | 我 | 可以 | 有 | 讲述 | 你 | ; |

直到此刻，我发誓我本可以告诉你的；

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [streɪts] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['teɪlə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ai] [mait] [fə'get] [hɪz; ɪz] [əʊn]

| but | in | such | straits | a | poor | little | tailor | such | as | I | might | forget | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这样的 | 海峡 | 一个 | 贫穷的 | 小的 | 裁缝 | 这样的 | 作为 | 我 | 可能 | 忘记 | 他的 | 自己的 |

['fɑ:.ðərz] ['ɒnəd] [neɪm] !

| father's | honored | name | ! |
|---|---|---|---|
| 父亲的 | 荣幸 | 姓名 | ! |

但在这种情况下，像我这样的穷小裁缝可能会忘记自己父亲的尊贵名字！

" [æt; ət] [ðɪs] [stɑ:tʃ] [lɑ:ft] [aʊt][ænd; ənd] [klæpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rəʊg] [ɪn][ɔ:l] ['kaɪndnəs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

| " | At | this | Starch | laughed | out | and | clapped | the | little | rogue | in | all | kindness | behind | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 淀粉 | 笑了 | 出去 | 和 | 鼓掌 | 这 | 小的 | 流氓 | 在 | 全部 | 仁慈 | 在后面 | 这 |

[ɪəz] ,

| ears | , |
|---|---|
| 耳朵 | , |

“这时，斯塔奇哈哈大笑，并和蔼地拍了拍这个小淘气的耳朵后面。”

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][men] - [æt; ət] - [ɑ:mz] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ kə'mɑ:nd ] [tu:; tə] [meɪk] ['redi]

| and | when | his | men | - | at | - | arms | , | whom | he | had | commanded | to | make | ready |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他的 | 男人 | - | 在 | - | 武器 | , | 谁 | 他 | 有 | 命令 | 到 | 制作 | 准备好 |

, [hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðeə(r)] ['hɔ:sɪz] ,

| , | had | mounted | their | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 有 | 安装 | 他们的 | 马匹 | , |

当他命令准备就绪的士兵们都骑上马匹后，

[hi:; hi] [kraɪd] [tu:; tə] - : " [ai] [meɪ] [li:v] [ðə; ði] [rest] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mɑ:stə(r)] ;

| he | cried | to | Uhlwurm | : | " | I | may | leave | the | rest | to | you | , | Master | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 哭 | 到 | - | : | " | 我 | 可能 | 离开 | 这 | 休息 | 到 | 你 | , | 掌握 | ; |

他对乌尔沃姆喊道：“剩下的事情就交给您了，主人；

[ju:; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] ['bɑ:rtɛl] [ bi'stəu ] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] ! — [naʊ] , [sə'bɔ:ld] ,

| you | know | where | Barthel | bestows | the | liquor | ! | — | Now | , | Sebald | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 在哪里 | 巴特尔 | 授予 | 这 | 酒 | ! | — | 现在 | , | 塞巴尔德 | , |

你知道巴特尔把酒分给谁！——塞巴尔德，

[baɪnd] [ðɪs] ['ræbl] [ænd; ənd] [ki:p] [ðem; ðəm] [seɪf] . — [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][pɪg] - [staɪ] ['redi] .

| bind | this | rabble | and | keep | them | safe | . | — | And | make | a | pig | - | sty | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绑定 | 这 | 乌合之众 | 和 | 保持 | 他们 | 安全的 | . | — | 和 | 制作 | 一个 | 猪 | - | 风格 | 准备好 | . |

把这群乌合之众捆起来，保护他们的安全。——还要准备好猪圈。

[ɪf] [ai][feɪl][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][bɔ:(r)] [həʊm] [ðɪs] ['veri] [naɪt] ,

| If | I | fail | to | bring | the | boar | home | this | very | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 失败 | 到 | 带来 | 这 | 公猪 | 家 | 这 | 非常 | 夜晚 | , |

如果我今晚没能把野猪带回家，

[meɪ] [ai][bi:; bi] [kɔ:ld] [dɪk] [du:l] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] [deɪz] [ɪn'sted] [ɒv; əv][dʒɔ:rg] [stɑ:tʃ] !

| may | I | be | called | Dick | Dule | to | the | end | of | my | days | instead | of | Jorg | Starch | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 是 | 称为 | 迪克 | 杜勒 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 我的 | 天 | 反而 | 的 | 约尔格 | 淀粉 | ! |

希望我这辈子都被人叫做迪克·杜勒，而不是约尔格·斯塔奇！

" [ænd; ənd][ˌhɪəˈwɪð; ˌhɪəˈwɪθ][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] , [spræŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd][rəʊd]
" And herewith he made his bow , sprang into his saddle , and rode
" 和 此附 他 制成 他的 弓 , 弹簧 进入 他的 鞍 , 和 骑
[əˈweɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz][men] .
away with his men .
离开 和 他的 男人 .

于是他拉弓搭箭，跳上马鞍，带着他的部下骑马离开了。

" [ə; eɪ]['nɪmb(ə)l] ['feləʊ] , ['ɑːftə(r)][gɑːdz] [hɑːt] !
" A nimble fellow , after God's heart !
" 一个 灵活 同伴 , 后 神的 心 !

“真是个身手敏捷、合神心意的人！”

" [kwəʊθ]['mɑːstə(r)] ['rʌməl] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['kɒnræd][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
" quoth Master Rummel to my Uncle Conrad as they looked after him .
" 引用 掌握 鲁梅尔 到 我的 叔叔 康拉德 作为 他们 看起来 后 他 .

“鲁梅尔先生一边照顾我的叔叔康拉德，一边说道。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [truːθ] ; [ˌɔːlˈbiːɪt][wiː; wi][kʊd; kəd] [skeəs] [hæv; həv] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː]
And that he was in truth ; albeit we could scarce have looked for it
和 那 他 曾是 在 真相 ; 尽管 我们 可以 稀少 有 看起来 为了 它
,
,
,

而他的确如此；尽管我们几乎不可能发现这一点。

[wiː; wi] ['lɜːnɪd] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [beə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,
we learned on the morrow that he might bear his good name to the grave ,
我们 学习 在 这 明天 那 他 可能 熊 他的 好的 姓名 到 这 严重 ,

第二天我们得知，他或许能将自己的名声保持到坟墓。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]['iːbər][ɒv; əv] - ['kæptɪv] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːblərz] [wɜːk] -
inasmuch as he had taken Eber of Wichsenstein captive in the cobbler's work -
因此 作为 他 有 已采取 埃伯 的 - 俘虏 在 这 鞋匠的 工作 -
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

因为他把维希森斯坦的埃伯俘虏在了鞋匠的作坊里，

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪm][tuː; tə] - , [wens] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['njuərəmbəːg] , [ænd; ənd][ðeə(r)]
and carried him to Pillenreuth , whence he came to Nuremberg , and there
和 携带 他 到 - , 何处 他 来了 到 纽伦堡 , 和 那里
[tuː; tə][ðə; ði] ['gæləʊz] .
to the gallows .
到 这 绞刑架 .

然后把他押送到皮伦罗伊特，从那里到了纽伦堡，最后被送上了绞刑架。

[stɑːtʃ] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [mæn][tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ;
Starch had left a worthy man to fill his place ;
淀粉 有 左边 一个 值得 男人 到 充满 他的 地方 ;

斯塔奇留下了一位能胜任他职位的人选；

['hɑːdlɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [dɪˈpɑːtɪd] [wen] [əʊld] - ['pʊld] [ɒf] [ðə; ði] ['teɪlərz] [raɪt] [ʃuː] ,
hardly had he departed when old Uhlwurm pulled off the tailor's right shoe ,
几乎 有 他 已离开 什么时候 老的 - 拉 离开 这 裁缝 正确的 鞋 ,

他刚离开不久，老乌尔沃姆就把裁缝的右鞋扯了下来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [pleɪn] ['wɛrˌfɔːr] - [hæd; həd][səʊ] ['æŋkʃəsli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]

| and | now | it | was | made | plain | wherefor | Eppelein | had | so | anxiously | pointed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 它 | 曾是 | 制成 | 清楚的 | 因此 | - | 有 | 所以 | 焦虑地 | 尖 | 到 |

[hɪz; ɪz] [fiːt] ;

| his | feet | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 脚 | ; |

现在，埃佩林焦急地指着自己的脚的原因终于真相大白了。

[ðə; ði]['letə(r)] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪm][hæd; həd] [ɪn'diːd] [biːn] [hɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [buːt] .

| the | letter | entrusted | to | him | had | indeed | been | hid | in | his | boot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 受托 | 到 | 他 | 有 | 的确 | 到过 | 隐藏 | 在 | 他的 | 启动 | . |

他受托保管的那封信确实藏在他的靴子里。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['laɪnɪŋ] ['leðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , [bʌt; bət]['əʊnli][wʌn][frɒm; frəm] -

| Under | the | lining | leather | of | the | sole | it | lay | , | but | only | one | from | Akusch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 衬垫 | 皮革 | 的 | 这 | 唯一 | 它 | 躺 | , | 但 | 仅有的 | 一 | 从 | - |

[ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| addressed | to | me | . |
|---|---|---|---|
| 已解决 | 到 | 我 | . |

它藏在鞋底的衬里皮革下面，但只有一封来自 Akusch 寄给我的信。

[haʊ'biːɪt] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['θret(ə)nd] [ðə; ði] [naʊ] ['beəfʊt] [neɪv] [wɪð] ['kruːəl] ['tɔːtʃə(r)] ,

| Howbeit | , | when | we | had | threatened | the | now | barefoot | knave | with | cruel | torture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 什么时候 | 我们 | 有 | 威胁 | 这 | 现在 | 赤脚 | 恶棍 | 和 | 残忍的 | 酷刑 | , |

[hiː; hi] [kən'fest] [ðæt] ,

| he | confessed | that | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 坦白 | 那 | , |

然而，当我们威胁要对这个赤脚的恶棍施以残酷的酷刑时，他却承认了：

['hævɪŋ] [biːn] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['teɪlə(r)] [tɪl] [ɒv; əv] [leɪt] ,

| having | been | an | honest | tailor | till | of | late | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到过 | 一个 | 诚实的 | 裁缝 | 直到 | 的 | 晚的 | , |

直到最近，他一直都是个诚实的裁缝。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɒft] [fiːt] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)][sæt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['niːd(ə)l] .

| he | had | soft | feet | by | reason | that | he | had | ever | sat | over | his | needle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 柔软的 | 脚 | 经过 | 原因 | 那 | 他 | 有 | 曾经 | 卫星 | 超过 | 他的 | 针 | . |

他脚很软，因为他以前经常坐在针头上。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['pʊld] [ɒn][ðə; ði]['stəʊlən] ['ʃuːz] ['sʌmwɒt] [ˌðeər'ɪn] [hɑːd] [hɜːt] [hɪz; ɪz] [səʊl] ,

| And | when | he | pulled | on | the | stolen | shoes | somewhat | therein | hard | hurt | his | sole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 拉 | 在 | 这 | 被盗 | 鞋 | 有些 | 其中 | 难的 | 伤害 | 他的 | 唯一 | , |

当他费力地穿上偷来的鞋子时，鞋底被磨破了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [sɜːtʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['leðə(r)] , [bɪ'həʊld][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['letə(r)] ['kləʊsli] ['fəʊldɪd]

| and | when | he | made | search | under | the | leather | , | behold | a | large | letter | closely | folded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 制成 | 搜索 | 在下面 | 这 | 皮革 | , | 看哪 | 一个 | 大的 | 信 | 密切 | 折叠 |

[ænd; ənd] [siːld] .

| and | sealed | . |
|---|---|---|
| 和 | 密封 | . |

当他掀开皮革时，发现里面有一封折叠严实、密封完好的大信。

[ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ,

| This | had | been | the | cause | and | reason | of | his | being | ill | at | ease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有 | 到过 | 这 | 原因 | 和 | 原因 | 的 | 他的 | 存在 | 患病的 | 在 | 舒适 | , |

这就是他感到不安的原因。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , ['biːɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ][maɪnd] , [ænd; ənd] ,

| and | he | had | opened | it | , | being | of | an | enquiring | mind | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 打开 | 它 | , | 存在 | 的 | 一个 | 查询 | 头脑 | , | 和 | , |

他出于好奇心，打开了它，然后

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skuːlˌmæstərz] [sʌn][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [wɪð] [ðə; ði][best] .

| **inasmuch** | **as** | **he** | **was** | **a** | **schoolmaster's** | **son** | **he** | **could** | **read** | **with** | **the** | **best** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 作为 | 他 | 曾是 | 一个 | 教师的 | 儿子 | 他 | 可以 | 读 | 和 | 这 | 最好的 | . |

因为他是教师的儿子，所以他的阅读能力不输给最优秀的人。

[haʊ'biːɪt] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [gæŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)]

| **Howbeit** | **,** | **at** | **that** | **time** | **the** | **gang** | **were** | **about** | **to** | **light** | **a** | **fire** | **to** | **make** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 在 | 那 | 时间 | 这 | 帮派 | 是 | 关于 | 到 | 光 | 一个 | 火 | 到 | 制作 | 他们的 |

['sʌpə(r)] ,

| **supper** | **,** |
|---|---|
| 晚餐 | , |

然而，当时这伙人正准备生火做晚饭。

[ænd; ənd] [ˌweər'æz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [bɜːn] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wet] ,

| **and** | **whereas** | **it** | **would** | **not** | **burn** | **by** | **reason** | **of** | **the** | **wet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它 | 会 | 不是 | 烧伤 | 经过 | 原因 | 的 | 这 | 湿的 | , |

鉴于它不会因潮湿而燃烧，

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][draɪ]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['fiːb(ə)l] [fleɪm] [bleɪz]

| **they** | **had** | **taken** | **the** | **dry** | **paper** | **and** | **used** | **it** | **to** | **make** | **the** | **feeble** | **flame** | **blaze** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已采取 | 这 | 干燥 | 纸 | 和 | 用过的 | 它 | 到 | 制作 | 这 | 微弱 | 火焰 | 火焰 |

[ʌp] .

| **up** | **.** |
|---|---|
| 向上 | . |

他们取了干纸，用它来点燃微弱的火焰。

[ðʌs] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nɔːt] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] ,

| **Thus** | **there** | **was** | **nought** | **more** | **to** | **be** | **hoped** | **for** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 那里 | 曾是 | 零 | 更多的 | 到 | 是 | 希望 | 为了 | , |

因此，已经没有任何希望了。

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði]['teɪlə(r)] [maɪt] [baɪ] [gʊd] [hæp] [rɪ'membə(r)] ['sɜːt(ə)n] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] ;

| **save** | **that** | **the** | **tailor** | **might** | **by** | **good** | **hap** | **remember** | **certain** | **parts** | **of** | **the** | **letter** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 那 | 这 | 裁缝 | 可能 | 经过 | 好的 | 哈普 | 记住 | 肯定 | 部分 | 的 | 这 | 信 | ; |

但裁缝或许会碰巧记得信中的某些部分；

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]

| **and** | **in** | **truth** | **he** | **was** | **able** | **to** | **tell** | **us** | **that** | **it** | **was** | **written** | **to** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 真相 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 告诉 | 我们 | 那 | 它 | 曾是 | 书面 | 到 | 一个 |

[meɪd] [nemd] [æn] ,

| **maid** | **named** | **Ann** | **,** |
|---|---|---|---|
| 女佣 | 命名 | 安 | , |

事实上，他能够告诉我们，这封信是写给一个名叫安的女仆的。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [truː] [lʌv] [ɪn] [greɪt] [streɪts] [ænd; ənd]['bɪtə(r)]

| **and** | **in** | **it** | **there** | **were** | **such** | **words** | **of** | **true** | **love** | **in** | **great** | **straits** | **and** | **bitter** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 它 | 那里 | 是 | 这样的 | 字 | 的 | 真的 | 爱 | 在 | 伟大的 | 海峡 | 和 | 苦的 |

['pɑːtɪŋ] [æz; əz] [muːvd] [hɪm][tuː; tə] [tɪəz] ,

| **parting** | **as** | **moved** | **him** | **to** | **tears** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 离别 | 作为 | 已搬 | 他 | 到 | 眼泪 | , |

信中充满了在困境和痛苦离别中流露出的真挚爱情，令他感动落泪。

[baɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['laɪkwaɪz] [hæd; həd][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ] [truː] [lʌv] .

| **by** | **reason** | **that** | **he** | **likewise** | **had** | **once** | **had** | **a** | **true** | **love** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 原因 | 那 | 他 | 同样地 | 有 | 一次 | 有 | 一个 | 真的 | 爱 | . |

因为他自己也曾有过一段真爱。

[waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] [ðʌs] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [æn] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['meɪdn] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['letə(r)]

| While | he | spoke | thus | he | perceived | that | Ann | was | the | maiden | to | whom | the | letter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 辐 | 因此 | 他 | 感知 | 那 | 安 | 曾是 | 这 | 少女 | 到 | 谁 | 这 | 信 |

[hæd; həd] [biːn] [rɪt] ,

| had | been | writ | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 写 | , |

他一边说着，一边意识到安妮就是那封信的收信人。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [ pɔː ] [fɔːθ] [ə; eɪ] [greɪt] [fləʊ] [ɒv; əv]['faɪəri] [lʌv] - [vaʊz] [sʌtʃ] [æz; əz]

| and | he | forthwith | poured | forth | a | great | flow | of | fiery | love | - | vows | such | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 立即 | 倾倒 | 前进 | 一个 | 伟大的 | 流动 | 的 | 火热 | 爱 | - | 誓言 | 这样的 | 作为 |

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['æmədis] ,

| he | may | have | learned | from | his | Amadis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 学习 | 从 | 他的 | 阿马迪斯 | , |

他随即滔滔不绝地吐出一连串炽热的爱情誓言，这些誓言或许是他从他的阿玛迪斯那里学来的。

[bʌt; bət]['nevə(r)] , [ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [frɒm; frəm] [ðæt] ['letə(r)] .

| but | never | , | albeit | he | said | it | , | from | that | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | , | 尽管 | 他 | 说 | 它 | , | 从 | 那 | 信 | . |

但尽管他在那封信里这么说过，却从未真正实现过。

[wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frɒm; frəm] - ['letə(r)] ;

| One | thing | at | least | he | could | make | known | to | us | from | Herdegen's | letter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 在 | 至少 | 他 | 可以 | 制作 | 已知 | 到 | 我们 | 从 | - | 信 | ; |

至少有一件事他可以从赫尔德根的信中告诉我们;

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['raɪtə(r)] [sed] [mʌtʃ] [kən'sɜːnɪŋ] ['sleɪvəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['rænsəm] ,

| and | that | was | that | the | writer | said | much | concerning | slavery | and | a | great | ransom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 那 | 这 | 作家 | 说 | 很多 | 有关 | 奴隶制 | 和 | 一个 | 伟大的 | 赎金 | , |

故事讲了很多关于奴隶制和巨额赎金的内容。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fəʊ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

| and | likewise | of | a | malignant | woman | who | was | his | foe | , | and | of | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同样地 | 的 | 一个 | 恶性 | 女士 | WHO | 曾是 | 他的 | 敌人 | , | 和 | 的 | 她 | 丈夫 | , |

同样，对于他的仇敌——一个恶毒的女人，以及她的丈夫，也是如此。

[huːz] [waɪlz] [kʊd; kəd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [nɔːt] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][baɪ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt][krɑːft] .

| whose | wiles | could | by | no | means | be | brought | to | nought | unless | it | were | by | cunning | and | prudent | craft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 诡计 | 可以 | 经过 | 不 | 方法 | 是 | 带来 | 到 | 零 | 除非 | 它 | 是 | 经过 | 狡猾 | 和 | 谨慎 | 工艺 | . |

除非运用狡猾而谨慎的计谋，否则绝不可能挫败他们的阴谋诡计。

[ðɪs] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'piːt] [wel] - [naɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] ,

| This | , | indeed | , | he | could | repeat | well | - | nigh | word | for | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 的确 | , | 他 | 可以 | 重复 | 出色地 | - | 夜 | 单词 | 为了 | 单词 | , |

事实上，他几乎可以一字不差地复述出来。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [ðə; ði][plæn][ɒv; əv] [ɜːdʒɪŋ] ['iːbər][tuː; tə][set] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði][lænd][ɒv; əv]['iːdʒɪpt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['rɒbə(r)] - [bænd] ,

| by | reason | that | he | had | conceived | the | plan | of | urging | Eber | to | set | forth | for | the | land | of | Egypt | with | his | robber | - | band | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 原因 | 那 | 他 | 有 | 构思 | 这 | 计划 | 的 | 敦促 | 埃伯 | 到 | 放 | 前进 | 为了 | 这 | 土地 | 的 | 埃及 | 和 | 他的 | 强盗 | - | 乐队 | , |

因为他曾策划怂恿埃伯带着他的强盗团伙前往埃及，

[ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)] [ðæt] ['gɪltləs] [sleɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ ˌmɪsbi'liːv ] ['hiːðn] .

| and | deliver | that | guiltless | slave | from | the | hands | of | the | misbelieving | heathen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 递送 | 那 | 无罪 | 奴隶 | 从 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 不相信 | 异教徒 | . |

将那无辜的奴隶从不信教的异教徒手中解救出来。

[ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['haɪweɪ] [θiːf] ,

| Albeit | he | had | made | himself | a | highway | thief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 制成 | 他自己 | 一个 | 公路 | 贼 | , |

尽管他已经沦为拦路强盗，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [təʊld] [ðæt] [vɒn] - [hæd; həd]

| it | was | only | by | reason | that | he | had | been | told | that | von | Wichsenstein | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 经过 | 原因 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 讲述 | 那 | 冯 | - | 有 |

[nəʊ]['ʌðə(r)] [end][ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪtʃ]

| no | other | end | than | to | restore | to | the | poor | that | of | which | the | rich |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 其他 | 结尾 | 比 | 到 | 恢复 | 到 | 这 | 贫穷的 | 那 | 的 | 哪个 | 这 | 富有的 |

[hæd; həd] [ rɔb ] [ðem; ðəm] ,

| had | robbed | them | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 被抢劫 | 他们 | , |

他之所以会相信冯·维希森斯坦，仅仅是因为他听说冯·维希森斯坦的唯一目标就是把富人掠夺的东西归还给穷人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðə; ði] [ə'prest] [frɒm; frəm][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] .

| and | to | release | the | oppressed | from | the | power | of | the | mighty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 发布 | 这 | 受压迫者 | 从 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 强大的 | . |

并将受压迫者从强权者的统治下解放出来。

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd][nɒt] ['sʌfəd] [hɪm][tuː; tə][rest][ɒn][hɪz; ɪz] ['teɪlərz] [bentʃ] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd]

| All | this | had | not | suffered | him | to | rest | on | his | tailor's | bench | till | he | had | laid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 有 | 不是 | 遭受 | 他 | 到 | 休息 | 在 | 他的 | 裁缝 | 长椅 | 直到 | 他 | 有 | 铺设 |

[daʊn] [ðə; ði]['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] [kʊks] [greɪt] ['rəʊstɪŋ] [spɪt] .

| down | the | needle | and | seized | the | cook's | great | roasting | spit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 针 | 和 | 查获 | 这 | 库克的 | 伟大的 | 烘焙 | 吐 | . |

这一切并没有让他能在裁缝台上休息片刻，直到他放下针线，拿起厨师的大烤肉叉。

[eə(r)] [lɒŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] , [laɪk]['mɑːstə(r)][laɪk][mæn] , [iːtʃ] [mæn] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)]

| Ere | long | he | had | discovered | that | , | like | master | like | man | , | each | man | cared | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 长的 | 他 | 有 | 发现 | 那 | , | 喜欢 | 掌握 | 喜欢 | 男人 | , | 每个 | 男人 | 关心 | 为了 |

[hɪm'self] [ə'ləʊn] .

| himself | alone | . |
|---|---|---|
| 他自己 | 独自的 | . |

不久之后，他便发现，就像主人对待普通人一样，每个人都只关心自己。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə][duː; də] ['meni] ['kruːəl][ænd; ənd] ['neɪvɪʃ] [diːdz] ,

| He | himself | had | been | forced | to | do | many | cruel | and | knavish | deeds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 他自己 | 有 | 到过 | 强制 | 到 | 做 | 许多 | 残忍的 | 和 | 奸诈之徒 | 契约 | , |

他本人也被迫做过许多残忍卑鄙的事情。

['sɔːli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪn][hɪm] .

| sorely | against | his | will | and | all | that | was | good | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 反对 | 他的 | 将要 | 和 | 全部 | 那 | 曾是 | 好的 | 在 | 他 | . |

这完全违背了他的意愿，也违背了他身上所有美好的品质。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['peɪəs][ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['mʌðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [baɪ][ə; eɪ] [spft] [ænd; ənd]

| From | his | pious | and | gentle | mother | he | had | come | by | a | soft | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 虔诚的 | 和 | 温和的 | 母亲 | 他 | 有 | 来 | 经过 | 一个 | 柔软的 | 和 |

['hɑːmləs] [səʊl] ,

| harmless | soul | , |
|---|---|---|
| 无害 | 灵魂 | , |

他从虔诚温柔的母亲那里继承了一颗善良无害的灵魂。

[səʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['siːz(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [struː] ['ʃʊgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [flaɪz] [wen] [ðeɪ]

| so | that | in | the | winter | season | he | would | strew | sugar | for | the | flies | when | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 在 | 这 | 冬天 | 季节 | 他 | 会 | 肼 | 糖 | 为了 | 这 | 苍蝇 | 什么时候 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)] ['stɑːvɪŋ] ,

| were | starving | , |
|---|---|---|
| 是 | 饥饿 | , |

这样，到了冬天，他就可以在苍蝇挨饿的时候撒糖喂它们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['iːv(ə)n] [gɒn] [ə'genst] [hɪm][tuː; tə] [stɪk] [hɪz; ɪz]['niːd(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ] [fleʃ] -

| and | it | had | even | gone | against | him | to | stick | his | needle | into | a | flesh | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 甚至 | 已消失 | 反对 | 他 | 到 | 戳 | 他的 | 针 | 进入 | 一个 | 肉 | - |

['kʌləd] ['gɑːmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['hɜːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| colored | garment | for | sheer | fear | of | hurting | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有色 | 服装 | 为了 | 透明 | 害怕 | 的 | 受伤 | 它 | . |

他甚至不敢把针扎进肉色的衣服里，因为他害怕伤到衣服。

[wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] - [læd] [strɪpt] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] ,

| When | the | others | had | left | the | messenger | - | lad | stripped | on | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 其他的 | 有 | 左边 | 这 | 信使 | - | 小伙子 | 脱衣舞 | 在 | 这 | 路 | , |

当其他人把那个衣衫褴褛的信使少年丢在路边时，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [bæk] [ə'ləʊn] [ænd; ənd][hæd; həd] [baʊnd] [ʌp][ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð]

| he | had | gone | back | alone | and | had | bound | up | the | wound | in | his | head | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已消失 | 后退 | 独自的 | 和 | 有 | 边界 | 向上 | 这 | 伤口 | 在 | 他的 | 头 | 和 |

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɜːtʃɪf] ,

| his | own | kerchief | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 头巾 | , |

他独自返回，用自己的手帕包扎了头上的伤口。

[ænd; ənd][mɔː(r)][baɪ]['təʊkən] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] [ðə; ði] ['kɜːtʃɪf] [bɔː(r)][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm]

| and | more | by | token | that | he | spoke | the | truth | the | kerchief | bore | his | Christian | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 经过 | 令牌 | 那 | 他 | 辐 | 这 | 真相 | 这 | 头巾 | 钻孔 | 他的 | 基督教 | 姓名 |

[ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| in | the | corner | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 角落 | 的 | 它 | , |

而且，为了进一步证明他所言属实，手帕的角落里绣着他的教名。

" - , " [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['mʌðə(r)] , [gɒd] [rest] [hɜː(r); hə(r)] , [hæd; həd] [səʊn] [ðeə(r)] .

| " | Pignot | , | " | which | his | good | mother | , | God | rest | her | , | had | sewn | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | " | 哪个 | 他的 | 好的 | 母亲 | , | 上帝 | 休息 | 她 | , | 有 | 缝制的 | 那里 | . |

“猪皮诺特”，是他善良的母亲（愿上帝保佑她）缝在那里的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪf] ... .

| He | was | but | a | poor | orphan | , | and | if | ... | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 但 | 一个 | 贫穷的 | 孤儿 | , | 和 | 如果 | ... | . |

他只是个可怜的孤儿，而且如果……

[hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][sɒbz] .

| Here | his | voice | failed | him | for | sobs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他的 | 嗓音 | 失败的 | 他 | 为了 | 啜泣 | . |

说到这里，他哽咽得说不出话来。

[bʌt; bət][eə(r)] [lɒŋ] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [tʃɪə(r)] ;

| But | ere | long | he | recovered | his | good | cheer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 埃雷 | 长的 | 他 | 恢复 | 他的 | 好的 | 欢呼 | ; |

但不久他就恢复了好心情；

[fɔː(r); fə(r)] [æn] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [mɑːkt] [ðə; ði]['letə(r)][piː][ɒn][ðə; ði] [klɒθ] [ə'baʊt] - [hed] ,

| for | Ann | had | indeed | marked | the | letter | P | on | the | cloth | about | Eppelein's | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 安 | 有 | 的确 | 标记 | 这 | 信 | P | 在 | 这 | 布 | 关于 | - | 头 | , |

因为安妮确实在埃佩莱因头上的布上标记了字母P。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [waɪt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [tru:θ] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]

| and | the | poor | wight | was | of | a | truth | none | other | than | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 贫穷的 | 怀特岛 | 曾是 | 的 | 一个 | 真相 | 没有任何 | 其他 | 比 | 他 | 有 |

[dɪ'kleəd] .

| declared | . |
|---|---|
| 声明 | . |

而那可怜的家伙所言非虚。

[ˌhɪərə'pɒn] [wi:; wi] [meɪd] [bəʊld][tu:; tə] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

| Hereupon | we | made | bold | to | speak | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 我们 | 制成 | 大胆的 | 到 | 说话 | 为了 | 他 | , |

于是我们大胆地站出来为他说话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ækt][ɒv; əv] ['mɜ:si] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɛtəz] [set][ɪn][hɪz; ɪz]

| and | it | was | to | his | own | act | of | mercy | and | the | letters | set | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 到 | 他的 | 自己的 | 行为 | 的 | 怜悯 | 和 | 这 | 信件 | 放 | 在 | 他的 |

['kɜ:tʃɪf] [baɪ] [ðæt] ['paɪəs] ['mʌðə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [əud] [ˌaɪ 'ti:] .

| kerchief | by | that | pious | mother | that | he | owed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头巾 | 经过 | 那 | 虔诚的 | 母亲 | 那 | 他 | 欠款 | 它 | . |

这一切都归功于他自己的仁慈之举，以及那位虔诚的母亲放在他手帕里的信件。

[hi:; hi] ['ɑ:ftəwədz] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] ['wɜ:ðɪ] ['mɑ:stə(r)] - ['teɪlə(r)][æt; ət] ['vɛldən]

| He | afterwards | came | to | be | an | honest | and | worthy | master | - | tailor | at | Velden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 来了 | 到 | 是 | 一个 | 诚实的 | 和 | 值得 | 掌握 | - | 裁缝 | 在 | 费尔登 |

,

,

,

后来，他在韦尔登成为了一位诚实可靠、技艺精湛的裁缝师傅。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ 'kʌdʒəl ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'prest] ['feləʊ] [men] ,

| and | instead | of | taking | up | the | cudgels | for | his | oppressed | fellow | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反而 | 的 | 采取 | 向上 | 这 | 棍棒 | 为了 | 他的 | 受压迫者 | 同伴 | 男人 | , |

然而，他非但没有挺身而出为受压迫的同胞伸张正义，

[hi:; hi] ['sʌfəd] [stɜ:n] ['tri:tmənt] [ɪn] [mʌtʃ] [hju:'mɪləti][æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['wʊmən]

| he | suffered | stern | treatment | in | much | humility | at | the | hands | of | the | great | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 遭受 | 船尾 | 治疗 | 在 | 很多 | 谦逊 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 伟大的 | 女士 |

[hu:m] [hi:; hi] [tʃəʊz] [tu:; tə] [waɪf] ,

| whom | he | chose | to | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 选择 | 到 | 妻子 | , |

他谦卑地忍受着他所选择的伟大女性的严厉对待，最终成为了他的妻子。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ][mæn] .

| notwithstanding | he | was | so | small | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 曾是 | 所以 | 小的 | 一个 | 男人 | . |

尽管他身材矮小。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

| CHAPTER | XI | . |
|---|---|---|
| 章 | 十一 | . |

第十一章

- ['letə(r)][wɒz; wəz] [bɜ:nt] [wɪð] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm] - [wɒz; wəz]

| Herdegen's | letter | was | burnt | with | fire | , | and | the | letter | from | Akusch | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 信 | 曾是 | 烧焦的 | 和 | 火 | , | 和 | 这 | 信 | 从 | - | 曾是 |

[tu:; tə][ˌem 'i:] ,

| to | me | , |
|---|---|---|
| 到 | 我 | , |

赫尔德根的信被火烧毁了，而阿库什的信是写给我的。

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] ['lɪt(ə)l] [bɪ'saɪdz] [θæŋks] [ænd; ənd] [ə'ʃuərənsiz] [ɒv; əv] ['feɪθflnəs] [dju:] [tu:; tə][ˌem 'i:]
**and** **contained** **little** **besides** **thanks** **and** **assurances** **of** **faithfulness** **due** **to** **me**
和 包含 小的 除了 谢谢 和 保证 的 忠诚 到期的 到 我
[hɪz; ɪz] " [bɪ'lʌvɪd] ['mɪstrəs] ,
**his** **"** **beloved** **mistress** **,**
他的 " 心爱 情妇 ,

除了感谢和对我——他“心爱的情妇”——忠诚的保证之外，几乎没有其他内容。

" [wɪð] ['gri:tɪŋz] [tu:; tə] ['kʌz(ə)n] [mɔ:d] ,
**"** **with** **greetings** **to** **Cousin** **Maud** **,**
" 和 问候 到 表哥 莫德 ,

向莫德表妹问好，

[hu:] [hæd; həd]['evə(r)] [wɪð] [dʒʌst] [ ri'pru:f ] [kept] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] ,
**who** **had** **ever** **with** **just** **reproofs** **kept** **him** **in** **the** **right** **way** **,**
WHO 有 曾经 和 只是 责备 保留 他 在 这 正确的 方式 ,

谁曾仅凭责备就让他走上正道，

[ænd; ənd][tu:; tə] ['evri] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] .
**and** **to** **every** **member** **of** **the** **household** **.**
和 到 每一个 成员 的 这 家庭 .

以及家中的每一位成员。

[ðə; ði] - ['əʊnli] [kən'teɪnd] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [greɪt] ['ɪmpɔ:t] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz]
**The** **Pastscyiptum** **only** **contained** **tidings** **of** **great** **import** **;** **and** **it** **was** **as**
这 - 仅有的 包含 消息 的 伟大的 进口 ; 和 它 曾是 作为
[f'ɒləʊz] :
**follows** **:**
跟随 :

《往事录》中只包含极其重要的消息，内容如下：

" [mɔ:r'əʊvə(r)][aɪ][dɪ'kleə(r)][ænd; ənd][sweə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] ['greɪʃəs] ['leɪdi] ,
**"** **Moreover** **I** **declare** **and** **swear** **to** **you** **,** **my** **gracious** **lady** **,**
" 而且 我 宣布 和 发誓 到 你 , 我的 亲切 女士 ,

“此外，我向您，我亲爱的夫人，郑重声明并发誓，

[ðæt] [maɪ] ['kɪndrəd] [teɪk] [æz; əz] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ] [lɔ:d] [kʊnts][æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)]
**that** **my** **kindred** **take** **as** **good** **care** **of** **my** **Lord** **Kunz** **as** **though** **he** **were**
那 我的 亲属 拿 作为 好的 关心 的 我的 主 昆兹 作为 尽管 他 是
[æt; ət] [həʊm] [ɪn] ['njuərəmbə:g] .
**at** **home** **in** **Nuremberg** **.**
在 家 在 纽伦堡 .

希望我的亲人们能像对待身在纽伦堡的昆茨大人一样，好好照顾他。

[hɪz; ɪz] [wu:ndz] [ɑ:(r); ə(r)][bæd] , [jet] [baɪ] ['feɪθf(ə)l] [keə(r)] ,
**His** **wounds** **are** **bad** **,** **yet** **by** **faithful** **care** **,**
他的 伤口 是 坏的 , 然而 经过 忠实 关心 ,

他的伤势很重，但因着忠实的照料，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [help] [ɒv; əv] [gɒd] [ðə; ði] [ɔ:l] - ['mɜ:sɪf(ə)l] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [hi:ld] .
**and** **by** **the** **grace** **and** **help** **of** **God** **the** **all** **-** **merciful** **,** **they** **shall** **be** **healed** **.**
和 经过 这 优雅 和 帮助 的 上帝 这 全部 - 仁慈 , 他们 将 是 已治愈 .

凭借全能仁慈的上帝的恩典和帮助，他们必将痊愈。

[hi:; hi] [ læk ] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
**He** **lacks** **for** **nothing** **.**
他 缺乏 为了 没有什么 .

他什么都不缺。

[ɪn] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][maɪ] [lɔ:d] - ['rænsəm] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] ['ɒbstək(ə)lz] .
**In** **the** **matter** **of** **my** **lord** **Herdegen's** **ransom** **there** **are** **many** **obstacles** **.**
在 这 事情 的 我的 主 - 赎金 那里 是 许多 障碍 .

关于赫尔德根勋爵的赎金问题，存在诸多障碍。

" [hæd; həd] [gɒd] [ðə; ði] [ɔːl] - ['mɜːsɪf(ə)l] [bʌt; bət] ['grɑːntɪd] [tuː; tə] [maɪ] [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [həʊld] [hɪz; ɪz] [haɪ]

| " | Had | God | the | all | - | merciful | but | granted | to | my | dear | father | to | hold | his | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 上帝 | 这 | 全部 | - | 仁慈 | 但 | 的确 | 到 | 我的 | 亲爱的 | 父亲 | 到 | 抓住 | 他的 | 高的 |

[ɪ'steɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [lɒŋgə(r)] ,

| estate | a | few | weeks | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 财产 | 一个 | 很少 | 周 | 更长 | , |

“但愿仁慈的上帝能让我亲爱的父亲多保住他显赫的地位几周，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mætə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ə; eɪ] [sleɪv] ;

| it | would | have | been | a | small | matter | to | him | to | release | a | slave | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 小的 | 事情 | 到 | 他 | 到 | 发布 | 一个 | 奴隶 | ; |

对他来说，释放一个奴隶是件小事；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [ɪz] [kɑːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] [baɪ] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['mælɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] .

| but | now | he | is | cast | into | a | dungeon | by | the | evil | malice | of | his | enemies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 他 | 是 | 投掷 | 进入 | 一个 | 地牢 | 经过 | 这 | 邪恶的 | 恶意 | 的 | 他的 | 敌人 | . |

但现在他却因敌人的恶意而被投入地牢。

[əʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦！

[ðæt] [ðə; ði] [ɔːl] - [waɪz] [gɒd] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfə(r)] [sʌtʃ] [mə'lɪgnənt] [men] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [fəʊz]

| that | the | all | - | wise | God | should | suffer | such | malignant | men | to | live | as | his | foes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 全部 | - | 明智的 | 上帝 | 应该 | 遭受 | 这样的 | 恶性 | 男人 | 到 | 居住 | 作为 | 他的 | 敌人 |

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðæt] ['ʃeɪmləs] ['wʊmən] [huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɒŋ] [nəʊn] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

| and | as | that | shameless | woman | whom | you | have | long | known | by | the | name | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 那 | 不要脸 | 女士 | 谁 | 你 | 有 | 长的 | 已知 | 经过 | 这 | 姓名 | 的 |

['ɜːrsələ] ['tɛtsəl] !

| Ursula | Tetzel | ! |
|---|---|---|
| 乌苏拉 | 特策尔 | ! |

全知全能的上帝竟然允许如此恶毒的人活着成为他的敌人，还有那个你早已熟知的、名叫乌苏拉·特泽尔的无耻女人！

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [lɜːnt] [baɪ] [maɪ] [lɔːd] - ['letə(r)] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] ,

| But | you | will | have | learnt | by | my | lord | Herdegen's | letter | all | I | could | tell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 将要 | 有 | 学会了 | 经过 | 我的 | 主 | - | 信 | 全部 | 我 | 可以 | 告诉 | , |

但是，从赫尔德根勋爵的信中，你已经了解到了我所能告诉你的一切。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] [wɪl] ['deɪli] [bɪ'siːtʃ] [ðə; ði] [məʊst]

| and | you | will | understand | that | your | humble | servant | will | daily | beseech | the | Most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 理解 | 那 | 你的 | 谦逊的 | 仆人 | 将要 | 日常的 | 恳求 | 这 | 最多 |

[haɪ] [gɒd] [tuː; tə] ['prɒspə(r)] [juː; jʊ] ,

| High | God | to | prosper | you | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 上帝 | 到 | 繁荣 | 你 | , |

您就会明白，您卑微的仆人将每日祈求至高无上的上帝保佑您兴旺发达。

[ænd; ənd] [kɔːz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [send] ['hɪðə(r)] [sʌm; səm] [waɪz] [ænd; ənd] ['pəʊt(ə)nt] ['kæptɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [end]

| and | cause | you | to | send | hither | some | wise | and | potent | captain | to | the | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 原因 | 你 | 到 | 发送 | 这里 | 一些 | 明智的 | 和 | 强效 | 队长 | 到 | 这 | 结尾 |

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd] ;

| that | we | may | be | delivered | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 可能 | 是 | 发表 | ; |

并请你派遣一位英明能干的将领前来，使我们得以获救；

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [krɑːft] [ænd; ənd] ['fjʊəri] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [fəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðeə(r)]

| inasmuch | as | the | craft | and | fury | of | our | foes | are | no | less | than | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 作为 | 这 | 工艺 | 和 | 愤怒 | 的 | 我们的 | 敌人 | 是 | 不 | 较少的 | 比 | 他们的 |

['paʊə(r)] .

| power | . |
|---|---|
| 力量 | . |

敌人的诡计和暴行丝毫不逊色于他们的力量。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['laɪənz][ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] ['pɔɪzənəs] ['sɜːpənts] .

| They | are | lions | and | likewise | poisonous | serpents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 狮子 | 和 | 同样地 | 有毒 | 蛇 | . |

它们既是狮子，也是毒蛇。

" [ðiːz] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [saɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] , ['ɪb(ə)n] - ['tɑːgri] -

| " | These | lines | were | signed | with | the | name | of | Akusch | , | and | the | words | , | Ibn | - | Tagri | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 线条 | 是 | 签名 | 和 | 这 | 姓名 | 的 | - | , | 和 | 这 | 字 | , | 伊本 | - | | |

“这些文字署名为阿库什，并写有‘伊本·塔格里’字样。”

['veədi] [əl] - [mɑːˈmuːdi] , [wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] : - , [sʌn] [ɒv; əv] - ['veədi] [əl] - [mɑːˈmuːdi] .

| Verdi | al | - | Mahmudi | , | which | is | to | say | : | Akusch | , | Son | of | Tagri | Verdi | al | - | Mahmudi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威尔第 | al | - | 马赫穆迪 | , | 哪个 | 是 | 到 | 说 | : | - | , | 儿子 | 的 | - | 威尔第 | al | - | 马赫穆迪 | . |

威尔第·马哈茂迪，也就是说：阿库什，塔格里·威尔第·马哈茂迪的儿子。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [həʊm] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɒrɪst] - [lɒdʒ] [ɔː(r)]['evə(r)][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] ;

| We | were | at | home | at | the | Forest | - | lodge | or | ever | the | sun | had | set | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 在 | 家 | 在 | 这 | 森林 | - | 小屋 | 或者 | 曾经 | 这 | 太阳 | 有 | 放 | ; |

我们当时在森林小屋的家里，或者太阳已经落山了；

[ðeə(r)] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːnt] [dʒəˈkoʊbə] [mɔː(r)] [kɑːm] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [hæd; həd] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] ,

| there | we | found | Aunt | Jacoba | more | calm | than | we | had | hoped | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 我们 | 成立 | 阿姨 | 雅各巴 | 更多的 | 冷静的 | 比 | 我们 | 有 | 希望 | 为了 | , |

在那里，我们发现雅各巴阿姨比我们预想的要平静得多。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [nɒt] ['əʊnli] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [briːf] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,

| inasmuch | as | that | not | only | had | her | husband | sent | her | brief | tidings | of | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 作为 | 那 | 不是 | 仅有的 | 有 | 她 | 丈夫 | 发送 | 她 | 简短的 | 消息 | 的 | 我们 | , |

不仅如此，她的丈夫还给她发来了关于我们的简短消息，

[bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [mɔː(r)] [ɪgˈzæktli] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [ˌjuː 'es] [əˈweɪ] .

| but | likewise | she | had | heard | more | exactly | all | that | had | kept | us | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 同样地 | 她 | 有 | 听到 | 更多的 | 确切地 | 全部 | 那 | 有 | 保留 | 我们 | 离开 | . |

但同样地，她也更清楚地听到了所有让我们远离的原因。

- , [ˌɔːlˈbiːɪt] [ðə; ði] ['leɪdi] ['æbes] [hæd; həd] ['bɪdn] [hɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['teɪb(ə)l] ,

| Kubbeling | , | albeit | the | lady | Abbess | had | bidden | him | to | her | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 尽管 | 这 | 女士 | 女修道院长 | 有 | 拜登 | 他 | 到 | 她 | 桌子 | , |

尽管女修道院长邀请库贝林到她的餐桌旁就餐，

[hæd; həd] ['prɪvɪli] ['stəʊlən] [fɔːθ] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['griːvɪŋ] ['leɪdi] ,

| had | privily | stolen | forth | to | send | a | messenger | to | the | grieving | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 私下里 | 被盗 | 前进 | 到 | 发送 | 一个 | 信使 | 到 | 这 | 悲伤 | 女士 | , |

他偷偷溜出去，派信使去见那位悲伤的女士。

[ˌweərˈæz] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [geɪv] [hɪm] [nəʊ] [piːs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['fiːstə(r)] .

| whereas | the | thought | of | her | gave | him | no | peace | among | the | feasters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 想法 | 的 | 她 | 给予 | 他 | 不 | 和平 | 之中 | 这 | 盛宴 | . |

然而，在宴饮之中，一想到她，他就无法安宁。

- [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] ['betə(r)] [nɔː(r)] [wɜːs] .

| Eppelein | was | neither | better | nor | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 两者都不 | 更好的 | 也不 | 更糟 | . |

埃佩莱因既不更好也不更差。

[bʌt; bət] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] , ['mɑːstə(r)] - [ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['kaʊnsələ(r)] ,

| But | , | in | his | stead | , | Master | Windecke | the | Imperial | Councillor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 他的 | 坚定 | , | 掌握 | - | 这 | 帝国 | 议员 | , |

但是，取而代之的是帝国议员温德克先生。

[huː] [wɒz; wəz] ['lɜːnɪd] [ɪn][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] ['mætəz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [huː] ,

| who | was | learned | in | the | trading | matters | of | all | the | world | and | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 学习 | 在 | 这 | 贸易 | 事情 | 的 | 全部 | 这 | 世界 | 和 | WHO | , |

他精通世界各地的贸易事务，而且，

[ɪn]['aʊə(r)] ['æbsəns] , [hæd; həd] ['həʊlli] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ,

| in | our | absence | , | had | wholly | won | the | heart | of | the | other | women | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 缺席 | , | 有 | 完全 | 韩元 | 这 | 心 | 的 | 这 | 其他 | 女性 | 和 | , |

在我们不在的时候，他已经完全赢得了其他女性的芳心，而且

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ɒv; əv]['kʌz(ə)n] [mɔːd] [baɪ][hɪz; ɪz] [gʊd] ['dɪskɔːs] ,

| above | all | , | of | Cousin | Maud | by | his | good | discourse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 全部 | , | 的 | 表哥 | 莫德 | 经过 | 他的 | 好的 | 话语 | , |

最重要的是，莫德表妹凭借其出色的言辞赢得了赞誉。

[wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] ['sʌmwɒt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [dɑːk] [tuː; tə][juː 'es][ɪn] -

| was | able | to | interpret | somewhat | which | had | been | dark | to | us | in | Akusch's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 有能力的 | 到 | 解释 | 有些 | 哪个 | 有 | 到过 | 黑暗的 | 到 | 我们 | 在 | - |

['letə(r)] .

| letter | . |
|---|---|
| 信 | . |

能够解读阿库什信中一些我们之前难以理解的内容。

[wen] [aɪ] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪ'kleəd]

| When | I | showed | it | to | him | he | started | to | his | feet | in | amazement | and | declared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 显示 | 它 | 到 | 他 | 他 | 开始 | 到 | 他的 | 脚 | 在 | 惊愕 | 和 | 声明 |

[ðæt] [maɪ]['skwaɪərz]['fɑːðə(r)] ,

| that | my | squire's | father | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 我的 | 乡绅的 | 父亲 | , |

当我把那东西拿给他看时，他惊讶地站了起来，并宣布说，我的侍从的父亲，

- ['veədi][əl] - [mɑː'muːdi] ,

| Tagri | Verdi | al | - | Mahmudi | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 威尔第 | al | - | 马赫穆迪 | , |

塔格里·韦尔迪·马赫穆迪

[hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] ['kæptɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊst] [huː] [hæd; həd] [strʌk]

| had | been | one | of | the | most | famous | Captains | of | the | host | who | had | struck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 著名的 | 队长 | 的 | 这 | 主持人 | WHO | 有 | 击 |

[ðə; ði] [greɪt] [bləʊ] [ɪn]['saɪprəs][ænd; ənd] ['kærid] [ɒf] [kɪŋ] ['dʒeɪnəs][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltən] [æt; ət]['kaɪərəʊ] .

| the | great | blow | in | Cyprus | and | carried | off | King | Janus | to | the | Sultan | at | Cairo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 吹 | 在 | 塞浦路斯 | 和 | 携带 | 离开 | 国王 | 雅努斯 | 到 | 这 | 苏丹 | 在 | 开罗 | . |

他曾是那支军队中最著名的将领之一，在塞浦路斯给了敌人沉重一击，并将国王雅努斯掳走，带到了开罗苏丹面前。

[neɪ] ,

| Nay | , |
|---|---|
| 不 | , |

不，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['laɪkwaɪz] [tel] [juː 'es] [wɒt] [hæd; həd][led][tuː; tə][ðə; ði] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs]

| and | he | could | likewise | tell | us | what | had | led | to | the | overthrow | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 同样地 | 告诉 | 我们 | 什么 | 有 | 引领 | 到 | 这 | 推翻 | 的 | 这 |

[seɪm] - ['veədi] ,

| same | Tagri | Verdi | , |
|---|---|---|---|
| 相同的 | - | 威尔第 | , |

他同样可以告诉我们导致塔格里·威尔第被推翻的原因。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [teɪl] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['nəʊb(ə)l] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]

| inasmuch | as | he | had | heard | the | tale | from | a | certain | noble | gentleman | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 作为 | 他 | 有 | 听到 | 这 | 故事 | 从 | 一个 | 肯定 | 高贵 | 绅士 | 的 |

['saɪprəs] ,

| Cyprus | , |
|---|---|
| 塞浦路斯 | , |

因为他是从一位塞浦路斯贵族绅士那里听说了这个故事，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv]['empərə(r)] ['ziːgismunt] [tuː; tə] [ɪn'triːt] [hɪm][tuː; tə] [prə'vaɪd]

| who | had | come | to | the | court | of | Emperor | Sigismund | to | entreat | him | to | provide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 来 | 到 | 这 | 法庭 | 的 | 皇帝 | 西吉斯蒙德 | 到 | 恳求 | 他 | 到 | 提供 |

[ 'mʌni ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rænsəm][ɒv; əv] [kɪŋ] ['dʒeɪnəs] ,

| moneys | for | the | ransom | of | King | Janus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | 为了 | 这 | 赎金 | 的 | 国王 | 雅努斯 | , |

他们来到西吉斯蒙德皇帝的宫廷，恳求他提供赎金以赎回被俘的雅努斯国王。

[æz; əz] [f'ɒləʊz] : [wen] - ['glɔːriəs]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪgnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| as | follows | : | When | Akusch's | glorious | father | was | raised | to | the | dignity | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 跟随 | : | 什么时候 | - | 辉煌 | 父亲 | 曾是 | 提高 | 到 | 这 | 尊严 | 的 | 一个 |

[tʃiːf] ['mæmə¸luːk] ,

| chief | Mameluke | , |
|---|---|---|
| 首席 | 马穆鲁克 | , |

具体如下：当阿库什光荣的父亲被册封为马穆鲁克首领时，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [bɜː(r)] [beɪ] , [naʊ] [ðə; ði] ['sʌltən] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt] ,

| together | with | Burs | Bey | , | now | the | Sultan | of | Egypt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 伯尔斯 | 贝 | , | 现在 | 这 | 苏丹 | 的 | 埃及 | , |

与布尔斯·贝伊（现为埃及苏丹）一起

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][kɑːst]['ɪntuː]['prɪz(ə)n]['djʊərɪŋ][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][wɔː(r)][ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

| they | were | both | cast | into | prison | during | a | certain | war | and | lay | in | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 两个都 | 投掷 | 进入 | 监狱 | 期间 | 一个 | 肯定 | 战争 | 和 | 躺 | 在 | 这 | 相同的 |

['dʌndʒən] .

| dungeon | . |
|---|---|
| 地牢 | . |

在某场战争期间，他们两人都被投入监狱，关押在同一个地牢里。

[ðeə(r)] [hæd; həd] - ['veədi] [driːmd] [wʌn] [naɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] , [bɜː(r)] [beɪ] ,

| There | had | Tagri | Verdi | dreamed | one | night | that | his | fellow | , | Burs | Bey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | - | 威尔第 | 梦见 | 一 | 夜晚 | 那 | 他的 | 同伴 | , | 伯尔斯 | 贝 | , |

塔格里·威尔第曾于一夜之间梦见他的同伴布尔斯·贝伊

[wʊd] [ɪn] [djuː] [taɪm] [biː; bi] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði] [θrəʊn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'viːld] [ðɪs] [tuː; tə][hɪm] .

| would | in | due | time | be | placed | on | the | throne | , | and | had | revealed | this | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 在 | 到期的 | 时间 | 是 | 放置 | 在 | 这 | 王座 | , | 和 | 有 | 揭晓 | 这 | 到 | 他 | . |

他终将登上王位，并且已经向他透露了这一点。

[ðen] , [wen] [ðɪs] ['prɒfəsi] [wɒz; wəz] [fʊl'fɪld] , [ænd; ənd][bɜː(r)] [beɪ] [wɒz; wəz] ['sʌltən] ,

| Then | , | when | this | prophecy | was | fulfilled | , | and | Burs | Bey | was | Sultan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 什么时候 | 这 | 预言 | 曾是 | 已完成 | , | 和 | 伯尔斯 | 贝 | 曾是 | 苏丹 | , |

后来，当这个预言应验，布尔斯·贝成为苏丹时，

- ['veədi] [rəʊz] [step] [baɪ] [step] [tuː; tə] [haɪ] ['ɒnə(r)] ,

| Tagri | Verdi | rose | step | by | step | to | high | honor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 威尔第 | 玫瑰 | 步 | 经过 | 步 | 到 | 高的 | 荣誉 | , |

塔格里·威尔第一步步走向崇高荣誉，

| [ænd; ənd] | [hæd; həd] | [wʌn] | ['meni] | ['glɔːriəs] | [faɪts] | [æz; əz] | [hɪz; ɪz] | ['sɑːvrənz] | [tʃiːf] | [e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **had** | **won** | **many** | **glorious** | **fights** | **as** | **his** | **Sovereign's** | **chief** | **Emir** |
| 和 | 有 | 韩元 | 许多 | 辉煌 | 战斗 | 作为 | 他的 | 主权者的 | 首席 | 埃米尔 |

| [ænd; ənd] | ['kæptɪn] | . |
|---|---|---|
| **and** | **Captain** | **.** |
| 和 | 队长 | . |

他曾作为君主的首席埃米尔和队长，赢得过许多辉煌的战斗。

| [ðə; ði] | ['sʌltən] | [hiːpt] | [hɪm] | [wɪð] | ['ɑːnərz] | [ænd; ənd] | ['treʒə(r)] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **Sultan** | **heaped** | **him** | **with** | **honors** | **and** | **treasure** | **,** |
| 这 | 苏丹 | 堆积如山 | 他 | 和 | 荣誉 | 和 | 宝藏 | , |

苏丹赐予他无数荣誉和财富。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 玛格丽（格雷德）(Margery (Gred) A Tale Of Old Nuremberg )
# 第2/4页

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [driːmd] [ə'nʌðə(r)] [driːm] ,

| until | he | learned | that | his | former | companion | had | dreamed | another | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 学习 | 那 | 他的 | 以前的 | 伴侣 | 有 | 梦见 | 其他 | 梦 | , |

直到他得知他以前的同伴又做了另一个梦，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [feɪt] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [θrəʊn] .

| and | this | time | that | it | was | to | be | his | fate | to | mount | the | throne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 那 | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 他的 | 命运 | 到 | 山 | 这 | 王座 | . |

而这一次，他注定要登上王位。

[ˌhɪərə'pɒn] [bɜː(r)] [beɪ] [wɒz; wəz][sɔː(r)] [ə'freɪd] ; [ðʌs] [hiː; hi][hæd; həd][kɑːst][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['kæptɪn] ['ɪntuː]

| Hereupon | Burs | Bey | was | sore | afraid | ; | thus | he | had | cast | the | victorious | Captain | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 伯尔斯 | 贝 | 曾是 | 疮 | 害怕的 | ; | 因此 | 他 | 有 | 投掷 | 这 | 胜利者 | 队长 | 进入 |

['prɪz(ə)n] ,

| prison | , |
|---|---|
| 监狱 | , |

伯斯·贝伊顿时惊恐万分，于是将凯旋的队长投入了监狱。

[ænd; ənd] ['meni] [fɪəd] [fɔː(r); fə(r)] - [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [speəd] .

| and | many | feared | for | Tagri | that | his | life | would | not | be | spared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 害怕 | 为了 | - | 那 | 他的 | 生活 | 会 | 不是 | 是 | 幸存 | . |

许多人担心塔格里会丧命。

[ænd; ənd]['mɑːstə(r)] - [kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es] [jet] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ;

| And | Master | Windecke | could | tell | us | yet | more | of | the | matter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 掌握 | - | 可以 | 告诉 | 我们 | 然而 | 更多的 | 的 | 这 | 事情 | ; |

温德克大师还可以告诉我们更多关于这件事的信息；

[ænd; ənd] [ˌweər'æz] [frɒm; frəm][hɪm][wiː; wi] [hɜːd] [ðæt] ['aʊə(r)]['empərə(r)] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz]

| and | whereas | from | him | we | heard | that | our | Emperor | , | by | reason | that | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 从 | 他 | 我们 | 听到 | 那 | 我们的 | 皇帝 | , | 经过 | 原因 | 那 | 他的 |

['kɒfəz] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] ,

| coffers | were | empty | , |
|---|---|---|---|
| 金库 | 是 | 空的 | , |

我们从他那里得知，我们的皇帝因为国库空虚，

[kʊd; kəd][duː; də] [nɔːt] [tuː; tə]['rænsəm] [kɪŋ] ['dʒeɪnəs] ,

| could | do | nought | to | ransom | King | Janus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 做 | 零 | 到 | 赎金 | 国王 | 雅努斯 | , |

无法赎回雅努斯国王，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv] ['venɪs] [wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hænd] ,

| and | that | the | Republic | of | Venice | was | fain | to | take | it | in | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 共和国 | 的 | 威尼斯 | 曾是 | 欣然 | 到 | 拿 | 它 | 在 | 手 | , |

而威尼斯共和国也乐于接手此事。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['greɪtə(r)][fɪə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ,

| we | were | in | greater | fear | than | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 在 | 更大的 | 害怕 | 比 | 曾经 | , |

我们比以往任何时候都更加恐惧。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [mʌst; məst] [niːd] [ˌeɪ diː 'diː] [jet] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [rɪ'spekt] [ɔːl'redi] [ɪn'dʒɔɪd]

| inasmuch | as | this | must | need | add | yet | more | to | the | high | respect | already | enjoyed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 作为 | 这 | 必须 | 需要 | 添加 | 然而 | 更多的 | 到 | 这 | 高的 | 尊重 | 已经 | 享受 |

[baɪ][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv]['iːdʒɪpt] ,

| by | the | Republic | in | the | land | of | Egypt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 共和国 | 在 | 这 | 土地 | 的 | 埃及 | , |

鉴于此，必然会进一步提升共和国在埃及人民心中已享有的高度尊重，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪts]['kɒns(ə)l][dʒʊˌstiːni'ɑːni][wɒz; wəz] [held] ; [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf]

| and | to | that | in | which | its | Consul | Giustiniani | was | held | ; | and | thereby | his | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 那 | 在 | 哪个 | 它是 | 领事 | 朱斯蒂尼亚尼 | 曾是 | 握住 | ; | 和 | 从而 | 他的 | 妻子 |

['ɜːrsələ] [mait] ,

| Ursula | might | , |
|---|---|---|
| 乌苏拉 | 可能 | , |

以及其领事朱斯蒂尼亚尼被囚禁的地方；因此，他的妻子乌苏拉可能，

[wɪð] [ðə; ði]['greɪtə(r)][sɪ'kjʊərəti] , [gɪv] [vent] [tuː; tə] [ðæt] ['mælɪs] [ʃiː; ʃi][bɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'genst]

| with | the | greater | security | , | give | vent | to | that | malice | she | bore | in | her | heart | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更大的 | 安全 | , | 给 | 发泄 | 到 | 那 | 恶意 | 她 | 钻孔 | 在 | 她 | 心 | 反对 |

[hɜ-ːdɪgən] .

| Herdegen | . |
|---|---|
| 赫尔德根 | . |

有了更大的安全保障，她便将心中对赫尔德根的恶意发泄出来。

[ðʌs] [wiː; wi] [went] [tuː; tə]['aʊə(r)] [bedz]['saɪlənt][ænd; ənd] ['daʊnkɑːst] ;

| Thus | we | went | to | our | beds | silent | and | downcast | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我们 | 去 | 到 | 我们的 | 床 | 沉默的 | 和 | 沮丧 | ; |

于是，我们默默地、垂头丧气地回到了床上；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd][leɪn] [ðeə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [nəʊ] [sliːp] [ðə; ði] [wɜːdz]

| and | after | we | had | lain | there | a | long | time | and | found | no | sleep | the | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 我们 | 有 | 莱恩 | 那里 | 一个 | 长的 | 时间 | 和 | 成立 | 不 | 睡觉 | 这 | 字 |

[wʊd] [kʌm] ,

| would | come | , |
|---|---|---|
| 会 | 来 | , |

我们躺在那里很久，怎么也睡不着，那些话才终于涌上心头。

[ænd; ənd][ai] [sed] : " [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)][kʊnts] !

| and | I | said | : | " | My | poor | , | dear | Kunz | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | " | 我的 | 贫穷的 | , | 亲爱的 | 昆兹 | ! |

我说："我可怜的，亲爱的昆兹！"

[tuː; tə][biː; bi] [ðeə(r)] [ɪn] [ðæt] [hɒt]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ][lænd] , ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] !

| to | be | there | in | that | hot | Moorish | land | , | wounded | and | alone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 那里 | 在 | 那 | 热的 | 摩尔式 | 土地 | , | 受伤 | 和 | 独自的 | ! |

身处那片炎热的摩尔人土地，孤身一人，身负重伤！

[əʊ] , [æn] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [fʊl] [hɑːd] [tuː; tə][beə(r)] . "

| Oh | , | Ann | , | that | must | be | full | hard | to | bear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 安 | , | 那 | 必须 | 是 | 满的 | 难的 | 到 | 熊 | . | " |

哦，安，那一定很难承受。

" [hɑːd] [ɪn'diːd] !

| " | Hard | indeed | ! |
|---|---|---|---|
| " | 难的 | 的确 | ! |

确实很难！

" [kwəʊθ] [ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

| " | quoth | she | in | a | low | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 引用 | 她 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | . |

她低声说道。

" [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fri:] [mæn] , [ænd; ənd][səʊ] [praʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [hɜ:dɪgən] ,

| " | But | for | a | free | man | , | and | so | proud | a | man | as | Herdegen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为了 | 一个 | 自由的 | 男人 | , | 和 | 所以 | 自豪的 | 一个 | 男人 | 作为 | 赫尔德根 | , |

“但是对于一个自由人，一个像赫尔德根这样骄傲的人来说，

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [sleɪv] [tu:; tə][ə; eɪ] [ ˌmisbi'li:v ] ['hi:ðn] , [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɔ:l][hi:; hi] [lʌvz] ,

| to | be | a | slave | to | a | misbelieving | Heathen | , | far | away | from | all | he | loves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 一个 | 奴隶 | 到 | 一个 | 不相信 | 异教徒 | , | 远的 | 离开 | 从 | 全部 | 他 | 爱 | , |

沦为不信教的异教徒的奴隶，远离他所爱的一切，

[ænd; ənd] [tʃaɪdən] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [ʌn'du:tiəs] [lʊk] ; [əʊ] , ['mɑ:dʒəri] ! [tu:; tə]

| and | chidden | and | punished | for | every | unduteous | look | ; | Oh | , | Margery | ! | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 责备 | 和 | 受到惩罚 | 为了 | 每一个 | 多余的 | 看 | ; | 哦 | , | 玛格丽 | ! | 到 |

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !

| think | of | that | ! |
|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 那 | ! |

每次多管闲事都会被责骂和惩罚；哦，玛格丽！想想都觉得可怕！

" [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [feɪld] .

| " | And | her | voice | failed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 嗓音 | 失败的 | . |

她的声音渐渐消失了。

[aɪ] [spəʊk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es]

| I | spoke | to | her | , | and | showed | that | we | had | much | to | make | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 辐 | 到 | 她 | , | 和 | 显示 | 那 | 我们 | 有 | 很多 | 到 | 制作 | 我们 |

['θæŋkfl] ,

| thankful | , |
|---|---|
| 感恩 | , |

我和她谈了谈，让她知道我们有很多值得感恩的事情。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi] [naʊ] [æt; ət][lɑ:st] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][wi:; wi] [lʌvd] [wɒz; wəz] [jet] [ə'laɪv] .

| inasmuch | as | we | now | at | last | knew | that | he | we | loved | was | yet | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 作为 | 我们 | 现在 | 在 | 最后的 | 知道 | 那 | 他 | 我们 | 喜爱 | 曾是 | 然而 | 活 | . |

因为我们终于知道，我们所爱的人仍然活着。

[ðen] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ; [bʌt; bət][aɪ]['maɪndɪd][ˌem 'i:] [ðen] [ɒv; əv] [wɒt] -

| Then | was | there | silence | in | the | chamber | ; | but | I | minded | me | then | of | what | Akusch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 曾是 | 那里 | 沉默 | 在 | 这 | 房间 | ; | 但 | 我 | 有思想 | 我 | 然后 | 的 | 什么 | - |

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,

| had | written | , |
|---|---|---|
| 有 | 书面 | , |

房间里一片寂静；但我当时想起了阿库什写过的话，

[ðæt] [hi:; hi] [bɪ'sɔ:t] [sʌm; səm] [waɪz] [ænd; ənd] ['maɪti] ['dʒentlmən] [tu:; tə] [set] [fɔ:θ] [frɒm; frəm]

| that | he | besought | some | wise | and | mighty | gentleman | to | set | forth | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 恳求 | 一些 | 明智的 | 和 | 强大的 | 绅士 | 到 | 放 | 前进 | 从 |

['njuərəmbə:g][tu:; tə][ˌəʊvə'paʊə(r)][ðə; ði][fəʊ] ,

| Nuremberg | to | overpower | the | foe | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 纽伦堡 | 到 | 压倒 | 这 | 敌人 | , |

他恳请一位睿智而强大的绅士从纽伦堡出发，去击败敌人。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['rækt] [maɪ] [breɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [hu:m] [wi:; wi] [maɪt] [send] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] ['brʌðəz]

| and | now | I | racked | my | brain | to | think | whom | we | might | send | to | take | my | brothers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 架子 | 我的 | 脑 | 到 | 思考 | 谁 | 我们 | 可能 | 发送 | 到 | 拿 | 我的 | 兄弟 |

- [kɔ:z] [ɪn][hænd] — [jet] [stɪl] [ɪn] [veɪn] .

| ' | cause | in | hand | — | yet | still | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 原因 | 在 | 手 | — | 然而 | 仍然 | 在 | 徒劳 | . |

现在我绞尽脑汁地想，我们可以派谁去处理我兄弟们的案件——然而仍然徒劳无功。

[nʌn] [kʊd; kəd][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [huː] [mait] [kən'viːniəntli] [kwɪt] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] ,

| None | could | I | think | of | who | might | conveniently | quit | home | for | so | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 可以 | 我 | 思考 | 的 | WHO | 可能 | 方便 | 辞职 | 家 | 为了 | 所以 | 长的 | , |

我想不出有谁会方便地离家这么长时间。

[ɔː(r)] [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [fɪt][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] ['entəpraɪz] .

| or | who | was | indeed | fit | for | such | an | enterprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | WHO | 曾是 | 的确 | 合身 | 为了 | 这样的 | 一个 | 企业 | . |

或者说，谁真正适合这项事业。

[wɪtʃ] [ɒv; əv][juː 'es] [tweɪn] [fɜːst] [fel] [ə'sliːp] [ai] [wɪst] [nɒt] ;

| Which | of | us | twain | first | fell | asleep | I | wist | not | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 的 | 我们 | 马克·吐温 | 第一的 | 跌倒 | 睡着了 | 我 | 维斯特 | 不是 | ; |

我不知道我们俩谁先睡着了；

[wen] [ai] [wəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [æn] [hæd; həd] [ɔː'redi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ;

| when | I | woke | in | the | morning | Ann | had | already | quitted | the | chamber | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 觉醒 | 在 | 这 | 早晨 | 安 | 有 | 已经 | 辞职 | 这 | 房间 | ; |

早上我醒来时，安妮已经离开了房间；

[ænd; ənd] [waɪl] ['suːzn] ['breɪdɪd] [maɪ][heə(r)] ,

| and | while | Susan | braided | my | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 苏珊 | 编织 | 我的 | 头发 | , |

苏珊一边给我编头发，

[ɔːl][ai][hæd; həd] [biːn] ['plænɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [gruː] ['pleɪnə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| all | I | had | been | planning | in | the | night | grew | plainer | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 有 | 到过 | 规划 | 在 | 这 | 夜晚 | 生长 | 更朴素 | 到 | 我 | , |

我昨晚的计划变得清晰起来，

[ænd; ənd][ai] [went] [fɔːθ] [ænd; ənd] [daʊn] [steəz] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pɜːpəs] [wɪtʃ] [meɪd] [maɪ]

| and | I | went | forth | and | down | stairs | full | of | a | great | purpose | which | made | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 去 | 前进 | 和 | 向下 | 楼梯 | 满的 | 的 | 一个 | 伟大的 | 目的 | 哪个 | 制成 | 我的 |

[hɑːt] [biːt] [ðə; ði][fɑːstə(r)] .

| heart | beat | the | faster | . |
|---|---|---|---|---|
| 心 | 打 | 这 | 快点 | . |

于是我带着强烈的使命感走下楼梯，这让我的心跳得更快了。

[wen] [ai] ['entəd] [ðə; ði][bɔːl] , [bɪ'həʊld] , [ai] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ˌɔːl'biːɪt][ai][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'weɪk] ,

| When | I | entered | the | ball | , | behold | , | I | saw | the | same | thing | , | albeit | I | was | now | awake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 进入 | 这 | 球 | , | 看哪 | , | 我 | 锯 | 这 | 相同的 | 事物 | , | 尽管 | 我 | 曾是 | 现在 | 醒 | , |

当我进入球体时，瞧，我看到了同样的东西，尽管此时我已经醒了。

[æz; əz][ai][hæd; həd] [siːn] [ˌjestə'mɔːn] [ɪn][maɪ][hɑːf] - [sliːp] .

| as | I | had | seen | yestermorn | in | my | half | - | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 已见 | 昨天早上 | 在 | 我的 | 一半 | - | 睡觉 | . |

正如我昨天早上半梦半醒时所见。

[jet] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] - , [bʌt; bət] - , [tuː; tə] [huːm] [æn] [wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [kɔːt] .

| Yet | was | it | not | Uhlwurm | , | but | Kubbeling | , | to | whom | Ann | was | paying | court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 曾是 | 它 | 不是 | - | , | 但 | - | , | 到 | 谁 | 安 | 曾是 | 付费 | 法庭 | . |

然而，安讨好的并不是乌尔沃姆，而是库贝林。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm] ['trʌstfəli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,

| As | he | stood | facing | her | , | she | looked | him | trustfully | in | the | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 站立 | 面向 | 她 | , | 她 | 看起来 | 他 | 值得信赖地 | 在 | 这 | 眼睛 | , |

他站在她对面，她信任地望着他的眼睛。

[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hænd][ɪn] [hɜːz] ; [neɪ] ,

| and | held | his | great | hand | in | hers | ; | nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 他的 | 伟大的 | 手 | 在 | 她的 | ; | 不 | , |

她握着他那只大手；不，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ] ,

| and | when | she | saw | me | she | did | not | let | it | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 锯 | 我 | 她 | 做过 | 不是 | 让 | 它 | 去 | , |

她看到我后就一直不肯放手。

[bʌt; bət][kraɪd] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd] ['θæŋkfl] [vɔɪs] : " [ðen] [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| but | cried | out | in | a | clear | and | thankful | voice | : | " | Then | so | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哭 | 出去 | 在 | 一个 | 清除 | 和 | 感恩 | 嗓音 | : | " | 然后 | 所以 | 它 | 是 | , |

但他却用清晰而感激的声音喊道："那就这样吧。"

['fɑːðə(r)] ['saɪˌfriːd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][æz; əz][ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] ,

| Father | Seyfried | ; | and | if | you | do | as | I | beseech | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 塞弗里德 | ; | 和 | 如果 | 你 | 做 | 作为 | 我 | 恳求 | 你 | , |

塞弗里德神父；如果你照我恳求的去做，

[ɔːl] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [end][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [diːd] [wɪð] [greɪt]

| all | will | come | to | a | good | end | and | you | will | remember | so | good | a | deed | with | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 将要 | 来 | 到 | 一个 | 好的 | 结尾 | 和 | 你 | 将要 | 记住 | 所以 | 好的 | 一个 | 契据 | 和 | 伟大的 |

[dʒɔɪ][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [lɒŋ] . "

| joy | all | your | life | long | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜悦 | 全部 | 你的 | 生活 | 长的 | . | " |

一切都会有个好结局，你会终生铭记这件善事，并为此感到无比欣慰。

" [æz; əz][tuː; tə] " [greɪt] [dʒɔɪ] - [ai] [nəʊ] [nɒt] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .

| " | As | to | " | great | joy | ' | I | know | not | , | " | replied | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 到 | " | 伟大的 | 喜悦 | - | 我 | 知道 | 不是 | , | " | 回复 | 他 | . |

"至于'极大的喜悦'，我不知道，"他回答说。

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai][biː; bi][nɒt][ðə; ði] ['veriɪst] [fuːl] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][lænd][frɒm; frəm] ['venɪs] [tuː; tə] ['aɪsləˌnd] ,

| " | For | if | I | be | not | the | veriest | fool | in | all | the | land | from | Venice | to | Iceland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 如果 | 我 | 是 | 不是 | 这 | 最真实的 | 傻子 | 在 | 全部 | 这 | 土地 | 从 | 威尼斯 | 到 | 冰岛 | , |

"如果我不是从威尼斯到冰岛这片土地上最愚蠢的人，

[maɪ] [neɪm] [ɪz][nɒt] - .

| my | name | is | not | Kubbeling | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 姓名 | 是 | 不是 | - | . |

我的名字不是库贝林。

[ai] [skeəs] [nəʊ] [maɪ'self] !

| I | scarce | know | myself | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 稀少 | 知道 | 我 | ! |

我甚至都不了解我自己!

[haʊ'biːɪt] , [let] [ðæt] [pɑːs] : [ai][stænd][baɪ][maɪ] [wɜːd] ,

| Howbeit | , | let | that | pass | : | I | stand | by | my | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 让 | 那 | 经过 | : | 我 | 站立 | 经过 | 我的 | 单词 | , |

不过，就让这件事过去吧：我信守承诺。

[ˌɔːl'biːɪt][ðə; ði] [peɪnz] [ai][ʃæl; ʃəl][ɪn'djʊə(r)][ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['dʒɜːni] . "

| albeit | the | pains | I | shall | endure | in | the | winter | journey | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 疼痛 | 我 | 将 | 忍受 | 在 | 这 | 冬天 | 旅行 | . | " |

尽管我将在冬季旅途中忍受种种痛苦。

" [ðə; ði] [seɪnts] [wɪl] [prɪ'zɜːv] [juː; jʊ][ɒn][səʊ]['paɪəs][æn; ən] ['erənd] , " [æn] [dɪ'kleəd] .

| " | The | Saints | will | preserve | you | on | so | pious | an | errand | , | " | Ann | declared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 圣徒队 | 将要 | 保存 | 你 | 在 | 所以 | 虔诚的 | 一个 | 差事 | , | " | 安 | 声明 | . |

"圣徒们会保佑你完成如此虔诚的任务，"安妮说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌnevəðə'les] [kʌm] [ə'pɒn][juː; jʊ] , [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] ,

| " | And | if | they | should | nevertheless | come | upon | you | , | dear | Father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 他们 | 应该 | 尽管如此 | 来 | 之上 | 你 | , | 亲爱的 | 父亲 | , |

"如果他们还是袭击了你，亲爱的父亲，

[ai] [wɪl] [tend] [juː; jʊ][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['dɔːtə(r)] [wʊd] .

| I | will | tend | you | as | your | own | daughter | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 趋向 | 你 | 作为 | 你的 | 自己的 | 女儿 | 会 | . |

我会像对待亲生女儿一样照顾你。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [jɔː(r); jə(r)][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] .

| And | now | again | your | hand | , | and | a | thousand | , | thousand | thanks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 再次 | 你的 | 手 | , | 和 | 一个 | 千 | , | 千 | 谢谢 | . |

现在再次握住你的手，我万分感谢。

" [ˌweərə'pɒn] - , [wɪð] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [graʊl] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| " | Whereupon | Kubbeling | , | with | a | melancholy | growl | , | and | yet | a | smile | on | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 于是 | - | , | 和 | 一个 | 忧郁 | 咆哮 | , | 和 | 然而 | 一个 | 微笑 | 在 | 他的 | 脸 | , |

“于是库贝林发出了一声忧郁的低吼，脸上却带着微笑，

[held] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [æn] [held] [ˌaɪ 'tiː][fɑːst][ænd; ənd] [kraɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

| held | forth | his | hand | , | and | Ann | held | it | fast | and | cried | to | me | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 前进 | 他的 | 手 | , | 和 | 安 | 握住 | 它 | 快速地 | 和 | 哭 | 到 | 我 | : |

他伸出手，安妮紧紧握住，向我哭诉：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪtnəs] , ['mɑːdʒəri] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə][duː; də][maɪ] [wɪl] .

| " | You | are | witness | , | Margery | , | that | he | has | promised | to | do | my | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 证人 | , | 玛格丽 | , | 那 | 他 | 有 | 承诺 | 到 | 做 | 我的 | 将要 | . |

“玛格丽，你可以作证，他已经承诺会遵从我的意愿。”

[əʊ] , ['mɑːdʒəri] , [ai][kʊd; kəd][flai][fɔː(r); fə(r)] ['glædnəs] !

| Oh | , | Margery | , | I | could | fly | for | gladness | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 玛格丽 | , | 我 | 可以 | 飞 | 为了 | 欢乐 | ! |

哦，玛格丽，我高兴得都想飞起来了！

" [ænd; ənd] ['verɪli] [mɪ'siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [wɪŋz] [hæd; həd] [grəʊn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

| " | And | verily | meseemed | as | though | the | wings | had | grown | , | and | her | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 确实 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 这 | 翅膀 | 有 | 生长 | , | 和 | 她 | 眼睛 |

[ 'spɑːkl ] [raɪt] ['dʒɔɪfəli] [ænd; ənd] ['θæŋkfəli] .

| sparkled | right | joyfully | and | thankfully | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 正确的 | 欣喜地 | 和 | 谢天谢地 | . |

“真的，她的翅膀似乎长出来了，她的眼睛闪烁着喜悦和感激的光芒。”

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [di'sɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [fɜːst] [wɜːdz] [ˌhweərʌn'tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| And | I | had | discerned | from | her | very | first | words | whereunto | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 辨别 | 从 | 她 | 非常 | 第一的 | 字 | 其中 | 她 | 有 |

[ bi'gail ] - ;

| beguiled | Kubbeling | ; |
|---|---|---|
| 被迷惑 | - | ; |

从她开口的第一句话，我就已经看出她用了什么伎俩来迷惑库贝林；

[ænd; ənd] ['verɪli] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l] ,

| and | verily | to | me | it | was | a | marvel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 确实 | 到 | 我 | 它 | 曾是 | 一个 | 奇迹 | , |

对我而言，这的确是个奇迹。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ai][maɪ'self][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði][self] - [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɒtʃɪz] [ɒv; əv]

| inasmuch | as | I | myself | had | imagined | the | self | - | same | thing | in | the | watches | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 作为 | 我 | 我 | 有 | 想象 | 这 | 自己 | - | 相同的 | 事物 | 在 | 这 | 手表 | 的 |

[ðə; ði] [naɪt] ,

| the | night | , |
|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | , |

因为我自己也曾在夜深人静之时想象过同样的事情，

[ænd; ənd] [waɪl] [maɪ][heə(r)][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] : ['neɪmli] ,

| and | while | my | hair | was | doing | : | namely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我的 | 头发 | 曾是 | 正在做 | : | 即 | , |

而我的头发当时正在做：也就是说，

[tuː; tə] [bɪ'siːtʃ] - [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['feləʊ] [ænd; ənd] ['kiːpə(r)] [ɒn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə]['iːdʒɪpt] .

| to | beseech | Kubbeling | to | be | my | fellow | and | keeper | on | a | voyage | to | Egypt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 恳求 | - | 到 | 是 | 我的 | 同伴 | 和 | 守门员 | 在 | 一个 | 航程 | 到 | 埃及 | . |

恳求库贝林做我的旅伴和护航人，陪我一同前往埃及。

[huː] [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [wei] [səʊ] [wel] ?

| Who | but | he | knew | the | way | so | well | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 但 | 他 | 知道 | 这 | 方式 | 所以 | 出色地 | ? |

除了他，还有谁对这条路如此熟悉?

[haʊ'biːɪt] , [æn] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ˌweər'æz] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]

| Howbeit | , | Ann | had | prevented | me | , | and | now | , | whereas | I | heard | the | sound | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 安 | 有 | 阻止 | 我 | , | 和 | 现在 | , | 然而 | 我 | 听到 | 这 | 声音 | 的 |

['vɔɪsɪz] [ɒn][ðə; ði][steə(r)] ,

| voices | on | the | stair | , |
|---|---|---|---|---|
| 声音 | 在 | 这 | 楼梯 | , |

然而，安妮阻止了我，现在，我听到楼梯上传来人声，

[ai] [jet] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə][kraɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : " [wiː; wi][gəʊ] [tə'geðə(r)] , [æn] ; [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['set(ə)ld]

| I | yet | found | time | to | cry | to | her | : | " | We | go | together | , | Ann | ; | that | is | a | settled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 然而 | 成立 | 时间 | 到 | 哭 | 到 | 她 | : | " | 我们 | 去 | 一起 | , | 安 | ; | 那 | 是 | 一个 | 定居 |

['mætə(r)] !

| matter | ! |
|---|---|
| 事情 | ! |

但我还是抽出时间对她说："安，我们一起走吧；这件事就这么定了！"

" [ˌhɪərə'pɒn] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æt; ət][fɜːst][ɪn] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l]

| " | Hereupon | she | looked | at | me | , | at | first | in | amazement | and | then | with | a | blissful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 于是 | 她 | 看起来 | 在 | 我 | , | 在 | 第一的 | 在 | 惊愕 | 和 | 然后 | 和 | 一个 | 幸福的 |

[kən'sentɪŋ] [smaɪl] ,

| consenting | smile | , |
|---|---|---|
| 同意 | 微笑 | , |

"这时她看着我，先是惊讶，然后露出了幸福而欣然的微笑，

[ænd; ənd] [sed] " [juː; jʊ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ai] [nəʊ] .

| and | said | " | You | had | imagined | the | same | thing | , | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | " | 你 | 有 | 想象 | 这 | 相同的 | 事物 | , | 我 | 知道 | . |

然后说："我知道，你也想象过同样的事情。"

[jes] , ['mɑːdʒəri] , [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] .

| Yes | , | Margery | , | we | will | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 玛格丽 | , | 我们 | 将要 | 去 | . |

是的，玛格丽，我们会去。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [naʊ] [ tru:p ] [ɪn] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] [taɪm] [bʌt; bət] ['heɪstɪli] [tuː; tə][klɑːsp]

| " | The | others | now | trooped | in | , | and | I | had | no | more | time | but | hastily | to | clasp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他的 | 现在 | 成群结队 | 在 | , | 和 | 我 | 有 | 不 | 更多的 | 时间 | 但 | 草草 | 到 | 搭扣 |

[hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| her | hand | . |
|---|---|---|
| 她 | 手 | . |

"其他人也陆续进来，我再也没有时间，只好匆匆握住她的手。"

[haʊ'biːɪt] , [wen] [məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)] [gests] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'fektəri] ,

| Howbeit | , | when | most | of | our | guests | had | gone | into | the | refectory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 什么时候 | 最多 | 的 | 我们的 | 客人 | 有 | 已消失 | 进入 | 这 | 食堂 | , |

然而，当我们的大多数客人都进入餐厅后，

[weə(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [miːl] [wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['stiːmɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bɔːd] ,

| where | the | morning | meal | was | by | this | time | steaming | on | the | board | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 早晨 | 一顿饭 | 曾是 | 经过 | 这 | 时间 | 蒸煮 | 在 | 这 | 木板 | , |

这时，早餐已经热气腾腾地摆在木板上了。

[nʌn] [wɜː(r); wə(r)] [left] [wɪð] [ˌjuː 'es] [seɪv] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['kɒnræd][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]

| none | were | left | with | us | save | Cousin | Maud | and | Uncle | Conrad | and | Uncle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 是 | 左边 | 和 | 我们 | 节省 | 表哥 | 莫德 | 和 | 叔叔 | 康拉德 | 和 | 叔叔 |

['krɪstʃən] ;

| Christian | ; |
|---|---|
| 基督教 | ; |

除了表妹莫德、康拉德叔叔和克里斯蒂安叔叔之外，我们家再也没有其他人了；

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['kɒnræd] [ɪn'kwaɪəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [hiː; hi] [p'ɜːpəsd] [ɪn'diːd] [tuː; tə]

| and | Uncle | Conrad | enquired | of | the | Brunswicker | whether | he | purposed | indeed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 叔叔 | 康拉德 | 询问 | 的 | 这 | 布伦瑞克 | 无论 | 他 | 目的 | 的确 | 到 |

[set] [fɔːθ] [ðɪs] [deɪ] ,

| set | forth | this | day | , |
|---|---|---|---|---|
| 放 | 前进 | 这 | 天 | , |

于是康拉德叔叔问布伦瑞克人，他是否真的打算今天出发。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['ɑːnsə(r)d] [nəʊ] ,

| and | the | man | answered | No | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 回答 | 不 | , |

那人回答说：不。

[ɪf] [səʊ][biː; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ðə; ði][grænd] - ['fɒrɪstə(r)] [wʊd] [grɑːnt][hɪm] ['ʃeltə(r)] [jet] [ə'waɪl] ,

| if | so | be | that | his | lordship | the | grand | - | forester | would | grant | him | shelter | yet | awhile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | 是 | 那 | 他的 | 领主 | 这 | 盛大 | - | 林务员 | 会 | 授予 | 他 | 庇护所 | 然而 | 一会儿 | , |

如果大护林员大人能再收留他一段时间的话，

[ænd; ənd] [kən'sent] [tuː; tə][ə; eɪ][plæn][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dʒʌst] [naʊ] [ bi'gail ] .

| and | consent | to | a | plan | to | which | he | had | been | just | now | beguiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同意 | 到 | 一个 | 计划 | 到 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 只是 | 现在 | 被迷惑 | . |

并同意接受他刚刚被诱骗而来的计划。

[ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [geɪv] [hɪm][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði][lɒŋgə(r)][hiː; hi] [mait] [steɪ] [ðə; ði]

| And | my | uncle | gave | him | his | hand | , | and | said | the | longer | he | might | stay | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 叔叔 | 给予 | 他 | 他的 | 手 | , | 和 | 说 | 这 | 更长 | 他 | 可能 | 停留 | 这 |

['betə(r)] .

| better | . |
|---|---|
| 更好的 | . |

我叔叔向他伸出手，说他待的时间越长越好。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə][ɑːsk] [wɪð] [sʌm; səm][ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɒt] [ðæt] [plæn] [mait] [biː; bi] .

| And | then | he | went | on | to | ask | with | some | curiosity | what | that | plan | might | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 去 | 在 | 到 | 问 | 和 | 一些 | 好奇心 | 什么 | 那 | 计划 | 可能 | 是 | . |

然后他带着几分好奇继续问道，那个计划可能是什么。

[haʊ'biːɪt] , [aɪ] [tʊk] [ə'pɒn][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] ,

| Howbeit | , | I | took | upon | me | to | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 采取 | 之上 | 我 | 到 | 说话 | , |

然而，我还是决定发言。

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɪm][ɪn] [fjuː] [wɜːdz] [haʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [huːm] [wiː; wi] [mait]

| and | I | told | him | in | few | words | how | that | we | had | been | thinking | whom | we | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 讲述 | 他 | 在 | 很少 | 字 | 如何 | 那 | 我们 | 有 | 到过 | 思维 | 谁 | 我们 | 可能 |

[best] [send] [fɔːθ] [tuː; tə][help][maɪ] ['breðrən] ,

| best | send | forth | to | help | my | brethren | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最好的 | 发送 | 前进 | 到 | 帮助 | 我的 | 弟兄们 | , |

我简短地告诉他，我们一直在考虑应该派谁去帮助我的兄弟们。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] , [lait] [hæd; həd] [dɔːnd] [ɒn]['aʊə(r)][maɪndz] ,

| and | that | , | with | the | morning | sun | , | light | had | dawned | on | our | minds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | , | 和 | 这 | 早晨 | 太阳 | , | 光 | 有 | 黎明 | 在 | 我们的 | 思想 | , |

随着晨曦初露，我们的头脑也豁然开朗。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌweər'æz] [wi:; wi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪənst] [kəm'pænjən] ,

| and | that | whereas | we | had | found | a | faithful | and | experienced | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 然而 | 我们 | 有 | 成立 | 一个 | 忠实 | 和 | 经验丰富的 | 伴侣 | , |

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['aʊə(r)][fɜ:m] [ɪn'tent] ... .

| it | was | our | firm | intent | ... | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我们的 | 公司 | 意图 | ... | . |

虽然我们找到了一位忠诚而经验丰富的伙伴，但我们坚定地决心.....

[hɪə(r)] ['kʌz(ə)n] [mɔ:d] [brəʊk] [ɪn] , ['hævɪŋ] [kʌm] [kləʊz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪð] ['əʊpən] [ɪəz] ,

| Here | Cousin | Maud | broke | in | , | having | come | close | to | me | with | open | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 表哥 | 莫德 | 打破 | 在 | , | 拥有 | 来 | 关闭 | 到 | 我 | 和 | 打开 | 耳朵 | , |

这时，莫德表妹插话道，她凑近我，竖起耳朵仔细听着。

['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn] ['terə(r)] : " [wɒt] ?

| crying | aloud | in | terror | : | " | What | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 大声 | 在 | 恐怖 | : | " | 什么 | ? |

惊恐地大声哭喊："什么？"

" [haʊ'bi:ɪt] [ai] [lʊkt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [went] [ɒn] :

| " | Howbeit | I | looked | her | in | the | eyes | and | went | on | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | 我 | 看起来 | 她 | 在 | 这 | 眼睛 | 和 | 去 | 在 | : |

然而，我直视着她的眼睛，继续说道：

" [wen] ['aʊə(r)][maɪnd][ɪz][set] , ['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] ,

| " | When | our | mind | is | set | , | Cousin | , | the | thing | will | be | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我们的 | 头脑 | 是 | 放 | , | 表哥 | , | 这 | 事物 | 将要 | 是 | 完毕 | , |

"表哥，只要我们下定决心，事情就一定会办成。"

[ɒv; əv] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ɔ:l] [meɪ] [meɪk] ['sɜ:t(ə)n] — [ðæt] [stændz][æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l]

| of | that | you | and | all | may | make | certain | — | that | stands | as | sure | as | the | castle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 你 | 和 | 全部 | 可能 | 制作 | 肯定 | — | 那 | 站立 | 作为 | 当然 | 作为 | 这 | 城堡 |

[ɒn][ðə; ði] [rɒk] .

| on | the | rock | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 岩石 | . |

这一点你们所有人都可以确信——它就像磐石上的城堡一样稳固。

[ænd; ənd][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [nəʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:l] , [wɪð] [ɔ:l] [dju:] [rɪ'spekt] ,

| And | be | it | known | to | you | all | , | with | all | due | respect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 它 | 已知 | 到 | 你 | 全部 | , | 和 | 全部到期的 | | 尊重 | , |

恕我直言，各位，

[ðæt] [ðɪs] [taɪm] [ai] [wɪl] ['sʌfə(r)] [nʌn] [tu:; tə] [krɒs] [maɪ] [pɑ:θ] .

| that | this | time | I | will | suffer | none | to | cross | my | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 时间 | 我 | 将要 | 遭受 | 没有任何 | 到 | 叉 | 我的 | 小路 | . |

这一次，我绝不允许任何人阻挡我的道路。

[wʌns] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] , [ai] , ['mɑ:dʒəri] , [ænd; ənd] [æn] [wɪð] [ˌem 'i:] ,

| Once | for | all | , | I | , | Margery | , | and | Ann | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 为了 | 全部 | , | 我 | , | 玛格丽 | , | 和 | 安 | 和 | 我 | , |

就此为止，我、玛格丽，还有安和我，

[ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [fɔ:θ] [tu:; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv]['i:dʒɪpt][ɪn] - ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][tu:; tə]

| are | going | forth | to | the | land | of | Egypt | in | Kubbeling's | company | , | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 去 | 前进 | 到 | 这 | 土地 | 的 | 埃及 | 在 | - | 公司 | , | 和 | 到 |

['kaɪərəʊ][ɪt'self] !

| Cairo | itself | ! |
|---|---|---|
| 开罗 | 本身 | ! |

他们将与忽必烈一起前往埃及，甚至前往开罗！

" [ðə; ði] ['wɜːðiˌ] [əʊld] ['wʊmən] [geɪv] [ə; eɪ] [skriːm] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ʃʌt] [ðə; ði]

| " | The | worthy | old | woman | gave | a | scream | , | and | while | the | Brunswicker | shut | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 值得 | 老的 | 女士 | 给予 | 一个 | 尖叫 | , | 和 | 尽管 | 这 | 布伦瑞克 | 关闭 | 这 |

['daɪnɪŋ] - [hɔːl] [dɔː(r)] ,

| dining | - | hall | door | , |
|---|---|---|---|---|
| 用餐 | - | 大厅 | 门 | , |

“那位可敬的老妇人尖叫了一声，布伦瑞克人关上了餐厅的门，

[ðæt] [wiː; wi] [mait] [nɒt] [biː; bi] [hɜːd] , [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [aʊt] , [wɪð] ['gləʊɪŋ] [aɪz] , [bɪ'saɪd] [hɜː'self] [wɪð]

| that | we | might | not | be | heard | , | she | broke | out | , | with | glowing | eyes | , | beside | herself | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 可能 | 不是 | 是 | 听到 | , | 她 | 打破 | 出去 | , | 和 | 发光 | 眼睛 | , | 旁 | 她自己 | 和 |

[rɒθ] :

| wrath | : |
|---|---|
| 愤怒 | : |

她怒火中烧，双眼闪着光，大声说道：“我们恐怕没人听见了。”

" ['verɪli] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] !

| " | Verily | and | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 确实 | 和 | 的确 | ! |

“确实如此！”

[səʊ] [ðæt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːpəs] !

| So | that | is | your | purpose | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 是 | 你的 | 目的 | ! |

所以这就是你的目的！

[θæŋks] [biː; bi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɜːdʒɪn] , [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [duː; də] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| Thanks | be | to | the | Virgin | , | to | say | and | to | do | are | not | one | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 是 | 到 | 这 | 处女 | , | 到 | 说 | 和 | 到 | 做 | 是 | 不是 | 一 | 和 | 这 |

[seɪm] ,

| same | , |
|---|---|
| 相同的 | , |

感谢圣母玛利亚，言行并不相同。

[fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

| far | from | it | . |
|---|---|---|---|
| 远的 | 从 | 它 | . |

恰恰相反。

[duː; də] [juː; jʊ] [kən'siːv] [ðæt] [juː; jʊ] [həʊld] [ɔːl] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [tuː] [juːðz] ['jɒndə(r)] [ɪn] [səʊl] [fiːf]

| Do | you | conceive | that | you | hold | all | love | for | those | two | youths | yonder | in | sole | fief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 构想 | 那 | 你 | 抓住 | 全部 | 爱 | 为了 | 那些 | 二 | 青年 | 远处 | 在 | 唯一 | 封地 |

[ɔː(r)] [liːs] ?

| or | lease | ? |
|---|---|---|
| 或者 | 租 | ? |

你认为你对那边那两个年轻人的全部爱都只属于你一个人吗?

[æz; əz] [ðəʊ] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['evri] [wɪt] [æz; əz] ['redi] [æz; əz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ðeə(r)] [best]

| As | though | others | were | not | every | whit | as | ready | as | you | to | give | their | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 其他的 | 是 | 不是 | 每一个 | 白色 | 作为 | 准备好 | 作为 | 你 | 到 | 给 | 他们的 | 最好的 |

[tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] .

| to | save | them | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 节省 | 他们 | . |

仿佛其他人不像你一样，愿意竭尽全力去拯救他们似的。

[ə; eɪ] [hed] [ðæt] [rʌnz] [æt; ət] [ə; eɪ] [wɔːl] [kræks] [ɪts] [skʌl] !

| A | head | that | runs | at | a | wall | cracks | its | skull | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 头 | 那 | 跑步 | 在 | 一个 | 墙 | 裂缝 | 它是 | 颅骨 | ! |

脑袋撞墙会把头骨撞裂！

[meɪdz] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [tʌtʃ] ['mætəz] [wɪtʃ] [duː; də] [nɒt] [bɪ'siːm] [ðem; ðəm] !

| **Maids** | **should** | **never** | **touch** | **matters** | **which** | **do** | **not** | **beseem** | **them** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女佣 | 应该 | 绝不 | 触碰 | 事情 | 哪个 | 做 | 不是 | 似乎 | 他们 | ! |

女佣绝不应该碰那些与她们身份不符的事情!

[wɒt] [nekst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['skɪtl] - ['wɪtɪd] ['fænsi] !

| **What** | **next** | **for** | **a** | **skittle** | **-** | **witted** | **fancy** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 下一个 | 为了 | 一个 | 保龄球 | - | 机智的 | 想要 | ! |

接下来，一个头脑简单的家伙会想些什么呢?

— [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [breɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃɑːpər] [ɪz] [nəʊ] ['mɑːv(ə)l] ,

| **—** | **That** | **it** | **should** | **have** | **come** | **into** | **the** | **brain** | **of** | **a** | **Schopper** | **is** | **no** | **marvel** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 它 | 应该 | 有 | 来 | 进入 | 这 | 脑 | 的 | 一个 | 切 | 是 | 不 | 奇迹 | , |

——这想法出现在一个肖珀的脑子里并不奇怪。

[bʌt; bət] [æn] , ['pruːd(ə)nt] [æn] !

| **but** | **Ann** | **,** | **prudent** | **Ann** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 安 | , | 谨慎 | 安 | ! |

但是安，谨慎的安!

[wʊd] ['eni] [mæn] [hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [deɪz] , ['mɑːstə(r)] ['kʌz(ə)n]

| **Would** | **any** | **man** | **have** | **dreamed** | **of** | **such** | **a** | **thing** | **in** | **our** | **young** | **days** | **,** | **Master** | **Cousin** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 任何 | 男人 | 有 | 梦见 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | 在 | 我们的 | 年轻的 | 天 | , | 掌握 | 表哥 |

?

**?**

?

表哥，在我们年轻的时候，谁又能想到会有这样的事呢?

[ðeə(r)] [ðeɪ] [stænd] , [tuː] [wel] [bɔːn] ['njuərəmbəːg] ['dæmzlz] ,

| **There** | **they** | **stand** | **,** | **two** | **well** | **born** | **Nuremberg** | **damsels** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他们 | 站立 | , | 二 | 出色地 | 出生 | 纽伦堡 | 少女们 | , |

她们就站在那里，两位出身高贵的纽伦堡小姐。

[huː] [hæv; həv] ['nevə(r)] [biːn] ['sʌfəd] [tuː; tə] [gəʊ] [nekst] [dɔː(r)] [ə'ləʊn] ['ɑːftə(r)] ['ɑːveɪ] ['mærɪə] !

| **who** | **have** | **never** | **been** | **suffered** | **to** | **go** | **next** | **door** | **alone** | **after** | **Ave** | **Maria** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 绝不 | 到过 | 遭受 | 到 | 去 | 下一个 | 门 | 独自的 | 后 | 大道 | 玛丽亚 | ! |

那些在《圣母颂》之后从未被允许独自去隔壁的人!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [feɪn] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ðɪ] ['siːz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɑːk] [aʊt'lændɪʃ] [pleɪs] ,

| **And** | **they** | **are** | **fain** | **to** | **cross** | **the** | **seas** | **to** | **a** | **dark** | **outlandish** | **place** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 欣然 | 到 | 叉 | 这 | 海域 | 到 | 一个 | 黑暗的 | 古怪的 | 地方 | , |

他们竟然愿意渡海前往一个黑暗而陌生的地方。

['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['veri] [dʒɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] ['hiːðn] [huː] ['bʊtʃə(r)] ['krɪstʃən] ['piːp(ə)l] !

| **into** | **the** | **very** | **jaws** | **of** | **the** | **dreadful** | **Heathen** | **who** | **butcher** | **Christian** | **people** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 非常 | 下颚 | 的 | 这 | 可怕 | 异教徒 | WHO | 屠夫 | 基督教 | 人们 | ! |

落入残害基督徒的可怕异教徒的血盆大口!

" [ˌweərə'pɒn] [ʃiː; ʃɪ] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [lɑːft] [ə'laʊd] , [ˌɔːl'biːɪt] [nɒt] [frɒm; frəm]

| **"** | **Whereupon** | **she** | **clapped** | **her** | **hands** | **and** | **laughed** | **aloud** | **,** | **albeit** | **not** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 于是 | 她 | 鼓掌 | 她 | 双手 | 和 | 笑了 | 大声 | , | 尽管 | 不是 | 从 |

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

| **her** | **heart** | **,** |
|---|---|---|
| 她 | 心 | , |

于是她拍着手大笑起来，虽然并非发自内心。

[ænd; ənd] [ðen] [reɪvd] [ɒn] : " [æt; ət] [liːst] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [njuː] [θɪŋ] ,

| **and** | **then** | **raved** | **on** | **:** | **"** | **At** | **least** | **is** | **it** | **a** | **new** | **thing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 赞不绝口 | 在 | : | " | 在 | 至少 | 是 | 它 | 一个 | 新的 | 事物 | , |

然后他又滔滔不绝地说：“至少这是件新鲜事，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt][ðə; ði][laɪk] [hæθ]['evə(r)] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv][ɪn]['njuərəmbəːg] !

| and | the | first | time | that | the | like | hath | ever | been | heard | of | in | Nuremberg | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 这 | 喜欢 | 有 | 曾经 | 到过 | 听到 | 的 | 在 | 纽伦堡 | ! |

这是纽伦堡有史以来第一次听说这样的事情!

" [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['rəʊmən]['empaɪə(r)][hæd; həd]['rɪz(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [meɪk] [rɪ'zɪstəns]

| " | If | the | whole | of | the | holy | Roman | Empire | had | risen | up | to | make | resistance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 圣 | 罗马 | 帝国 | 有 | 升起 | 向上 | 到 | 制作 | 反抗 |

[ænd; ənd][tuː; tə] [mɒk] [ˌjuː 'es] ,

| and | to | mock | us | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 嘲笑 | 我们 | , |

“如果整个神圣罗马帝国都起来反抗我们，嘲笑我们，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [muːv] [æn] [ɔː(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [laʊd] [ænd; ənd]

| it | would | have | failed | to | move | Ann | or | me | , | and | I | answered | , | loud | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 失败的 | 到 | 移动 | 安 | 或者 | 我 | , | 和 | 我 | 回答 | , | 大声 | 和 |

['stedfɑːst] :

| steadfast | : |
|---|---|
| 坚定不移 | : |

这番话既无法打动安妮，也无法打动我，于是我大声而坚定地回答道：

" ['evriθɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [ðæt]['evə(r)][wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn]['njuərəmbəːg] , [maɪ] [hɑːrts] [bɪ'lʌvɪd]

| " | Everything | right | and | good | that | ever | was | done | in | Nuremberg | , | my | heart's | beloved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一切 | 正确的 | 和 | 好的 | 那 | 曾经 | 曾是 | 完毕 | 在 | 纽伦堡 | , | 我的 | 心脏的 | 心爱 |

['kʌz(ə)n] ,

| Cousin | , |
|---|---|
| 表哥 | , |

“纽伦堡发生的一切正确和美好的事情，我心爱的表弟，

[wɒz; wəz] [dʌn] [ðeə(r)] [wʌns][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ;

| was | done | there | once | for | the | first | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 完毕 | 那里 | 一次 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | ; |

第一次在那里做过一次;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][duː; də]

| and | it | is | right | and | good | that | we | should | go | , | and | we | mean | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 正确的 | 和 | 好的 | 那 | 我们 | 应该 | 去 | , | 和 | 我们 | 意思是 | 到 | 做 |

[ˌaɪ 'tiː] !

| it | ! |
|---|---|
| 它 | ! |

我们去是正确且有益的，我们打算去!

" [ˌweərə'pɒn] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [druː] [bæk] [ɪn] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] ,

| " | Whereupon | Cousin | Maud | drew | back | in | disgust | and | amazement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 于是 | 表哥 | 莫德 | 画 | 后退 | 在 | 厌恶 | 和 | 惊愕 | , |

于是，莫德表妹厌恶又惊讶地后退了一步。

[ænd; ənd] [geɪzd] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wɪð] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] ,

| and | gazed | from | one | to | the | other | of | us | with | enquiring | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 从 | 一 | 到 | 这 | 其他 | 的 | 我们 | 和 | 查询 | 眼睛 | , |

她用探寻的目光在我们之间来回打量，

[ænd; ənd][æz; əz] ['wʌndərɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [sʌm; səm]

| and | as | wondering | a | face | as | though | she | were | striving | to | rede | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 好奇 | 一个 | 脸 | 作为 | 尽管 | 她 | 是 | 努力 | 到 | 雷德 | 一些 |

[dɑːk] ['rɪd(ə)l] .

| dark | riddle | . |
|---|---|---|
| 黑暗的 | 谜语 | . |

她脸上带着疑惑的神情，仿佛在努力解开某个晦涩难懂的谜语。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)][vɑːst]['bʊzəm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hiːv] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd][wiː; wi] , [huː] [njuː]

| Then | her | vast | bosom | began | to | heave | up | and | down | , | and | we | , | who | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 广阔的 | 怀 | 开始 | 到 | 举 | 向上 | 和 | 向下 | , | 和 | 我们 | , | WHO | 知道 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

然后她丰满的胸脯开始上下起伏，而我们这些认识她的人，

[kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] ['sʌmwɒt] [greɪt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ]

| could | not | fail | to | perceive | that | somewhat | great | and | strange | was | moving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 失败 | 到 | 感知 | 那 | 有些 | 伟大的 | 和 | 奇怪的 | 曾是 | 移动 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她不由自主地察觉到，某种伟大而奇异的事物正在感动着她。

[ænd; ənd] [ˌweər'æz] [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [hed] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

| And | whereas | she | presently | shook | her | heavy | head | to | and | fro | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 她 | 目前 | 摇晃 | 她 | 重的 | 头 | 到 | 和 | 弗 | , |

她随即摇晃着沉重的脑袋，

[ænd; ənd] [set] [hɜː(r); hə(r)] [fɪsts] [hɑːd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɪps] , [aɪ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]

| and | set | her | fists | hard | on | her | hips | , | I | looked | for | a | sudden | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 她 | 拳头 | 难的 | 在 | 她 | 臀部 | , | 我 | 看起来 | 为了 | 一个 | 突然 | 和 |

['dredf(ə)l] [stɔːm] ,

| dreadful | storm | , |
|---|---|---|
| 可怕 | 风暴 | , |

她双手叉腰，我预感一场突如其来的可怕风暴即将到来。

[ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['kɒnræd] ['laɪkwaɪz] [geɪzd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [ɪk'spektənt] [fɪə(r)] ;

| and | my | Uncle | Conrad | likewise | gazed | her | in | the | face | with | expectant | fear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 叔叔 | 康拉德 | 同样地 | 凝视 | 她 | 在 | 这 | 脸 | 和 | 怀孕 | 害怕 | ; |

我的叔叔康拉德也同样带着既期待又恐惧的目光注视着她的脸；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [fɔːθ] .

| yet | it | was | long | in | breaking | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 曾是 | 长的 | 在 | 打破 | 前进 | . |

然而，它花了很长时间才得以突破。

[wɒt] [ðen] [wɒz; wəz][maɪ] ['fiːlɪŋ] [wen] , [æt; ət][lɑːst] ,

| What | then | was | my | feeling | when | , | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 然后 | 曾是 | 我的 | 感觉 | 什么时候 | , | 在 | 最后的 | , |

最后，当我终于……的时候，我的感受是什么？

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hændz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [saɪdz] [ænd; ənd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd][ɪn]

| she | took | her | hands | from | her | sides | and | struck | her | right | hand | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 她 | 双手 | 从 | 她 | 侧面 | 和 | 击 | 她 | 正确的 | 手 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [left] [pɑːm] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [ə'gen] ,

| her | left | palm | so | that | it | rang | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 左边 | 棕榈 | 所以 | 那 | 它 | 响铃 | 再次 | , |

她将双手从身侧抽出，用右手拍打左手掌心，使之再次发出清脆的响声。

[ænd; ənd] [bɜːst] [fɔːθ] ['iːgəli] , [ˌɔːl'biːɪt] [wɪð] ['rəʊgɪʃ] [gʊd] ['hjuːmə(r)][ænd; ənd] ['tɪəfl] [aɪz] :

| and | burst | forth | eagerly | , | albeit | with | roguish | good | humor | and | tearful | eyes | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爆裂 | 前进 | 急切地 | , | 尽管 | 和 | 调皮 | 好的 | 幽默 | 和 | 内牛满面 | 眼睛 | : |

他们热情洋溢地说道，尽管带着顽皮的幽默感和泪眼婆娑：

" [ɪf] [ɪn'di:d] ['evriθɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] [raɪt] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn]['njuərəmbə:g][mʌst; məst]

| " | If | indeed | everything | good | and | right | that | ever | was | done | in | Nuremberg | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 的确 | 一切 | 好的 | 和 | 正确的 | 那 | 曾经 | 曾是 | 完毕 | 在 | 纽伦堡 | 必须 |

[hæv; həv][wʌns] [bi:n] [dʌn] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] ,

| have | once | been | done | there | for | the | first | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一次 | 到过 | 完毕 | 那里 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , |

“如果纽伦堡发生的一切美好而正确的事情，都必定曾经在那里首次发生过，那么……”

['aʊə(r)] [gʊd] [taʊn] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [si:] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪ] - ['hedɪd] [əʊld] ['wʊmən] [wɪð] [gaʊt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

| our | good | town | shall | now | see | that | a | grey | - | headed | old | woman | with | gout | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 好的 | 镇 | 将 | 现在 | 看 | 那 | 一个 | 灰色的 | - | 标题 | 老的 | 女士 | 和 | 痛风 | 在 | 她 |

[təʊz] [kæn; kən] [seɪl] ['əʊvə(r)] ['si:z] ,

| toes | can | sail | over | seas | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 脚趾 | 能 | 帆 | 超过 | 海域 | , |

我们这座美好的小镇现在将会看到，一位白发苍苍、脚趾患有痛风的老妇人也能远航海外。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pɛgnɪts] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði][bɑ:'beərɪən] ['hi:ðn] [ænd; ənd]['kaɪərəʊ] !

| from | the | Pegnitz | even | to | the | land | of | the | barbarian | Heathen | and | Cairo | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 佩格尼茨 | 甚至 | 到 | 这 | 土地 | 的 | 这 | 野蛮人 | 异教徒 | 和 | 开罗 | ! |

从佩格尼茨到蛮族异教徒之地和开罗！

[jɔ:(r); jə(r)][hænd][ɒn][ˌaɪ 'ti:] , [jʌŋ] - , [ænd; ənd] [jɔ:z] , ['meidnz] .

| Your | hand | on | it | , | Young | Kubbeling | , | and | yours | , | Maidens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 手 | 在 | 它 | , | 年轻的 | - | , | 和 | 你的 | , | 少女们 | . |

你的手放在上面，年轻的库贝林，还有你们的手，少女们。

[wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] ['feləʊ] - ['trævələz] .

| We | will | be | fellow | - | travellers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 是 | 同伴 | - | 旅行者 | . |

我们将成为同行者。

[saɪnd] [ænd; ənd] [si:ld] .

| Signed | and | sealed | . |
|---|---|---|---|
| 签名 | 和 | 密封 | . |

已签字盖章。

[stru:] [sænd][ɒn][ˌaɪ 'ti:] !

| Strew | sand | on | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| 胪 | 沙 | 在 | 它 | ! |

在上面撒沙子！

" [ˌhɪərə'pɒn] [æn] , [hu:] [wɒz; wəz][wəʊnt][tu:; tə][bi:; bi] [stɪl] ,

| " | Hereupon | Ann | , | who | was | wont | to | be | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 于是 | 安 | , | WHO | 曾是 | 惯于 | 到 | 是 | 仍然 | , |

“这时，一向沉默不语的安妮……”

[ ʃri:k ] ['laʊdli] [ænd; ənd][kɑ:st] [hɜ:'self] [fɜ:st] [ɒn][maɪ] ['kʌzənz] [nek] [ænd; ənd] [ðen] [ɒn] [maɪn]

| shrieked | loudly | and | cast | herself | first | on | my | cousin's | neck | and | then | on | mine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖叫 | 高声 | 和 | 投掷 | 她自己 | 第一的 | 在 | 我的 | 表亲 | 脖子 | 和 | 然后 | 在 | 矿 |

[ænd; ənd] [ðen] [ɒn][maɪ] ['ʌŋkəlz] ;

| and | then | on | my | uncle's | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 我的 | 叔叔的 | ; |

她大声尖叫着，先扑到我表哥的脖子上，然后扑到我的脖子上，最后扑到我叔叔的脖子上；

[hi:; hi] [ɪn'di:d] [stʊd] [æz; əz] [ðəʊ] ['di:pli] [ə'fendɪd] , [æz; əz] ['laɪkwaɪz] [dɪd][maɪ] [gʊd] ['gɒdfɑ:ðə(r)]

| he | indeed | stood | as | though | deeply | offended | , | as | likewise | did | my | good | godfather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 的确 | 站立 | 作为 | 尽管 | 深 | 被冒犯了 | , | 作为 | 同样地 | 做过 | 我的 | 好的 | 教父 |

['krɪstʃən] .

| Christian | . |
|---|---|
| 基督教 | . |

他站在那里，一副深受冒犯的样子，我的好教父克里斯蒂安也是如此。

[jet] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [spiːk] , [ðæt] [ðeɪ] [mait] [nɒt] [mɑː(r)]['aʊə(r)][dʒɔɪ] ,

| Yet | they | would | not | speak | , | that | they | might | not | mar | our | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他们 | 会 | 不是 | 说话 | , | 那 | 他们 | 可能 | 不是 | 马尔 | 我们的 | 喜悦 | , |

但他们不愿开口，以免破坏我们的喜悦。

[ˌɔːl'biːɪt]['ʌŋk(ə)l] - [ graul ] [fɔːθ] [ðæt] ['aʊə(r)][plæn][wɒz; wəz] [ʃɪə(r)] ['juːθfl] ['fɒli] , ['wɪlflnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .

| albeit | Uncle | Pfinzing | growled | forth | that | our | plan | was | sheer | youthful | folly | , | wilfulness | , | and | the | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 叔叔 | - | 咆哮 | 前进 | 那 | 我们的 | 计划 | 曾是 | 透明 | 青春 | 蠢事 | , | 任性 | , | 和 | 这 | 喜欢 | . |

尽管芬辛叔叔咆哮着说，我们的计划纯粹是年轻人的愚蠢、任性等等。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'leɪd] [eg] ,

| " | At | any | rate | it | is | an | unlaid | egg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 任何 | 速度 | 它 | 是 | 一个 | 未铺设的 | 蛋 | , |

无论如何，这是一枚未产下的蛋。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][maɪ][waɪf][hæz; həz][nɒt] ['ædɪd] ['mʌstəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pepəd] [brɒθ] , " ['ʌŋk(ə)l] ['kɒnræd] [dɪ'kleəd] ,

| so | long | as | my | wife | has | not | added | mustard | to | the | peppered | broth | , | " | Uncle | Conrad | declared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 我的 | 妻子 | 有 | 不是 | 额外 | 芥末 | 到 | 这 | 胡椒 | 肉汤 | , | " | 叔叔 | 康拉德 | 声明 | , |

“只要我妻子没在胡椒肉汤里加芥末，”康拉德叔叔说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] [tuː; tə] ['kæri] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə][maɪ] [ɑːnt] [ɒv; əv] [wɒt] [mæd] ['fɒli] [ðiːz] ['wɪmɪnz] [hedz] [hæd; həd] [ bruː ] .

| and | he | departed | to | carry | tidings | to | my | aunt | of | what | mad | folly | these | women's | heads | had | brewed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 已离开 | 到 | 携带 | 消息 | 到 | 我的 | 阿姨 | 的 | 什么 | 疯狂的 | 蠢事 | 这些 | 女性的 | 头部 | 有 | 酿造 | . |

于是他动身去向我的姑妈禀报这些女人脑子里都冒出了什么疯狂愚蠢的想法。

['iːv(ə)n] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɔːl'biːɪt][hiː; hi] [spəʊk] [nɒt] ,

| Even | Kubbeling | shook | his | head | , | albeit | he | spoke | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | - | 摇晃 | 他的 | 头 | , | 尽管 | 他 | 辐 | 不是 | , |

库贝林虽然没有说话，但也摇了摇头。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð] [ðə; ði] [p'aʊəz] [bɪ'jɒnd] ['siːz] .

| inasmuch | as | he | knew | that | it | was | hard | to | contend | with | the | powers | beyond | seas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 作为 | 他 | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 抗衡 | 和 | 这 | 权力 | 超过 | 海域 | . |

因为他知道，与海外势力抗衡是件难事。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [gʊd] - ['feləʊʃɪp] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən] ,

| He | and | Cousin | Maud | had | ever | been | on | terms | of | good | - | fellowship | with | Uncle | Christian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 表哥 | 莫德 | 有 | 曾经 | 到过 | 在 | 条款 | 的 | 好的 | - | 奖学金 | 和 | 叔叔 | 基督教 | , |

他和表妹莫德一直与克里斯蒂安叔叔保持着良好的关系。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] [ɪl] [tuː; tə] [pliːz] ;

| but | to | - | day | my | uncle | was | ill | to | please | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | - | 天 | 我的 | 叔叔 | 曾是 | 患病的 | 到 | 请 | ; |

但今天我叔叔心情不好，很难取悦。

['naɪðə(r)] [lʊk] [nɔː(r)] [wɜːd] [hæd; həd][hiː; hi][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːrts] ['dɑːlɪŋ] , [æn] ; [ænd; ənd] [wen]

| neither | look | nor | word | had | he | for | his | heart's | darling | , | Ann | ; | and | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 看 | 也不 | 单词 | 有 | 他 | 为了 | 他的 | 心脏的 | 亲爱的 | , | 安 | ; | 和 | 什么时候 |

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [rɪ'kʌvəd] ['sʌmwɒt] ,

| he | presently | recovered | somewhat | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 目前 | 恢复 | 有些 | , |

他既没有看他心爱的安一眼，也没有说一句话；过了一会儿，他稍微恢复了一些，

[biː; bi] [ stɔːm ] [ə'raʊnd] ,

| be | stormed | around | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 暴风雨 | 大约 | , |

被暴风雨席卷，

[wɪð] [səʊ] [red] [ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['fjʊəriəs] ['aɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [fɪəd] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

| with | so | red | a | face | and | such | furious | ire | that | we | feared | lest | he | should | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 红色的 | 一个 | 脸 | 和 | 这样的 | 狂怒 | 愤怒 | 那 | 我们 | 害怕 | 免得 | 他 | 应该 | 有 |

[ə'nʌðə(r)] ['dɪzi] [strəʊk] ,

| another | dizzy | stroke | , |
|---|---|---|---|
| 其他 | 晕眩的 | 中风 | , |

他脸涨得通红，怒火中烧，我们都担心他会再次中风。

['seɪɪŋ] " [ðæt] - [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [maɪt] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] ,

| saying | " | that | Kubbeling | and | Cousin | Maud | might | be | ashamed | of | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | " | 那 | - | 和 | 表哥 | 莫德 | 可能 | 是 | 羞愧 | 的 | 他们自己 | , |

说“库贝林和莫德表妹可能会感到羞愧”，

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] ['betə(r)][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['æktɪŋ] [laɪk]

| inasmuch | as | they | were | old | enough | to | know | better | and | were | acting | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 作为 | 他们 | 是 | 老的 | 足够的 | 到 | 知道 | 更好的 | 和 | 是 | 表演 | 喜欢 |

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] ['mæd.kæp] .

| a | pair | of | young | madcaps | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一对 | 的 | 年轻的 | 疯子 | . |

因为他们年纪足够大，应该更懂事，却表现得像两个年轻的疯子。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [went] [ɒn] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] -

| " | And | thus | he | went | on | , | till | it | was | overmuch | for | the | Brunswicker's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 因此 | 他 | 去 | 在 | , | 直到 | 它 | 曾是 | 过多 | 为了 | 这 | - |

[ɪn'djʊərəns] ,

| endurance | , |
|---|---|
| 耐力 | , |

于是他继续说下去，直到布伦瑞克人的忍耐力再也承受不住了。

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [greɪt] [rɒθ] [ðæt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst]

| and | on | a | sudden | he | cried | out | in | great | wrath | that | that | he | had | promised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 突然 | 他 | 哭 | 出去 | 在 | 伟大的 | 愤怒 | 那 | 那 | 他 | 有 | 承诺 |

[wɒz; wəz][ɪn] [truːθ] [nɒt] [waɪz] ,

| was | in | truth | not | wise | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 真相 | 不是 | 明智的 | , |

他突然怒吼道，他之前许下的承诺其实并不明智。

[fərəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [geɪn] [nɔːt] [bʌt; bət] ['mɪstʃɪf] [ˌðeə'baɪ] ,

| forasmuch | as | that | he | would | gain | nought | but | mischief | thereby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 作为 | 那 | 他 | 会 | 获得 | 零 | 但 | 恶作剧 | 从而 | , |

因为他这样做除了带来祸害之外，什么也得不到。

[jet] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnd] [hɪm] [ə'ləʊn] [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɒn] [hɪm'self] ,

| yet | that | it | concerned | him | alone | and | he | took | it | all | on | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那 | 它 | 担心的 | 他 | 独自的 | 和 | 他 | 采取 | 它 | 全部 | 在 | 他自己 | , |

然而，这件事只关乎他个人，他把所有事情都独自承担了下来。

[ɔːlˈðəʊ] ['mɑːstə(r)] - [mait] [jet] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [waɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɒt] [end][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

| although | Master | Pfinzing | might | yet | ask | for | why | and | to | what | end | he | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 掌握 | - | 可能 | 然而 | 问 | 为了 | 为什么 | 和 | 到 | 什么 | 结尾 | 他 | 应该 |

[rɪsk] [ə; eɪ] [hɜːt] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ,

| risk | a | hurt | by | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 风险 | 一个 | 伤害 | 经过 | 它 | , |

尽管芬辛大师或许还会问，他为什么要冒着受伤的风险这样做，以及这样做的目的是什么。

[ˌweərˈæz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] ,

| whereas | , | to | his | knowledge | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 到 | 他的 | 知识 | , |

而据他所知，

[ðə; ði] [ɪl] - [stɑːd] ['dʒʌŋkə(r)] ['ʃɑːpər] [kʊd; kəd][biː; bi]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][ðə; ði][mæn]

| the | ill | - | starred | Junker | Schopper | could | be | little | more | to | him | than | the | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 患病的 | - | 星形 | 容克 | 切 | 可以 | 是 | 小的 | 更多的 | 到 | 他 | 比 | 这 | 男人 |

[ɪn][ðə; ði] [muːn] .

| in | the | moon | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 月亮 | . |

对他来说，那架命运多舛的容克肖珀飞机可能就像月亮上的人一样遥不可及。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt] , [kwəʊθ][hiː; hi] , [tuː; tə] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][nɒt][tuː; tə][rɪsk][hɪz; ɪz][skɪn][fɔː(r); fə(r)]

| He | was | wont | , | quoth | he | , | to | take | good | care | not | to | risk | his | skin | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 惯于 | , | 引用 | 他 | , | 到 | 拿 | 好的 | 关心 | 不是 | 到 | 风险 | 他的 | 皮肤 | 为了 |

['ʌðə(r)] [fəʊks] ,

| other | folks | , |
|---|---|---|
| 其他 | 各位 | , |

他说，他一向小心谨慎，从不为他人冒险。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [nɒt] [tuː] [dɪə(r)][ə; eɪ] ['bɑːgən] .

| but | in | this | matter | it | seemed | to | him | not | too | dear | a | bargain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 事情 | 它 | 似乎 | 到 | 他 | 不是 | 也 | 亲爱的 | 一个 | 便宜货 | . |

但就这件事而言，他觉得这笔交易并不算太贵。

['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['staʊtɪst] [wɪl] [nɔː(r)][ðə; ði] [strɒgɪst] [fɪst] [mait] [əˈveɪl] [əˈgenst] ['mɪstrəs] ['ɜːrsələ] ,

| Neither | the | stoutest | will | nor | the | strongest | fist | might | avail | against | Mistress | Ursula | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 这 | 最粗壮的 | 将要 | 也不 | 这 | 最强 | 拳头 | 可能 | 可用 | 反对 | 情妇 | 乌苏拉 | , |

即使是最坚强的意志和最有力的拳头也无法对抗乌苏拉夫人。

[ðə; ði] ['veriɪst] [wɪtʃ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][lænd][ɒv; əv]['iːdʒɪpt] ; [ə; eɪ]['betə(r)] [hed] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)]

| the | veriest | witch | in | all | the | land | of | Egypt | ; | a | better | head | was | needed | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最真实的 | 巫婆 | 在 | 全部 | 这 | 土地 | 的 | 埃及 | ; | 一个 | 更好的 | 头 | 曾是 | 需要 | 为了 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

她是埃及全境最邪恶的女巫；要对付她，需要一个更厉害的巫婆头颅。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['hevi] [breɪn] - [pæn] [wɪtʃ] [gɒd] [ɔːlˈmaɪti] [hæd; həd][set][ɒn][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [nek] ,

| than | the | heavy | brain | - | pan | which | God | Almighty | had | set | on | his | short | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 重的 | 脑 | - | 平底锅 | 哪个 | 上帝 | 全能者 | 有 | 放 | 在 | 他的 | 短的 | 脖子 | , |

比上帝安放在他短脖子上的沉重脑袋还要沉重，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [swɔːn] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪvəri] [tuː; tə] [nɔːt] .

| and | yet | he | had | sworn | to | bring | her | knavery | to | nought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 有 | 宣誓 | 到 | 带来 | 她 | 虞 | 到 | 零 | . |

但他曾发誓要让她所有的阴谋诡计都化为乌有。

['aʊə(r)] ['feɪθf(ə)l] [hɑːts] [ænd; ənd] [ʃruːd] [hedz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][eɪd][hiː; hi] ['niːdɪd] .

| Our | faithful | hearts | and | shrewd | heads | would | be | the | aid | he | needed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 忠实 | 心 | 和 | 精明 | 头部 | 会 | 是 | 这 | 援助 | 他 | 需要 | . |

我们忠诚的心和精明的头脑将是他需要的帮助。

[hiː; hi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [tuː; tə][deə(r)][tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [əʊld] [nɪk] [hɪm'self] , [ɪf] [niːd]

| He | trusted | to | Cousin | Maud | to | dare | to | dance | with | old | Nick | himself | , | if | need |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可信 | 到 | 表哥 | 莫德 | 到 | 敢 | 到 | 舞蹈 | 和 | 老的 | 缺口 | 他自己 | , 如果 | | 需要 |

[ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz] .

| should | arise | . |
|---|---|---|
| 应该 | 出现 | . |

他相信，如果需要的话，莫德表妹敢于亲自与老尼克跳舞。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌjuː 'es][ɔːl] [θriː] .

| And | he | was | man | enough | to | protect | us | all | three | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 男人 | 足够的 | 到 | 保护 | 我们 | 全部 | 三 | . |

他有足够的勇气保护我们三个人。

[ænd; ənd] [naʊ] ['mɑːstə(r)] - [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [jet] [ kreiv ] [tuː; tə][hɪə(r)]

| And | now | Master | Pfinzing | knew | all | about | it | and | , | if | he | yet | craved | to | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 掌握 | - | 知道 | 全部 | 关于 | 它 | 和 | , 如果 | | 他 | 然而 | 渴望 | 到 | 听到 |

[mɔː(r)] ,

| more | , |
|---|---|
| 更多的 | , |

现在，芬辛大师已经把这一切都知道了，如果他还想了解更多的话，

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][bɜːdz] ,

| he | would | find | him | among | the | birds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 寻找 | 他 | 之中 | 这 | 鸟类 | , |

他会在鸟群中找到他。

[ˌweər'æz] - [wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðæt] ['veri] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt]

| whereas | Uhlwurm | was | to | depart | on | his | way | with | them | that | very | day | , | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | - | 曾是 | 到 | 离开 | 在 | 他的 | 方式 | 和 | 他们 | 那 | 非常 | 天 | , | 没有 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

而乌尔沃姆当天就要和他们一起出发，没有他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ðɪ]['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

| And | he | turned | his | back | on | my | uncle | , | and | quitted | the | chamber | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 转向 | 他的 | 后退 | 在 | 我的 | 叔叔 | , | 和 | 辞职 | 这 | 房间 | 和 | 一个 |

['hevi] [tred] ;

| heavy | tread | ; |
|---|---|---|
| 重的 | 踏 | ; |

他背过身去，迈着沉重的步伐离开了房间；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] [kraɪd] :

| but | he | turned | on | the | threshold | and | cried | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 转向 | 在 | 这 | 临界点 | 和 | 哭 | : |

但他转过身，站在门槛边哭了起来：

" [jet] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][lɪps][frɒm; frəm] ['telɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , ['mɑːstə(r)] ,

| " | Yet | keep | your | lips | from | telling | what | you | have | in | your | mind | , | Master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | 保持 | 你的 | 嘴唇 | 从 | 讲述 | 什么 | 你 | 有 | 在 | 你的 | 头脑 | , | 掌握 | , |

“但是，主啊，请不要把你心里想的说出来。”

[ænd; ənd][ɪn] [ɪ'speʃl] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðeə(r)] [miːl] [ɪn][ðeə(r)] , [æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [ðæt]

| and | in | especial | to | those | who | are | at | their | meal | in | there | , | as | touching | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 特别的 | 到 | 那些 | WHO | 是 | 在 | 他们的 | 一顿饭 | 在 | 那里 | , | 作为 | 接触 | 那 |

['tɛtsəl] - ['ædə(r)] ;

| Tetzel | - | adder | ; |
|---|---|---|---|
| 特策尔 | - | 加法器 | ; |

尤其是对那些正在那里吃饭的人来说，触摸那条蝰蛇就像触摸泰泽尔毒蛇一样危险；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪnd] [flaɪz] ['əʊvə(r)] ['siːz] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] .

| for | the | wind | flies | over | seas | faster | than | we | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 风 | 苍蝇 | 超过 | 海域 | 快点 | 比 | 我们 | 能 | . |

因为风在海上飞驰的速度比我们快得多。

" [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] [ðʌs] ['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] ,

| " | While | he | spoke | thus | Uncle | Christian | had | recovered | his | temper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 他 | 辐 | 因此 | 叔叔 | 基督教 | 有 | 恢复 | 他的 | 脾气 | , |

“他说话间，克里斯蒂安叔叔已经恢复了脾气。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)] - [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [heɪst] [æz; əz][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] ['bɒdi] [wʊd]

| and | he | followed | after | Kubbeling | with | such | a | haste | as | his | huge | body | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 随后 | 后 | - | 和 | 这样的 | 一个 | 匆忙 | 作为 | 他的 | 巨大的 | 身体 | 会 |

[ə'laʊ] ,

| allow | , |
|---|---|
| 允许 | , |

他以庞大的身躯所能达到的最快速度，紧随库贝林之后。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɪm] ['eni] [mɔː(r)] .

| nor | was | it | to | quarrel | with | him | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 它 | 到 | 争吵 | 和 | 他 | 任何 | 更多的 | . |

也不是为了再和他争吵。

[ðə; ði] [rest] , [huː] [hæd; həd][sæt][æt; ət] ['brekfəst] , [hæd; həd][baɪ] [gʊd] [hæp] [hɜːd] [nɔːt] [ɒv; əv]

| The | rest | , | who | had | sat | at | breakfast | , | had | by | good | hap | heard | nought | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | , | WHO | 有 | 卫星 | 在 | 早餐 | , | 有 | 经过 | 好的 | 哈普 | 听到 | 零 | 的 |

['aʊə(r)] [dɪ'spjuːtɪŋ] ,

| our | disputing | , |
|---|---|---|
| 我们的 | 争议 | , |

其余的人都坐在一起吃早餐，幸运的是，他们没有听到我们的争吵。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['mɑːstə(r)] - [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [njuː] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['dɪskɔːs] [ðæt]

| by | reason | that | Master | Windecke | had | so | much | new | matter | for | discourse | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 原因 | 那 | 掌握 | - | 有 | 所以 | 很多 | 新的 | 事情 | 为了 | 话语 | 那 |

['evri] [ɪə(r)] [hʌŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ;

| every | ear | hung | on | his | words | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 耳朵 | 悬挂 | 在 | 他的 | 字 | ; |

因为温德克大师有很多新内容要讲，所以每个人都侧耳倾听他的讲话；

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ə'gen] , [fə'gɒt] [tuː; tə] [iːt] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] .

| and | he | , | again | , | forgot | to | eat | while | he | talked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | , | 再次 | , | 忘了 | 到 | 吃 | 尽管 | 他 | 谈话 | . |

而且，他又一次在说话的时候忘记吃饭了。

[ɪn] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ 'hɑːkən ] [tuː; tə][maɪ] ['gɑːdfɑːðərz] ['rɒθfl] [spiːtʃ] ,

| In | Cousin | Maud | , | indeed | , | as | she | hearkened | to | my | godfather's | wrathful | speech | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 表哥 | 莫德 | , | 的确 | , | 作为 | 她 | 听见了 | 到 | 我的 | 教父的 | 愤怒的 | 演讲 | , |

['sɜːt(ə)n] [ daut ] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] ;

| certain | doubts | had | arisen | ; |
|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 疑虑 | 有 | 出现 | ; |

的确，当表妹莫德听着我教父愤怒的讲话时，她心中产生了一些疑虑；

[jet] ['iːv(ə)n][strɒŋgə(r)] [rɪ'zɪstəns] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][ə'saɪd][frɒm; frəm] ['eniθɪŋ]

| yet | even | stronger | resistance | would | never | have | turned | her | aside | from | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 甚至 | 更强 | 反抗 | 会 | 绝不 | 有 | 转向 | 她 | 旁边 | 从 | 任何事物 |

[ʃiː; ʃi] [diːmd] ['truːli] [gʊd] [ænd; ənd] [raɪt] ;

| she | deemed | truly | good | and | right | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 被认为 | 真的 | 好的 | 和 | 正确的 | ; |

即使是更强烈的抵抗，也绝不会让她背弃她认为真正美好和正确的事物；

[haʊ'biːɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə]['set(ə)l] ['mætəz]

| **howbeit** | **she** | **was** | **more** | **than** | **willing** | **to** | **leave** | **it** | **to** | **us** | **to** | **settle** | **matters** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 曾是 | 更多的 | 比 | 愿意的 | 到 | 离开 | 它 | 到 | 我们 | 到 | 定居 | 事情 |

[wɪð] [ɑːnt] [dʒə'koʊbə] .

| **with** | **Aunt** | **Jacoba** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 阿姨 | 雅各巴 | . |

然而，她非常乐意让我们自己去解决与雅各巴阿姨之间的问题。

[wiː; wi] [went] [ʌp] - [steəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)][dɔː(r)]['aʊə(r)] ['kʌrɪdʒ]

| **We** | **went** | **up** | **-** | **stairs** | **to** | **her** | **,** | **and** | **at** | **her** | **chamber** | **door** | **our** | **courage** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 向上 | - | 楼梯 | 到 | 她 | , | 和 | 在 | 她 | 房间 | 门 | 我们的 | 勇气 |

[feɪld] [ˌjuː 'es] ,

| **failed** | **us** | **,** |
|---|---|---|
| 失败的 | 我们 | , |

我们上楼去找她，但走到她房门前，我们却鼓不起勇气。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['æŋgri] [spiːtʃ] ,

| **inasmuch** | **as** | **we** | **could** | **hear** | **through** | **the** | **door** | **my** | **uncle's** | **angry** | **speech** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 作为 | 我们 | 可以 | 听到 | 通过 | 这 | 门 | 我的 | 叔叔的 | 生气的 | 演讲 | , |

我们透过门缝听到了我叔叔愤怒的讲话，

[ænd; ənd] [ðæt] [lɑːf] [wɪtʃ] [maɪ] [ɑːnt] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə]['ʌtə(r)] [wen] [ɔːt] [keɪm] [tuː; tə]

| **and** | **that** | **laugh** | **which** | **my** | **aunt** | **was** | **wont** | **to** | **utter** | **when** | **aught** | **came** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 笑 | 哪个 | 我的 | 阿姨 | 曾是 | 惯于 | 到 | 说出 | 什么时候 | 零 | 来了 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [feɪn] [tuː; tə][hɪə(r)] .

| **her** | **ears** | **which** | **she** | **was** | **not** | **fain** | **to** | **hear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 耳朵 | 哪个 | 她 | 曾是 | 不是 | 欣然 | 到 | 听到 | . |

还有我姑妈听到不该听的话时常发出的那种笑声。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [seɪ] [nəʊ] ? " [sed] [ai][tuː; tə] [æn] .

| **"** | **And** | **if** | **she** | **were** | **to** | **say** | **No** | **?** | **"** | **said** | **I** | **to** | **Ann** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 她 | 是 | 到 | 说 | 不 | ? | " | 说 | 我 | 到 | 安 | . |

“如果她说不呢？”我问安。

[ˌhɪərə'pɒn] [ə; eɪ] [raɪt] ['sɒrəʊfl] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [klaʊd] [ˌəʊvə'spred] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

| **Hereupon** | **a** | **right** | **sorrowful** | **and** | **painful** | **cloud** | **overspread** | **her** | **face** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 一个 | 正确的 | 悲伤 | 和 | 痛苦 | 云 | 蔓延 | 她 | 脸 | , |

于是，她脸上瞬间笼罩上一片悲伤痛苦的阴霾。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] [təʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðen] [ɪn'diːd] [ɔːl]

| **and** | **it** | **was** | **in** | **a** | **dejected** | **tone** | **that** | **she** | **answered** | **me** | **that** | **then** | **indeed** | **all** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 垂头丧气 | 语气 | 那 | 她 | 回答 | 我 | 那 | 然后 | 的确 | 全部 |

[mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] ,

| **must** | **be** | **at** | **an** | **end** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 在 | 一个 | 结尾 | , |

她沮丧地回答我说，那么一切真的都到此结束了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɒndəst] [həʊps] [nɪpt] ,

| **and** | **her** | **fondest** | **hopes** | **nipped** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 最爱 | 希望 | 轻咬 | , |

她最美好的希望破灭了。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əud] [mɔː(r)][tuː; tə] ['mɪstrəs] - [ðæn; ðən]['evə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'peɪ] ,

| **by** | **reason** | **that** | **she** | **owed** | **more** | **to** | **Mistress** | **Waldstromer** | **than** | **ever** | **she** | **could** | **repay** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 原因 | 那 | 她 | 欠款 | 更多的 | 到 | 情妇 | - | 比 | 曾经 | 她 | 可以 | 偿还 | , |

因为她欠沃尔德斯特罗默夫人的钱远远超过了她能够偿还的数额。

[ænd; ənd] [ˌwɒtsəʊˈevə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [ˌʌndəˈteɪk] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [wʊd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)nti]

| and | whatsoever | she | might | undertake | against | her | will | would | of | a | certainty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 她 | 可能 | 承担 | 反对 | 她 | 将要 | 会 | 的 | 一个 | 肯定 |

[kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [gʊd] [end] .

| come | to | no | good | end | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 不 | 好的 | 结尾 | . |

而她违背自己意愿所做的一切，肯定都不会有好结果。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hɜːd] [maɪ] [ænts] [lɑːf] [əˈgen] ; [bʌt; bət] [ðen] [ai] [tʊk] [hɑːt] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði]

| And | we | heard | my | aunt's | laugh | again | ; | but | then | I | took | heart | , | and | raised | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 听到 | 我的 | 姑姑的 | 笑 | 再次 | ; | 但 | 然后 | 我 | 采取 | 心 | , | 和 | 提高 | 这 |

[lætʃ] ,

| latch | , |
|---|---|
| 闩锁 | , |

我们又听到了姑妈的笑声；但我鼓起勇气，打开了门闩。

[ænd; ənd] [æn] [led] [ðə; ði] [wei] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbə(r)] .

| and | Ann | led | the | way | into | the | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安 | 引领 | 这 | 方式 | 进入 | 这 | 房间 | . |

安妮带头走进了房间。

[haʊˈbiːɪt] , [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈtʃerɪʃt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [həʊp] [wɪˈðaʊt] , [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [feɪld] [ˌjuː ˈes]

| Howbeit | , | if | we | had | cherished | the | smallest | hope | without | , | within | it | failed | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 如果 | 我们 | 有 | 珍爱 | 这 | 最小 | 希望 | 没有 | , | 之内 | 它 | 失败的 | 我们 |

[ˈhəʊlli] .

| wholly | . |
|---|---|
| 完全 | . |

然而，如果我们对外界抱有一丝希望，那么在内心深处，它也彻底让我们失望了。

[æz; əz] [wiː; wi] [went] [ɪn] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [kləʊz] [baɪ] [maɪ] [ɑːnt] ; [hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz]

| As | we | went | in | my | uncle | was | standing | close | by | my | aunt | ; | his | back | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 去 | 在 | 我的 | 叔叔 | 曾是 | 常设 | 关闭 | 经过 | 我的 | 阿姨 | ; | 他的 | 后退 | 曾是 |

[təˈwɔːdz] [ˌjuː ˈes] ,

| towards | us | , |
|---|---|---|
| 向 | 我们 | , |

我们进去的时候，叔叔站在婶婶旁边，背对着我们。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː ˈes] [nɒt] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [miːn] [əˈləʊn] [ʃəʊd] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rəʊθ]

| and | he | saw | us | not | ; | but | his | mien | alone | showed | us | that | he | was | wroth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 锯 | 我们 | 不是 | ; | 但 | 他的 | 面容 | 独自的 | 显示 | 我们 | 那 | 他 | 曾是 | 愤怒 |

[ænd; ənd] [prəˈvoʊkt] :

| and | provoked | : |
|---|---|---|
| 和 | 挑衅 | : |

他没有看见我们；但仅凭他的神情，我们就知道他怒气冲冲，恼怒不已。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ kweik ] [æz; əz] [hiː; hi] [kraɪd] [əˈlaʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd]

| his | voice | quaked | as | he | cried | aloud | with | a | shrug | of | his | shoulders | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 震动 | 作为 | 他 | 哭 | 大声 | 和 | 一个 | 耸肩 | 的 | 他的 | 肩膀 | 和 |

[hɪz; ɪz] [hænd] [ˌʌpˈlɪftɪd] :

| his | hand | uplifted | : |
|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 提升 | : |

他声音颤抖地放声大哭，耸了耸肩，举起了手：

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜːpəs] [ɪz] [ʃɪə(r)] [ˈmædnəs] [ænd; ənd] [məʊst] [ʌnˈsiːmli] !

| " | Such | a | purpose | is | sheer | madness | and | most | unseemly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 一个 | 目的 | 是 | 透明 | 疯狂 | 和 | 最多 | 不体面的 | ! |

“这样的目的简直是疯了，而且极其不体面！”

" [ðen] , [wen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [aɪ] [ kɔːf ] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] ['prez(ə)ns] [nəʊn] [tuː; tə]
" Then , when for the third time I coughed to make our presence known to
" 然后 , 什么时候 为了 这 第三 时间 我 咳嗽 到 制作 我们的 在场 已知 到
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“然后，当我第三次咳嗽，让他知道我们的存在时，

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [red] [feɪs] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [greɪt] ['fjʊəri] :
he turned his red face towards us , and cried out in great fury :
他 转向 他的 红色的 脸 向 我们 , 和 哭 出去 在 伟大的 愤怒 :

他转过通红的脸朝我们走来，愤怒地喊道：

" [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] ; [ænd; ənd] [kʌm] [wɒt] [meɪ] , [ðɪs] [æt; ət]
" Here you are to answer for yourselves ; and come what may , this at
" 这里 你 是 到 回答 为了 你们自己 ; 和 来 什么 可能 , 这 在
[liːst] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sed] :
least shall be said :
至少 将 是 说 :

“你们现在要为自己负责；无论结果如何，至少有一点可以肯定：

- [ɪf] ['mɪstʃɪf] ['kɒmz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɒʃ] [maɪ][hændz][ɪn] ['ɪnəs(ə)ns] ! -
' If mischief comes of it , I wash my hands in innocence ! '
- 如果 恶作剧 来 的 它 , 我 洗 我的 双手 在 无辜 ! -

“如果因此造成了不良后果，我愿以清白之身洗手！”

" [ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [went] [ɪn] [ɔːl] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]
" Whereupon he went in all haste to the door and had lifted his hand to
" 于是 他 去 在 全部 匆忙 到 这 门 和 有 抬起 他的 手 到
[slæm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ,
slam it to ,
猛击 它 到 ,

于是他急忙走到门口，抬手就要把门关上。

[wen] [hiː; hi]['maɪndɪd][hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [waɪfs] [sɪk] [helθ] [ænd; ənd]['dʒentli] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː]
when he minded him of his beloved wife's sick health and gently shut it
什么时候 他 有思想 他 的 他的 心爱 妻子的 生病的 健康 和 轻轻地 关闭 它
[ænd; ənd] ['sɒftli] [drɒpt] [ðə; ði] [lætʃ] .
and softly dropped the latch .
和 轻轻 掉落 这 闩锁 .

当他想起他心爱的妻子身体不好时，便轻轻地关上门，轻轻地放下门闩。

[wiː; wi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ɑːnt] [dʒə'koʊbə] ,
We stood in front of Aunt Jacoba ,
我们 站立 在 正面 的 阿姨 雅各巴 ,

我们站在雅各巴阿姨面前，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [skeəs] [bɪ'liːv] ['aʊə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [waɪd] [hɜː(r); hə(r)]
and could scarce believe our eyes and ears when she opened wide her
和 可以 稀少 相信 我们的 眼睛 和 耳朵 什么时候 她 打开 宽的 她
[ɑːmz] [ænd; ənd] ,
arms and ,
武器 和 ,

我们简直不敢相信自己的眼睛和耳朵，她张开双臂，

[wɪð] ['biːmɪŋ] [aɪz] , [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][glæd]['kɒntent ] : " [kʌm] , [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] ,
with beaming eyes , cried in a voice of glad content : " Come , come to my heart ,
和 光芒四射 眼睛 , 哭 在 一个 嗓音 的 高兴的 内容 : " 来 , 来 到 我的 心 ,
['tʃɪldrən] !
children !
孩子们 !

他双眼闪闪发光，用喜悦满足的声音喊道：“来吧，孩子们，到我的心里来吧！”

[əʊ] , [juː; jʊ] [gʊd] , [dɪə(r)] , [breɪv] [meɪdz] !

| Oh | , | you | good | , | dear | , | brave | maids | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 你 | 好的 | , | 亲爱的 | , | 勇敢的 | 女佣 | ! |

哦，你们这些善良、可爱、勇敢的女仆们!

[waɪ] , [waɪ] [ˌeɪ 'em][ai][səʊ][əʊld] , [səʊ] ['fetəd] , [səʊ] [sɪk] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ?

| Why | , | why | am | I | so | old | , | so | fettered | , | so | sick | a | creature | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 为什么 | 是 | 我 | 所以 | 老的 | , | 所以 | 束缚 | , | 所以 | 生病的 | 一个 | 生物 | ? |

为什么，为什么我如此年老，如此受束缚，如此病弱?

[waɪ] [meɪ] [ai] [nɒt] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ?

| Why | may | I | not | go | with | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 可能 | 我 | 不是 | 去 | 和 | 你 | ? |

为什么我不能和你一起去?

" [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [wɜːdz] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn] ['aʊə(r)] [niːz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,

| " | At | her | first | words | we | had | fallen | on | our | knees | by | her | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 她 | 第一的 | 字 | 我们 | 有 | 倒下 | 在 | 我们的 | 膝盖 | 经过 | 她 | 边 | , |

“她开口说话时，我们立刻跪倒在她身边。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɜːvəntli] [ klɑːsp, klæsp ]['aʊə(r)] [hedz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] , [kɪst] ['aʊə(r)][lɪps]

| and | she | fervently | clasped | our | heads | to | her | bosom | , | kissed | our | lips |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 热切地 | 紧握 | 我们的 | 头部 | 到 | 她 | 怀 | , | 亲吻 | 我们的 | 嘴唇 |

[ænd; ənd] [ 'fɔːhed ] ,

| and | foreheads | , |
|---|---|---|
| 和 | 额头 | , |

她热情地将我们的头搂在怀里，亲吻我们的嘴唇和额头。

[ænd; ənd] [kraɪd] , [wɪð] ['evə(r)] - ['striːmɪŋ] [aɪz] : " [jes] , ['tʃɪldrən] , [jes] !

| and | cried | , | with | ever | - | streaming | eyes | : | " | Yes | , | children | , | yes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭 | , | 和 | 曾经 | - | 流媒体 | 眼睛 | : | " | 是的 | , | 孩子们 | , | 是的 | ! |

她哭着，泪流不止：“是的，孩子们，是的！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [breɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] ;

| It | is | brave | , | and | the | right | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 勇敢的 | , | 和 | 这 | 正确的 | 方式 | ; |

这是勇敢的做法，也是正确的做法;

['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [truː] [lʌv] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ded] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv]

| Courage | and | true | love | are | not | dead | in | the | hearts | of | the | women | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勇气 | 和 | 真的 | 爱 | 是 | 不是 | 死的 | 在 | 这 | 心 | 的 | 这 | 女性 | 的 |

['njuərəmbəːg] .

| Nuremberg | . |
|---|---|
| 纽伦堡 | . |

纽伦堡女性心中依然保留着勇气和真爱。

[ɑː] ,

| Ah | , |
|---|---|
| 啊 | , |

啊，

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][ai] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ai] [mait] [maɪ'self] [raɪz] [ænd; ənd][flai]['ɑːftə(r)]

| and | how | many | a | time | have | I | imagined | that | I | might | myself | rise | and | fly | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 许多 | 一个 | 时间 | 有 | 我 | 想象 | 那 | 我 | 可能 | 我 | 上升 | 和 | 飞 | 后 |

[maɪ] ['frəʊwd] ,

| my | froward | , |
|---|---|---|
| 我的 | 向外 | , |

我曾多少次幻想过自己也能振翅高飞，追随我的前辈?

[dɪə(r)] , [ʌn'duːtiəs] ['eksaɪl] , [maɪ] [əʊn] [gɑːts] , [biː; bi][hiː; hi] [weə(r)] [hiː; hi] [meɪ] ,

| dear | , | unduteous | exile | , | my | own | Gotz | , | be | he | where | he | may | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | , | 多余的 | 流亡 | , | 我的 | 自己的 | 戈茨 | , | 是 | 他 | 在哪里 | 他 | 可能 | , |

亲爱的、无谓的流放者，我亲爱的戈茨，无论他身在何处。

['əʊvə(r)] ['maʊntənz] [ænd; ənd] ['siːz] [tuː; tə][ðə; ði][endz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ! — [ai] , [ə; eɪ] ['hæpləs] ,

| over | mountains | and | seas | to | the | ends | of | the | earth | ! | — | I | , | a | hapless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 山脉 | 和 | 海域 | 到 | 这 | 结束 | 的 | 这 | 地球 | ! | — | 我 | , | 一个 | 不幸的 | , |

['sʌfərɪŋ] ['skelɪt(ə)n] !

| suffering | skeleton | ! |
|---|---|---|
| 痛苦 | 骨骼 | ! |

翻山越岭，跋山涉水，直至天涯海角！——我，一个不幸的、饱受折磨的骷髅！

[jet] [wɒt] [ɪz] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] , [ðə; ði] [jʌŋ] [meɪ] [duː; də] ,

| Yet | what | is | denied | to | the | old | , | the | young | may | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 什么 | 是 | 否认 | 到 | 这 | 老的 | , | 这 | 年轻的 | 可能 | 做 | , |

然而，老年人无法做到的事，年轻人却可以做到。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːdʒɪn][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [ʃæl; ʃəl] [gɑːd] [juː; jʊ] !

| and | the | Virgin | and | all | the | Saints | shall | guard | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 处女 | 和 | 全部 | 这 | 圣徒队 | 将 | 警卫 | 你 | ! |

圣母玛利亚和所有圣徒将守护你!

[ænd; ənd] - , [jʌŋ] - - , [ðæt] ['breɪvɪst] , [truːist] ['saɪˌfriːd] !

| And | Kubbeling | , | Young | - | Kubbeling | , | that | bravest | , | truest | Seyfried | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | , | 年轻的 | - | - | , | 那 | 最勇敢的 | , | 最真实的 | 塞弗里德 | ! |

还有库贝林，年轻的库贝林，那个最勇敢、最真实的塞弗里德!

[brɪŋ] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| Bring | him | up | to | speak | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 他 | 向上 | 到 | 说话 | 和 | 我 | . |

把他带上来跟我谈谈。

[səʊ] [rʌf] [ænd; ənd][səʊ] [gʊd] ! — [maɪ][əʊld][mæn] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [mʌst; məst] [stɔːm] [ænd; ənd]

| So | rough | and | so | good | ! | — | My | old | man | , | to | be | sure | , | must | storm | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 粗糙的 | 和 | 所以 | 好的 | ! | — | 我的 | 老的 | 男人 | , | 到 | 是 | 当然 | , | 必须 | 风暴 | 和 |

[reɪv] ,

| rave | , |
|---|---|
| 锐舞 | , |

真是粗犷又美味！——我老爸肯定会对此大发雷霆。

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪkli] ['nəʊbədi][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪf] [kæn; kən] [wɪnd] [hɪm] [raʊnd]

| but | then | his | feeble | and | sickly | nobody | of | a | little | wife | can | wind | him | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 他的 | 微弱 | 和 | 病弱的 | 无人 | 的 | 一个 | 小的 | 妻子 | 能 | 风 | 他 | 圆形的 |

[hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] .

| her | finger | . |
|---|---|---|
| 她 | 手指 | . |

但是，他那体弱多病、默默无闻的小妻子却能把他玩弄于股掌之间。

[liːv] [hɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [wɪn] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .

| Leave | him | to | me | , | and | be | sure | you | shall | win | his | blessing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他 | 到 | 我 | , | 和 | 是 | 当然 | 你 | 将 | 赢 | 他的 | 祝福 | . |

把他交给我吧，你一定能赢得他的祝福。

" ['ɑːftə(r)] [nuːn] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['wægən] [ɒv; əv] [bɝdz] [set] [fɔːθ] [tuː; tə] ['frænkfət] ,

| " | After | noon | Uhlwurm | - | and | the | waggon | of | birds | set | forth | to | Frankfort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 中午 | - | - | 和 | 这 | 车皮 | 的 | 鸟类 | 放 | 前进 | 到 | 法兰克福 | , |

午后，乌尔沃姆和那辆载着鸟的马车启程前往法兰克福。

[weə(r)] - ['eldɪst] [sʌn] [wɒz; wəz] [ 'tæri ] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wɪð] [freʃ] ['fælkənz] .

| where | Kubbeling's | eldest | son | was | tarrying | to | meet | his | father | with | fresh | falcons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | - | 长子 | 儿子 | 曾是 | 逗留 | 到 | 见面 | 他的 | 父亲 | 和 | 新鲜的 | 猎鹰 | . |

库贝林的长子在那里等候，准备带着新鲜的猎鹰去见他的父亲。

[ɔː(r)]['evə(r)][ðə; ði] [grɪm] [əʊld] [greɪ] - [bɪəd] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [æn] : "

| Or | ever | the | grim | old | grey | - | beard | mounted | his | horse | , | he | whispered | to | Ann | : | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 曾经 | 这 | 严峻 | 老的 | 灰色的 | - | 胡须 | 安装 | 他的 | 马 | , | 他 | 低声说道 | 到 | 安 | : | " |

[truːist] [ɒv; əv] ['meɪdnz] ,

| Truest | of | maidens | , |
|---|---|---|---|
| 最真实的 | 的 | 少女们 | , |

或者，当那位面容阴沉、满脸灰白胡须的老者翻身上马时，他会低声对安说："最忠诚的少女，

[faɪnd][sʌm; səm] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə] [muːv] ['saɪˌfriːd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['feləʊʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði]

| find | some | device | to | move | Seyfried | to | take | me | in | your | fellowship | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 一些 | 设备 | 到 | 移动 | 塞弗里德 | 到 | 拿 | 我 | 在 | 你的 | 奖学金 | 到 | 这 |

[lænd][ɒv; əv]['iːdʒɪpt] ,

| land | of | Egypt | , |
|---|---|---|---|
| 土地 | 的 | 埃及 | , |

想办法让塞弗里德带我加入你们的团契去埃及。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [wɜːk] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊərəti] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)] [bæk] [tuː; tə]

| and | I | will | work | a | charm | which | shall | of | a | surety | give | your | lover | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 工作 | 一个 | 魅力 | 哪个 | 将 | 的 | 一个 | 保证 | 给 | 你的 | 情人 | 后退 | 到 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

我将施一个咒语，保证让你的爱人回到你身边。

[ɪf] [ɪn'diːd] [hiː; hi][ɪz][nɒt] . . . .

| if | indeed | he | is | not | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 的确 | 他 | 是 | 不是 | . | . | . | . |

如果他真的不是.....

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][kraɪ] " [gɒn] " [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt] ;

| " | and | he | was | about | to | cry | " | gone | " | as | was | his | wont | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 哭 | " | 已消失 | " | 作为 | 曾是 | 他的 | 惯于 | ; |

"他正要像往常一样喊'走了';

[jet] [hiː; hi] [ ˌriː'frein ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [spəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] .

| yet | he | refrained | himself | and | spoke | it | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 克制 | 他自己 | 和 | 辐 | 它 | 不是 | . |

但他克制住了自己，没有说出口。

[jʌŋ] - [ 'tæri ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɒrɪst] - [lɒdʒ] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

| Young | Kubbeling | tarried | at | the | Forest | - | lodge | ; | and | as | for | my | uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | - | 滞留 | 在 | 这 | 森林 | - | 小屋 | ; | 和 | 作为 | 为了 | 我的 | 叔叔 | , |

年轻的库贝林在森林小屋里逗留了一段时间；至于我的叔叔，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [ðæt] [maɪ] [ɑːnt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ;

| it | was | soon | plain | enough | that | my | aunt | had | been | in | the | right | in | the | matter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 很快 | 清楚的 | 足够的 | 那 | 我的 | 阿姨 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 正确的 | 在 | 这 | 事情 | ; |

很快，就很明显，我姑妈在这件事上是对的；

[neɪ] , [wen] [wiː; wi] [went] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

| nay | , | when | we | went | home | to | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 什么时候 | 我们 | 去 | 家 | 到 | 这 | 城市 | , |

不，当我们回到城里的时候，

[mɪ'siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [biːn] [ɒv; əv][wʌn]

| meseemed | as | though | he | and | his | wife | had | from | the | first | been | of | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 作为 | 尽管 | 他 | 和 | 他的 | 妻子 | 有 | 从 | 这 | 第一的 | 到过 | 的 | 一 |

[maɪnd] .

| mind | . |
|---|---|
| 头脑 | . |

他和妻子似乎从一开始就心意相通。

['aʊə(r)] ['pɜːpəs] [pliːzd] [hɪm] ['betə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [mɔː(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] ['aʊə(r)]

| Our | purpose | pleased | him | better | as | he | learned | to | believe | more | surely | that | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 目的 | 高兴 | 他 | 更好的 | 作为 | 他 | 学习 | 到 | 相信 | 更多的 | 一定 | 那 | 我们的 |

['lɪt(ə)l] ['wɪmɪnz] [wɪts] [wʊd] [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋ] [sʌn] ,

| little | women's | wits | would | peradventure | be | able | to | find | his | wandering | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 女性的 | 智慧 | 会 | 或者 | 是 | 有能力的 | 到 | 寻找 | 他的 | 漫游 | 儿子 | , |

当他越来越相信我们这些小女人的机智或许能够找到他走失的儿子时，我们的意图让他更加满意了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tempt] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['fɒrɪst] [həʊm] .

| and | to | tempt | him | to | return | to | his | father's | forest | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 诱惑 | 他 | 到 | 返回 | 到 | 他的 | 父亲的 | 森林 | 家 | . |

并引诱他回到他父亲的森林家园。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十二 | . |

第十二章

[wiː; wi] ['keəfəli] [ əu'bei ] - ['kaʊnsl] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] ['aʊə(r)] ['pɜːpəs] [dɑːk] ,

| We | carefully | obeyed | Kubbeling's | counsel | that | we | should | keep | our | purpose | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 小心 | 服从 | - | 法律顾问 | 那 | 我们 | 应该 | 保持 | 我们的 | 目的 | 黑暗的 | , |

我们谨遵库伯林的忠告，对我们的目的保密。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ['hɪd(ə)n] ['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gests] [æt; ət] [ðə; ði] [lɒdʒ] .

| and | it | remained | hidden | even | from | the | guests | at | the | lodge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 剩余 | 隐 | 甚至 | 从 | 这 | 客人 | 在 | 这 | 小屋 | . |

甚至连旅馆的客人也不知道这件事。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] [ɔːl] [ðæt] - ['letə(r)] [hæd; həd] [kən'teɪnd] ,

| On | the | other | hand | they | had | been | told | all | that | Herdegen's | letter | had | contained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | 他们 | 有 | 到过 | 讲述 | 全部 | 那 | - | 信 | 有 | 包含 | , |

另一方面，他们已经被告知了赫尔德根信中的所有内容。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɜːrsələ] [huː] [wɒz; wəz] [pə'sjuːɪŋ] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [mə'lɪgnənt] [spaɪt] .

| and | that | it | was | Ursula | who | was | pursuing | him | with | such | malignant | spite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 曾是 | 乌苏拉 | WHO | 曾是 | 追求 | 他 | 和 | 这样的 | 恶性 | 尽管如此 | . |

而怀着如此恶毒的恶意纠缠他的，正是乌苏拉。

[jet] [ˌɔːl'biːɪt] [wiː; wi] [baʊnd] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] [wʌn] [tuː; tə] [həʊld] [hɪz; ɪz] [piːs] [ɒn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɪn] ['njʊərəmbəːg]

| Yet | albeit | we | bound | over | each | one | to | hold | his | peace | on | the | matter | in | Nuremberg |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 尽管 | 我们 | 边界 | 超过 | 每个 | 一 | 到 | 抓住 | 他的 | 和平 | 在 | 这 | 事情 | 在 | 纽伦堡 |

,

,

,

尽管我们在纽伦堡审判中要求每个人都对此事保持沉默，

[nəʊ] ['wʊmən] , [nɔː(r)] [pə'tʃɑːns] [nəʊ] [mæn] ['aɪðə(r)] ,

| no | woman | , | nor | perchance | no | man | either | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 女士 | , | 也不 | 或许 | 不 | 男人 | 任何一个 | , |

没有女人，或许也没有男人。

[kʊd; kəd] [kiːp] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [' duː ɪŋz] ['prɪvi] [frɒm; frəm] [nɪə(r)] [kɪθ] [ænd; ənd] [kɪn] ;

| could | keep | such | strange | doings | privy | from | near | kith | and | kin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 保持 | 这样的 | 奇怪的 | 行为 | 私处 | 从 | 靠近 | 亲 | 和 | 亲属 | ; |

可以瞒过近亲，不让他们知道这些奇怪的事情；

[ænd; ənd] [ˌweər'æz] [wiː; wi] [mait] [nɒt] [tel] [wɒt] [ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [wei]

| and | whereas | we | might | not | tell | what | in | truth | it | was | which | stood | in | the | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我们 | 可能 | 不是 | 告诉 | 什么 | 在 | 真相 | 它 | 曾是 | 哪个 | 站立 | 在 | 这 | 方式 |

[ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['brʌðəz] - ['həʊmkʌmɪŋ] ,

| of | our | brothers | ' | homecoming | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我们的 | 兄弟 | - | 返校节 | , |

虽然我们可能无法说出究竟是什么阻碍了我们兄弟们的归来，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ruːməd] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)]['kʌz(ə)nz][ænd; ənd] [ 'gɔsip ] [ðæt] [sʌm; səm][vɑːst][ænd; ənd]

| it | was | rumored | among | our | cousins | and | gossips | that | some | vast | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 传闻 | 之中 | 我们的 | 表兄弟姐妹 | 和 | 八卦 | 那 | 一些 | 广阔的 | 和 |

[ˌʌnə'teɪnəbl] [sʌm] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə]['rænsəm][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] - .

| unattainable | sum | was | needed | to | ransom | the | two | young | Schoppers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高不可攀 | 和 | 曾是 | 需要 | 到 | 赎金 | 这 | 二 | 年轻的 | - | . |

我们的堂兄弟姐妹和爱嚼舌根的人之间流传着一个谣言：要赎回这两个年轻的肖珀，需要一大笔无法得到的钱。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['mɑːvələs] [rɪ'pɔːts] [gɒt] [ə'brɔːd] , ['peɪntɪŋ] [maɪ] ['brʌðərz] ['sleɪvəri] [ɪn]['terəb(ə)l]

| And | other | marvellous | reports | got | abroad | , | painting | my | brother's | slavery | in | terrible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 奇妙 | 报告 | 得到 | 国外 | , | 绘画 | 我的 | 兄弟 | 奴隶制 | 在 | 糟糕的 |

[k'ʌləz] .

| colors | . |
|---|---|
| 颜色 | . |

还有其他一些耸人听闻的报道传到了国外，把我哥哥遭受的奴役描绘得惨不忍睹。

[æt; ət][fɜːst] [ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] [rəʊθ] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [prə'vəʊkt] [ˌem 'iː] [les] ,

| At | first | this | made | me | wroth | , | but | presently | it | provoked | me | less | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 这 | 制成 | 我 | 愤怒 | , | 但 | 目前 | 它 | 挑衅 | 我 | 较少的 | , |

起初这让我很生气，但后来就不那么生气了。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [greɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] ;

| inasmuch | as | that | great | compassion | was | aroused | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 作为 | 那 | 伟大的 | 同情 | 曾是 | 被唤醒 | ; |

因为那份伟大的同情心被唤起了；

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['veri] ['sɪtəznz] [ænd; ənd] [deɪmz] [huː] [ɒv; əv][əʊld][wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə] [tʃaɪd]

| and | those | very | citizens | and | dames | who | of | old | were | wont | to | chide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 非常 | 公民 | 和 | 女士们 | WHO | 的 | 老的 | 是 | 惯于 | 到 | 喝叱 |

[hɜ꞉ːdɪgən] [æz; əz][ə; eɪ] [lɪm] [ɒv; əv] ['seɪtn] ,

| Herdegen | as | a | limb | of | Satan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 赫尔德根 | 作为 | 一个 | 肢 | 的 | 撒但 | , |

而那些过去常常斥责赫尔德根是撒旦爪牙的市民和贵妇们，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['glædli] [siːn] [hɪm] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['gæləʊz] , [naʊ] [rɪ'membəd] [hɪm]

| and | would | have | gladly | seen | him | led | to | the | gallows | , | now | remembered | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 乐意 | 已见 | 他 | 引领 | 到 | 这 | 绞刑架 | , | 现在 | 记得 | 他 |

['ʌðəwaɪz] .

| otherwise | . |
|---|---|
| 否则 | . |

以前我会很乐意看到他被押上绞刑架，现在我对他的印象却截然不同。

[jeɪ] , ['feləʊ] - ['fiːlɪŋ] [hæθ] ['kaɪndli] [aɪz] , ['waɪdli] ['əʊpən][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] ,

| Yea | , | fellow | - | feeling | hath | kindly | eyes | , | widely | open | to | all | that | is | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 同伴 | - | 感觉 | 有 | 亲切地 | 眼睛 | , | 广泛 | 打开 | 到 | 全部 | 那 | 是 | 好的 | , |

是的，同情心拥有仁慈的目光，它对一切美好事物都敞开着。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['iːv(ə)l] ,

| and | willing | to | be | shut | to | all | that | is | evil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 愿意的 | 到 | 是 | 关闭 | 到 | 全部 | 那 | 是 | 邪恶的 | , |

并且愿意远离一切邪恶，

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [gɪfts] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [sleɪv] [naʊ]

| and | so | it | came | to | pass | that | the | noble | gifts | of | the | poor | slave | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 来了 | 到 | 经过 | 那 | 这 | 高贵 | 礼物 | 的 | 这 | 贫穷的 | 奴隶 | 现在 |

[lɒst] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,

| lost | to | the | town | , |
|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 到 | 这 | 镇 | , |

于是，这位贫穷奴隶的珍贵礼物，如今却失去了，不再属于这座城镇。

[wɜː(r); wə(r)] [ lɔːd ] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] .

| were | lauded | to | the | skies | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 备受赞誉 | 到 | 这 | 天空 | . |

被誉为响彻云霄。

[ˌhɪərə'pɒn] [keɪm] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] [lɔːd] ['kɑːdɪn(ə)l] [wɪð] [ðiːz] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [gʊd] ['kʌmfət] :

| Hereupon | came | a | letter | from | my | lord | Cardinal | with | these | tidings | of | good | comfort | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 来了 | 一个 | 信 | 从 | 我的 | 主 | 红衣主教 | 和 | 这些 | 消息 | 的 | 好的 | 舒适 | : |

于是，我收到了枢机主教大人的一封信，信中带来了这些令人欣慰的消息：

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstə(r)] [ɪk'striːm] ['ʌŋkʃn] [tuː; tə] [maɪ] [grænd] - ['ʌŋk(ə)l] [ɪm] [hɔːf] ,

| that | he | was | willing | to | administer | extreme | unction | to | my | grand | - | uncle | Im | Hoff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 愿意的 | 到 | 管理 | 极端 | 功能 | 到 | 我的 | 盛大 | - | 叔叔 | 我是 | 霍夫 | , |

他愿意为我的叔祖父伊姆·霍夫施行临终圣事。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] ['perəl] [wen] [hɪz; ɪz] ['emɪnəns] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] .

| if | his | life | should | be | in | peril | when | his | eminence | returned | from | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他的 | 生活 | 应该 | 是 | 在 | 危险 | 什么时候 | 他的 | 卓越 | 返回 | 从 | 英格兰 | . |

如果他从英国返回时生命受到威胁的话。

['aʊə(r)] [nekst] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] , [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdə(r)] , [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm] [æt; ət] ['brʌs(ə)lz] ,

| Our | next | letters | were | , | by | his | order | , | to | find | him | at | Brussels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 下一个 | 信件 | 是 | , | 经过 | 他的 | 命令 | , | 到 | 寻找 | 他 | 在 | 布鲁塞尔 | , |

按照他的指示，我们接下来的信件是写给在布鲁塞尔找到他的。

[ænd; ənd] [wen] [əʊld] [deɪm] - [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sent] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['dʒɜːnɪɪŋ]

| and | when | old | Dame | Pernhart | - | had | given | her | consent | to | our | journeying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 老的 | 贵妇人 | - | | 有 | 给定 | 她 | 同意 | 到 | 我们的 | 旅程 |

[tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] ['iːdʒɪpt] — [ˌweər'æz] [ɑːnt] [dʒə'koʊbə] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ʃruːd]

| to | the | land | of | Egypt | — | whereas | Aunt | Jacoba | held | her | wisdom | and | shrewd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 土地 | 的 | 埃及 | — | 然而 | 阿姨 | 雅各巴 | 握住 | 她 | 智慧 | 和 | 精明 |

[wɪt] [ɪn] [haɪ] ['ɒnə(r)] ,

| wit | in | high | honor | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 在 | 高的 | 荣誉 | , |

当老佩恩哈特夫人同意我们前往埃及时——尽管雅各巴姑妈非常珍视她的智慧和机敏——

— [ænd; ənd] [hæd; həd] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ænd; ənd] [deɪm] [dʒɔː'vɑːnnɑː] [tuː; tə] [duː; də] ['laɪkwaɪz] ,

| — | and | had | moved | her | son | and | Dame | Giovanna | to | do | likewise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 有 | 已搬 | 她 | 儿子 | 和 | 贵妇人 | 乔瓦娜 | 到 | 做 | 同样地 | , |

——并且劝说她的儿子和乔瓦娜夫人也这样做，

[æn] [rəʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [lɔːd] ['kɑːdɪn(ə)l] , [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] -

| Ann | wrote | a | long | letter | to | my | lord | Cardinal | , | the | venerable | head | of | the | Pernhart | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 写道 | 一个 | 长的 | 信 | 到 | 我的 | 主 | 红衣主教 | , | 这 | 可敬 | 头 | 的 | 这 | | |

['fæməli] ,

| family | , |
|---|---|
| 家庭 | , |

安妮给我的枢机主教大人，尊敬的佩恩哈特家族族长，写了一封长信。

['setɪŋ] [fɔːθ] [ɪn] ['tʌtʃɪŋ] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [kɔːz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [wɒt] [end] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

| setting | forth | in | touching | words | for | what | cause | and | to | what | end | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | 前进 | 在 | 接触 | 字 | 为了 | 什么 | 原因 | 和 | 到 | 什么 | 结尾 | 她 | 有 |

[deəd] [səʊ] [bəʊld] [ə; eɪ] ['ventʃə(r)] .

| dared | so | bold | a | venture | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 敢于 | 所以 | 大胆的 | 一个 | 风险投资 | . |

用感人的语言阐述了她为何以及为了什么目的才敢进行如此大胆的冒险。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] [hɪz; ɪz] [eɪd] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnwəd] [vɔɪs] ,

| She | besought | his | aid | and | blessing | , | and | declared | that | the | inward | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 恳求 | 他的 | 援助 | 和 | 祝福 | , | 和 | 声明 | 那 | 这 | 向内 | 嗓音 | , |

她恳求他的帮助和祝福，并宣称她内心的声音是：

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [əˈbeɪ] ,

| which | he | had | taught | her | to | obey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 教授 | 她 | 到 | 服从 | , |

他教导她要服从。

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hænd][wɒz; wəz] [ˈpliːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| gave | her | assurance | that | the | purpose | she | had | in | hand | was | pleasing | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 她 | 保证 | 那 | 这 | 目的 | 她 | 有 | 在 | 手 | 曾是 | 令人愉悦 | 在 | 这 |

[aɪz] [ɒv; əv][gɒd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɜːdʒɪn] .

| eyes | of | God | and | the | Virgin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 的 | 上帝 | 和 | 这 | 处女 | . |

她确信，她所做的事情在上帝和圣母玛利亚眼中是令人愉悦的。

[ai] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [kʊd; kəd][ˈnevə(r)][hæv; həv] [rɪt] [səʊ][feə(r)][ə; eɪ][ˈletə(r)] ;

| I | , | for | my | part | , | could | never | have | writ | so | fair | a | letter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 为了 | 我的 | 部分 | , | 可以 | 绝不 | 有 | 写 | 所以 | 公平的 | 一个 | 信 | ; |

而我，永远也写不出如此优美的信；

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈkɑːmli] [wʊd] [æn] [naʊ] [fʊlˈfɪl] [ðə; ði] [ˈdjuːtiz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [deɪ] , [waɪl] [ˈkʌz(ə)n] [mɔːd] ,

| and | how | calmly | would | Ann | now | fulfil | the | duties | of | each | day | , | while | Cousin | Maud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 平静地 | 会 | 安 | 现在 | 实现 | 这 | 职责 | 的 | 每个 | 天 | , | 尽管 | 表哥 | 莫德 | , |

而安妮现在会多么平静地履行每天的职责，与此同时，表妹莫德……

[ˌɔːlˈbiːɪt][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [skeəs] [maɪt] [ˈkæri] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz][hɪə(r)] , [ðeə(r)] , [ænd; ənd]

| albeit | her | feet | scarce | might | carry | her | , | was | here | , | there | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 脚 | 稀少 | 可能 | 携带 | 她 | , | 曾是 | 这里 | , | 那里 | , | 和 |

['evriweə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] .

| everywhere | , | like | a | Will | - | o | ' | - | the | - | Wisp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到处 | , | 喜欢 | 一个 | 将要 | - | o | - | - | 这 | - | 烟雾 | . |

虽然她的双脚几乎无法支撑她行走，但她却像鬼火一样，到处乱窜。

[æn] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [huː] [fɜːst] [kənˈsiːvd] [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ] [wɪð] [jʌŋ] - [tuː; tə][ðə; ði]

| Ann | it | was | who | first | conceived | the | idea | of | going | with | Young | Kubbeling | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 它 | 曾是 | WHO | 第一的 | 构思 | 这 | 主意 | 的 | 去 | 和 | 年轻的 | - | 到 | 这 |

- - [haʊs] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪnˈkwaɪərɪz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][rəʊdz][tuː; tə]['dʒenəʊə] ,

| Futterers | ' | house | and | there | making | enquiries | as | to | the | roads | to | Genoa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 房子 | 和 | 那里 | 制作 | 查询 | 作为 | 到 | 这 | 道路 | 到 | 热那亚 | , |

是安最先想到和库贝林小伙一起去富特勒家打听去热那亚的路。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [huː] [maɪt] [ðeə(r)][biː; bi] [faʊnd] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ]

| and | also | concerning | the | merchants | who | might | there | be | found | ready | and | willing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 有关 | 这 | 商人 | WHO | 可能 | 那里 | 是 | 成立 | 准备好 | 和 | 愿意的 |

[tuː; tə] [ʃɪp] [hɪz; ɪz][ˈfælkənz][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [ɪn][ˌælɪgˈzɑːndriə] ;

| to | ship | his | falcons | for | sale | in | Alexandria | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 船 | 他的 | 猎鹰 | 为了 | 销售 | 在 | 亚历山大 | ; |

以及那些可能愿意将他的猎鹰运往亚历山大出售的商人；

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ] ['dʒɜːnɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['gæliən] [wɪtʃ] [seɪld] [nɒt]

| inasmuch | as | that | it | was | only | by | journeying | in | a | galleon | which | sailed | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 作为 | 那 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 经过 | 旅程 | 在 | 一个 | 盖伦帆船 | 哪个 | 航行 | 不是 |

[frɒm; frəm] ['venɪs] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪˈskeɪp] ['ɜːrsjʊləz] [spaɪz] ;

| from | Venice | that | we | could | escape | Ursula's | spies | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 威尼斯 | 那 | 我们 | 可以 | 逃脱 | 乌苏拉的 | 间谍 | ; |

只有乘坐一艘并非从威尼斯出发的帆船，我们才能摆脱乌苏拉的间谍；

[ænd; ənd] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfə(r)] [lɒs] [θruː] [ˌjuː 'es][wiː; wi][kʊd; kəd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [əˈlaʊ] .

| and | that | Kubbeling | should | suffer | loss | through | us | we | could | by | no | means | allow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | - | 应该 | 遭受 | 损失 | 通过 | 我们 | 我们 | 可以 | 经过 | 不 | 方法 | 允许 | . |

我们绝不能允许库贝林因我们而遭受损失。

[ænd; ənd] [ˌweər'æz] [əʊld]['mɑːstə(r)] [fʌtɜˊ] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['nju:rəmbə:g] ,

| And | whereas | old | Master | Futterer | himself | was | now | in | Nuremberg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 老的 | 掌握 | 富特勒 | 他自己 | 曾是 | 现在 | 在 | 纽伦堡 | , |

而老富特勒大师本人当时正在纽伦堡。

[hi:; hi] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [bai] [ðə; ði] [bɜˊdz] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] ,

| he | declared | himself | willing | to | buy | the | birds | on | account | of | his | own | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 声明 | 他自己 | 愿意的 | 到 | 买 | 这 | 鸟类 | 在 | 帐户 | 的 | 他的 | 自己的 | 房子 | , |

他表示愿意购买这些鸟，因为那是为了他的房子。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [praɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['treɪdəz] [ɪn] ['venɪs] ; [nɔ:(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['eni] [wɪt]

| at | the | same | price | as | the | traders | in | Venice | ; | nor | was | the | Brunswicker | any | whit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 价格 | 作为 | 这 | 交易员 | 在 | 威尼斯 | ; | 也不 | 曾是 | 这 | 布伦瑞克 | 任何 | 白色 |

[ləʊθ] ,

| loth | , |
|---|---|
| 洛斯 | , |

价格与威尼斯商人的价格相同；布伦瑞克人也丝毫不介意。

[fərəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [hi:; hi] [mait] ['prez(ə)ntli] [get] [ə; eɪ] ['betə(r)] [praɪs] [ɒn] [ðə; ði]['li:dəʊ; 'laɪdəʊ] ,

| forasmuch | as | that | he | might | presently | get | a | better | price | on | the | Lido | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 作为 | 那 | 他 | 可能 | 目前 | 得到 | 一个 | 更好的 | 价格 | 在 | 这 | 丽都 | , |

因为他现在或许能以更优惠的价格买到丽都酒店，

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [nəʊn] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ʌðə(r)] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] [æt; ət][hɪz; ɪz]

| when | it | should | be | known | that | he | had | other | ways | and | means | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 应该 | 是 | 已知 | 那 | 他 | 有 | 其他 | 方式 | 和 | 方法 | 在 | 他的 |

[kə'mɑ:nd] .

| command | . |
|---|---|
| 命令 | . |

但人们应该知道，他还有其他方法和手段可以使用。

['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [baɪ]['dʒenəʊə] [geɪv] [ˌju: 'es] [ðɪs] [əd'vɑ:ntɪdʒ] :

| Also | the | journey | by | Genoa | gave | us | this | advantage | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 这 | 旅行 | 经过 | 热那亚 | 给予 | 我们 | 这 | 优势 | : |

此外，经热那亚的航程也给我们带来了以下优势：

[ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [baʊnd] [tu:; tə][nəʊ] [taɪm] [ɔ:(r)] ['si:z(ə)n] .

| that | we | were | bound | to | no | time | or | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 是 | 边界 | 到 | 不 | 时间 | 或者 | 季节 | . |

我们不受时间和季节的束缚。

[əʊld]['mɑ:stə(r)] [fʌtɜˊ] [pledʒd] [hɪm'self] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [wen] -

| Old | Master | Futterer | pledged | himself | to | find | a | ship | at | any | time | when | Kubbeling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 掌握 | 富特勒 | 承诺 | 他自己 | 到 | 寻找 | 一个 | 船 | 在 | 任何 | 时间 | 什么时候 | - |

[ʃʊd; ʃəd] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] .

| should | need | it | . |
|---|---|---|---|
| 应该 | 需要 | 它 | . |

老船长富特勒发誓，无论何时库布林需要船只，他都会找到一艘。

[ˌweər'æz] [wi:; wi] [p'ɜ:pəsd] [tu:; tə][set] [fɔ:θ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] ,

| Whereas | we | purposed | to | set | forth | in | the | middle | of | December | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我们 | 目的 | 到 | 放 | 前进 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 十二月 | , |

我们原计划于十二月中旬出发，

[wi:; wi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] - [lɒdʒ] ['ɜ:li] [ɪn] [ðæt] [mʌnθ] ,

| we | went | to | the | forest | - | lodge | early | in | that | month | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 到 | 这 | 森林 | - | 小屋 | 早期的 | 在 | 那 | 月 | , |

那月初我们去了森林小屋，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'i:][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [səʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃʊə(r)] ,

| and | as | it | was | with | me | at | that | time | , | so | , | for | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 它 | 曾是 | 和 | 我 | 在 | 那 | 时间 | , | 所以 | , | 为了 | 当然 | , |

就像我当时的情况一样，所以，肯定如此。

[mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɪð] [ðə; ði] ['swɔləuz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɔː(r)]['evə(r)] [ðeɪ] [flai] [saʊθ]

| must | it | be | with | the | swallows | and | the | nightingales | or | ever | they | fly | south |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 它 | 是 | 和 | 这 | 燕子 | 和 | 这 | 夜莺 | 或者 | 曾经 | 他们 | 飞 | 南 |

['əʊvə(r)] ['maʊntənz] [ænd; ənd] ['siːz] .

| over | mountains | and | seas | . |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 山脉 | 和 | 海域 | . |

难道它们要和燕子、夜莺一起飞翔，还是要飞越群山和海洋，向南迁徙?

['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði][pjʊə(r)][eə(r)] [biːn] [s'wiːtər] ,

| Never | had | the | pure | air | been | sweeter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 这 | 纯的 | 空气 | 到过 | 更甜 | , |

空气从未如此清新甘甜。

['nevə(r)][hæd; həd][ai] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɪð] ['greɪtə(r)] [həʊp] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɔː(r)]

| never | had | I | looked | forward | to | the | future | with | greater | hope | and | strength | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 我 | 看起来 | 向前 | 到 | 这 | 未来 | 和 | 更大的 | 希望 | 和 | 力量 | 或者 |

['haɪə(r)] ['pɜːpəs] .

| higher | purpose | . |
|---|---|---|
| 更高 | 目的 | . |

我从未像现在这样对未来充满希望、充满力量，并怀着更崇高的目标去展望未来。

[ænd; ənd][maɪ] ['fiːb(ə)l] , ['sɪkli] [ɑːnt] [dʒə'kəʊbə] , [mɪ'siːmd] , [wɒz; wəz] [laɪk] - ['maɪndɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| And | my | feeble | , | sickly | Aunt | Jacoba | , | meseemed | , | was | like | - | minded | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 微弱 | , | 病弱的 | 阿姨 | 雅各巴 | , | 似乎 | , | 曾是 | 喜欢 | - | 有思想 | 和 | 我 | . |

我那体弱多病的姑妈雅各巴，在我看来，和我的想法很相似。

[ɪn] ['spɪrɪt] , ['evə(r)] ['iːgə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ɔːl'redi] [ɪn] [ðæt] ['dɪstənt] ['riːdʒən] ,

| In | spirit | , | ever | eager | , | she | was | with | us | already | in | that | distant | region | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 精神 | , | 曾经 | 渴望的 | , | 她 | 曾是 | 和 | 我们 | 已经 | 在 | 那 | 遥远 | 地区 | , |

虽然远隔重洋，但她的精神依然与我们同在。

[ænd; ənd][ɔːl'biːɪt][ɒv; əv][əʊld][ʃiː; ʃi]['evə(r)][hæd; həd] [prɪ'fɜːd] [æn] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,

| and | albeit | of | old | she | ever | had | preferred | Ann | above | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 的 | 老的 | 她 | 曾经 | 有 | 首选 | 安 | 多于 | 我 | , |

尽管她过去一直更喜欢安而不是我，

[naʊ] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] ['teɪblz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [siː] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌem 'iː]

| now | on | a | sudden | the | tables | were | turned | ; | she | could | never | see | enough | of | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在 | 一个 | 突然 | 这 | 表格 | 是 | 转向 | ; | 她 | 可以 | 绝不 | 看 | 足够的 | 的 | 我 |

,

;

,

现在情况突然逆转了；她永远都看不够我。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst] [æn] [wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən] ,

| and | when | at | last | Ann | was | fain | to | go | home | to | town | with | Uncle | Christian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 在 | 最后的 | 安 | 曾是 | 欣然 | 到 | 去 | 家 | 到 | 镇 | 和 | 叔叔 | 基督教 | , |

最后，当安妮终于愿意和克里斯蒂安叔叔一起回城里时，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] [səʊ] ['presɪŋli] [ðæt] [ai] [wʊd] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə]

| she | besought | so | pressingly | that | I | would | stay | with | her | that | I | was | bound | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 恳求 | 所以 | 迫切地 | 那 | 我 | 会 | 停留 | 和 | 她 | 那 | 我 | 曾是 | 边界 | 到 |

[jiːld] ;

| yield | ; |
|---|---|
| 屈服 | ; |

她苦苦哀求我留下来陪她，我不得不答应。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ai][wɒz; wəz] [wel] ['kɒntent ][tu:; tə] ['tæri] [ðeə(r)] , [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['bi:ɪŋ] [naʊ] [ɪn][ɔ:l][ɪts]

| and | indeed | I | was | well | content | to | tarry | there | , | the | forest | being | now | in | all | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 我 | 曾是 | 出色地 | 内容 | 到 | 焦油 | 那里 | , | 这 | 森林 | 存在 | 现在 | 在 | 全部 | 它是 |

['glɔ:ri] .

| glory | . |
|---|---|
| 荣耀 | . |

我当时确实很乐意在那里逗留，因为此时的森林美不胜收。

[ðə; ði] ['deɪntiɪst] [leɪs] [wɒz; wəz] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['frɒstɪd] [tri:z] .

| The | daintiest | lace | was | hung | over | the | frosted | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最精致的 | 蕾丝 | 曾是 | 悬挂 | 超过 | 这 | 磨砂 | 树木 | . |

最精致的蕾丝挂在结了霜的树上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ dip ] , [mɪ'si:md] , [ɪn] ['meltɪd] ['sɪlvə(r)][ænd; ənd]['krɪst(ə)l] ,

| They | had | been | dipped | , | meseemed | , | in | melted | silver | and | crystal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 浸入 | , | 似乎 | , | 在 | 融化 | 银 | 和 | 水晶 | , |

它们似乎被浸入了熔化的银和水晶中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz] [ 'brɔidə ] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪ'næm(ə)l][ænd; ənd] ['θɪkli]

| and | the | whole | forest | was | broidered | over | with | shining | enamel | and | thickly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 森林 | 曾是 | 刺绣 | 超过 | 和 | 灼灼 | 搪瓷 | 和 | 浓密 |

[stru:n] [wɪð] [klɪə(r)] ['daɪmənd] [spɑ:ks] .

| strewn | with | clear | diamond | sparks | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 散落的 | 和 | 清除 | 钻石 | 火花 | . |

整片森林都绣满了闪亮的珐琅，并密密麻麻地散落着璀璨的钻石火花。

[ænd; ənd] [haʊ] ['braɪtli] ['evriθɪŋ] [ 'glitə ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ]

| And | how | brightly | everything | glittered | when | the | sun | rose | up | from | the | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 明亮地 | 一切 | 闪闪发光 | 什么时候 | 这 | 太阳 | 玫瑰 | 向上 | 从 | 这 | 早晨 |

[mɪst] ,

| mist | , |
|---|---|
| 薄雾 | , |

当太阳从晨雾中升起时，万物都闪闪发光，多么明亮啊！

[ænd; ənd] [ bleiz ] [daʊn] [ɒn] [ɔ:l] [ðɪs] ['glɔ:ri] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [blu:] [skaɪ] !

| and | blazed | down | on | all | this | glory | from | a | blue | sky | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 燃烧的 | 向下 | 在 | 全部 | 这 | 荣耀 | 从 | 一个 | 蓝色的 | 天空 | ! |

从蔚蓝的天空中，耀眼的光芒倾泻而下，照亮了这一切辉煌！

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [mu:n] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] ['frɒstɪd] ['fɒrɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [s'ɒfte] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['lʌvɪŋ]

| At | night | the | moon | lighted | up | the | frosted | forest | with | a | softer | and | more | loving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | 这 | 月亮 | 照明 | 向上 | 这 | 磨砂 | 森林 | 和 | 一个 | 更柔和 | 和 | 更多的 | 爱 |

[reɪ] ,

| ray | , |
|---|---|
| 射线 | , |

夜晚，月光柔和温暖地照亮了结霜的森林。

[ænd; ənd] [tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)][ai] [wʊd] [geɪz] [fɔ:θ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

| and | till | a | late | hour | I | would | gaze | forth | at | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 直到 | 一个 | 晚的 | 小时 | 我 | 会 | 目光 | 前进 | 在 | 它 | , |

我一直凝视着它，直到深夜。

[ɔ:(r)][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['stɑ:ri] [vɔ:lt] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] [stɑ:z] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [ə'krɒs] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| or | up | at | the | starry | vault | where | the | shooting | stars | came | flying | across | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 向上 | 在 | 这 | 繁星 | 金库 | 在哪里 | 这 | 射击 | 明星 | 来了 | 飞行 | 穿过 | 从 | 这 |

[dɑ:k] [blu:] [di:p] .

| dark | blue | deep | . |
|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 蓝色的 | 深的 | . |

或者在繁星点点的穹顶之上，流星从深邃的蓝色星空中划过。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] - [nəʊn] [tuː; tə] ['meni] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn][ðeə(r)] [griːn] [juːθ] [ðæt] ,

| Now | it | is | well | - | known | to | many | who | are | still | in | their | green | youth | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 是 | 出色地 | - | 已知 | 到 | 许多 | WHO | 是 | 仍然 | 在 | 他们的 | 绿色的 | 青年 | 那 | , |

现在，许多仍处于懵懂青春期的人都知道，

[wensəʊˈevə] [ˌaɪ ˈtiː] [ biˈfɔːl ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['hɑːtfelt]

| whensoever | it | befalls | that | we | are | in | the | act | of | thinking | of | some | heartfelt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论何时 | 它 | 发生 | 那 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 思维 | 的 | 一些 | 衷心 |

[wɪʃ] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][stɑː(r)] [fɔːls] ,

| wish | just | as | a | star | falls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 只是 | 作为 | 一个 | 星星 | 瀑布 | , |

每当我们正想着某个发自内心的愿望，就像一颗流星划过天际时，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [fʊlˈfɪlmənt] ; [ænd; ənd][bɪˈhəʊld] , [ɒn][ðə; ði] ['veri] [nekst] [naɪt] ,

| it | is | sure | of | fulfilment | ; | and | behold | , | on | the | very | next | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 当然 | 的 | 履行 | ; | 和 | 看哪 | , | 在 | 这 | 非常 | 下一个 | 夜晚 | , |

它必将实现；瞧，就在第二天晚上，

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] ['ʌpwədz] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːt] ['weðə(r)] [ɪn'diːd] [wiː; wi] [mait]

| as | I | was | gazing | upwards | and | wondering | in | my | heart | whether | indeed | we | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 曾是 | 凝视 | 向上 | 和 | 好奇 | 在 | 我的 | 心 | 无论 | 的确 | 我们 | 可能 |

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['reskjuː] [maɪ] ['brʌðəz] ,

| be | able | to | rescue | my | brothers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 有能力的 | 到 | 救援 | 我的 | 兄弟 | , |

当我仰望天空，心中疑惑我们是否真的能够救出我的兄弟们时，

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][maɪ] ['kʌz(ə)n] [gɑːts][æz; əz][hɪz; ɪz] [sɪk] ['mʌðə(r)] [səʊ] ['fɜːvəntli] [həʊpt] ,

| and | to | find | my | Cousin | Gotz | as | his | sick | mother | so | fervently | hoped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 寻找 | 我的 | 表哥 | 戈茨 | 作为 | 他的 | 生病的 | 母亲 | 所以 | 热切地 | 希望 | , |

而我的表弟戈茨，正如他生病的母亲所热切期盼的那样，终于找到了他。

[ə; eɪ] [braɪt] [stɑː(r)] [fel] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] .

| a | bright | star | fell | , | as | it | were | right | in | front | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 明亮的 | 星星 | 跌倒 | , | 作为 | 它 | 是 | 正确的 | 在 | 正面 | 的 | 我 | . |

一颗明亮的星星仿佛坠落下来，正好落在我的眼前。

[ˌweərəˈpɒn] [ai] [went] [tuː; tə] [bed] [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd][səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][maɪˈself][æz; əz][ai]

| Whereupon | I | went | to | bed | in | such | good | cheer | and | so | sure | of | myself | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 我 | 去 | 到 | 床 | 在 | 这样的 | 好的 | 欢呼 | 和 | 所以 | 当然 | 的 | 我 | 作为 | 我 |

[hæv; həv] ['reəli] [felt] [bɪˈfɔː(r)] [ɔː(r)] [sɪns] [ðæt] [naɪt] .

| have | rarely | felt | before | or | since | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 很少 | 毛毡 | 前 | 或者 | 自从 | 那 | 夜晚 | . |

于是，我带着前所未有的愉悦心情和自信上床睡觉，这种感觉在我之前或之后都很少出现过。

[ænd; ənd][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz][ai] [went] [tuː; tə][maɪ] [ɑːnt] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [muːd] ,

| And | next | morning | , | as | I | went | to | my | aunt | in | high | spirits | and | happy | mood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下一个 | 早晨 | , | 作为 | 我 | 去 | 到 | 我的 | 阿姨 | 在 | 高的 | 烈酒 | 和 | 快乐的 | 情绪 | , |

第二天早上，我兴高采烈地去拜访我的姑姑，心情愉快。

[ʃiː; ʃi] [pəˈsiːvd] [ðæt] [sʌm; səm] [gʊd] [hæp][hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [ˌem ˈiː] .

| she | perceived | that | some | good | hap | had | befallen | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 感知 | 那 | 一些 | 好的 | 哈普 | 有 | 发生 | 我 | . |

她察觉到我遇到了好事。

[ðen] ,

| Then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

然后，

[wen] [ai][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ai][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][ðə; ði][stɑː(r)] [fel]

| when | I | had | told | her | what | I | had | had | in | my | mind | as | the | star | fell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 讲述 | 她 | 什么 | 我 | 有 | 有 | 在 | 我的 | 头脑 | 作为 | 这 | 星星 | 跌倒 |

[wɪtʃ] ,

| which | , |
|---|---|
| 哪个 | , |

当我告诉她星星坠落时我脑海中浮现的画面时，

[æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [bɪ'liːv] ,

| as | little | children | believe | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 小的 | 孩子们 | 相信 | , |

就像小孩子相信的那样，

[ɪz] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv] [ɔːl'maɪti] [gɒd] ,

| is | dropped | from | the | hand | of | an | angel | blinded | by | the | glory | of | Almighty | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 掉落 | 从 | 这 | 手 | 的 | 一个 | 天使 | 失明 | 经过 | 这 | 荣耀 | 的 | 全能者 | 上帝 | , |

这是从一位被全能上帝的荣光蒙蔽双眼的天使手中掉落的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ][sæd] [smaɪl] [ænd; ənd][bɪd][ˌem 'iː][sɪt] [daʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

| she | looked | me | in | the | face | with | a | sad | smile | and | bid | me | sit | down | by | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 我 | 在 | 这 | 脸 | 和 | 一个 | 伤心 | 微笑 | 和 | 出价 | 我 | 坐 | 向下 | 经过 | 她 |

[saɪd] .

| side | . |
|---|---|
| 边 | . |

她带着一丝悲伤的微笑看着我的脸，示意我坐在她身边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ][hænd][ɪn] [hɜːz] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [səʊ] [waɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| And | she | took | my | hand | in | hers | and | opened | her | heart | so | wide | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 采取 | 我的 | 手 | 在 | 她的 | 和 | 打开 | 她 | 心 | 所以 | 宽的 | 作为 | 她 |

[hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [tɪl] [ðɪs] ['aʊə(r)] .

| had | never | done | till | this | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 完毕 | 直到 | 这 | 小时 | . |

她握住我的手，敞开了心扉，这是她在此之前从未做过的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] ['baɪdɪŋ][hɜː(r); hə(r)][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

| It | was | plain | to | see | that | she | had | long | been | biding | her | time | for | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清楚的 | 到 | 看 | 那 | 她 | 有 | 长的 | 到过 | 竞标 | 她 | 时间 | 为了 | 这 |

[fʊl] [ænd; ənd] [friː] ['dɪskɔːs] ,

| full | and | free | discourse | , |
|---|---|---|---|---|
| 满的 | 和 | 自由的 | 话语 | , |

很明显，她早已等待时机，进行这次全面而自由的演讲。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [lʌv] [ænd; ənd][keə(r)][æz; əz]

| and | she | confessed | that | she | had | never | shown | me | such | love | and | care | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 坦白 | 那 | 她 | 有 | 绝不 | 所示 | 我 | 这样的 | 爱 | 和 | 关心 | 作为 |

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [maɪ] [djuː] .

| were | indeed | my | due | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 的确 | 我的 | 到期的 | . |

她坦白说，她从未给予我应有的爱和关怀。

[ðə; ði][mɪə(r)] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːt] [ðə; ði]['əʊpən] [wuːnd] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [lɒŋ]

| The | mere | sight | of | me | had | ever | hurt | the | open | wound | , | inasmuch | as | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅仅 | 视线 | 的 | 我 | 有 | 曾经 | 伤害 | 这 | 打开 | 伤口 | , | 因此 | 作为 | 长的 |

[ə'gəʊ] ,

| ago | , |
|---|---|
| 前 | , |

仅仅是看到我，就会让她那道未愈合的伤口再次疼痛，因为很久以前，

[ɔː(r)]['evə(r)][ai][fɜːst] [went] [tuː; tə] [skuːl] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɒndəst] [həʊps] [hæd; həd] [biːn] [set] [ɒn][ˌem 'iː] .

| or | ever | I | first | went | to | school | , | her | fondest | hopes | had | been | set | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 曾经 | 我 | 第一的 | 去 | 到 | 学校 | , | 她 | 最爱 | 希望 | 有 | 到过 | 放 | 在 | 我 | . |

自从我入学以来，她就对我寄予厚望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ɒn][ˌem ˈiː]['evə(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [sʌnz] ['fjuːtʃə(r)] [waɪf] ,

| She | had | looked | on | me | ever | as | her | only | son's | future | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 看起来 | 在 | 我 | 曾经 | 作为 | 她 | 仅有的 | 儿子的 | 未来 | 妻子 | , |

她一直把我视为她独子的未来妻子。

[ænd; ənd][gɑːts] [hɪm'self] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [maɪnd] , [ˌweər'æz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,

| and | Gotz | himself | had | been | of | the | same | mind | , | whereas | in | his | boyhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 戈茨 | 他自己 | 有 | 到过 | 的 | 这 | 相同的 | 头脑 | , | 然而 | 在 | 他的 | 童年 | , |

戈茨本人也曾有过同样的想法，而他小时候，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

| and | even | when | his | beard | was | coming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 什么时候 | 他的 | 胡须 | 曾是 | 未来 | , |

甚至在他长胡子的时候，

[hiː; hi] [lʌvd] [nɔːt] ['betə(r)][ðæn; ðən]['lɪt(ə)l] ['mɑːdʒəri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [red] [hʊd] .

| he | loved | nought | better | than | little | Margery | in | her | red | hood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜爱 | 零 | 更好的 | 比 | 小的 | 玛格丽 | 在 | 她 | 红色的 | 兜帽 | . |

他最爱的就是戴着红色小帽衫的小玛格丽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] [naʊ] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ][kaɪnd][ækt][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː]

| And | she | reminded | me | now | of | many | a | kind | act | her | son | had | done | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 提醒 | 我 | 现在 | 的 | 许多 | 一个 | 种类 | 行为 | 她 | 儿子 | 有 | 完毕 | 我 |

,

,

,

她现在让我想起了她儿子曾经对我做过的许多好事，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [wʌns] [ɒn][ə; eɪ] [taɪm] ,

| and | how | that | once | on | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 那 | 一次 | 在 | 一个 | 时间 | , |

很久很久以前，

[wen] [maɪ] [lɔːd] [ðə; ðɪ] [haɪ] ['kʌnstəbl] [hæd; həd] ['bɪdn] [hɪm] [wɪð] ['ʌðə(r)] [lædz] [tuː; tə] - ,

| when | my | lord | the | High | Constable | had | bidden | him | with | other | lads | to | Kadolzburg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我的 | 主 | 这 | 高的 | 警官 | 有 | 拜登 | 他 | 和 | 其他 | 小伙子们 | 到 | - | , |

当我的大人，高级警长，命令他和其他几个小伙子去卡多尔茨堡时，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [tʊk] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɒnə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

| which | she | and | my | uncle | took | as | a | great | honor | , | he | had | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 和 | 我的 | 叔叔 | 采取 | 作为 | 一个 | 伟大的 | 荣誉 | , | 他 | 有 | 说 | , |

他说，她和我的叔叔都把这视为莫大的荣幸。

[nəʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][gəʊ][frɒm; frəm][həʊm] ,

| No | , | he | would | not | go | from | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他 | 会 | 不是 | 去 | 从 | 家 | , |

不，他不会离家。

[baɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

| by | reason | that | Cousin | Maud | was | to | come | that | day | and | bring | me | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 原因 | 那 | 表哥 | 莫德 | 曾是 | 到 | 来 | 那 | 天 | 和 | 带来 | 我 | 和 | 她 |

.

:

.

因为表妹莫德那天要来，还要带我一起来。

[ - — [ə; eɪ] ['kʌntri] [lɒdʒ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haɪ] [ 'kʌnstəbl ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sɪti] [ɒv; əv]

| [ | Kadolzburg | — | A | country | lodge | belonging | to | the | High | Constables | of | the | city | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | — | 一个 | 国家 | 小屋 | 属于 | 到 | 这 | 高的 | 警员 | 的 | 这 | 城市 | 的 |

['njuərəmbəːg] ,

| Nuremberg | , |
|---|---|
| 纽伦堡 | , |

[卡多尔茨堡——纽伦堡市高级警卫队所属的乡村别墅，

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔ:t] , ['i:v(ə)n]['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'keɪm] [ɪ'lektər] [ɒv; əv] ['brændənbə:g]

| and | their | favorite | resort | , | even | after | they | had | became | Electors | of | Brandenburg |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 最喜欢的 | 采取 | , | 甚至 | 后 | 他们 | 有 | 成为 | 选民 | 的 | 勃兰登堡 |

.

:

.

即使在他们成为勃兰登堡选帝侯之后，这里仍然是他们最喜欢的度假胜地。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət][ə'baʊt] [θri:] [maɪlz][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] [west] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] ]

| It | was | at | about | three | miles | and | a | half | west | of | the | town | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 关于 | 三 | 英里 | 和 | 一个 | 一半 | 西方 | 的 | 这 | 镇 | ] |

它位于镇西约三英里半处。

[ˌweərə'pɒn] [ə'rəʊz][hɪz; ɪz][fɜ:st] [ʃɑ:p] [dɪ'spju:t] [wɪð] [hɪz; ɪz]['peərənts] ,

| Whereupon | arose | his | first | sharp | dispute | with | his | parents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 出现 | 他的 | 第一的 | 锋利的 | 争议 | 和 | 他的 | 父母 | , |

于是，他与父母之间爆发了第一次激烈的争吵。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['θret(ə)nd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['kæri] [hɪm] ['ðɪðə(r)] [baɪ] [fɔ:s] [hi:; hi]

| and | when | my | uncle | threatened | that | he | would | carry | him | thither | by | force | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我的 | 叔叔 | 威胁 | 那 | 他 | 会 | 携带 | 他 | 那里 | 经过 | 力量 | 他 |

[hæd; həd]['stəʊlən] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [wʊdz] ,

| had | stolen | away | into | the | woods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 被盗 | 离开 | 进入 | 这 | 树林 | , |

当我叔叔威胁要强行把他带到那里时，他偷偷溜进了树林。

[ænd; ənd] [steɪd] [ɔ:l] [naɪt] [wɪð] [sʌm; səm] [bi:] - ['ki:pə(r)] [fəʊk] , [ænd; ənd][nɒt] [kʌm] [həʊm] [tɪl]

| and | stayed | all | night | with | some | bee | - | keeper | folk | , | and | not | come | home | till |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 入住 | 全部 | 夜晚 | 和 | 一些 | 蜜蜂 | - | 守门员 | 民间 | , | 和 | 不是 | 来 | 家 | 直到 |

[ˌmɪd'deɪ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['mɒrəʊ] ,

| midday | on | the | morrow | , |
|---|---|---|---|---|
| 正午 | 在 | 这 | 明天 | , |

于是在养蜂人家里待了一整夜，直到第二天中午才回家。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][raɪd][tu:; tə][ðə; ðɪ]['kɑ:s(ə)l][ɪn] [gʊd] [taɪm] . -

| when | it | was | too | late | to | ride | to | the | Castle | in | good | time | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | 到 | 骑 | 到 | 这 | 城堡 | 在 | 好的 | 时间 | . | - |

那时已经太晚了，来不及及时赶到城堡。

[tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [hi:; hi][wɒz; wəz] [lɒkt] [ʌp] ;

| To | punish | him | for | this | he | was | locked | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 惩治 | 他 | 为了 | 这 | 他 | 曾是 | 已锁定 | 向上 | ; |

为了惩罚他，他被关了起来；

[bʌt; bət] ['hɪərɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] [bɪ'ləʊ] [hi:; hi][hæd; həd][let] [hɪm'self] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ]['gʌtə(r)] - [paɪp] ,

| but | hearing | my | voice | below | he | had | let | himself | down | by | the | gutter | - | pipe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 听力 | 我的 | 嗓音 | 以下 | 他 | 有 | 让 | 他自己 | 向下 | 经过 | 这 | 排水沟 | - | 管道 | , |

但他听到我的声音，便顺着排水管跳了下去。

[si:zd] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [wʊdz] [wɪð] [ˌem 'i:] ,

| seized | my | hand | , | and | ran | away | to | the | woods | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查获 | 我的 | 手 | , | 和 | 跑 | 离开 | 到 | 这 | 树林 | 和 | 我 | , |

他抓住我的手，拉着我跑进了树林。

[nɔ:(r)][dɪd][hi:; hi] [kʌm] [bæk] [tɪl] ['ɑ:veɪ]['mærɪə] .

| nor | did | he | come | back | till | Ave | Maria | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他 | 来 | 后退 | 直到 | 大道 | 玛丽亚 | . |

他直到圣母颂才回来。

[ænd; ənd] [ˌhɪərə'pɒn] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['saʊndli] [θræʃt] ,

| And | hereupon | he | was | soundly | thrashed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 于是 | 他 | 曾是 | 稳固地 | 痛击 | , |

于是他被狠狠地打了一顿。

[ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [læd] [ænd; ənd][ɒv; əv] [gʊd] ['kaʊnsl] [ɪn][ɔːl] ['mætəz] .

| albeit | he | was | even | then | a | great | lad | and | of | good | counsel | in | all | matters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 甚至 | 然后 | 一个 | 伟大的 | 小伙子 | 和 | 的 | 好的 | 法律顾问 | 在 | 全部 | 事情 | . |

尽管他当时已经是个很棒的小伙子，并且在所有事情上都能提出很好的建议。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] [rɒθ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [dwelt] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

| My | uncle's | wrath | at | that | time | had | dwelt | in | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 叔叔的 | 愤怒 | 在 | 那 | 时间 | 有 | 居住 | 在 | 我的 | 头脑 | , |

当时叔叔的怒火一直萦绕在我心头。

[bʌt; bət][maɪ] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði]['kʌlə(r)][tuː; tə]

| but | my | share | in | the | matter | was | new | to | me | and | brought | the | color | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 分享 | 在 | 这 | 事情 | 曾是 | 新的 | 到 | 我 | 和 | 带来 | 这 | 颜色 | 到 |

[maɪ] [feɪs] .

| my | face | . |
|---|---|---|
| 我的 | 脸 | . |

但是，我参与这件事对我来说是全新的体验，这让我脸色红润。

[haʊ'biːɪt] , [aɪ] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [ɪf] [maɪ] [ɑːnt] [hæd; həd]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] ;

| Howbeit | , | I | deemed | it | might | have | been | better | if | my | aunt | had | never | told | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 被认为 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 更好的 | 如果 | 我的 | 阿姨 | 有 | 绝不 | 讲述 | 我 | ; |

然而，我觉得如果我姑妈从未告诉我这件事，也许会更好；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [gʊd] [tuː; tə][hɪə(r)][ænd; ənd] [ 'glædən ] [maɪ][səʊl] ,

| for | though | it | was | indeed | good | to | hear | and | gladdened | my | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 它 | 曾是 | 的确 | 好的 | 到 | 听到 | 和 | 高兴 | 我的 | 灵魂 | , |

虽然听到这些话确实令人高兴，也让我内心感到愉悦，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɪndə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['lʊkɪŋ] [gɑːts] ['friːli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɪf] [baɪ] [gʊd] [hæp]

| yet | it | would | hinder | me | from | looking | Gotz | freely | in | the | face | if | by | good | hap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 会 | 阻碍 | 我 | 从 | 寻找 | 戈茨 | 自由 | 在 | 这 | 脸 | 如果 | 经过 | 好的 | 哈普 |

然而，如果幸运的话，这会妨碍我直视戈茨的脸。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm] .

| I | should | meet | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 见面 | 他 | . |

我应该见见他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɪn] [fʊl] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [maɪ]['kʌz(ə)n] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

| Then | she | went | on | to | tell | me | in | full | all | that | had | befallen | my | cousin | until | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 去 | 在 | 到 | 告诉 | 我 | 在 | 满的 | 全部 | 那 | 有 | 发生 | 我的 | 表哥 | 直到 | 他 |

[hæd; həd] [gɒn] [fɔːθ] [tuː; tə]['wɒndə(r)] .

| had | gone | forth | to | wander | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | 前进 | 到 | 漫步 | . |

然后她把表弟出门流浪之前所遭遇的一切事情都详细地告诉了我。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] [ɪn] [rɒθ] ,

| When | they | had | parted | in | wrath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 分手了 | 在 | 愤怒 | , |

他们怒气冲冲地分开后，

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]

| he | had | written | to | her | from | the | town | to | say | that | if | she | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 书面 | 到 | 她 | 从 | 这 | 镇 | 到 | 说 | 那 | 如果 | 她 | 是 |

['stedfɑːst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'pleʒə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [ə; eɪ] [njuː] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd]

| steadfast | in | her | displeasure | he | should | seek | a | new | home | for | himself | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚定不移 | 在 | 她 | 不满 | 他 | 应该 | 寻找 | 一个 | 新的 | 家 | 为了 | 他自己 | 和 |

[hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] [ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)] ['kʌntri] ;

| his | sweetheart | in | a | far | country | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 亲爱的 | 在 | 一个 | 远的 | 国家 | ; |

他从镇上给她写信说，如果她仍然不高兴，他应该带着他的爱人去遥远的国度寻找新的家园；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sent] [hɪm][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)]

| and | she | had | sent | him | a | letter | to | tell | him | that | her | arms | were | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 发送 | 他 | 一个 | 信 | 到 | 告诉 | 他 | 那 | 她 | 武器 | 是 | 曾经 |

['əʊpən][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] ,

| open | to | receive | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 打开 | 到 | 收到 | 他 | , |

她曾给他写信，告诉他她随时都张开双臂欢迎他。

[bʌt; bət] [ðæt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['sʌfə(r)] [ðə; ði]['əʊnli] [sʌn] [ænd; ənd][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l]

| but | that | rather | than | suffer | the | only | son | and | heir | of | the | old | and | noble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 相当 | 比 | 遭受 | 这 | 仅有的 | 儿子 | 和 | 继承人 | 的 | 这 | 老的 | 和 | 高贵 |

[reɪs] [ɒv; əv] - [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm'self] [ə'weɪ] [ɒn][ə; eɪ] ['kræftsmənz] ['dɔːtə(r)] ,

| race | of | Waldstromer | to | throw | himself | away | on | a | craftsman's | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种族 | 的 | - | 到 | 扔 | 他自己 | 离开 | 在 | 一个 | 工匠的 | 女儿 | , |

但他不愿让古老而高贵的瓦尔德斯特罗默家族唯一的儿子和继承人与一个工匠的女儿厮混，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][mɔː(r)][set] [aɪz] [ɒn][hɪm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

| she | would | never | more | set | eyes | on | him | whom | she | loved | with | all | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 绝不 | 更多的 | 放 | 眼睛 | 在 | 他 | 谁 | 她 | 喜爱 | 和 | 全部 | 她 | 心 | . |

她再也见不到她全心全意爱着的他了。

['nevə(r)][mɔː(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][swɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['seɪvjərz] [wuːndz] [wɪð] [ðə; ði]['kruːsəfɪks][ɪn]

| Never | more | , | and | she | swore | it | by | the | Saviour's | wounds | with | the | crucifix | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 更多的 | , | 和 | 她 | 发誓 | 它 | 经过 | 这 | 救世主的 | 伤口 | 和 | 这 | 十字架 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

| her | hand | , |
|---|---|---|
| 她 | 手 | , |

她手持十字架，以救世主的伤口发誓，绝不再犯。

[ʃʊd; ʃəd][hɪz; ɪz]['peərənts] - [dɔːz] [biː; bi]['əʊpənd][tuː; tə][hɪm] [ən'les] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] -

| should | his | parents | ' | doors | be | opened | to | him | unless | he | gave | up | the | coppersmith's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 他的 | 父母 | - | 门 | 是 | 打开 | 到 | 他 | 除非 | 他 | 给予 | 向上 | 这 | - |

['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['pɑːd(ə)n] .

| daughter | and | besought | his | mother's | pardon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 女儿 | 和 | 恳求 | 他的 | 母亲的 | 赦免 | . |

除非他交出铜匠的女儿并恳求母亲的原谅，否则父母的大门不会向他敞开。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [sɪk] [əʊld] ['wʊmən] [ bi'weil ] [hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] ['hɑːdnəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

| And | now | the | sick | old | woman | bewailed | her | stern | hardness | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 生病的 | 老的 | 女士 | 哀叹 | 她 | 船尾 | 硬度 | 和 | 她 |

['əʊvə(r)] - ['heɪsti] [əʊθ] [wɪð] ['bɪtə(r)] [tɪəz] ;

| over | - | hasty | oath | with | bitter | tears | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | - | 仓促 | 誓言 | 和 | 苦的 | 眼泪 | ; |

现在，这位生病的老妇人痛哭流涕，哀叹自己当初的严厉和草率的誓言；

[gɑːts][hæd; həd] [biːn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gɜːtruːd] [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] , [ænd; ənd]

| Gotz | had | been | faithful | to | his | Gertrude | in | despite | of | her | letter | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈茨 | 有 | 到过 | 忠实 | 到 | 他的 | 格特鲁德 | 在 | 尽管 | 的 | 她 | 信 | , | 和 |

[wen] ,

| when | , |
|---|---|
| 什么时候 | , |

尽管格特鲁德写了信，戈茨仍然对她忠贞不渝。

[θriː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [riːtʃt] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] [hæd; həd] [ pain ] [ə'weɪ]

| three | years | later | , | the | tidings | reached | him | that | his | sweetheart | had | pined | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 年 | 之后 | , | 这 | 消息 | 达到 | 他 | 那 | 他的 | 亲爱的 | 有 | 松开 | 离开 |

[fɔː(r); fə(r)] [griːf] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] ,

| for | grief | and | longing | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 悲伤 | 和 | 渴望 | , |

三年后，他得知心爱的女人因悲伤和思念而去世了。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [ðɪs] [laɪf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

| and | departed | this | life | with | his | name | on | her | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已离开 | 这 | 生活 | 和 | 他的 | 姓名 | 在 | 她 | 嘴唇 | , |

她带着他的名字离开了人世。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][waɪld] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [səʊl] [ðæt] , [naʊ] ['gɜːtruːd]

| he | had | written | in | the | wild | anguish | of | his | young | soul | that | , | now | Gertrude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 书面 | 在 | 这 | 荒野 | 痛苦 | 的 | 他的 | 年轻的 | 灵魂 | 那 | , | 现在 | 格特鲁德 |

[wɒz; wəz] [ded] ,

| was | dead | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 死的 | , |

他曾在年轻灵魂深处的极度痛苦中写道，如今格特鲁德已经死了。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɔːt] [mɔː(r)][tuː; tə] [kreɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənts] ;

| he | had | nought | more | to | crave | of | his | parents | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 零 | 更多的 | 到 | 渴望 | 的 | 他的 | 父母 | ; |

他对父母已别无所求；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌweər'æz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [swɔːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]

| and | that | whereas | his | mother | had | sworn | with | her | hand | on | the | image | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 然而 | 他的 | 母亲 | 有 | 宣誓 | 和 | 她 | 手 | 在 | 这 | 图像 | 的 |

[ðə; ði] ['seɪvjə(r)] ['nevə(r)][tuː; tə]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] [dɔːz] [tuː; tə][hɪm] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ ri'nauns ] [hɪz; ɪz]

| the | Saviour | never | to | open | her | doors | to | him | till | he | had | renounced | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 救主 | 绝不 | 到 | 打开 | 她 | 门 | 到 | 他 | 直到 | 他 | 有 | 放弃 | 他的 |

[swiːt] ,

| sweet | , |
|---|---|
| 甜的 | , |

而他的母亲曾对着救世主的画像发誓，除非他放弃他甜蜜的……，

[pjʊə(r)] [lʌv] , [hiː; hi] [naʊ] [meɪd] [æn; ən] [əʊθ] [nɒt] [les] ['sɒləm] [ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] ,

| pure | love | , | he | now | made | an | oath | not | less | solemn | and | binding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纯的 | 爱 | , | 他 | 现在 | 制成 | 一个 | 誓言 | 不是 | 较少的 | 庄严 | 和 | 结合 | , |

他出于纯粹的爱，立下了同样庄严而有约束力的誓言。

[baɪ][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kruːsɪfaɪd] [kraɪst] ,

| by | the | image | of | the | Crucified | Christ | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 图像 | 的 | 这 | 被钉在十字架上 | 基督 | , |

借着被钉十字架的基督的形象，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [tɜːn] ['həʊmwədz] [tɪl] [ʃiː; ʃi][bɪd] [hɪm] ['ðɪðə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [friː] [wɪl]

| that | he | would | never | turn | homewards | till | she | bid | him | thither | of | her | own | free | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 会 | 绝不 | 转动 | 回家 | 直到 | 她 | 出价 | 他 | 那里 | 的 | 她 | 自己的 | 自由的 | 将要 |

,

| , |
|---|
| , |

他绝不会回头，除非她自愿让他回去。

[ænd; ənd] [əʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ ri'pent ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [meɪdz] ['ɜːli] [deθ] ,

| and | owned | that | she | repented | her | of | that | innocent | maid's | early | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 那 | 她 | 悔改 | 她 | 的 | 那 | 清白的 | 女佣 | 早期的 | 死亡 | , |

她承认自己为那个无辜女仆的早逝感到后悔。

[ˌweər'æz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)][laɪk] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['meidnz] [ɒv; əv]['njuərəmbəːg] ,

| whereas | there | was | not | her | like | among | all | the | noble | maidens | of | Nuremberg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那里 | 曾是 | 不是 | 她 | 喜欢 | 之中 | 全部 | 这 | 高贵 | 少女们 | 的 | 纽伦堡 | , |

然而，在纽伦堡所有的贵族少女中，却没有一个像她一样。

[wɒt'evə(r)] [ðeə(r)] [nems] [mait] [biː; bi] .

| whatever | their | names | might | be | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 他们的 | 姓名 | 可能 | 是 | . |

无论他们叫什么名字。

[ðɪs] ['letə(r)] [ai] [riːd] [maɪ'self] ,
**This letter I read myself ,**
这 信 我 读 我 ,

这封信是我自己读的。

[ænd; ənd] [ai] ['pleɪnli] [sɔː] [ðæt] [ðiːz] [tweɪn] [hæd; həd] ['sædli] ['mɑːd] [ðeə(r)] [best] [dʒɔɪ] [ɪn] [laɪf] [baɪ]
**and I plainly saw that these twain had sadly marred their best joy in life by**
和 我 显然 锯 那 这些 马克·吐温 有 令人遗憾的是 受损 他们的 最好的 喜悦 在 生活 经过
['əʊvə(r)] - ['heɪsti] ['aɪə(r)] .
**over - hasty ire .**
超过 - 仓促 愤怒 .

我清楚地看到，这两个人因为过于仓促的愤怒而遗憾地破坏了他们人生中最美好的快乐。

[ˌɔːl'biːɪt] , [ai] [njuː] [fʊl] [wel] [haʊ] ['stʌbən] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [wɒz; wəz] [ɑːnt] - ,
**Albeit , I knew full well how stubborn a spirit was Aunt Jacoba's ,**
尽管 , 我 知道 满的 出色地 如何 固执的 一个 精神 曾是 阿姨 - ,

然而，我非常清楚雅各巴阿姨的性格有多么固执。

[ai] [ˌnevəðə'les] [strəʊv] [tuː; tə] [muːv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ['bɪdɪŋ]
**I nevertheless strove to move her to send a letter to her son bidding**
我 尽管如此 努力 到 移动 她 到 发送 一个 信 到 她 儿子 投标
[hɪm] [həʊm] ;
**him home ;**
他 家 ;

尽管如此，我还是努力劝说她给儿子写封信，请他回家；

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ bi'weil ] [hɜː'self] ['sɔːli] .
**yet she would not , though she bewailed herself sorely .**
然而 她 会 不是 , 尽管 她 哀叹 她自己 非常 .

然而，尽管她内心无比悲痛，她还是没有这么做。

" ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəz] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [kæn; kən] [ai] [ɪn] [ɔːl] [truːθ] [grɑːnt] [hɪm] ,
**" Only one thing of those he requires of me can I in all truth grant him ,**
" 仅有的 一 事物 的 那些 他 需要 的 我 能 我 在 全部 真相 授予 他 ,

“他向我提出的要求中，只有一件我可以真心实意地答应他。”

" [kwəʊθ] [ʃiː; ʃi] .
**" quoth she .**
" 引用 她 .

“她说道。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [faɪnd] [hɪm] , [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [sendz] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒndəst] ['blesɪŋ] ,
**" If you find him , you may tell him that his mother sends her fondest blessing ,**
" 如果 你 寻找 他 , 你 可能 告诉 他 那 他的 母亲 发送 她 最爱 祝福 ,

“如果你找到他，请告诉他，他的母亲向他致以最美好的祝愿。”

[ænd; ənd] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːrts] [dipɪst] [dɪ'vəʊʃn] ; [neɪ] ,
**and assure him of my heart's deepest devotion ; nay ,**
和 保证 他 的 我的 心脏的 最深处 虔诚 ; 不 ,

并向他保证我内心最深切的爱慕；不，

[ænd; ənd] [let] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['paɪnɪŋ] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
**and let him understand that I am pining with longing for him ,**
和 让 他 理解 那 我 是 思念 和 渴望 为了 他 ,

让他明白我有多么想念他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ai] ['truːli] [mɔːn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
**and that I obey his will inasmuch as that I truly mourn the death of his**
和 那 我 服从 他的 将要 因此 作为 那 我 真的 哀悼 这 死亡 的 他的
[bɪ'lʌvɪd] ;
**beloved ;**
心爱 ;

我遵从他的旨意，因为我真心哀悼他所爱之人的离世；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] ['verɪli] [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði]['vɜːdʒɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] [biː; bi][maɪ] ['wɪtnəs] .

| for | that | is | verily | the | truth | , | the | Virgin | and | the | Saints | be | my | witness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 是 | 确实 | 这 | 真相 | , | 这 | 处女 | 和 | 这 | 圣徒队 | 是 | 我的 | 证人 | . |

因为那的确是真理，圣母玛利亚和诸圣可以为我作证。

[jet] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɒt] ['əʊpən][maɪ] [dɔːz] [tuː; tə][hɪm] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [ kreiv ] [maɪ]

| Yet | I | may | not | and | I | will | not | open | my | doors | to | him | till | he | has | craved | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 可能 | 不是 | 和 | 我 | 将要 | 不是 | 打开 | 我的 | 门 | 到 | 他 | 直到 | 他 | 有 | 渴望 | 我的 |

[fə'gɪvnəs] ,

| forgiveness | , |
|---|---|
| 饶恕 | , |

然而，除非他乞求我的原谅，否则我可能不会也绝不会向他敞开大门。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd][səʊ][hiː; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌðə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːdʒəd]

| and | if | I | did | so | he | must | think | of | his | own | mother | as | a | perjured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 做过 | 所以 | 他 | 必须 | 思考 | 的 | 他的 | 自己的 | 母亲 | 作为 | 一个 | 伪证 |

['wʊmən] .

| woman | . |
|---|---|
| 女士 | . |

如果我那样做，他一定会认为自己的母亲是个背信弃义的女人。

" [ˌhɪərə'pɒn] [aɪ] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [ˌəʊvəfl'əʊd] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊθ] [stʊd]

| " | Hereupon | I | showed | her | — | and | my | eyes | overflowed | — | that | his | oath | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 于是 | 我 | 显示 | 她 | — | 和 | 我的 | 眼睛 | 溢出 | — | 那 | 他的 | 誓言 | 站立 |

[fɔːθ] [æz; əz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊθ] ,

| forth | as | against | her | oath | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 前进 | 作为 | 反对 | 她 | 誓言 | , |

于是我向她展示了——我的眼泪夺眶而出——他的誓言与她的誓言截然相反，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][wɒz; wəz][æz; əz] ['weɪti] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

| and | that | one | was | as | weighty | as | the | other | in | the | sight | of | the | Most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一 | 曾是 | 作为 | 重 | 作为 | 这 | 其他 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 最多 |

[haɪ] .

| High | . |
|---|---|
| 高的 | . |

在至高者眼中，这两件事同样重要。

" [set] [ə'saɪd] [ðæt] ['kruːəl] [vaʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [ɑːnt] , " [kraɪd] [aɪ] ,

| " | Set | aside | that | cruel | vow | , | my | dear | aunt | , | " | cried | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 放 | 旁边 | 那 | 残忍的 | 发誓 | , | 我的 | 亲爱的 | 阿姨 | , | " | 哭 | 我 | , |

“亲爱的姑妈，请你放下那残酷的誓言吧！”我喊道。

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] ['eni] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [wɪð] [juː; jʊ] ,

| " | I | will | make | any | pilgrimage | with | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 制作 | 任何 | 朝圣 | 和 | 你 | , |

“我愿与你一同踏上任何朝圣之旅。”

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [fʊl] [wel] [ðæt] [nəʊ] ['penəns] [wɪl] [siːm] [əʊvə'hɑːd] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

| and | I | know | full | well | that | no | penance | will | seem | overhard | to | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 满的 | 出色地 | 那 | 不 | 忏悔 | 将要 | 似乎 | 过度硬 | 到 | 你 | . | " |

我深知，对你而言，任何惩罚都不会显得过分。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊərəti] , ['mɑːdʒəri] , [nəʊ] !

| " | No | , | no | , | of | a | surety | , | Margery | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 的 | 一个 | 保证 | , | 玛格丽 | , | 不 | ! |

“不，不，担保人，玛格丽，不！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] .

| " | she | replied | with | a | groan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 回复 | 和 | 一个 | 呻吟 | . |

她呻吟着回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [sed] [ðə; ði] [laɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ;

| " | And | the | Chaplain | said | the | like | to | me | long | ago | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 牧师 | 说 | 这 | 喜欢 | 到 | 我 | 长的 | 前 | ; |

“很久以前，牧师也对我说过类似的话；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fiːl] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] .

| and | yet | I | feel | in | my | heart | that | you | and | he | are | in | the | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 感觉 | 在 | 我的 | 心 | 那 | 你 | 和 | 他 | 是 | 在 | 这 | 错误的 | . |

但我内心深处觉得你和他都错了。

[æn; ən] [əʊθ] [swɔːn] [baɪ] [kraɪsts] [wuːndz] ! — [mɔːr'əʊvə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['eldə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| An | oath | sworn | by | Christ's | wounds | ! | — | Moreover | I | am | the | elder | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 誓言 | 宣誓 | 经过 | 基督的 | 伤口 | ! | — | 而且 | 我 | 是 | 这 | 长老 | 和 | 他的 |

['mʌðə(r)] ,

| mother | , |
|---|---|
| 母亲 | , |

以基督的伤口起誓！——此外，我是他的长子，也是他的母亲。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['jʌŋgə] [ænd; ənd][maɪ] [sʌn] .

| he | is | the | younger | and | my | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 这 | 年轻 | 和 | 我的 | 儿子 | . |

他年纪较小，是我的儿子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [pɑːt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| It | is | his | part | to | come | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 他的 | 部分 | 到 | 来 | 到 | 我 | , |

他应该来找我。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ðen] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə] [rəʊm] [ænd; ənd][ðə; ði]

| and | if | he | then | shall | make | a | pilgrimage | it | shall | be | to | Rome | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 然后 | 将 | 制作 | 一个 | 朝圣 | 它 | 将 | 是 | 到 | 罗马 | 和 | 这 |

['həʊli] ['seplkə(r)] .

| Holy | Sepulchre | . |
|---|---|---|
| 圣 | 坟墓 | . |

如果他将来要进行朝圣，那一定是去罗马和圣墓教堂。

[hiː; hi][hæz; həz] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][duː; də] ['eni] ['penəns] [ðə; ði]['həʊli] [tʃɜːtʃ] [meɪ]

| He | has | time | before | him | in | which | to | do | any | penance | the | Holy | Church | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 时间 | 前 | 他 | 在 | 哪个 | 到 | 做 | 任何 | 忏悔 | 这 | 圣 | 教会 | 可能 |

[rɪ'kwaɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] .

| require | of | him | . |
|---|---|---|---|
| 要求 | 的 | 他 | . |

他还有时间去做圣教会可能要求他做的任何忏悔。

[aɪ] — [aɪ] [wʊd] [leɪ] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [ræk] ['əʊnli][tuː; tə] [siː] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] ,

| I | — | I | would | lay | me | on | the | rack | only | to | see | him | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | 会 | 躺 | 我 | 在 | 这 | 架子 | 仅有的 | 到 | 看 | 他 | 一次 | 更多的 | , |

我——我宁愿被绑在刑架上，也只为再见他一面。

[aɪ] [wʊd] [fɑːst][ænd; ənd] [skɜːdʒ] [maɪ'self] [tɪl] [maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

| I | would | fast | and | scourge | myself | till | my | dying | day | ; | but | I | am | his | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 快速地 | 和 | 祸害 | 我 | 直到 | 我的 | 垂死 | 天 | ; | 但 | 我 | 是 | 他的 | 母亲 | , |

我愿绝食鞭笞自己直至生命终结；但我毕竟是他的母亲。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [pɑːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [step] ,

| and | he | is | my | son | , | and | it | is | his | part | to | take | the | first | step | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 我的 | 儿子 | , | 和 | 它 | 是 | 他的 | 部分 | 到 | 拿 | 这 | 第一的 | 步 | , |

他是我的儿子，迈出第一步是他的责任。

[nɒt] [maɪn] [huː] [bɔː(r)] [hɪm] .

| not | mine | who | bore | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 矿 | WHO | 钻孔 | 他 | . |

生他的人不是我亲生的。

" [haʊ] ['wɔːmli] [ai] [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

| " | How | warmly | I | urged | her | again | and | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 热情地 | 我 | 敦促 | 她 | 再次 | 和 | 再次 | , |

我曾多么热情地一遍又一遍地劝说她，

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɒf(ə)n] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] [laʊd]

| and | how | often | was | she | on | the | point | of | yielding | to | her | heart's | loud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 经常 | 曾是 | 她 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 屈服 | 到 | 她 | 心脏的 | 大声 |

['aʊtkraɪ] !

| outcry | ! |
|---|---|
| 强烈抗议 | ! |

她有多少次濒临屈服于内心的强烈呼喊!

[jet] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] :

| Yet | she | ever | came | back | to | the | same | point | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 曾经 | 来了 | 后退 | 到 | 这 | 相同的 | 观点 | : |

然而，她最终还是回到了同一个问题上：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] - [ bi'siːm ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [pʊt] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

| that | it | ill | - | beseemed | her | to | be | the | first | to | put | forth | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 患病的 | - | 看起来 | 她 | 到 | 是 | 这 | 第一的 | 到 | 放 | 前进 | 她 | 手 | , |

她不该第一个伸出手，这很不合时宜。

[ˌɔːl'biːɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['fiːlɪŋ] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

| albeit | her | every | feeling | drove | her | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 每一个 | 感觉 | 驾驶 | 她 | 到 | 它 | . |

尽管她的每一个感觉都驱使她这样做。

[ðə; ði] ['lɛtəz] [sent] [tuː; tə] [gɑːts] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm] [θruː] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənts] [haʊs] [ɪn] ['venɪs] .

| The | letters | sent | to | Gotz | had | reached | him | through | a | merchant's | house | in | Venice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信件 | 发送 | 到 | 戈茨 | 有 | 达到 | 他 | 通过 | 一个 | 商人的 | 房子 | 在 | 威尼斯 | . |

寄给戈茨的信件是通过威尼斯一位商人的住所送到他手中的。

[ðɪs] [hɪz; ɪz] ['peərənts] [njuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [tʃɑːdʒd] [kʊnts] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)]

| This | his | parents | knew | , | and | they | had | long | since | charged | Kunz | to | inquire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 他的 | 父母 | 知道 | , | 和 | 他们 | 有 | 长的 | 自从 | 带电 | 昆兹 | 到 | 查询 |

[weə(r)] [hiː; hi] [dwelt] .

| where | he | dwelt | . |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 居住 | . |

他的父母知道这件事，早就委托昆兹去打听他住在哪里。

[jet] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [peɪnz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] ,

| Yet | had | his | pains | been | for | nought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 有 | 他的 | 疼痛 | 到过 | 为了 | 零 | , |

然而，如果他的努力都白费了呢?

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['bænɪʃt] [juːθ] [hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] [ðə; ði] ['treɪdəz] [tuː; tə] [tel] ['eni] [wʌn] ,

| inasmuch | as | the | banished | youth | had | forbidden | the | traders | to | tell | any | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 作为 | 这 | 被放逐 | 青年 | 有 | 禁止 | 这 | 交易员 | 到 | 告诉 | 任何 | 一 | , |

[ˌhuːsəʊ'evə(r)] [mait] [ɑːsk] .

| whosoever | might | ask | . |
|---|---|---|---|
| 无论谁 | 可能 | 问 | . |

因为被放逐的青年禁止商人们告诉任何人，无论谁问起。

[haʊ'biːɪt] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] [ im'plɔː ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] [maɪnd] [hɪm] [ɒv; əv]

| Howbeit | my | uncle | had | implored | his | son | in | many | a | letter | to | mind | him | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我的 | 叔叔 | 有 | 恳求 | 他的 | 儿子 | 在 | 许多 | 一个 | 信 | 到 | 头脑 | 他 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['sɪknəs] ,

| his | mother's | sickness | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲的 | 疾病 | , |

然而，我的叔叔曾在多封信中恳求他的儿子照顾他母亲的病情，

[ænd; ənd] [kʌm] [həʊm] ;

| and | come | home | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 家 | ; |

然后回家；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnsəz] [gɑːts][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['peərənts] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv]

| and | in | his | answers | Gotz | had | many | a | time | given | his | parents | assurance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 答案 | 戈茨 | 有 | 许多 | 一个 | 时间 | 给定 | 他的 | 父母 | 保证 | 的 |

[hɪz; ɪz] [truː] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [dɪ'vəʊʃn] ;

| his | true | and | loving | devotion | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 真的 | 和 | 爱 | 虔诚 | ; |

在回答中，戈茨多次向父母保证，他对父母怀有真挚的爱意；

[jet] [hæd; həd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [əʊθ] , [ænd; ənd] [ 'tæri ] [bɪ'jɒnd] ['siːz] .

| yet | had | he | kept | his | oath | , | and | tarried | beyond | seas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 有 | 他 | 保留 | 他的 | 誓言 | , | 和 | 滞留 | 超过 | 海域 | . |

但他信守誓言，远渡重洋而去。

[ðiːz] ['lɛtəz] ['laɪkwaɪz] [dɪd][maɪ] [ɑːnt] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] ,

| These | letters | likewise | did | my | aunt | show | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 信件 | 同样地 | 做过 | 我的 | 阿姨 | 展示 | 我 | , |

这些信件也是我姑姑给我看的。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [riːd] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [tʃɑːdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti] [nɒt] [tuː; tə] [kwɪt]

| and | while | I | read | them | she | charged | me | to | make | it | my | duty | not | to | quit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我 | 读 | 他们 | 她 | 带电 | 我 | 到 | 制作 | 它 | 我的 | 责任 | 不是 | 到 | 辞职 |

[ðæt] ['mɜːrtʃənts] [haʊs] [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] [rest] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

| that | merchant's | house | and | to | take | no | rest | until | I | had | learned | where | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 商人的 | 房子 | 和 | 到 | 拿 | 不 | 休息 | 直到 | 我 | 有 | 学习 | 在哪里 | 她 |

[sʌn] [wɒz; wəz] ['dwelɪŋ] :

| son | was | dwelling | : |
|---|---|---|---|
| 儿子 | 曾是 | 住宅 | : |

当我读着那些信时，她嘱咐我一定要守在那位商人的家中，不得离开，直到查明她儿子的住处为止：

['seɪɪŋ] [ðæt] [wɒt] [æn; ən] [ɪ'tæliən] [maɪt] [dɪ'naɪ][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ][feə(r)] [jʌŋ] ['meɪdn] [maɪt] [jet]

| saying | that | what | an | Italian | might | deny | to | a | man | a | fair | young | maiden | might | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 什么 | 一个 | 意大利语 | 可能 | 否定 | 到 | 一个 | 男人 | 一个 | 公平的 | 年轻的 | 少女 | 可能 | 然而 |

[əb'teɪn] [ɒv; əv] [hɪm] .

| obtain | of | him | . |
|---|---|---|---|
| 获得 | 的 | 他 | . |

也就是说，意大利人可能会拒绝一个男人拥有的美貌少女，却有可能从他那里得到。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [dʌsk] [wen] ['mɑːstə(r)] - [keɪm] [ænd; ənd] [brəʊk] [ɒf] ['aʊə(r)] ['dɪskɔːs] .

| It | was | not | yet | dusk | when | Master | Ulsenius | came | and | broke | off | our | discourse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 然而 | 黄昏 | 什么时候 | 掌握 | - | 来了 | 和 | 打破 | 离开 | 我们的 | 话语 | . |

天还没黑，乌尔塞尼乌斯大师就来了，打断了我们的谈话。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔːθ] [ɪn] [pɑːt] [tuː; tə] [siː] - , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [wen] [ə; eɪ][læmp]

| He | had | come | forth | in | part | to | see | Eppelein | , | and | presently | , | when | a | lamp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 前进 | 在 | 部分 | 到 | 看 | - | , | 和 | 目前 | , | 什么时候 | 一个 | 灯 |

[wɒz; wəz] [brɔːt] ,

| was | brought | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 带来 | , |

他前来部分是为了见埃佩莱因，不久，有人拿来一盏灯，

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [læd] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['ʌŋk(ə)l]

| as | we | stood | by | the | faithful | lad | he | called | me | by | name | , | and | then | Uncle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 站立 | 经过 | 这 | 忠实 | 小伙子 | 他 | 称为 | 我 | 经过 | 姓名 | , | 和 | 然后 | 叔叔 |

['kɒnræd] ,

| Conrad | , |
|---|---|
| 康拉德 | , |

我们站在那个忠诚的年轻人身边，他叫出了我的名字，然后又叫出了康拉德叔叔的名字。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˌɔːlˈbiːɪt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪəri] [ɒv; əv] [lɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['iːzi] [ænd; ənd]

| and | said | that | albeit | he | was | weary | of | limb | he | was | easy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 那 | 尽管 | 他 | 曾是 | 厌倦 | 的 | 肢 | 他 | 曾是 | 简单的 | 和 |

['kʌmftəb(ə)l] ;

| comfortable | ; |
|---|---|
| 舒服的 | ; |

他说，虽然四肢酸痛，但他感觉轻松舒适；

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [smɑːt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd][ɪn] [ɪˈspeʃl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

| that | he | felt | a | smart | now | and | then | , | and | in | especial | about | his | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 毛毡 | 一个 | 聪明的 | 现在 | 和 | 然后 | , | 和 | 在 | 特别的 | 关于 | 他的 | 脖子 | , |

他时不时会感到一阵刺痛，尤其是脖子那里。

[jet] [ðæt] ['trʌbld] [hɪm] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

| yet | that | troubled | him | but | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那 | 麻烦 | 他 | 但 | 小的 | , |

但这并没有让他感到多少困扰。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ['pleɪnli] [ʃəʊd] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɪm]

| inasmuch | as | that | it | plainly | showed | him | that | the | thought | which | had | haunted | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 作为 | 那 | 它 | 显然 | 显示 | 他 | 那 | 这 | 想法 | 哪个 | 有 | 闹鬼的 | 他 |

,

| , |
|---|
| , |

因为它清楚地向他表明，一直困扰着他的那个想法，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [kɪld] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['dɑːksəm] [hel] , [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l]

| that | he | was | really | killed | and | in | a | darksome | hell | , | was | but | a | horrible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 真的 | 被杀 | 和 | 在 | 一个 | 黑暗的 | 地狱 | , | 曾是 | 但 | 一个 | 可怕 |

[driːm] .

| dream | . |
|---|---|
| 梦 | . |

他真的被杀并坠入地狱，但这只不过是一场可怕的梦。

[ðen] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən] [ðʌs] [mʌtʃ] , [wɪð] [greɪt] [peɪnz] ,

| Then | when | he | had | spoken | thus | much | , | with | great | pains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 什么时候 | 他 | 有 | 说 | 因此 | 很多 | , | 和 | 伟大的 | 疼痛 | , |

然后，当他费尽心思说完这些话之后，

[hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [tɜːnd] [red] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [ɑːskt] ,

| his | pale | face | turned | red | on | a | sudden | , | and | again | he | asked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 苍白 | 脸 | 转向 | 红色的 | 在 | 一个 | 突然 | , | 和 | 再次 | 他 | 问 | , |

他苍白的脸突然涨红了，又问了一遍：

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪknəs] , [weə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['letə(r)] .

| as | he | had | many | times | in | his | sickness | , | where | was | his | master's | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 许多 | 时代 | 在 | 他的 | 疾病 | , | 在哪里 | 曾是 | 他的 | 硕士学位 | 信 | . |

就像他生病时多次遇到的情况一样，他主人的信在哪里呢?

[ˌhɪərəˈpɒn] [aɪ] ['heɪstɪli] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['hʌntɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɔbəz] [ænd; ənd] ['reskjuːd]

| Hereupon | I | hastily | told | him | that | we | had | hunted | down | the | robbers | and | rescued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 我 | 草草 | 讲述 | 他 | 那 | 我们 | 有 | 猎杀 | 向下 | 这 | 强盗 | 和 | 获救 |

[ˌaɪ ˈtiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

于是我赶紧告诉他，我们已经抓住了强盗，救出了它。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ðɪs] [wɒz; wəz]

| and | it | was | a | joy | to | see | how | much | comfort | and | delight | this | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 喜悦 | 到 | 看 | 如何 | 很多 | 舒适 | 和 | 喜 | 这 | 曾是 |

[tuː; tə][hɪm] .

| to | him | . |
|---|---|---|
| 到 | 他 | . |

看到这给他带来了如此多的安慰和快乐，我感到非常欣慰。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [swˈɒləʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [kʌp][ɒv; əv] [strɒŋ] ['mælvɒɪzɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd]

| And | when | he | had | swallowed | a | good | cup | of | strong | Malvoisie | , | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 有 | 吞咽 | 一个 | 好的 | 杯子 | 的 | 强的 | 马尔瓦西 | , | 他 | 可以 |

[sɪt] [ʌp] ,

| sit | up | , |
|---|---|---|
| 坐 | 向上 | , |

喝完一大杯浓郁的马尔瓦西葡萄酒后，他就能坐起来了。

[ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəd] [ɪf] [ðə; ði]['bærən] [vɒn] [ɪm] [hɔːf] [wɜː(r); wə(r)]['maɪndɪd][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['sʌltənz]

| and | enquired | if | the | Baron | von | Im | Hoff | were | minded | to | satisfy | the | Sultan's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 询问 | 如果 | 这 | 男爵 | 冯 | 我是 | 霍夫 | 是 | 有思想 | 到 | 满足 | 这 | 苏丹的 |

['əʊvə(r)] - [greɪt] [dɪ'mɑːnd] .

| over | - | great | demand | . |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | - | 伟大的 | 要求 | . |

并询问伊姆霍夫男爵是否愿意满足苏丹过高的要求。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['iːzmənt] , [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n]

| And | to | this | I | replied | , | to | give | him | easement | , | that | we | had | good | reason |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 我 | 回复 | , | 到 | 给 | 他 | 缓和 | , | 那 | 我们 | 有 | 好的 | 原因 |

[tuː; tə] [həʊp] [səʊ] .

| to | hope | so | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 希望 | 所以 | . |

为了让他安心，我回答说，我们有充分的理由希望如此。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][maɪnd] [naʊ] [klɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [haʊ] [greɪt]

| And | was | his | mind | now | clear | enough | to | enable | him | to | remember | how | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 他的 | 头脑 | 现在 | 清除 | 足够的 | 到 | 使能够 | 他 | 到 | 记住 | 如何 | 伟大的 |

[ə; eɪ] [sʌm] [wɒz; wəz][ di'mɑːnd, -'mænd ][fɔː(r); fə(r)]['rænsəm] ?

| a | sum | was | demanded | for | ransom | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 和 | 曾是 | 要求 | 为了 | 赎金 | ? |

他现在的头脑是否足够清醒，能够记起赎金有多么巨大?

[hiː; hi] [smaɪld] ['krɑːftɪli] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ded] [mæn][hiː; hi][kʊd; kəd] [skeəs]

| He | smiled | craftily | , | and | said | that | even | as | a | dead | man | he | could | scarce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | 巧妙地 | , | 和 | 说 | 那 | 甚至 | 作为 | 一个 | 死的 | 男人 | 他 | 可以 | 稀少 |

[hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðæt] ,

| have | forgotten | that | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 被遗忘的 | 那 | , |

他狡黠地一笑，说道，即使死了，他也很难忘记这件事。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ 'mʌtə ] [ðə; ði] [wɜːdz] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɒf(tə)n]

| by | reason | that | he | had | muttered | the | words | to | himself | on | his | way | oftener |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 原因 | 那 | 他 | 有 | 低声说道 | 这 | 字 | 到 | 他自己 | 在 | 他的 | 方式 | 更频繁 |

[ðæn; ðən] ['eni] [əʊld] [mʌŋk] ['mʌmblz] [hɪz; ɪz] [ˌpætə'nɒstə(r)] .

| than | any | old | monk | mumbles | his | Paternoster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 任何 | 老的 | 僧 | 咕哝 | 他的 | 帕特诺斯特 | . |

因为他在路上喃喃自语的次数比任何老僧人低声念诵主祷文的次数都多。

[ænd; ənd] [wen] ['ʌŋk(ə)l]['kɒnræd] [lɑːft] [ænd; ənd][bɪd][hɪm] ['dʒestɪŋli] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] ,

| And | when | Uncle | Conrad | laughed | and | bid | him | jestingly | repeat | it | , | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 叔叔 | 康拉德 | 笑了 | 和 | 出价 | 他 | 开玩笑地 | 重复 | 它 | , | 他 | 说 | , |

康拉德叔叔笑着让他开玩笑地重复一遍，他便说：

[laɪk] [ə; eɪ] [skuːl] [bɔɪ] [huː] [ɪz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tɑːsk] : " [fɔː(r); fə(r)]['mɑːstə(r)] [hɜːdɪgən] ['ʃɑːpər] ,

| like | a | school | boy | who | is | sure | of | his | task | : | " | For | Master | Herdegen | Schopper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 学校 | 男生 | WHO | 是 | 当然 | 的 | 他的 | 任务 | : | " | 为了 | 掌握 | 赫尔德根 | 切 | , |

就像一个对自己的任务充满信心的小学生一样：“为了赫尔德根·肖珀大师，

[sleɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] [ˌʌnbɪ'liːvə(r)] [ə'buː] [sɛf] — [ ['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmɪtə(r)] ] — [ɪn][ðə; ði] ['ɑːməri]

| slave | of | the | said | unbeliever | Abou | Sef | — | [ | Father | of | the | scimitar | ] | — | in | the | armory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奴隶 | 的 | 这 | 说 | 不信者 | 关于 | sef | — | [ | 父亲 | 的 | 这 | 弯刀 | ] | — | 在 | 这 | 军械库 |

[ɒv; əv] ['sʌltən] [bɜː(r)] [beɪ] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv]['kaɪərəʊ] ,

| of | Sultan | Burs | Bey | in | the | Castle | of | Cairo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 苏丹 | 伯尔斯 | 贝 | 在 | 这 | 城堡 | 的 | 开罗 | , |

上述不信者阿布·塞夫（弯刀之父）的奴隶，在开罗城堡苏丹布尔斯贝的军械库中。

[ə; eɪ]['rænsəm][ɪz][ di'mɑːnd, -'mænd ][ɒv; əv] ['twenti] - [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] ['venɪs] ['siːkwɪnz] .

| a | ransom | is | demanded | of | twenty | - | four | thousand | Venice | sequins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 赎金 | 是 | 要求 | 的 | 二十 | - | 四 | 千 | 威尼斯 | 亮片 | . |

赎金要求两万四千颗威尼斯亮片。

[dʒɔːdʒ] — [krɪ'stiːnə] ! [deθ] [ænd; ənd]['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ ˌmisbi'liːv ] [retʃ] !

| George | — | Christina | ! | Death | and | fire | on | the | head | of | the | misbelieving | wretch | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | — | 克里斯蒂娜 | ! | 死亡 | 和 | 火 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 不相信 | 可怜虫 | ! |

乔治——克里斯蒂娜！愿这不信教的恶棍遭受死亡和烈火的焚烧！

" [wen] [wiː; wi] [hɜːd] [ðɪs] [wiː; wi][ɔːl] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊərəti] [biːn] [rɒŋ]

| " | When | we | heard | this | we | all | believed | that | he | had | of | a | surety | been | wrong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我们 | 听到 | 这 | 我们 | 全部 | 相信 | 那 | 他 | 有 | 的 | 一个 | 保证 | 到过 | 错误的 |

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [sʌm] [ɔː(r)][ðə; ði] [kɔɪn] ,

| as | to | the | sum | or | the | coin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 和 | 或者 | 这 | 硬币 | , |

“我们听到这话后，都认为他肯定在金额或硬币的数量上弄错了。”

['laɪkwaɪz] [wiː; wi] [θɔːt] [hɪz; ɪz][lɑːst] [streɪndʒ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [djuː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [maɪnd] ;

| likewise | we | thought | his | last | strange | words | were | due | to | a | wandering | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同样地 | 我们 | 想法 | 他的 | 最后的 | 奇怪的 | 字 | 是 | 到期的 | 到 | 一个 | 漫游 | 头脑 | ; |

同样，我们也认为他最后那些奇怪的话语是由于他神思恍惚所致；

[haʊ'biːɪt] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] ['verɪli] [hɪz; ɪz] ['taɪdɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [truːθ] .

| howbeit | , | we | were | soon | to | learn | that | verily | his | tidings | were | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我们 | 是 | 很快 | 到 | 学习 | 那 | 确实 | 他的 | 消息 | 是 | 这 | 真相 | . |

然而，我们很快就会发现，他所言不虚。

[hiː; hi][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [went] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] [wɪð] [sʌm; səm] [peɪnz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [meɪd]

| He | forthwith | went | on | to | say | with | some | pains | that | his | master | had | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 立即 | 去 | 在 | 到 | 说 | 和 | 一些 | 疼痛 | 那 | 他的 | 掌握 | 有 | 制成 |

[hɪm][tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][frɒm; frəm][ɔːl] ['ʌðə(r)z]

| him | to | use | a | means | by | which | he | might | remember | the | number | from | all | others |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 使用 | 一个 | 方法 | 经过 | 哪个 | 他 | 可能 | 记住 | 这 | 数字 | 从 | 全部 | 其他的 |

[ɪn] [keɪs] ,

| in | case | , |
|---|---|---|
| 在 | 案件 | , |

他随即有些费力地说道，他的主人让他使用一种方法，以便在万一时能够记住这个数字与其他人的数字区分开来。

[baɪ] [ɪl] - [hæp] , [ðə; ði]['letə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɒst] .

| by | ill | - | hap | , | the | letter | should | be | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 患病的 | - | 哈普 | , | 这 | 信 | 应该 | 是 | 丢失的 | . |

不幸的是，这封信遗失了。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [waɪz] [hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][vɑːst] [sʌm]

| And | on | this | wise | he | gave | us | to | know | for | certain | that | the | vast | sum |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 明智的 | 他 | 给予 | 我们 | 到 | 知道 | 为了 | 肯定 | 那 | 这 | 广阔的 | 和 |

[ diˈmɑːnd, -ˈmænd ][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən]['erə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] .

| demanded | was | not | an | error | on | his | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 要求 | 曾是 | 不是 | 一个 | 错误 | 在 | 他的 | 部分 | . |

就这样，他让我们确信，他索要的巨额款项并非他的失误。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [end] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stæmpt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]

| It | was | to | this | end | that | he | had | stamped | on | his | memory | the | names | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 这 | 结尾 | 那 | 他 | 有 | 盖章 | 在 | 他的 | 记忆 | 这 | 姓名 | 的 |

[seɪnt] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd] [seɪnt] [krɪ'stiːnə] ,

| Saint | George | and | Saint | Christina | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 圣 | 乔治 | 和 | 圣 | 克里斯蒂娜 | , |

正因如此，他才将圣乔治和圣克里斯蒂娜的名字深深地铭刻在自己的记忆中。

[huːz] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]['kælɪndə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] 24th [ɒv; əv]['eɪprəl][ænd; ənd][ðə; ði] 24th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ]

| whose | days | in | the | calendar | are | on | the | 24th | of | April | and | the | 24th | of | July |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 天 | 在 | 这 | 日历 | 是 | 在 | 这 | 24th | 的 | 四月 | 和 | 这 | 24th | 的 | 七月 |

,

,

,

其在日历上的日子是4月24日和7月24日，

[ænd; ənd][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [nemd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rænsəm][wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [fɔː(r)]

| and | the | number | of | thousands | named | for | the | ransom | was | likewise | four |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 数字 | 的 | 数千 | 命名 | 为了 | 这 | 赎金 | 曾是 | 同样地 | 四 |

[ænd; ənd] ['twenti] .

| and | twenty | . |
|---|---|---|
| 和 | 二十 | . |

赎金所列的千人数量也是二十四千人。

['ɔːlsəʊ] [hɜ꞉dɪgən] [hæd; həd][bɪd][hɪm] [θɪŋk] [ɒv; əv] [twaɪs] [ðə; ði] [twelv] [ə'pɔsəlz] ,

| Also | Herdegen | had | bid | him | think | of | twice | the | twelve | apostles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 赫尔德根 | 有 | 出价 | 他 | 思考 | 的 | 两次 | 这 | 十二 | 使徒 | , |

赫尔德根还嘱咐他要仔细想想十二使徒的事迹。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [frɒm; frəm] ['mɪdnaɪt] [tɪl] ['mɪdnaɪt] [ə'gen] .

| and | of | the | twenty | - | four | hours | from | midnight | till | midnight | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 二十 | - | 四 | 小时 | 从 | 午夜 | 直到 | 午夜 | 再次 | . |

以及从午夜到下一个午夜的二十四小时。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [bɪ'jɒnd] [bɪ'liːf] [tuː; tə][məʊst][fəʊks] , [hiː; hi] [sed] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd]

| It | would | seem | beyond | belief | to | most | folks | , | he | said | , | yet | it | was | indeed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 似乎 | 超过 | 信仰 | 到 | 最多 | 各位 | , | 他 | 说 | , | 然而 | 它 | 曾是 | 的确 |

['twenti] - [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] ,

| twenty | - | four | thousand | , |
|---|---|---|---|---|
| 二十 | - | 四 | 千 | , |

他说，这在大多数人看来简直难以置信，但实际上却是两万四千。

[ænd; ənd][nɒt] ['hʌndrəd] , ['siːkwɪnz] [wɪtʃ] [ðæt] ['devəlɪʃ] ['sʌltən] [hæz; həz] [ɑːskt] ,

| and | not | hundred | , | sequins | which | that | devilish | Sultan | has | asked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 百 | , | 亮片 | 哪个 | 那 | 恶魔般的 | 苏丹 | 有 | 问 | , |

而不是那邪恶的苏丹所要求的一百颗亮片，

[æz; əz] [ɪn'diːd] [wiː; wi][mʌst; məst] [nəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['letə(r)] .

| as | indeed | we | must | know | from | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的确 | 我们 | 必须 | 知道 | 从 | 这 | 信 | . |

正如我们从信中得知的那样。

['prez(ə)ntli] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['restɪd] [ə; eɪ] [waɪl] , [wiː; wi] [meɪd] [hɪm] [tel] [ˌjuː 'es][mɔː(r)] ,

| **Presently** | **,** | **when** | **he** | **had** | **rested** | **a** | **while** | **,** | **we** | **made** | **him** | **tell** | **us** | **more** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 什么时候 | 他 | 有 | 休息 | 一个 | 尽管 | , | 我们 | 制成 | 他 | 告诉 | 我们 | 更多的 | , |

过了一会儿，他休息了一会儿，我们便让他继续讲下去。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sʌltən] [hæd; həd] [biːn] ['maɪndɪd][tuː; tə][set] [hɜːdɪgən] [friː]

| **and** | **we** | **learned** | **that** | **the** | **Sultan** | **had** | **been** | **minded** | **to** | **set** | **Herdegen** | **free** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 学习 | 那 | 这 | 苏丹 | 有 | 到过 | 有思想 | 到 | 放 | 赫尔德根 | 自由的 |

[wɪ'ðaʊt] [praɪs] ,

| **without** | **price** | **,** |
|---|---|---|
| 没有 | 价格 | , |

我们得知苏丹原本打算无条件释放赫尔德根。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [hɪm] [led] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪm'prɪznd] [kɪŋ]

| **and** | **he** | **would** | **have** | **had** | **him** | **led** | **forthwith** | **to** | **the** | **imprisoned** | **King** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 有 | 有 | 他 | 引领 | 立即 | 到 | 这 | 被监禁 | 国王 |

['dʒeɪnəs][ɒv; əv]['saɪprəs] ,

| **Janus** | **of** | **Cyprus** | **,** |
|---|---|---|---|
| 雅努斯 | 的 | 塞浦路斯 | , |

他本会立即将他押送到被囚禁的塞浦路斯国王雅努斯面前。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [ðʌs] [duː; də][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] ['ɜːrsələ] ['tɛtsəl] ,

| **to** | **whom** | **he** | **thought** | **he** | **might** | **thus** | **do** | **a** | **pleasure** | **,** | **but** | **that** | **Ursula** | **Tetzel** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 他 | 想法 | 他 | 可能 | 因此 | 做 | 一个 | 乐趣 | , | 但 | 那 | 乌苏拉 | 特策尔 | , |

他以为这样做或许能让她高兴，但那个乌苏拉·特策尔却……

[huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

| **who** | **was** | **standing** | **by** | **with** | **her** | **husband** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 常设 | 经过 | 和 | 她 | 丈夫 | , |

她和丈夫当时站在一旁，

[hæd; həd] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sʌltən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [siː] [hɪm] [ rɔb ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

| **had** | **whispered** | **to** | **the** | **Sultan** | **that** | **she** | **would** | **not** | **see** | **him** | **robbed** | **of** | **a** | **great** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 低声说道 | 到 | 这 | 苏丹 | 那 | 她 | 会 | 不是 | 看 | 他 | 被抢劫 | 的 | 一个 | 伟大的 |

['prɒfɪt] [fərəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ['jɒndə(r)] ['krɪstʃən] [sleɪv] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðə(r)]

| **profit** | **forasmuch** | **as** | **that** | **yonder** | **Christian** | **slave** | **—** | **and** | **she** | **pointed** | **to** | **my** | **brother** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利润 | 因此 | 作为 | 那 | 远处 | 基督教 | 奴隶 | — | 和 | 她 | 尖 | 到 | 我的 | 兄弟 |

— [wɒz; wəz][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['rɪtʃɪst] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [taʊn] ,

| **—** | **was** | **of** | **one** | **of** | **the** | **richest** | **families** | **of** | **her** | **native** | **town** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 曾是 | 的 | 一 | 的 | 这 | 最富有的 | 家庭 | 的 | 她 | 本国的 | 镇 | , |

她曾悄悄告诉苏丹，她不会眼睁睁地看着他失去一大笔利益，因为那个基督徒奴隶——她指着我的兄弟——是她家乡最富有的家族之一的成员。

[huː] [kʊd; kəd] [peɪ] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['rænsəm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [greɪt] ['bɜːðən] ;

| **who** | **could** | **pay** | **a** | **royal** | **ransom** | **for** | **him** | **and** | **find** | **it** | **no** | **great** | **burthen** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 支付 | 一个 | 皇家 | 赎金 | 为了 | 他 | 和 | 寻找 | 它 | 不 | 伟大的 | 负担 | ; |

谁能支付皇家赎金来赎回他，并且觉得这不是什么沉重的负担？

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [wɒz; wəz] [truː] [ɒv; əv][sɜː(r)] [frænz] , [huː] [wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə][hæv; həv]

| **and** | **that** | **the** | **same** | **was** | **true** | **of** | **Sir** | **Franz** | **,** | **who** | **was** | **likewise** | **to** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 相同的 | 曾是 | 真的 | 的 | 先生 | 弗朗茨 | , | WHO | 曾是 | 同样地 | 到 | 有 |

[biːn] [set] [friː] .

| **been** | **set** | **free** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到过 | 放 | 自由的 | . |

弗朗茨爵士的情况也是如此，他同样将被释放。

[ˌhɪərə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['sʌltən] , [huː] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [lækt] [ 'mʌni ] ,

| **Hereupon** | **the** | **Sultan** | **,** | **who** | **at** | **all** | **times** | **lacked** | **moneys** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 这 | 苏丹 | , | WHO | 在 | 全部 | 时代 | 缺乏 | 钱 | , |

于是，一向缺钱的苏丹，

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['trɪbju:t] [hi:; hi] ['levid] [ɒn] [ɔ:l] ['mɜ:tʃəndaɪs] ,

| notwithstanding | the | heavy | tribute | he | levied | on | all | merchandise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 重的 | 贡 | 他 | 征收 | 在 | 全部 | 商品 | , |

尽管他对所有商品征收重税，

[ kə'mɑ:nd ] [ðæt] [hɝ:dɪgən] [ænd; ənd][ðə; ði][bəʊ'hi:miən] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [led] [ə'weɪ] [ə'gen] [ænd; ənd]

| commanded | that | Herdegen | and | the | Bohemian | should | be | led | away | again | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | 那 | 赫尔德根 | 和 | 这 | 波西米亚 | 应该 | 是 | 引领 | 离开 | 再次 | 和 |

[ðen] [hi:; hi] [ɑ:skt] [ðɪs] [ˌəʊvə'wi:nɪŋ] ['rænsəm] .

| then | he | asked | this | overweening | ransom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 问 | 这 | 傲慢 | 赎金 | . |

他命令将赫尔德根和波西米亚人再次带走，然后索要了这笔过分的赎金。

[ðen] ['ɜ:rsələ] [tʊk] [ə'pɒn] [hɜ:'self] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [fri:] [wɪl] [tu:; tə] [send] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Then | Ursula | took | upon | herself | of | her | own | free | will | to | send | tidings | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 乌苏拉 | 采取 | 之上 | 她自己 | 的 | 她 | 自己的 | 自由的 | 将要 | 到 | 发送 | 消息 | 的 | 这 |

['sʌltənz] [dɪ'mɑ:ndz] [tu:; tə][ðə; ði] [sleɪvz] - [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] ,

| Sultan's | demands | to | the | slaves | ' | kith | and | kin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏丹的 | 需求 | 到 | 这 | 奴隶 | - | 亲 | 和 | 亲属 | , |

然后，乌苏拉主动将苏丹的要求传达给奴隶们的亲朋好友。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [di:p] ['mælɪs] [hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [səʊ] .

| and | of | her | deep | malice | had | never | done | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 她 | 深的 | 恶意 | 有 | 绝不 | 完毕 | 所以 | . |

而她内心深处的恶意也从未让她这样做过。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [wi:; wi] [maɪt] [nɒt] [hɪə(r)] [haʊ] [ænd; ənd][ɒn] [wɒt] [ɔ:'θɒrəti] - [nju:] [ɔ:l] [ðɪs] ,

| That | evening | we | might | not | hear | how | and | on | what | authority | Eppelein | knew | all | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 晚上 | 我们 | 可能 | 不是 | 听到 | 如何 | 和 | 在 | 什么 | 权威 | - | 知道 | 全部 | 这 | , |

那天晚上我们或许不会知道埃佩莱因是如何以及凭借何种渠道得知这一切的。

[fɔ:(r); fə(r)] [mʌtʃ] ['tɔ:kɪŋ] [hæd; həd] ['wɪərid] [hɪm] .

| for | much | talking | had | wearied | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 很多 | 说 | 有 | 疲惫 | 他 | . |

因为说了太多话让他感到疲惫。

[ɔ:l] [wi:; wi][kʊd; kəd] [ðen] [lɜ:n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɜ:rsələ] , [ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðə(r)] ,

| All | we | could | then | learn | was | that | it | was | Ursula | , | and | none | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我们 | 可以 | 然后 | 学习 | 曾是 | 那 | 它 | 曾是 | 乌苏拉 | , | 和 | 没有任何 | 其他 | , |

我们当时所能得知的只有一件事：那是乌苏拉，没有其他人。

[hu:m] [ðə; ði] [læd] [wʊd] [stɪl] [spi:k] [ɒv; əv][æz; əz][ðə; ði][ʃi:; ʃi] - ['dev(ə)l] ,

| whom | the | lad | would | still | speak | of | as | the | She | - | devil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 这 | 小伙子 | 会 | 仍然 | 说话 | 的 | 作为 | 这 | 她 | - | 魔鬼 | , |

那男孩至今仍称她为“女魔头”。

[hu:] [hæd; həd] [plɔtid] [ðə; ði][sneə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wel] [naɪ] [kɒst] [maɪ] ['ʌðə(r)] ['brʌðə(r)] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

| who | had | plotted | the | snare | which | had | well | nigh | cost | my | other | brother | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 绘制 | 这 | 圈套 | 哪个 | 有 | 出色地 | 夜 | 成本 | 我的 | 其他 | 兄弟 | 他的 | 生活 | . |

是谁策划了这场陷阱，差点害死了我的另一个兄弟。

[jet] [hæd; həd][hi:; hi] [left] [hɪm] [səʊ][fɑ:(r)] [ə'mendɪd] [ðæt] [hi:; hi] , - ,

| Yet | had | he | left | him | so | far | amended | that | he | , | Eppelein | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 有 | 他 | 左边 | 他 | 所以 | 远的 | 修订版 | 那 | 他 | , | - | , |

然而，他离开时是否已经彻底改变了他，以至于埃佩莱因，

[wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][bi:; bi][nəʊ] [wɜ:s] .

| would | be | glad | to | be | no | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 高兴的 | 到 | 是 | 不 | 更糟 | . |

如果情况不更糟就好了。

[ˌɔːl'biːɪt] [ðiːz] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][kʊnts][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ˌjuː 'es] ,

| **Albeit** | **these** | **tidings** | **of** | **Kunz** | **were** | **good** | **to** | **cheer** | **us** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这些 | 消息 | 的 | 昆兹 | 是 | 好的 | 到 | 欢呼 | 我们 | , |

虽然昆兹带来的这些消息让我们感到振奋，

['aʊə(r)] [həʊps] [ɒv; əv] [ 'rænsəm ] [hɜ꞉ːdɪgən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði]

| **our** | **hopes** | **of** | **ransoming** | **Herdegen** | **were** | **indeed** | **far** | **away** | **,** | **or** | **rather** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 希望 | 的 | 赎金 | 赫尔德根 | 是 | 的确 | 远的 | 离开 | , | 或者 | 相当 | 在 | 这 |

[relm] [ɒv; əv] [ˌnevə'mɔː(r)] ;

| **realm** | **of** | **nevermore** | **;** |
|---|---|---|---|
| 领域 | 的 | 永不再 | ; |

我们赎回赫尔德根的希望确实遥不可及，或者说，已经永远不可能实现了；

['iːv(ə)n] [ɪf] [maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [pə'zest] [ɒv; əv][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [sʌm] ,

| **even** | **if** | **my** | **grand** | **-** | **uncle** | **were** | **possessed** | **of** | **so** | **great** | **a** | **sum** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 我的 | 盛大 | - | 叔叔 | 是 | 拥有 | 的 | 所以 | 伟大的 | 一个 | 和 | , |

即使我的叔祖父拥有如此巨额的财富，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][æz; əz]

| **it** | **was** | **a** | **question** | **whether** | **he** | **would** | **be** | **willing** | **to** | **pay** | **it** | **;** | **and** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 问题 | 无论 | 他 | 会 | 是 | 愿意的 | 到 | 支付 | 它 | ; | 和 | 作为 |

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

| **for** | **us** | **,** |
|---|---|---|
| 为了 | 我们 | , |

问题在于他是否愿意支付这笔费用；至于我们，

[wiː; wi][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] ['fɔːtʃuːn] .

| **we** | **could** | **never** | **have** | **raised** | **it** | **at** | **the** | **cost** | **of** | **all** | **our** | **fortune** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 绝不 | 有 | 提高 | 它 | 在 | 这 | 成本 | 的 | 全部 | 我们的 | 财富 | . |

我们绝不可能倾家荡产来筹集这笔钱。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['venɪs] ['siːkwɪn][ænd; ənd]['njʊərəmbəːg] ['gʊldən] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɑː(r)][ə'sʌndə(r)][ɪn]

| **At** | **that** | **time** | **the** | **Venice** | **sequin** | **and** | **Nuremberg** | **gulden** | **were** | **not** | **far** | **asunder** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 时间 | 这 | 威尼斯 | 亮片 | 和 | 纽伦堡 | 古尔登 | 是 | 不是 | 远的 | 分离 | 在 |

['vælјuː] ,

| **value** | **,** |
|---|---|
| 价值 | , |

当时威尼斯金币和纽伦堡银币的价值相差不大。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] ['twentɪ] - [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] ['gʊldən] [ment] ['eni] [mæn] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn]

| **and** | **what** | **the** | **sum** | **of** | **twenty** | **-** | **four** | **thousand** | **gulden** | **meant** | **any** | **man** | **may** | **imagine** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 这 | 和 | 的 | 二十 | - | 四 | 千 | 古尔登 | 意思是 | 任何 | 男人 | 可能 | 想象 |

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ,

| **when** | **I** | **say** | **that** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 说 | 那 | , |

至于两万四千古尔登意味着什么，任何人都可以想象我说这话时会作何感想。

[nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [twelv] [j'iəz] ['suːnə(r)] ,

| **no** | **more** | **than** | **twelve** | **years** | **sooner** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 比 | 十二 | 年 | 很快 | , |

最多提前十二年，

[ðə; ði] ['lɪbətɪ] [ɒv; əv] ['kɔɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['sɪtɪ] [wɒz; wəz] ['grɑːntɪd] [baɪ][ðə; ði]['empərə(r)]

| **the** | **liberty** | **of** | **coining** | **for** | **the** | **whole** | **city** | **was** | **granted** | **by** | **the** | **Emperor** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自由 | 的 | 铸币 | 为了 | 这 | 所有的 | 城市 | 曾是 | 的确 | 经过 | 这 | 皇帝 |

['ziːgismunt] [tuː; tə] [hɜ꞉ːdɪgən] - [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] ['renɪʃ] ['gʊldən] ;

| **Sigismund** | **to** | **Herdegen** | **Valzner** | **for** | **four** | **thousand** | **Rhenish** | **gulden** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西吉斯蒙德 | 到 | 赫尔德根 | - | 为了 | 四 | 千 | 莱茵河 | 古尔登 | ; |

皇帝西吉斯蒙德以四千莱茵盾的价格将全城铸币的自由授予赫尔德根·瓦尔兹纳；

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɑːstə(r)] ['ʊlmən] ['stroʊmər] ['pɜːrtʃəst] [hɪz; ɪz] [faɪn] ['dwelɪŋ] - [haʊs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

| and | that | Master | Ulman | Stromer | purchased | his | fine | dwelling | - | house | behind | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 掌握 | 乌尔曼 | 斯特罗默 | 购买 | 他的 | 美好的 | 住宅 | - | 房子 | 在后面 | 这 |

['tʃæp(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['leɪdi] ,

| chapel | of | Our | Lady | , |
|---|---|---|---|---|
| 教堂 | 的 | 我们的 | 女士 | , |

乌尔曼·斯特罗默大师在圣母小教堂后面购买了他那栋漂亮的住宅。

[wɪð] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [pɜː'teɪnɪŋ] [ˌðeə'tuː] ,

| with | the | houses | pertaining | thereto | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 房屋 | 相关的 | 到 | , |

及其附属房屋，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] - [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd] ['gʊldən] .

| and | his | share | in | the | Rigler's | house | for | two | thousand | eight | hundred | gulden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 分享 | 在 | 这 | - | 房子 | 为了 | 二 | 千 | 八 | 百 | 古尔登 | . |

以及他在 Rigler 家的股份，价值两千八百古尔登。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌm] [æz; əz][wɒz; wəz][ di'mɑːnd, -'mænd ][ə; eɪ] [həʊl] [striːt] [ɪn] ['njuərəmbəːg] [maɪt]

| For | such | a | sum | as | was | demanded | a | whole | street | in | Nuremberg | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这样的 | 一个 | 和 | 作为 | 曾是 | 要求 | 一个 | 所有的 | 街道 | 在 | 纽伦堡 | 可能 |

[hæv; həv] [biːn] [səʊld] ; [neɪ] ,

| have | been | sold | ; | nay | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 卖 | ; | 不 | , |

如果要价这么高，纽伦堡的一整条街都可能被卖掉；不，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 玛格丽（格雷德）(Margery (Gred) A Tale Of Old Nuremberg )
# 第3/4页

[ðə; ði] [greɪt] ['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] - [ɒn][ðə; ði] [pɛgnɪts] [wʊd] ['leɪtli] [hæv; həv] [biːn] [bɔːt] [baɪ]
**the great castle of Malmsbach on the Pegnitz would lately have been bought by**
这 伟大的 城堡 的 - 在 这 佩格尼茨 会 最近 有 到过 买 经过
[ðə; ði] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['renɪʃ] ['gʊldən] ,
**the city for a thousand Rhenish gulden ,**
这 城市 为了 一个 千 莱茵河 古尔登 ,

位于佩格尼茨河畔的马尔姆斯巴赫大城堡最近被该市以一千莱茵古尔登的价格买下。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɑːstə(r)] ['ʊlrɪk] ['rʌməl] , [huːz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wʊd] [nɒt] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
**but that Master Ulrich Rummel , whose it was , would not part with it .**
但 那 掌握 乌尔里希 鲁梅尔 , 谁 它 曾是 , 会 不是 部分 和 它 .

但是，这件物品的主人乌尔里希·鲁梅尔大师却不愿把它转让出去。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [tuː] ['dʌz(ə)n] [sʌtʃ] ['strɔːŋˌhəʊldz]
**And we were now required to pay the price of two dozen such strongholds**
和 我们 是 现在 必需的 到 支付 这 价格 的 二 打 这样的 堡垒
!
**!**
!

现在我们却要付出二十四个这样堡垒的代价！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [æn; ən] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv][ænd; ənd] ['devəlɪʃ] [ɪk'stɔːʃ(ə)n] ;
**It was indeed an unheard - of and devilish extortion ;**
它 曾是 的确 一个 闻所未闻 - 的 和 恶魔般的 勒索 ;

这的确是一起闻所未闻、极其残忍的敲诈勒索案；

[ænd; ənd] [wen] - [keɪm] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][waɪld] - [kæt] - [skɪn]
**and when Kubbeling came to hear of it he turned his wild - cat - skin**
和 什么时候 - 来了 到 听到 的 它 他 转向 他的 荒野 - 猫 - 皮肤
['pɒkɪt] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] ,
**pocket inside out ,**
口袋 里面 出去 ,

库贝林听到这话，立刻把他的野猫皮口袋翻了出来。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə]['reɪdʒɪŋ][ænd; ənd] ['stɔːmɪŋ] .
**and fell to raging and storming .**
和 跌倒 到 愤怒 和 暴风雨 .

然后陷入了狂怒和暴怒之中。

[ɑːnt] [dʒə'koʊbə] [tɜːnd] [peɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [greɪt] [sʌm] [nemd] ,
**Aunt Jacoba turned pale when she heard the great sum named ,**
阿姨 雅各巴 转向 苍白 什么时候 她 听到 这 伟大的 和 命名 ,

雅各巴姑妈听到数额巨大时，脸色顿时变得苍白。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['laɪkwaɪz] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [əʊld][ɪm] [hɔːf] ,
**and she likewise was of opinion that old Im Hoff ,**
和 她 同样地 曾是 的 观点 那 老的 我是 霍夫 ,

她同样认为老伊姆·霍夫，

[huː] [hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [biːn] ['spendɪŋ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn] [vaʊz] [ænd; ənd] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] ,
**who had of late been spending much money in vows and foundations ,**
WHO 有 的 晚的 到过 开支 很多 钱 在 誓言 和 基础 ,

最近，他们花了很多钱在誓言和基金会上。

[wʊd] ['nevə(r)] [gɪv] [fɔːθ] [səʊ][vɑːst][ə; eɪ] [sʌm] .

| would | never | give | forth | so | vast | a | sum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 绝不 | 给 | 前进 | 所以 | 广阔的 | 一个 | 和 | . |

绝不会拿出如此巨额的款项。

[ðə; ðɪ] ['rɪtʃɪst] ['fæmɪlɪz] [ɪn] ['njuərəmbəːg] [mait] [biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [peɪ] ['fɪfti] ,

| The | richest | families | in | Nuremberg | might | be | moved | to | pay | fifty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最富有的 | 家庭 | 在 | 纽伦堡 | 可能 | 是 | 已搬 | 到 | 支付 | 五十 | , |

纽伦堡最富有的家族可能会被迫支付五十美元。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][məʊst][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gʊldən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['rænsəm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən]

| and | at | the | most | a | hundred | gulden | for | the | ransom | of | a | Christian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 最多 | 一个 | 百 | 古尔登 | 为了 | 这 | 赎金 | 的 | 一个 | 基督教 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kʌntrimən] ,

| and | a | fellow | - | countryman | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 同伴 | - | 同胞 | , |

赎回一名基督徒同胞，最多只能支付一百古尔登。

[bʌt; bət] [ɪf] ['iːv(ə)n] ['twenti] [mait] [biː; bi] [faʊnd] [səʊ]['əʊpən] - ['hændɪd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi]

| but | if | even | twenty | might | be | found | so | open | - | handed | , | which | was | not | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 甚至 | 二十 | 可能 | 是 | 成立 | 所以 | 打开 | - | 递交 | , | 哪个 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 |

[lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ,

| looked | for | , |
|---|---|---|
| 看起来 | 为了 | , |

但即便能找到二十个如此慷慨的人（虽然这并非我们所期望的），

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ]['gɒdfɑːðə(r)] ['krɪstʃən] - , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] - , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

| and | if | my | godfather | Christian | Pfinzing | , | and | the | Waldstromers | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我的 | 教父 | 基督教 | - | , | 和 | 这 | - | , | 和 | 这 |

[hɔlɚz] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][ðeə(r)]['ʌtməʊst] ,

| Hallers | should | do | their | utmost | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哈勒斯 | 应该 | 做 | 他们的 | 极致 | , |

如果我的教父克里斯蒂安·普芬辛、沃尔德斯特罗默家族和哈勒家族竭尽全力，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ðɪ]['greɪtə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] [pə'zeʃənz] ,

| and | we | should | give | the | greater | part | of | all | our | possessions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 应该 | 给 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 全部 | 我们的 | 财产 | , |

我们应该捐献出我们大部分的财产。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [skeəs] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] ['twenti] - [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] ['siːkwɪnz] [ɪf] [maɪ][grænd] -

| we | could | scarce | make | it | up | to | twenty | - | four | thousand | sequins | if | my | grand | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 稀少 | 制作 | 它 | 向上 | 到 | 二十 | - | 四 | 千 | 亮片 | 如果 | 我的 | 盛大 | - |

['ʌŋk(ə)l][dɪd][nɒt] [help] .

| uncle | did | not | help | . |
|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 做过 | 不是 | 帮助 | . |

如果没有我叔祖父的帮助，我们恐怕很难凑齐两万四千颗亮片。

[ðʌs] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [həʊp] [keɪm] [ə; eɪ] [fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv] [dɪ'speərɪŋ] , [ænd; ənd] ['meni]

| Thus | after | a | day | of | hope | came | a | first | night | of | despairing | , | and | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 后 | 一个 | 天 | 的 | 希望 | 来了 | 一个 | 第一的 | 夜晚 | 的 | 绝望 | , | 和 | 许多 |

[ə'nʌðə(r)] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] ,

| another | must | follow | , |
|---|---|---|---|
| 其他 | 必须 | 跟随 | , |

因此，在充满希望的一天之后，随之而来的是第一个绝望的夜晚，而接下来还必有许多个这样的夜晚。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [nəʊ] [wʌns] [mɔː(r)] [ðæt] [mis'fɔːtʃənz] ['nevə(r)] [kʌm] ['sɪŋgli] .

| and | I | was | to | know | once | more | that | misfortunes | never | come | singly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 到 | 知道 | 一次 | 更多的 | 那 | 不幸 | 绝不 | 来 | 单独 | . |

我又一次明白，不幸从来都不是单独降临的。

[ai][hæd; həd] [həʊpt] [pv; əv][ə; eɪ]['ʃʊərəti][tuː; tə] [spiːk] [wɪð] - [wʌns][mɔː(r)][ɔː(r)]['evə(r)][ai]

| I | had | hoped | of | a | surety | to | speak | with | Eppelein | once | more | or | ever | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 希望 | 的 | 一个 | 保证 | 到 | 说话 | 和 | - | 一次 | 更多的 | 或者 | 曾经 | 我 |

[dɪ'pɑːtɪd] [æt; ət] [nuːn] ,

| departed | at | noon | , |
|---|---|---|---|
| 已离开 | 在 | 中午 | , |

我原本希望能够再次与埃佩莱因交谈，或者至少还能有机会与他交谈，但我中午还是离开了。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɑːsk][hɪm][pv; əv] ['meni] ['mætəz] ; [haʊ'biːɪt] ,

| and | to | ask | him | of | many | matters | ; | howbeit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 问 | 他 | 的 | 许多 | 事情 | ; | 然而 | , |

并向他询问许多事情；然而，

[wen] [ai] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)]['mɑːstə(r)] - [met] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [pv; əv][keə(r)]

| when | I | went | up | to | his | chamber | Master | Ulsenius | met | me | with | a | face | of | care |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 去 | 向上 | 到 | 他的 | 房间 | 掌握 | - | 遇见 | 我 | 和 | 一个 | 脸 | 的 | 关心 |

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['wɒndərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][wɪts] .

| and | told | me | that | the | poor | fellow | was | again | wandering | in | his | wits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 我 | 那 | 这 | 贫穷的 | 同伴 | 曾是 | 再次 | 漫游 | 在 | 他的 | 智慧 | . |

当我来到他的房间时，乌尔塞尼乌斯先生一脸关切地迎接我，并告诉我，这个可怜的家伙又开始神志不清了。

[wen] [ai] ['prez(ə)ntli] [went] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ə; eɪ] [biː] - ['kiːpərz] ['wægən] [wɒz; wəz]

| When | I | presently | went | forth | from | the | house | , | a | bee | - | keeper's | waggon | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 目前 | 去 | 前进 | 从 | 这 | 房子 | , | 一个 | 蜜蜂 | - | 守门员 | 车皮 | 曾是 |

['slәʊli] ['muːvɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [kɔːt] - [jɑːd] .

| slowly | moving | from | the | court | - | yard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 移动 | 从 | 这 | 法庭 | - | 院子 | . |

当我走出房子时，一辆养蜂人的马车正缓缓地从院子里驶出。

[ðə; ðɪ] ['haʊswaɪf] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

| The | housewife | waved | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭主妇 | 挥手 | 她 | 手 | , |

家庭主妇挥了挥手，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [tɪlt] [ðə; ðɪ] [feɪs] [pv; əv] [deɪm] - [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]

| and | from | beneath | the | tilt | the | face | of | Dame | Henneleinlein | looked | at | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 下面 | 这 | 倾斜 | 这 | 脸 | 的 | 贵妇人 | - | 看起来 | 在 | 我 |

[wɪð] [ə; eɪ] ['skɔːnf(ə)l] [grɪn] .

| with | a | scornful | grin | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 轻蔑的 | 咧嘴笑 | . |

从倾斜的视线下方，亨内莱因夫人的脸带着轻蔑的笑容看着我。

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)l] [dɪ'miːnə(r)] [æt; ət][ðə; ðɪ] - - [ðeɪ] [hæd; həd] [kləʊzd] [ðeə(r)] [haʊs] [pn]

| Since | her | evil | demeanor | at | the | Pernbarts | ' | they | had | closed | their | house | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 她 | 邪恶的 | 风度 | 在 | 这 | - | - | 他们 | 有 | 关闭 | 他们的 | 房子 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

自从她在佩恩巴特家表现恶劣后，他们就把她拒之门外。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [deəd] [wʌns][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] - ,

| and | when | she | had | dared | once | to | go | to | the | Schopperhof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 有 | 敢于 | 一次 | 到 | 去 | 到 | 这 | - | , |

当她鼓起勇气去了一次肖珀霍夫酒店时，

[ðens] ['laɪkwaɪz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ʃʌt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [felt] [nəʊ] [gʊd] - [wɪl] [tə'wɔːdz]

| thence | likewise | had | she | been | shut | out | , | and | thus | she | felt | no | good | - | will | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 同样地 | 有 | 她 | 到过 | 关闭 | 出去 | , | 和 | 因此 | 她 | 毛毡 | 不 | 好的 | - | 将要 | 向 |

[ˌjuː 'es] .

| us | . |
|---|---|
| 我们 | . |

因此，她也被拒之门外，所以她对我们没有任何善意。

[naʊ] [wen] [ai] [ɪn'kwaɪəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [wɒt] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [end] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n]

| Now | when | I | enquired | of | the | housekeeper | what | might | be | the | end | and | reason |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 什么时候 | 我 | 询问 | 的 | 这 | 管家 | 什么 | 可能 | 是 | 这 | 结尾 | 和 | 原因 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['vɪzɪt] ,

| for | this | visit | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 访问 | , |

当我询问管家这次来访的目的和原因时，

[ðə; ði] ['wʊmən] [hɪd] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən][ə; eɪ][dʒɑː(r)][ɒv; əv] ['hʌni] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld] [deɪm]

| the | woman | hid | beneath | her | apron | a | jar | of | honey | which | the | old | dame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 隐藏 | 下面 | 她 | 围裙 | 一个 | 罐 | 的 | 蜂蜜 | 哪个 | 这 | 老的 | 贵妇人 |

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['swiːtmiːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

| had | given | her | as | a | sweetmeat | for | the | children | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 给定 | 她 | 作为 | 一个 | 蜜饯 | 为了 | 这 | 孩子们 | ; |

女人把一罐蜂蜜藏在围裙下面，那是老妇人送给她的，说是要给孩子们当甜点。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['leɪdi][hæd; həd] [kʌm] [fɔːθ] [tuː; tə]

| and | she | gave | me | to | understand | that | the | worthy | lady | had | come | forth | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 给予 | 我 | 到 | 理解 | 那 | 这 | 值得 | 女士 | 有 | 来 | 前进 | 到 |

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪdoʊz] [djuːz][ɒv; əv] ['hʌni] ,

| the | forest | to | collect | her | widow's | dues | of | honey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 森林 | 到 | 收集 | 她 | 寡妇的 | 会费 | 的 | 蜂蜜 | , |

她让我明白，那位贤淑的女士来到森林里是为了收取她寡妇应得的蜂蜜。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ 'tæri ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['frendli] ['dɪskɔːs] .

| and | had | tarried | on | her | way | for | a | little | friendly | discourse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 滞留 | 在 | 她 | 方式 | 为了 | 一个 | 小的 | 友好的 | 话语 | . |

她途中稍作停留，与人进行了一番友好的交谈。

[bʌt; bət] [mɪ'θɔːt] [ðæt] " ['lɪt(ə)l] " [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['miːnɪŋ] ,

| But | methought | that | " | little | " | must | have | had | some | strange | meaning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的想法 | 那 | " | 小的 | " | 必须 | 有 | 有 | 一些 | 奇怪的 | 意义 | , |

但我认为那个"小"一定有某种奇怪的含义。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['haʊsˌwaɪfs] ['wɪðəd] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

| inasmuch | as | the | housewife's | withered | cheeks | were | of | the | color | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 作为 | 这 | 家庭主妇的 | 干枯 | 脸颊 | 是 | 的 | 这 | 颜色 | 的 | 一个 |

['rɑːbɪnz] [brest] .

| robin's | breast | . |
|---|---|---|
| 罗宾的 | 胸部 | . |

因为这位家庭主妇干瘪的脸颊呈知更鸟胸脯的颜色。

[ˌhɪərə'pɒn] [ai] ['θret(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [maɪ]['fɪŋgə(r)] ,

| Hereupon | I | threatened | her | with | my | finger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 我 | 威胁 | 她 | 和 | 我的 | 手指 | , |

于是我用手指威胁她，

[ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [bɪ'treɪd] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l] -

| and | enquired | of | her | whether | she | had | not | betrayed | more | to | the | evil | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 询问 | 的 | 她 | 无论 | 她 | 有 | 不是 | 背叛 | 更多的 | 到 | 这 | 邪恶的 | - |

[tʌŋd] [əʊld] ['wʊmən] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ɔːt] ,

| tongued | old | woman | than | she | ought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 舌头 | 老的 | 女士 | 比 | 她 | 应该 | , |

他问她是否向那个恶毒的老妇人透露了太多不该透露的事情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['iːgəli] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] .

| but | she | eagerly | denied | the | charge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 急切地 | 否认 | 这 | 收费 | . |

但她极力否认了这一指控。

[maɪ] [raɪd] [həʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] ['ɑːftə(r)] [nuːn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] ,

| My | ride | home | to | the | town | after | noon | was | not | altogether | a | pleasant | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 骑 | 家 | 到 | 这 | 镇 | 后 | 中午 | 曾是 | 不是 | 共 | 一个 | 令人愉快的 | 一 | , |

午后回镇上的路程并不太愉快。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['aɪsi] [reɪn] [ pɔː ] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ɪn] [striːmz] , ['mɪŋgld] [wɪð] [snəʊ] .

| by | reason | that | icy | rain | poured | from | heaven | in | streams | , | mingled | with | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 原因 | 那 | 冰冷的 | 雨 | 倾倒 | 从 | 天堂 | 在 | 溪流 | , | 混合 | 和 | 雪 | . |

因为冰冷的雨水从天而降，汇成溪流，与雪混合在一起。

[ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [wiː; wi] [went] [ðə; ði] [wɜːs] [ðə; ði] [rəʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ,

| The | further | we | went | the | worse | the | roads | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更远 | 我们 | 去 | 这 | 更糟 | 这 | 道路 | 是 | , |

我们越往前走，路况就越差。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [maɪ] [kəm'pænjənz] [tɜːnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪti] - [geɪt] [tuː; tə] [raɪd] ['həʊmwədz] [ə'gen]

| and | yet | when | my | companions | turned | at | the | city | - | gate | to | ride | homewards | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 什么时候 | 我的 | 同伴 | 转向 | 在 | 这 | 城市 | - | 门 | 到 | 骑 | 回家 | 再次 |

,

,

,

然而，当我的同伴们在城门口转身骑马回家时，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , [fɪəs] ['kɒnfɪdəns] [keɪm] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

| a | strange | , | fierce | confidence | came | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | , | 凶猛的 | 信心 | 来了 | 之上 | 我 | . |

一种奇异而强烈的自信涌上心头。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wet] [wɪtʃ] [ræn] [ɒf] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [staʊt] [hɔːs]

| Whether | it | were | that | the | wet | which | ran | off | from | me | and | my | stout | horse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它 | 是 | 那 | 这 | 湿的 | 哪个 | 跑 | 离开 | 从 | 我 | 和 | 我的 | 肥硕 | 马 |

[hæd; həd] ['sɪŋgjələli] [rɪ'freʃt] [ˌem 'iː] ,

| had | singularly | refreshed | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 单独地 | 焕然一新 | 我 | , |

或许是我和我的健壮骏马身上流下的水珠让我感到格外清爽，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['stedfɑːst] ['pɜːpəs] [aɪ] [hæd; həd] [set] [æz; əz] [aɪ] [rəʊd] [ə'lɒŋ] ,

| or | whether | it | was | the | steadfast | purpose | I | had | set | as | I | rode | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 它 | 曾是 | 这 | 坚定不移 | 目的 | 我 | 有 | 放 | 作为 | 我 | 骑 | 沿着 | , |

或者，这是否是我一路骑行时所确立的坚定目标?

[tuː; tə] [rɪsk] [maɪ] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [rɪ'diːm] [maɪ] ['breðrən] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] .

| to | risk | my | all | to | the | end | that | I | might | redeem | my | brethren | , | I | know | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 风险 | 我的 | 全部 | 到 | 这 | 结尾 | 那 | 我 | 可能 | 赎回 | 我的 | 弟兄们 | , | 我 | 知道 | 不是 | . |

我不知道我是否会为了救赎我的兄弟们而孤注一掷。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)] [aɪ] [maɪnd] [ˌem 'iː] [ðæt] , [æz; əz] [aɪ] [rəʊd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [striːts] ,

| But | to | this | hour | I | mind | me | that | , | as | I | rode | in | through | the | dark | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 这 | 小时 | 我 | 头脑 | 我 | 那 | , | 作为 | 我 | 骑 | 在 | 通过 | 这 | 黑暗的 | 街道 | , |

但直到今天，我仍然记得，当我骑马穿过黑暗的街道时，

[maɪ] [hɑːt] [biːt] [haɪ] [wɪð] [kən'tentmənt] ,

| my | heart | beat | high | with | contentment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 打 | 高的 | 和 | 满意 | , |

我心潮澎湃，无比满足。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [aɪ] [biːn] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [æz; əz] [hɜːdɪgən] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]

| and | that | had | I | been | such | another | man | as | Herdegen | I | might | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 有 | 我 | 到过 | 这样的 | 其他 | 男人 | 作为 | 赫尔德根 | 我 | 可能 | 有 | 到过 |

['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ˌem 'iː] [neɪ] .

| ready | enough | to | pick | a | quarrel | with | the | first | who | should | have | said | me | nay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 足够的 | 到 | 挑选 | 一个 | 争吵 | 和 | 这 | 第一的 | WHO | 应该 | 有 | 说 | 我 | 不 | . |

如果我像赫尔德根那样的人，我可能早就准备好和第一个拒绝我的人吵起来了。

[ðʌs] [ai] ['feəd] [ɒn][pɑːst][maɪ][grænd] - ['ʌŋkəlz] [haʊs] ; [ðeə(r)][ai] [bɪ'held] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)][ə; eɪ] ['laɪtɪd]

| Thus | I | fared | on | past | my | grand | - | uncle's | house | ; | there | I | beheld | from | afar | a | lighted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我 | 表现 | 在 | 过去的 | 我的 | 盛大 | - | 叔叔的 | 房子 | ; | 那里 | 我 | 观看 | 从 | 远方 | 一个 | 照明 |

['læntən] ,

| lantern | , |
|---|---|
| 灯笼 | , |

于是我继续前行，经过了我的叔祖父家；在那里，我远远地看到一盏点亮的灯笼，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gləʊ] - [wɜːm] [æt; ət] [ˌmɪd'sʌmə(r)] , ['muːvɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

| as | it | were | a | glow | - | worm | at | midsummer | , | moving | along | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | 一个 | 辉光 | - | 蠕虫 | 在 | 盛夏 | , | 移动 | 沿着 | 这 | 街道 | , |

就像盛夏时节的萤火虫，沿着街道移动。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [pə'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][əʊld] - [huː]

| and | when | I | perceived | that | it | was | none | other | than | old | Henneleinlein | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 感知 | 那 | 它 | 曾是 | 没有任何 | 其他 | 比 | 老的 | - | WHO |

['kærid] [ˌaɪ 'tiː] ,

| carried | it | , |
|---|---|---|
| 携带 | 它 | , |

当我意识到拿着它的人不是别人，正是老亨内莱因时，

[ai] [pʊt] [maɪ] [hɔːs] , [wɪtʃ] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [biːn] ['weɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['maɪə(r)] [step] [baɪ] [step] ,

| I | put | my | horse | , | which | till | now | had | been | wading | through | the | mire | step | by | step | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 我的 | 马 | , | 哪个 | 直到 | 现在 | 有 | 到过 | 涉水 | 通过 | 这 | 沼泽 | 步 | 经过 | 步 | , |

我牵着我的马，它之前一直在泥泞中一步一步地跋涉，

[tuː; tə][ə; eɪ] [swɪft] ['gæləp] , [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi] [mait] [gəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['s\\:viŋmæn] [bɪ'haɪnd]

| to | a | swift | gallop | , | as | fast | as | he | might | go | , | and | the | servingman | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 迅速 | 驰骋 | , | 作为 | 快速地 | 作为 | 他 | 可能 | 去 | , | 和 | 这 | 侍者 | 在后面 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

他策马疾驰，以最快的速度奔跑，而我的侍者则跟在我身后。

['pɑːsɪŋ] [kləʊz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] .

| passing | close | by | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 关闭 | 经过 | 她 | . |

从她身边经过。

[ænd; ənd] [wɒt] ['sɪmp(ə)l] [gliː] [wɒz; wəz] [maɪn] [wen] ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] [splæʃt] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən]

| And | what | simple | glee | was | mine | when | our | horses | splashed | the | old | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 简单的 | 高兴 | 曾是 | 矿 | 什么时候 | 我们的 | 马匹 | 溅起 | 这 | 老的 | 女士 |

[frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

| from | head | to | foot | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 头 | 到 | 脚 | , |

当我们的马把老妇人从头到脚都溅湿时，我感到无比的快乐。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ai] [wɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['stəʊlən][tuː; tə][maɪ][grænd] -

| inasmuch | as | I | wist | for | certain | that | she | could | have | stolen | to | my | grand | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 作为 | 我 | 维斯特 | 为了 | 肯定 | 那 | 她 | 可以 | 有 | 被盗 | 到 | 我的 | 盛大 | - |

['ʌŋkəlz] [haʊs] [æt; ət] [ðæt] [leɪt] ['aʊə(r)][tuː; tə][nəʊ][end][bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait]

| uncle's | house | at | that | late | hour | to | no | end | but | to | reveal | whatsoever | she | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔的 | 房子 | 在 | 那 | 晚的 | 小时 | 到 | 不 | 结尾 | 但 | 到 | 揭示 | 任何 | 她 | 可能 |

[hæv; həv] [pɪkt] [ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [frend] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] [æt; ət][ðə; ði] ['fɒrɪst] - [lɒdʒ] .

| have | picked | up | from | her | friend | and | gossip | at | the | forest | - | lodge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 挑选 | 向上 | 从 | 她 | 朋友 | 和 | 闲话 | 在 | 这 | 森林 | - | 小屋 | . |

因为我确信，她很可能在那个深夜偷偷溜到我叔祖父家，除了透露她在森林小屋里从朋友那里听到的八卦之外，别无他目的。

[ðʌs] [ai] [riːtʃt] [həʊm] [ɪn] ['betə(r)] [tʃɪə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [hæd; həd] [həʊpt] ;

| Thus | I | reached | home | in | better | cheer | than | I | had | hoped | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我 | 达到 | 家 | 在 | 更好的 | 欢呼 | 比 | 我 | 有 | 希望 | ; |

因此，我回到家时的心情比我预想的要好得多；

[ænd; ənd] [wen] ['suːzn] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['ɔːdərɪŋ] [ðə; ði]

| and | when | Susan | told | me | that | Cousin | Maud | was | in | the | kitchen | ordering | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 苏珊 | 讲述 | 我 | 那 | 表哥 | 莫德 | 曾是 | 在 | 这 | 厨房 | 订购 | 这 |

['sʌpə(r)] ,

| supper | , |
|---|---|
| 晚餐 | , |

当苏珊告诉我莫德表妹正在厨房点晚餐菜时，

[ai] [krept] [ʌp] - [steəz] , ['heɪstɪli] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [wet] ['reɪmənt] ,

| I | crept | up | - | stairs | , | hastily | changed | my | wet | raiment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 悄悄地爬向上 | - | | 楼梯 | , | 草草 | 已更改 | 我的 | 湿的 | 服饰 | , |

我蹑手蹑脚地爬上楼，匆匆换掉了湿衣服。

[sent] [fɔːθ] [maɪ] [mæn] [tuː; tə] [tel] [æn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

| sent | forth | my | man | to | tell | Ann | that | she | was | to | come | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 前进 | 我的 | 男人 | 到 | 告诉 | 安 | 那 | 她 | 曾是 | 到 | 来 | 到 | 我 | , |

我派人去告诉安妮，她要来找我。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ðə; ði] [best] ['tʃeɪmbə(r)] ,

| and | then | , | in | the | best | chamber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 在 | 这 | 最好的 | 房间 | , |

然后，在最好的房间里，

[ai] [fetʃt] [fɔːθ] [ðə; ði] [ˌelɪkæm'peɪn] [waɪn] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] [best] ['remədi] [wen]

| I | fetched | forth | the | elecampane | wine | which | I | had | ever | found | the | best | remedy | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已获取 | 前进 | 这 | 土木香 | 葡萄酒 | 哪个 | 我 | 有 | 曾经 | 成立 | 这 | 最好的 | 补救 | 什么时候 |

[maɪ] ['kʌz(ə)n] ['niːdɪd] [sʌm; səm] [streŋθ] .

| my | cousin | needed | some | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 表哥 | 需要 | 一些 | 力量 | . |

我拿出了土木香酒，这是我一直以来认为表弟需要补充体力时最好的良药。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [maɪ] [keə(r)] [ɪn] [veɪn] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai] [hæd; həd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] , ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ,

| Nor | was | my | care | in | vain | ; | for | when | I | had | told | her | , | little | by | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 我的 | 关心 | 在 | 徒劳 | ; | 为了 | 什么时候 | 我 | 有 | 讲述 | 她 | , | 小的 | 经过 | 小的 | , |

我的关心并非徒劳；因为当我一点一点地告诉她之后，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [smɔːl] ['dəʊsɪz] , [ɔːl] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ai] [hæd; həd] [hɜːd] ['jestədeɪ] ,

| as | it | were | in | small | doses | , | all | the | tidings | I | had | heard | yesterday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | 在 | 小的 | 剂量 | , | 全部 | 这 | 消息 | 我 | 有 | 听到 | 昨天 | , |

仿佛一点一点地，我昨天听到的所有消息，

[ænd; ənd] [endid] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['kruːəl] [praɪs] [ di'mɑːnd, -'mænd ] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌltən] ,

| and | ended | with | the | great | and | cruel | price | demanded | by | the | Sultan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 结束 | 和 | 这 | 伟大的 | 和 | 残忍的 | 价格 | 要求 | 经过 | 这 | 苏丹 | , |

最后，苏丹索要了极其残酷的代价。

[ʃiː; ʃi] [ ʃriːk ] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [ klɑːsp, klæsp ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz]

| she | shrieked | aloud | and | clasped | her | hands | to | her | heart | in | such | wise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尖叫 | 大声 | 和 | 紧握 | 她 | 双手 | 到 | 她 | 心 | 在 | 这样的 | 明智的 |

[ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['verɪli] [ɪn] [greɪt] [fɪə(r)] .

| that | I | was | verily | in | great | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 曾是 | 确实 | 在 | 伟大的 | 害怕 | . |

她大声尖叫，双手紧紧捂住胸口，我当时真的非常害怕。

[ðen] [ðə; ði] [ˌelɪkæm'peɪn] [waɪn] [dɪd] [gʊd] ['sɜːvɪs] ;

| Then | the | elecampane | wine | did | good | service | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 土木香 | 葡萄酒 | 做过 | 好的 | 服务 | ; |

然后，土木香酒发挥了很好的作用；

[jet] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drʌŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ]

| yet | was | it | not | till | she | had | drunk | of | it | many | times | that | her | tongue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 曾是 | 它 | 不是 | 直到 | 她 | 有 | 醉 | 的 | 它 | 许多 | 时代 | 那 | 她 | 舌头 |

[spəʊk] ['pleɪnli] [ə'gen] .

| spoke | plainly | again | . |
|---|---|---|---|
| 辐 | 显然 | 再次 | . |

直到她多次饮用这种水之后，她的舌头才再次清晰地说话。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wæg][ˌaɪ ˈtiː] ,

| And | presently | , | when | she | was | able | to | wag | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | , | 什么时候 | 她 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 摇摆 | 它 | , |

而现在，当她能够摇动尾巴的时候，

[ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɪð] [nəʊ] [pɔːz] [nɔː(r)] [rest] ,

| it | went | on | for | a | long | time | with | no | pause | nor | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 去 | 在 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 和 | 不 | 暂停 | 也不 | 休息 | , |

它持续了很长时间，没有停顿，也没有休息。

[ɪn] [ʃɪə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['gɒdləs] ['reɪlɪŋ] .

| in | sheer | impatience | and | godless | railing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 透明 | 不耐烦 | 和 | 无神论者 | 栏杆 | . |

极度不耐烦，满口脏话。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðʌs] [rɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

| When | she | had | thus | relieved | her | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 因此 | 松了口气 | 她 | 头脑 | , |

当她如此平复了心情之后，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][flɔː(r)][ɒn][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [plæŋk] ,

| she | began | pacing | up | and | down | the | floor | on | one | and | the | same | plank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 踱步 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 地面 | 在 | 一 | 和 | 这 | 相同的 | 板 | , |

她开始在同一块木板上来回踱步，

[laɪk] [ə; eɪ]['laɪən][ɪn][ɪts][keɪdʒ] , [ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

| like | a | lion | in | its | cage | , | and | to | call | to | mind | , | one | by | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 狮子 | 在 | 它是 | 笼 | , | 和 | 到 | 称呼 | 到 | 头脑 | , | 一 | 经过 | 一 | , |

就像笼中之狮，一一回忆起来，

[ɔːl]['aʊə(r)] ['ɜːθli] [pə'zeʃənz] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['rekən] [æt; ət] [haʊ] [wiː; wi] [mait] [ə'teɪn] [tuː; tə]

| all | our | earthly | possessions | , | and | to | reckon | at | how | we | might | attain | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我们的 | 尘世的 | 财产 | , | 和 | 到 | 估计 | 在 | 如何 | 我们 | 可能 | 达到 | 到 |

['selɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][gəʊld] .

| selling | it | for | gold | . |
|---|---|---|---|---|
| 销售 | 它 | 为了 | 金子 | . |

我们所有的世俗财产，并考虑如何才能将它们变卖换成黄金。

[ðə; ði] [həʊl] [sʌm] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ˌjuː 'es] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wɜːldli] [ɪ'steɪt] ,

| The | whole | sum | was | not | much | to | comfort | us | , | for | her | worldly | estate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 和 | 曾是 | 不是 | 很多 | 到 | 舒适 | 我们 | , | 为了 | 她 | 世俗 | 财产 | , |

这点钱并不足以安慰我们，因为她的财产已经非常有限了。

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [wɒz; wəz][ɪn][lænd] ,

| like | that | of | the | Waldstromers | , | was | in | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 那 | 的 | 这 | - | , | 曾是 | 在 | 土地 | , |

就像沃尔德斯特罗默家族的宅邸一样，位于内陆。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv]['perəl][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hʌsaɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sel]

| and | in | these | days | of | peril | from | the | Hussites | it | was | hard | enough | to | sell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这些 | 天 | 的 | 危险 | 从 | 这 | 胡斯派 | 它 | 曾是 | 难的 | 足够的 | 到 | 卖 |

['lændɪd] ['prɒpəti] ,

| landed | property | , |
|---|---|---|
| 登陆 | 财产 | , |

在胡斯派肆虐的年代，出售土地财产本就十分困难。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [best] ['pɔ:ʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɪn] [mi:dz] [ænd; ənd]['pɑ:stʃə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ 'vinjəd ]

| and | her | best | portion | was | in | meads | and | pasture | and | a | few | vineyards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 最好的 | 部分 | 曾是 | 在 | 蜂蜜酒 | 和 | 牧场 | 和 | 一个 | 很少 | 葡萄园 |

[nɪə(r)] ['vjʊrtsbʊrk] .

| near | Wurzburg | . |
|---|---|---|
| 靠近 | 维尔茨堡 | . |

她最好的那部分土地是伍尔兹堡附近的草地、牧场和几处葡萄园。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st][hɜ:(r); hə(r)] [fɪkst] [ɪn'tent] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]

| It | was | from | the | first | her | fixed | intent | , | as | though | it | were | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 从 | 这 | 第一的 | 她 | 固定的 | 意图 | , | 作为 | 尽管 | 它 | 是 | 一个 |

['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] ,

| matter | of | course | , |
|---|---|---|---|
| 事情 | 的 | 课程 | , |

从一开始，她的意图就十分坚定，仿佛这是理所当然的事。

[tu:; tə] [gɪv] ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [daʊn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['dʒu:əlz] ; [ænd; ənd] [ˌweər'æz] [ʃi:; ʃi]

| to | give | everything | she | had | , | down | to | her | jewels | ; | and | whereas | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 一切 | 她 | 有 | , | 向下 | 到 | 她 | 珠宝 | ; | 和 | 然而 | 她 |

[kən'si:vd] ,

| conceived | , |
|---|---|
| 构思 | , |

她倾尽所有，甚至包括她的珠宝；而她又怀了孕，

[ænd; ənd] ['raɪtli] , [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] - [seɪk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [laɪk] - ['maɪndɪd] ,

| and | rightly | , | that | for | Herdegen's | sake | I | should | be | like | - | minded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没错 | , | 那 | 为了 | - | 清酒 | 我 | 应该 | 是 | 喜欢 | - | 有思想 | , |

而且，为了赫尔德根，我应该与他持相同观点，这是理所当然的。

[ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][nəʊ] ['kwestʃənz] [bʌt; bət] ['ædɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ,

| she | asked | me | no | questions | but | added | to | it | in | her | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问 | 我 | 不 | 问题 | 但 | 额外 | 到 | 它 | 在 | 她 | 头脑 | , |

她没有问我任何问题，而是在心里补充了一些内容。

[ðə; ði] ['ʃɑ:pər] ['dʒu:əlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][frɒm; frəm][maɪ]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

| the | Schopper | jewels | which | had | come | to | me | from | my | father | and | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 切 | 珠宝 | 哪个 | 有 | 来 | 到 | 我 | 从 | 我的 | 父亲 | 和 | 母亲 | , |

我从父母那里继承来的肖珀珠宝，

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tu:; tə] [kaʊnt] [ænd; ənd] ['rekən] .

| and | then | began | to | count | and | reckon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 开始 | 到 | 数数 | 和 | 估计 | . |

然后开始计数和计算。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [pə'tʃɑ:ns] [kʌm] [tu:; tə][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪ'levə(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['si:kwɪnz] [ɪf] [wi:; wi][səʊld][ɔ:l]

| It | might | perchance | come | to | so | much | as | eleven | thousand | sequins | if | we | sold | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 或许 | 来 | 到 | 所以 | 很多 | 作为 | 十一 | 千 | 亮片 | 如果 | 我们 | 卖 | 全部 |

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [sel] ;

| we | had | to | sell | ; |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到 | 卖 | ; |

如果我们把所有能卖的亮片都卖掉，也许能卖到一万一千个；

[jet] ['aʊə(r)] [ɪn'herɪtəns] [leɪ] [ɪn] ['tʃɑ:nsəri] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [nju:] [fʊl] [wel] ,

| yet | our | inheritance | lay | in | Chancery | , | and | , | as | she | knew | full | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我们的 | 遗产 | 躺 | 在 | 法院 | , | 和 | , | 作为 | 她 | 知道 | 满的 | 出色地 | , |

然而，我们的继承权在于大法官府，而且，正如她非常清楚的那样，

[nɒt] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] [ˌðeər'ɒv] [mait] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [ʌp] [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] [wel] -

| not | a | farthing | thereof | might | be | given | up | but | with | the | full | and | well | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 法辛 | 其中 | 可能 | 是 | 给定 | 向上 | 但 | 和 | 这 | 满的 | 和 | 出色地 | - |

['pruːvn; 'prəʊvn] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] [hɜːdɪgən] [ænd; ənd] [kʊnts] .

| proven | authority | of | Herdegen | and | Kunz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已证实 | 权威 | 的 | 赫尔德根 | 和 | 昆兹 | . |

没有赫尔德根和昆茨的充分且经过充分验证的权威，就不能放弃其中的任何一分钱。

[nɔː(r)] [mait] [ai]['iːv(ə)n] [hæv; həv] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [maɪn] [əʊn] ,

| Nor | might | I | even | have | that | which | was | mine | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 可能 | 我 | 甚至 | 有 | 那 | 哪个 | 曾是 | 矿 | 自己的 | , |

我甚至可能连自己的东西都得不到。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['aʊə(r)] [ɪn'herɪtəns] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ʃeəd] ,

| by | reason | that | our | inheritance | had | never | been | shared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 原因 | 那 | 我们的 | 遗产 | 有 | 绝不 | 到过 | 共享 | , |

由于我们的遗产从未被共享，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][lændz][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['vælјuːd][æt; ət][ə; eɪ][praɪs] .

| and | our | houses | and | lands | had | not | been | valued | at | a | price | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 房屋 | 和 | 土地 | 有 | 不是 | 到过 | 有价值的 | 在 | 一个 | 价格 | . |

我们的房屋和土地都没有被估价。

[ðʌs] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [lɒŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [ɔː(r)]['evə(r)][ai] [keɪm] [baɪ][maɪ] [əʊn] ;

| Thus | I | must | have | long | patience | or | ever | I | came | by | my | own | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我 | 必须 | 有 | 长的 | 耐心 | 或者 | 曾经 | 我 | 来了 | 经过 | 我的 | 自己的 | ; |

因此，我必须有足够的耐心，否则我永远无法靠自己的力量到达终点；

[ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][səʊ] [ˌweər'æz] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːnsəri] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə]

| all | the | more | so | whereas | the | gentlemen | of | the | Chancery | were | required | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 更多的 | 所以 | 然而 | 这 | 先生们 | 的 | 这 | 法院 | 是 | 必需的 | 到 |

['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] ['ɔːrfənz] [ɪn][ðeə(r)] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] .

| answer | for | the | wealth | of | orphans | in | their | keeping | with | their | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | 为了 | 这 | 财富 | 的 | 孤儿 | 在 | 他们的 | 保持 | 和 | 他们的 | 自己的 | . |

更何况，大法官府的绅士们还必须用自己的财产来承担他们所照管的孤儿的财产。

[ˌhɪərə'pɒn] [wiː; wi] [ə'gen] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l] ,

| Hereupon | we | again | thought | of | my | grand | - | uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 我们 | 再次 | 想法 | 的 | 我的 | 盛大 | - | 叔叔 | , |

于是我们又想起了我的叔祖父，

[ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [peɪ] [hɑːf]

| and | Cousin | Maud | declared | that | he | would | of | a | certainty | be | ready | to | pay | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 表哥 | 莫德 | 声明 | 那 | 他 | 会 | 的 | 一个 | 肯定 | 是 | 准备好 | 到 | 支付 | 一半 |

[ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] ['rænsəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɜːpəs] [səʊ] ['pliːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][gɒd] ,

| the | required | ransom | for | a | purpose | so | pleasing | in | the | eyes | of | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 必需的 | 赎金 | 为了 | 一个 | 目的 | 所以 | 令人愉悦 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 上帝 | , |

莫德表妹宣称，如果这是上帝眼中如此美好的目的，他绝对愿意支付所需赎金的一半。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɑːf] [mait] [biː; bi] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði][help] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz] .

| and | that | the | other | half | might | be | raised | by | the | help | of | our | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 其他 | 一半 | 可能 | 是 | 提高 | 经过 | 这 | 帮助 | 的 | 我们的 | 朋友们 | . |

另一半或许可以依靠朋友们的帮助筹集。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

| Then | she | was | fain | to | think | of | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 曾是 | 欣然 | 到 | 思考 | 的 | 这 | 未来 | . |

然后她开始憧憬未来。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɒŋgə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ,

| And | the | longer | she | did | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更长 | 她 | 做过 | 所以 | , |

她这样做的时间越长，

['i:v(ə)n] [wen] [æn] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ˌju: 'es][ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [təʊld][ɔ:l]['aʊə(r)] ['taɪdɪŋz] ,

| even | when | Ann | had | come | to | us | and | had | been | told | all | our | tidings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 安 | 有 | 来 | 到 | 我们 | 和 | 有 | 到过 | 讲述 | 全部 | 我们的 | 消息 | , |

即使安妮已经来到我们这里，并且知道了我们所有的消息，

[ðə; ði]['betə(r)] [tʃɪə(r)] [ʃi:; ʃi] [ʃəʊd] ; [neɪ] ,

| the | better | cheer | she | showed | ; | nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更好的 | 欢呼 | 她 | 显示 | ; | 不 | , |

她表现出的喜悦更加明显；不，

[ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [kən'si:vd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['i:zi] [ænd; ənd]

| it | might | have | been | conceived | that | it | would | be | a | far | more | easy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 到过 | 构思 | 那 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 远的 | 更多的 | 简单的 | 和 |

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['mætə(r)][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['nærəʊ] ['pɒvəti] [ðæn; ðən][ɪn] [su:'pɜ:fluəs] ['rɪtʃɪz] ,

| delightful | matter | to | live | in | narrow | poverty | than | in | superfluous | riches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愉快 | 事情 | 到 | 居住 | 在 | 狭窄的 | 贫困 | 比 | 在 | 多余 | 财富 | , |

人们或许认为，过着略显贫困的生活远比过着过度富有的生活要轻松愉快得多。

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ˌem 'i:][ɪn][maɪnd] [haʊ] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ,

| and | thereupon | she | put | me | in | mind | how | that | many | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 于是 | 她 | 放 | 我 | 在 | 头脑 | 如何 | 那 | 许多 | 一个 | 时间 | , |

于是她让我想起，很多时候，

[wen] [ðə; ði] [men] - [fəʊks][wɜ:(r); wə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] ,

| when | the | men | - | folks | were | away | from | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 男人 | - | 各位 | 是 | 离开 | 从 | 家 | , |

当家里的男人们不在家的时候，

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ai][hæd; həd] [bi:n] ['kɒntent ][tu:; tə] [meɪk] [gʊd] [tʃɪə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [swi:t] ['pɒrɪdʒ] ,

| she | and | I | had | been | content | to | make | good | cheer | with | some | sweet | porridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 我 | 有 | 到过 | 内容 | 到 | 制作 | 好的 | 欢呼 | 和 | 一些 | 甜的 | 稀饭 | , |

她和我原本只想吃点甜粥来开心一下，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['veri] ['glædli] [daind] [wɪ'ðaʊt] [fleʃ] - [mi:t] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] ['kɒstli] .

| and | had | very | gladly | dined | without | flesh | - | meat | , | which | was | so | costly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 非常 | 乐意 | 用餐 | 没有 | 肉 | - | 肉 | , | 哪个 | 曾是 | 所以 | 昂贵 | . |

他们非常乐意享用不含肉类的晚餐，因为肉类价格昂贵。

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [fri:] [frɒm; frəm][ðə; ði][veɪk'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['sɜ:vɪŋ] - [men] [ænd; ənd]

| We | should | be | free | from | the | vexation | of | so | many | serving | - | men | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 是 | 自由的 | 从 | 这 | 烦恼 | 的 | 所以 | 许多 | 服务 | - | 男人 | 和 |

[ wentʃ ] ;

| wenches | ; |
|---|---|
| 女佣 | ; |

我们应该摆脱众多男仆和女仆的烦扰；

[ænd; ənd] [ˌweər'æz] [ɒv; əv] [leɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [fɔ:st] [tu:; tə] [tɜ:n] [bri'gɪtə] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]

| and | whereas | of | late | she | had | been | forced | to | turn | Brigitta | out | of | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 的 | 晚的 | 她 | 有 | 到过 | 强制 | 到 | 转动 | 布里吉塔 | 出去 | 的 | 这 | 房子 |

,

,

,

而最近她不得不把布里吉塔赶出家门，

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [nɒt] [hɜ:'self] [skeəs] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ]['fi:və(r)][frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] ['wʌri] [ɒv; əv][maɪnd] .

| had | she | not | herself | scarce | escaped | a | fever | from | sheer | worry | of | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 不是 | 她自己 | 稀少 | 逃脱 | 一个 | 发烧 | 从 | 透明 | 担心 | 的 | 头脑 | . |

她自己也几乎因忧心忡忡而发烧。

['su:zn] [wʊd] ['evə(r)][bi:; bi] [tru:] [tu:; tə][ˌju: 'es] ; [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [ʃeə(r)] ['aʊə(r)] ['pɒvəti]

| Susan | would | ever | be | true | to | us | ; | she | would | be | ready | to | share | our | poverty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 会 | 曾经 | 是 | 真的 | 到 | 我们 | ; | 她 | 会 | 是 | 准备好 | 到 | 分享 | 我们的 | 贫困 |

[wɪð] [ˌju: 'es] ,

| with | us | , |
|---|---|---|
| 和 | 我们 | , |

苏珊会永远忠于我们；她会随时准备与我们分担贫困。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'rɛstɪŋ] [ʌp] - [steəz] [ænd; ənd] [daʊn] [hæd; həd] [lɒŋ] [bi:n] [ə; eɪ] ['tɔ:ment] [tu:; tə]

| and | the | unresting | up | - | stairs | and | down | had | long | been | a | torment | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 不安 | 向上 | - | 楼梯 | 和 | 向下 | 有 | 长的 | 到过 | 一个 | 折磨 | 到 |

[hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [fi:t] .

| her | old | feet | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 老的 | 脚 | . |

上下楼不停歇，早已让她的老脚饱受折磨。

[ðə; ði]['mædʒɪstə; mə'dʒɪstə][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [dɪ'spəʊzd] [mæn] ,

| The | Magister | was | a | well | - | disposed | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大师 | 曾是 | 一个 | 出色地 | - | 处置 | 男人 | , |

这位院长心地善良。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən]['əʊvə(r)] - [hɑ:d] ['mætə(r)][tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] [frɒm; frəm][ˌju: 'es][wi:; wi]

| and | if | he | found | it | an | over | - | hard | matter | to | depart | from | us | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 成立 | 它 | 一个 | 超过 | - | 难的 | 事情 | 到 | 离开 | 从 | 我们 | 我们 |

[mait] ['veri] ['glædli] [let] [hɪm] [bɔ:d] [wɪð] [ˌju: 'es] ,

| might | very | gladly | let | him | board | with | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 非常 | 乐意 | 让 | 他 | 木板 | 和 | 我们 | , |

如果他觉得离开我们太过艰难，我们很乐意让他和我们一起住。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi]['kɒntent ][tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌju: 'es][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

| if | he | could | be | content | to | live | with | us | in | her | little | house | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 可以 | 是 | 内容 | 到 | 居住 | 和 | 我们 | 在 | 她 | 小的 | 房子 | 在 | 这 |

['græsˌmɑ:rkɪt] ,

| Grassmarket | , |
|---|---|
| 草市 | , |

如果他能心甘情愿地和我们一起住在她在格拉斯市场的小房子里，

[ɪn] [wɪtʃ] - [naʊ] [dwelt] .

| in | which | Rosmuller | now | dwelt | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | - | 现在 | 居住 | . |

罗斯穆勒当时就住在这里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [læk] [ɒv; əv] [gʊd] [həʊm] - [spʌn] [klɒθ] [ɪn]['njuərəmbə:g] ; [neɪ] ,

| There | was | no | lack | of | good | home | - | spun | cloth | in | Nuremberg | ; | nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 缺少 | 的 | 好的 | 家 | - | 旋转 | 布 | 在 | 纽伦堡 | ; | 不 | , |

纽伦堡并不缺乏优质的手工纺织布；不，

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [ə'gen] [hæv; həv] [nju:] ['gɑ:mənts] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l][ðə; ði]['betə(r)]

| and | if | we | should | never | again | have | new | garments | that | would | be | all | the | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我们 | 应该 | 绝不 | 再次 | 有 | 新的 | 服装 | 那 | 会 | 是 | 全部 | 这 | 更好的 |

[fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [səʊlz] - [helθ] .

| for | our | souls | ' | health | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们的 | 灵魂 | - | 健康 | . |

如果我们永远不再拥有新衣服，那对我们的灵魂健康来说反而更好。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [ai] [mait] [pə'tʃɑ:ns] [hæv; həv]['fju:ə(r)] [ 'sju:tə ] ,

| As | for | me | , | I | might | perchance | have | fewer | suitors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我 | , | 我 | 可能 | 或许 | 有 | 更少 | 求婚者 | , |

至于我，或许追求者会少一些。

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [hɪz; ɪz] [kɔːt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] [θɔːt] [bʌt; bət]

| but | if | one | should | pay | his | court | to | me | , | he | would | have | no | thought | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 一 | 应该 | 支付 | 他的 | 法庭 | 到 | 我 | , | 他 | 会 | 有 | 不 | 想法 | 但 |

[fɔː(r); fə(r)] [ˈmɑːdʒəri] ,

| for | Margery | , |
|---|---|---|
| 为了 | 玛格丽 | , |

但如果有人向我献殷勤，他心里想的就只有玛格丽。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [muːvd] .

| and | how | she | looked | and | moved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 她 | 看起来 | 和 | 已搬 | . |

以及她的外貌和举止。

[neɪ] , [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɪn][ɔːl] ,

| Nay | , | take | it | for | all | in | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 拿 | 它 | 为了 | 全部 | 在 | 全部 | , |

不，总而言之，

[wiː; wi] [əud] [mʌtʃ] [θæŋks] [tuː; tə] [ˈɜːrsələ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈreprəbeɪt] [ˈhiːðn] [ˈsʌltən] [ɪf] [wiː; wi]

| we | owed | much | thanks | to | Ursula | and | the | reprobate | heathen | Sultan | if | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 欠款 | 很多 | 谢谢 | 到 | 乌苏拉 | 和 | 这 | 恶棍 | 异教徒 | 苏丹 | 如果 | 我们 |

[wɜː(r); wə(r)][baɪ][ðeə(r)] [miːnz] [brɔːt] [ləʊ] [frɒm; frəm] [ɪl] - [stɑːd] [welθ] [ænd; ənd] [iːz] [tuː; tə]

| were | by | their | means | brought | low | from | ill | - | starred | wealth | and | ease | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 经过 | 他们的 | 方法 | 带来 | 低的 | 从 | 患病的 | - | 星形 | 财富 | 和 | 舒适 | 到 |

[gɒd] - [ˈpliːzɪŋ] [ˈpɒvəti] .

| God | - | pleasing | poverty | . |
|---|---|---|---|---|
| 上帝 | - | 令人愉悦 | 贫困 | . |

我们非常感谢乌苏拉和那个堕落的异教苏丹，正是他们的手段让我们从厄运连连的富裕安逸走向了令上帝喜悦的贫穷。

[æn] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [les] [ˈhɒrə(r)] - [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪəf(ə)l] [sʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrænsəm][ðæn; ðən]

| Ann | was | far | less | horror | - | struck | at | the | fearful | sum | of | the | ransom | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 曾是 | 远的 | 较少的 | 恐怖 | - | 击 | 在 | 这 | 可怕 | 和 | 的 | 这 | 赎金 | 比 |

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ,

| we | had | been | , |
|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到过 | , |

安妮对那笔惊人的赎金数额远没有我们那么感到震惊。

[baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈevə(r)] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ˈhev(ə)n] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd]

| by | reason | that | she | was | ever | possessed | by | the | assurance | that | Heaven | had | created |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 原因 | 那 | 她 | 曾是 | 曾经 | 拥有 | 经过 | 这 | 保证 | 那 | 天堂 | 有 | 创建 |

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [hɜ:dɪgən] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,

| her | and | Herdegen | for | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 赫尔德根 | 为了 | 每个 | 其他 | , |

因为她始终坚信上天让她和赫尔德根彼此相遇。

[ænd; ənd] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [æt; ət][lɑːst] .

| and | would | bring | them | together | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 带来 | 他们 | 一起 | 在 | 最后的 | . |

最终会让他们走到一起。

[mɔːr'əʊvə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gʊd] [kɔːz] [tuː; tə] [bɪld] [hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [ɒn][maɪ][grænd] - ['ʌŋkəlz] [help] .

| Moreover | she | had | good | cause | to | build | her | hopes | on | my | grand | - | uncle's | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | 她 | 有 | 好的 | 原因 | 到 | 建造 | 她 | 希望 | 在 | 我的 | 盛大 | - | 叔叔的 | 帮助 | . |

此外，她有充分的理由将希望寄托在我叔祖父的帮助上。

[ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [sed] [ðæt] [naʊ] , [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] ,

| In | a | letter | from | the | Cardinal | to | her | he | said | that | now | , | as | of | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 信 | 从 | 这 | 红衣主教 | 到 | 她 | 他 | 说 | 那 | 现在 | , | 作为 | 的 | 老的 | , |

红衣主教在给她的一封信中说，现在，就像过去一样，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] ['kaʊnsl] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ;

| he | could | only | counsel | her | to | follow | the | voice | of | her | heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 仅有的 | 法律顾问 | 她 | 到 | 跟随 | 这 | 嗓音 | 的 | 她 | 心 | ; |

他只能劝她听从自己内心的声音；

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [nəʊ] ['hɪndrəns] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtɪŋ] ,

| that | he | would | put | no | hindrance | in | the | way | of | our | departing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 会 | 放 | 不 | 障碍 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 我们的 | 离开 | , |

他表示不会阻挠我们离开。

[ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi] ['ɜːdʒəntli] [preɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [tɪl] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['həʊmkʌmɪŋ] ,

| albeit | he | urgently | prayed | us | to | put | it | off | till | after | his | homecoming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 紧急 | 祈祷 | 我们 | 到 | 放 | 它 | 离开 | 直到 | 后 | 他的 | 返校节 | , |

尽管他恳切地请求我们把这件事推迟到他回家之后，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [speɪs] .

| which | should | now | be | in | a | short | space | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 应该 | 现在 | 是 | 在 | 一个 | 短的 | 空间 | . |

现在应该已经节省了不少空间。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][let]['bærən][ɪm] [hɔːf] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

| She | was | to | let | Baron | Im | Hoff | know | that | he | was | ready | to | do | his | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 到 | 让 | 男爵 | 我是 | 霍夫 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 准备好 | 到 | 做 | 他的 | 将要 | , |

她的任务是告知伊姆·霍夫男爵，他已准备好执行自己的遗嘱。

[ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi] [həʊpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪm][ɪn] ['mendɪd] [helθ] .

| albeit | he | hoped | at | his | coming | to | find | him | in | mended | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 希望 | 在 | 他的 | 未来 | 到 | 寻找 | 他 | 在 | 已修复 | 健康 | . |

尽管他希望来的时候能见到他已经康复。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] ['kærid] [ðiːz] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə][maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l] ,

| She | had | forthwith | carried | these | good | tidings | to | my | grand | - | uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 立即 | 携带 | 这些 | 好的 | 消息 | 到 | 我的 | 盛大 | - | 叔叔 | , |

她立即将这些好消息告诉了我的叔祖父。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][səʊ] [ˌʌp'lɪftɪd] [ænd; ənd] [ 'kʌmfət ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] ['verɪli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

| and | they | had | so | uplifted | and | comforted | his | heart | that | verily | it | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 所以 | 提升 | 和 | 安慰 | 他的 | 心 | 那 | 确实 | 它 | 似乎 |

[æz; əz] [ðəʊ] [maɪ] [lɔːd] ['kɑːrdənəlz] [gʊd] [həʊps] [mait] [faɪnd] [fʊl'fɪlmənt] .

| as | though | my | lord | Cardinal's | good | hopes | might | find | fulfilment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 我的 | 主 | 红衣主教的 | 好的 | 希望 | 可能 | 寻找 | 履行 | . |

他们的举动极大地鼓舞和安慰了他的心灵，以至于红衣主教大人的美好愿望似乎真的能够实现。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] [streɪndʒ] [maɪnd][hæd; həd]

| And | this | very | morning | she | had | seen | him | , | and | a | right | strange | mind | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 非常 | 早晨 | 她 | 有 | 已见 | 他 | , | 和 | 一个 | 正确的 | 奇怪的 | 头脑 | 有 |

[kʌm] ['əʊvə(r)][hɪm] ;

| come | over | him | ; |
|---|---|---|---|
| 来 | 超过 | 他 | ; |

就在今天早上，她看到了他，他当时神情十分怪异；

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kwaɪəd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [st'reɪtli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm]

| he | had | enquired | of | her | straitly | , | and | as | though | it | was | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 询问 | 的 | 她 | 直截了当 | , | 和 | 作为 | 尽管 | 它 | 曾是 | 到 | 他 |

[ə; eɪ] [greɪt] ['mætə(r)] ,

| a | great | matter | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 事情 | , |

他语气生硬地询问她，仿佛这件事对他来说至关重要。

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [hɪm][ɒv; əv][maɪ] [lɔːd] ['kɑːrdənəlz] [wei] [ɒv; əv][laɪf] ,

| all | that | she | could | tell | him | of | my | lord | Cardinal's | way | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 她 | 可以 | 告诉 | 他 | 的 | 我的 | 主 | 红衣主教的 | 方式 | 的 | 生活 | , |

她把所有能告诉他的关于红衣主教大人生活方式的事情都告诉了他。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dju:tiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ;

| of | the | duties | of | his | office | and | the | like | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 职责 | 的 | 他的 | 办公室 | 和 | 这 | 喜欢 | ; |

履行其职务职责等等;

[ænd; ənd] [ˌweər'æz] [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [hɪm] [ðæt] [ɒv; əv][ɔ:l] [ði:z] ['mætəz] [ʃi:; ʃi] [nju:] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

| and | whereas | she | answered | him | that | of | all | these | matters | she | knew | but | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 她 | 回答 | 他 | 那 | 的 | 全部 | 这些 | 事情 | 她 | 知道 | 但 | 小的 | , |

她回答说，对于所有这些事情，她了解甚少。

[jet] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [maʊθ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['emɪnəns] [wɒz; wəz] [baʊnd] [ɪn]

| yet | had | she | heard | from | his | own | mouth | that | his | eminence | was | bound | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 有 | 她 | 听到 | 从 | 他的 | 自己的 | 嘴 | 那 | 他的 | 卓越 | 曾是 | 边界 | 在 |

['θæŋkfulnəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['həʊlinəs] [ðə; ði] [pəʊp] ,

| thankfulness | to | his | Holiness | the | Pope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 感恩 | 到 | 他的 | 圣洁 | 这 | 教皇 | , |

然而，如果她亲耳听到他亲口说，他对教皇陛下充满感激之情，

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi] [haɪ] ['ɑ:mənə(r); 'ælmənə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpl]

| by | reason | that | he | had | made | him | to | be | high | Almoner | of | the | Papal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 原因 | 那 | 他 | 有 | 制成 | 他 | 到 | 是 | 高的 | 施舍者 | 的 | 这 | 教皇 |

['treʒəri] [ænd; ənd] [ðʌs] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tu:; tə][du:; də] ['meni] [gʊd] [wɜ:ks] ;

| treasury | and | thus | put | it | into | his | power | to | do | many | good | works | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 财政部 | 和 | 因此 | 放 | 它 | 进入 | 他的 | 力量 | 到 | 做 | 许多 | 好的 | 作品 | ; |

因为他任命他为教皇国库的高级施舍官，从而使他有能力做许多善事;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [di:md] , [hæd; həd] [brɔ:t] [greɪt] ['i:zmənt] [tu:; tə][maɪ]['grænd,ʌŋk(ə)l] .

| and | this | she | deemed | , | had | brought | great | easement | to | my | granduncle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 她 | 被认为 | , | 有 | 带来 | 伟大的 | 缓和 | 到 | 我的 | 叔祖 | . |

她认为这给我的叔祖父带来了极大的便利。

[ðen] [wen] [ʃi:; ʃi] [rəʊz] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] [frɒm; frəm] [hɪm] , [hi:; hi][hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪŋ] - [mæn]

| Then | when | she | rose | to | depart | from | him | , | he | had | sent | his | serving | - | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 什么时候 | 她 | 玫瑰 | 到 | 离开 | 从 | 他 | , | 他 | 有 | 发送 | 他的 | 服务 | - | 男人 |

[tu:; tə][bɪd]['mɑ:stə(r)] - ,

| to | bid | Master | Holzschuher | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 出价 | 掌握 | - | , |

当她起身要离开他时，他派仆人去向霍尔茨舒赫先生道别。

[ðə; ði]['nəʊtəri] , [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɪm] ,

| the | notary | , | to | come | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公证人 | , | 到 | 来 | 到 | 他 | , |

公证人，来见他，

[ænd; ənd][tu:; tə] [brɪŋ] [wɪð] [hɪm] [tu:] ['trʌstwɜ:ðɪ] ['wɪtnəsiz] ['dju:li] [swɔ:n] [tu:; tə] ['si:krəsi] .

| and | to | bring | with | him | two | trustworthy | witnesses | duly | sworn | to | secrecy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 带来 | 和 | 他 | 二 | 值得信赖的 | 证人 | 正式地 | 宣誓 | 到 | 保密 | . |

并携带两名值得信赖、已宣誓保密的证人。

[æz; əz][hi:; hi][bɪd][hɜ:(r); hə(r)] [ˌfeə'wel] [hi:; hi][hæd; həd] [lɑ:ft] ,

| As | he | bid | her | farewell | he | had | laughed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 出价 | 她 | 告别 | 他 | 有 | 笑了 | , |

他临别时笑了，

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['emɪnəns] [ðə; ði]['kɑ:dɪn(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] [wel] -

| and | whispered | to | her | that | his | Eminence | the | Cardinal | would | be | well | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 低声说道 | 到 | 她 | 那 | 他的 | 卓越 | 这 | 红衣主教 | 会 | 是 | 出色地 | - |

['kɒntent ] [wɪð] [əʊld][ɪm] [hɔ:f] ,

| content | with | old | Im | Hoff | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 内容 | 和 | 老的 | 我是 | 霍夫 | , |

他悄悄告诉她，枢机主教大人会非常满意老伊姆·霍夫的。

[jeɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['laɪkwaɪz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

| yea | , | and | she | likewise | , | and | her | lover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 和 | 她 | 同样地 | , | 和 | 她 | 情人 | . |

是的，她和她的情人也是如此。

[ɔːl] [ðɪs] [geɪv] [ˌjuː 'es]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es] [gʊd] [hɑːt] ;

| All | this | gave | us | matter | for | thought | , | and | also | gave | us | good | heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 给予 | 我们 | 事情 | 为了 | 想法 | , | 和 | 还 | 给予 | 我们 | 好的 | 心 | ; |

这一切都让我们思考，也让我们心怀善意；

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] [ wei ] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [səʊlz] [ðæt] ['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [jet] [fɔː(r); fə(r)]

| only | it | weighed | upon | our | souls | that | our | departing | was | not | to | be | yet | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 它 | 称重 | 之上 | 我们的 | 灵魂 | 那 | 我们的 | 离开 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 然而 | 为了 |

[sʌm; səm] [wiːks] .

| some | weeks | . |
|---|---|---|
| 一些 | 周 | . |

只是令我们感到沉重的是，我们还要过几周才能离开。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十三 | . |

第十三章

[nekst] ['mɔːnɪŋ] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [let][ˌem 'iː] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [raɪt] ['plez(ə)nt] [wei] [haʊ] ['truːli][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn]

| Next | morning | Cousin | Maud | let | me | see | in | a | right | pleasant | way | how | truly | she | was | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 早晨 | 表哥 | 莫德 | 让 | 我 | 看 | 在 | 一个 | 正确的 | 令人愉快的 | 方式 | 如何 | 真的 | 她 | 曾是 | 在 |

['ɜːnɪst] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [θrɪft] [ˌhens'fɔːθ] ;

| earnest | in | the | matter | of | thrift | henceforth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认真 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 节约 | 今后 | ; |

第二天早上，莫德表妹让我以一种非常愉快的方式看到了她从此以后在节俭这件事上的认真态度；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [bʌt; bət][wʌn] [smɔːl] [pæt][ɒv; əv]['bʌtə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [wentʃ] [huː] [brɔːt]

| she | would | take | but | one | small | pat | of | butter | from | the | country | wench | who | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 拿 | 但 | 一 | 小的 | 拍 | 的 | 黄油 | 从 | 这 | 国家 | 妖妇 | WHO | 带来 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

她只会从送黄油的乡下姑娘那里拿一小块黄油。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['butʃəz] [mæn][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] [fleʃ] [miːt] ,

| she | sent | away | the | butcher's | man | and | would | have | no | flesh | meat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发送 | 离开 | 这 | 肉铺 | 男人 | 和 | 会 | 有 | 不 | 肉 | 肉 | , |

她赶走了屠夫，自己却不肯吃肉。

[ænd; ənd][æt; ət] ['brekfəst] [ʃiː; ʃi] [ əb'stein ] [frɒm; frəm] ['bʌtə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bred] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| and | at | breakfast | she | abstained | from | butter | on | her | bread | , | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 早餐 | 她 | 弃权 | 从 | 黄油 | 在 | 她 | 面包 | , | 作为 | 她 |

[wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

| was | wont | to | eat | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 惯于 | 到 | 吃 | 它 | . |

早餐时，她没有像往常那样在面包上抹黄油，而是改吃了。

['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [gəʊld][pɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['evə(r)][wɔː(r)][frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl]

| Likewise | the | chain | and | the | great | gold | pin | which | she | ever | wore | from | morning | till |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同样地 | 这 | 链 | 和 | 这 | 伟大的 | 金子 | 别针 | 哪个 | 她 | 曾经 | 穿着 | 从 | 早晨 | 直到 |

[naɪt] ,

| night | , |
|---|---|
| 夜晚 | , |

同样，还有她从早到晚一直佩戴的那条项链和那枚大金胸针。

['flæʃɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] [laɪk][ə; eɪ] ['wɑːtʃmənz] ['læntən] , [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [leɪd][ə'saɪd] ,

| flashing | on | her | bosom | like | a | watchman's | lantern | , | were | now | laid | aside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪烁 | 在 | 她 | 怀 | 喜欢 | 一个 | 守望者的 | 灯笼 | , | 是 | 现在 | 铺设 | 旁边 | , |

她胸前那些像守夜人灯笼一样闪烁的饰品，现在都被放在一边了。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [maɪ] ['pɒrɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['kɒfə(r)] [weər'ɪn] [ʃiː; ʃi]

| and | while | I | was | eating | my | porridge | she | showed | me | the | coffer | wherein | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我 | 曾是 | 吃 | 我的 | 稀饭 | 她 | 显示 | 我 | 这 | 保险箱 | 其中 | 她 |

[hæd; həd] [bɪ'stəʊd] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ɒv; əv] [rɪŋz] ,

| had | bestowed | all | she | possessed | of | rings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 授予 | 全部 | 她 | 拥有 | 的 | 戒指 | , |

我吃粥的时候，她给我看了那个箱子，里面装着她所有的戒指。

[pɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪk] ,

| pins | , | and | the | like | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 别针 | , | 和 | 这 | 喜欢 | , |

别针之类的东西

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [weɪ] - [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] [ wei ] [ænd; ənd] [ðen]

| which | she | would | presently | take | to | the | weigh | - | house | to | be | weighed | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 会 | 目前 | 拿 | 到 | 这 | 称重 | - | 房子 | 到 | 是 | 称重 | 和 | 然后 |

[tuː; tə][ə; eɪ] ['gəʊldsmɪθ] [tuː; tə][biː; bi]['vælјuːd] .

| to | a | goldsmith | to | be | valued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 金匠 | 到 | 是 | 有价值的 | . |

她随后会将它带到称重处称重，然后再送到金匠那里估价。

[haʊ'biːɪt] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə][duː; də] ['laɪkwaɪz] [wɪð] [maɪ]['dʒuːəlz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]

| Howbeit | , | when | I | was | fain | to | do | likewise | with | my | jewels | she | would | not | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 什么时候 | 我 | 曾是 | 欣然 | 到 | 做 | 同样地 | 和 | 我的 | 珠宝 | 她 | 会 | 不是 | 有 |

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ,

| it | so | , |
|---|---|---|
| 它 | 所以 | , |

然而，当我准备以同样的方式对待我的珠宝时，她却不肯允许。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [juːθ] , [kwəʊθ][ʃiː; ʃi] , ['niːdɪd] [sʌtʃ] ['breɪvəri] ,

| inasmuch | as | youth | , | quoth | she | , | needed | such | bravery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 作为 | 青年 | , | 引用 | 她 | , | 需要 | 这样的 | 勇敢 | , |

“因为，”她说道，“年轻人需要这样的勇气。”

[ænd; ənd][fɜːst][wiː; wi][mʌst; məst] [lɜːn] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['rænsəm][maɪ][grænd] -

| and | first | we | must | learn | how | great | a | portion | of | the | ransom | my | grand | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 第一的 | 我们 | 必须 | 学习 | 如何 | 伟大的 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 赎金 | 我的 | 盛大 | - |

['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [teɪk] [ə'pɒn] [hɪm'self] [tuː; tə] [peɪ] .

| uncle | would | take | upon | himself | to | pay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 会 | 拿 | 之上 | 他自己 | 到 | 支付 | . |

首先我们必须弄清楚我的叔祖父愿意承担多少赎金。

[ˌhɪərə'pɒn] , [ɪn] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][maɪ] ['pɜːpəs] [ˌjestər'iːvnɪŋ,-'iːv] ,

| Hereupon | , | in | fulfilment | of | my | purpose | yestereve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | , | 在 | 履行 | 的 | 我的 | 目的 | 昨天 | , |

因此，为了实现我昨天的目的，

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [hɑːd] ['djuːti][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][əʊld]['bærən] ,

| I | made | it | my | hard | duty | to | carry | the | evil | tidings | to | the | old | baron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 它 | 我的 | 难的 | 责任 | 到 | 携带 | 这 | 邪恶的 | 消息 | 到 | 这 | 老的 | 男爵 | , |

我义不容辞地将这噩耗带给了老男爵。

[ænd; ənd] ['hʌmbli] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] -

| and | humbly | to | remind | him | of | his | promise | to | take | care | for | Herdegen's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谦卑地 | 到 | 提醒 | 他 | 的 | 他的 | 承诺 | 到 | 拿 | 关心 | 为了 | - |

['rænsəm] .

| ransom | . |
|---|---|
| 赎金 | . |

并谦卑地提醒他，他曾承诺会妥善安排赫尔德根的赎金。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] ['hevɪli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wet] [west] [wɪnd] [ 'hwisl ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ]['maɪəri] [striːts]

| It | was | raining | heavily | , | and | a | wet | west | wind | whistled | along | the | miry | streets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 下雨 | 重度 | , | 和 | 一个 | 湿的 | 西方 | 风 | 吹口哨 | 沿着 | 这 | 溷 | 街道 |

.

| : |
|---|
| . |

当时正下着瓢泼大雨，潮湿的西风呼啸着吹过泥泞的街道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪərɪfʊl] [tuː; tə] [weɪd] [θruː] [ðem; ðəm] ,

| It | was | weariful | to | wade | through | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 疲惫的 | 到 | 涉水 | 通过 | 他们 | , |

穿过这些垃圾堆令人疲惫不堪。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][ɪm] [hɔːf] [haʊs] ['mɑːstə(r)] - [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː]

| and | when | at | last | I | reached | the | Im | Hoff | house | Master | Ulsenius | called | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 在 | 最后的 | 我 | 达到 | 这 | 我是 | 霍夫 | 房子 | 掌握 | - | 称为 | 到 | 我 |

[daʊn] [ðə; ðɪ] [steəz] :

| down | the | stairs | : |
|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 楼梯 | : |

当我终于到达伊姆霍夫家时，乌尔塞尼乌斯先生从楼上喊我下来：

" ['saɪləns] , ['mɪstrəs] ['mɑːdʒəri] ; [ðeə(r)][ɪz] [wɜːs] ['weðə(r)] [ɪn][hɪə(r)][ðæn; ðən] [wɪ'ðaʊt] [dɔːz] !

| " | Silence | , | Mistress | Margery | ; | there | is | worse | weather | in | here | than | without | doors | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沉默 | , | 情妇 | 玛格丽 | ; | 那里 | 是 | 更糟 | 天气 | 在 | 这里 | 比 | 没有 | 门 | ! |

“安静，玛格丽夫人；这里天气恶劣，没有门反而更糟！”

" [ðʌs] [æz; əz][aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ˌəʊvə'hiːtɪd] ['tʃeɪmbə(r)] ,

| " | Thus | as | I | went | into | the | overheated | chamber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 作为 | 我 | 去 | 进入 | 这 | 过热 | 房间 | , |

于是，当我走进那间过热的房间时，

[aɪ] [sɔː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] :

| I | saw | there | was | no | good | to | be | hoped | for | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 那里 | 曾是 | 不 | 好的 | 到 | 是 | 希望 | 为了 | : |

我发现没有任何希望了：

[jet] [wɜː(r); wə(r)] ['mætəz] [wɜːs] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .

| yet | were | matters | worse | than | I | had | looked | to | find | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 是 | 事情 | 更糟 | 比 | 我 | 有 | 看起来 | 到 | 寻找 | 他们 | . |

然而，实际情况比我想象的还要糟糕。

[səʊ] [suːn] [æz; əz][maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l][set] [aɪz] [ɒn][ˌem 'iː][hiː; hi] [fraʊnd] ['dɑːkli] ,

| So | soon | as | my | grand | - | uncle | set | eyes | on | me | he | frowned | darkly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很快 | 作为 | 我的 | 盛大 | - | 叔叔 | 放 | 眼睛 | 在 | 我 | 他 | 皱眉 | 黑暗 | , |

我叔祖父一看到我，就眉头紧锁，神色阴沉。

[hɪz; ɪz] ['hɒləʊ] [aɪz] [hæd; həd][æn; ən]['æŋgri][gleə(r)][ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] [maɪ] [gʊd] - [deɪ] ,

| his | hollow | eyes | had | an | angry | glare | and | , | without | answering | my | good | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 空洞的 | 眼睛 | 有 | 一个 | 生气的 | 强光 | 和 | , | 没有 | 回答 | 我的 | 好的 | - | 天 | , |

[hiː; hi] [ krəuk ] [æt; ət][ˌem 'iː] :

| he | croaked | at | me | : |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 呱呱叫 | 在 | 我 | : |

他那双空洞的眼睛里闪着怒火，没有回应我的问候，而是沙哑地冲我吼道：

" [juː; jʊ] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn] [maɪt] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːnəti] [ɔː(r)]['evə(r)][juː; jʊ]

| " | You | hoped | that | the | old | man | might | have | passed | away | into | eternity | or | ever | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 希望 | 那 | 这 | 老的 | 男人 | 可能 | 有 | 通过了 | 离开 | 进入 | 永恒 | 或者 | 曾经 | 你 |

[set] [fɔːθ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][waɪld] [əd'ventʃə(r)] ?

| set | forth | on | your | wild | adventure | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 前进 | 在 | 你的 | 荒野 | 冒险 | ? |

“你希望那位老人已经去世，进入永恒，或者你已经踏上了你的冒险之旅吗？”

[hɑː] , [hɑː]

| Hah | , | hah |
|---|---|---|
| 哈哈 | , | 哈哈 |

哈哈

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] .

| But | you | are | mistaken | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 是 | 错误 | . |

但你错了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [jet] [biː; bi] ['grɑːntɪd] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð]

| I | shall | yet | be | granted | time | enough | to | show | you | whom | you | have | to | deal | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 然而 | 是 | 的确 | 时间 | 足够的 | 到 | 展示 | 你 | 谁 | 你 | 有 | 到 | 交易 | 和 |

,

,

,

我还会给你足够的时间，让你知道你要对付的是谁。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['laɪkwaɪz] [biːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] ['truːli] [ɑː(r); ə(r)] !

| as | it | has | likewise | been | enough | to | show | me | what | you | truly | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 有 | 同样地 | 到过 | 足够的 | 到 | 展示 | 我 | 什么 | 你 | 真的 | 是 | ! |

这也足以让我看清你的真面目！

[ˌweər'æz] [aɪ] ['trʌstɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [waɪz] [breɪn] , [wɒt] [hæv; həv][aɪ]

| Whereas | I | trusted | to | have | found | a | faithful | and | wise | brain | , | what | have | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 可信 | 到 | 有 | 成立 | 一个 | 忠实 | 和 | 明智的 | 脑 | , | 什么 | 有 | 我 |

[siːn] ?

| seen | ? |
|---|---|
| 已见 | ? |

我原以为找到了一位忠诚睿智的头脑，结果却看到了什么？

['lʌvləs] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] ['prɪvəti] , ['mɪzrəbl] ['fɒli] ,

| Loveless | and | malignant | privity | , | miserable | folly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无爱 | 和 | 恶性 | 隐私 | , | 悲惨的 | 蠢事 | , |

冷酷无情的私密，可悲的愚蠢

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [skiːm] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [driːmd] [ɒv; əv][ɪn][ə; eɪ][mæd] - [haʊs] ! "

| and | such | schemes | as | might | have | been | dreamed | of | in | a | mad | - | house | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 方案 | 作为 | 可能 | 有 | 到过 | 梦见 | 的 | 在 | 一个 | 疯狂的 | - | 房子 | ! | " |

以及一些疯人院里才会出现的奇思妙想！

" [bʌt; bət] , ['ʌŋk(ə)l] , ['əʊnli] ['hɑːkən] , " [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][ðə; ði][aɪ'dɪə] [fel]

| " | But | , | uncle | , | only | hearken | , | " | I | tried | to | say | , | and | forthwith | the | idea | fell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 叔叔 | , | 仅有的 | 倾听 | , | " | 我 | 尝试 | 到 | 说 | , | 和 | 立即 | 这 | 主意 | 跌倒 |

['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ,

| into | my | mind | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 我的 | 头脑 | , |

“可是，叔叔，请听我说，”我试着说道，一个主意立刻涌入我的脑海。

[wɪtʃ] [aɪ] ['ɑːftəwədz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [truː] [wʌn] , [ðæt] ['aɪðə(r)] - ,

| which | I | afterwards | found | to | be | a | true | one | , | that | either | Henneleinlein | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 然后 | 成立 | 到 | 是 | 一个 | 真的 | 一 | , | 那 | 任何一个 | - | , |

后来我发现这确实是真的，要么是亨内莱因说的，要么是.....

[hæd; həd][ˌjestər'i:vniŋ,-'i:v] [bɪ'treɪd] [tu:; tə][hɪm][ɔ:(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['gɒsɪp] [hɪz; ɪz] ['haʊski:pə(r)] ,

| had | yestereve | betrayed | to | him | or | to | her | gossip | his | housekeeper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 昨天 | 背叛 | 到 | 他 | 或者 | 到 | 她 | 闲话 | 他的 | 管家 | , |

昨天，他的管家是否向他或她告密了？

[ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] [æt; ət][ðə; ði] ['fɒrɪst] [lɒdʒ] .

| all | she | had | heard | at | the | Forest | Lodge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 有 | 听到 | 在 | 这 | 森林 | 小屋 | . |

她在森林小屋里听到的一切。

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt] ['sʌfə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði][end] , [bʌt; bət] [went] [ɒn][tu:; tə] [tʃaɪd] [ænd; ənd]

| He | would | not | suffer | me | to | speak | to | the | end | , | but | went | on | to | chide | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 遭受 | 我 | 到 | 说话 | 到 | 这 | 结尾 | , | 但 | 去 | 在 | 到 | 喝叱 | 和 |

[kəm'pleɪn] ,

| complain | , |
|---|---|
| 抱怨 | , |

他根本不让我说完话，而是继续责备和抱怨。

[ænd; ənd] [brəʊk] [ɪn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

| and | broke | in | again | and | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打破 | 在 | 再次 | 和 | 再次 | , |

他们一次又一次地闯入，

['i:v(ə)n] [wen] [æt; ət][lɑ:st][aɪ] [faʊnd] [wɜ:dz] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [pleɪn][tu:; tə][hɪm] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd]

| even | when | at | last | I | found | words | and | made | it | plain | to | him | that | we | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 在 | 最后的 | 我 | 成立 | 字 | 和 | 制成 | 它 | 清楚的 | 到 | 他 | 那 | 我们 | 有 |

[kept] ['aʊə(r)] ['pɜ:pəs] ['prɪvi] [frɒm; frəm][hɪm][tu:; tə][nəʊ][end][bʌt; bət][tu:; tə] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm]

| kept | our | purpose | privy | from | him | to | no | end | but | to | save | him | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 我们的 | 目的 | 私处 | 从 | 他 | 到 | 不 | 结尾 | 但 | 到 | 节省 | 他 | 从 |

['griːvɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wi:; wi] [mait] ;

| grieving | so | long | as | we | might | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲伤 | 所以 | 长的 | 作为 | 我们 | 可能 | ; |

即使最后我找到了合适的措辞，向他明确地表明，我们一直对他隐瞒我们的目的，只是为了尽可能地让他免受悲伤；

[ænd; ənd][ɔ:l'bi:ɪt][hi:; hi] [mait] [bi:; bi] [rəʊθ] [wɪð] [ˌju: 'es] ,

| and | albeit | he | might | be | wroth | with | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 可能 | 是 | 愤怒 | 和 | 我们 | , |

即使他可能对我们感到愤怒，

[jet] [hi:; hi][mʌst; məst][grɑ:nt] [ðæt] [ˌhɪətu'fɔ:(r)] [wi:; wi][hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] ['mɒdɪst] [ænd; ənd] ['si:mli]

| yet | he | must | grant | that | heretofore | we | had | ever | been | modest | and | seemly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 必须 | 授予 | 那 | 此前 | 我们 | 有 | 曾经 | 到过 | 谦虚的 | 和 | 似乎 |

['meidnz] ; [bʌt; bət] [nəʊ] ,

| maidens | ; | but | now | , |
|---|---|---|---|---|
| 少女们 | ; | 但 | 现在 | , |

但他必须承认，我们以前一直是谦逊端庄的少女；但是现在，

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['fri:dəm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]

| when | it | was | a | matter | of | life | and | freedom | for | those | who | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 一个 | 事情 | 的 | 生活 | 和 | 自由 | 为了 | 那些 | WHO | 是 |

['nɪərɪst] [ænd; ənd] ['dɪərɪst] [tu:; tə]['aʊə(r)] [hɑ:ts] ... .

| nearest | and | dearest | to | our | hearts | ... | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最近的 | 和 | 亲爱的 | 到 | 我们的 | 心 | ... | . |

当这关乎我们最亲近的人的生命和自由时……

[hɪə(r)][hi:; hi] [brəʊk] [ɪn] [wɪð] ['skɔ:nf(ə)l] ['lɑ:ftə(r)] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑ:t]

| Here | he | broke | in | with | scornful | laughter | , | and | cried | out | that | he | , | for | his | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 打破 | 在 | 和 | 轻蔑的 | 笑声 | , | 和 | 哭 | 出去 | 那 | 他 | , | 为了 | 他的 | 部分 |

,

| , |
|---|
| , |

他随即发出轻蔑的笑声，并高声说道，至于他自己，

[mait] [nɒt] [ɪn'di:d] [həʊp] [tu:; tə] [bi:; bi] ['nʌmbəd] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['tʃəʊzn] [fju:] .

| might | not | indeed | hope | to | be | numbered | among | those | chosen | few | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 不是 | 的确 | 希望 | 到 | 是 | 编号 | 之中 | 那些 | 选定 | 很少 | . |

或许并不指望能跻身于这少数幸运儿之列。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [nəʊn] [fʊl] [wel] [ðæt] [wen] [wi:; wi] [dɪd] [hɪm] ['eni] [sə'mærɪtən] ['sɜ:vɪs] [ˌaɪ 'ti:]

| He | had | ever | known | full | well | that | when | we | did | him | any | Samaritan | service | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 曾经 | 已知 | 满的 | 出色地 | 那 | 什么时候 | 我们 | 做过 | 他 | 任何 | 撒玛利亚人 | 服务 | 它 |

[hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə] [nəʊ] [end] [seɪv] [tu:; tə] [drɔ:] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɜ:s] [ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə] ['rænsəm]

| had | been | to | no | end | save | to | draw | from | his | purse | the | money | to | ransom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 到 | 不 | 结尾 | 节省 | 到 | 画 | 从 | 他的 | 钱包 | 这 | 钱 | 到 | 赎金 |

[maɪ] ['brʌðəz] [ænd; ənd] [ænz] ['lʌvə(r)] .

| my | brothers | and | Ann's | lover | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 兄弟 | 和 | 安妮的 | 情人 | . |

他一直很清楚，我们好心帮助他，最终目的都是为了从他的钱包里掏钱来赎回我的兄弟和安的情人。

['evri] [kaɪnd] [wɜ:d] [hæd; həd] [bi:n] [pjʊə(r)] [laɪz] [ænd; ənd] [fɔ:lsnəs] ; [jeɪ] ,

| Every | kind | word | had | been | pure | lies | and | falseness | ; | yea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 种类 | 单词 | 有 | 到过 | 纯的 | 谎言 | 和 | 虚假 | ; | 是的 | , |

所有那些好话都是彻头彻尾的谎言和虚假；是的，

[ænd; ənd] [wɜ:s] [ðæn; ðən] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] [wɜ:(r); wə(r)] [ðæt] ['krɑ:fti] [wɪtʃ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

| and | worse | than | either | of | us | were | that | crafty | witch | out | in | the | forest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更糟 | 比 | 任何一个 | 的 | 我们 | 是 | 那 | 狡猾 | 巫婆 | 出去 | 在 | 这 | 森林 | , |

比我们俩都更可怕的是森林里那个狡猾的女巫。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['skeəkrəʊ] [hu:] [meɪd] [bəʊst] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [bi:n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tu:; tə]

| and | the | old | scarecrow | who | made | boast | of | having | been | as | a | mother | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 稻草人 | WHO | 制成 | 夸 | 的 | 拥有 | 到过 | 作为 | 一个 | 母亲 | 到 |

[ˌem 'i:] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

还有那个自称像母亲一样照顾我的老稻草人。

[ðʌs] [fɑ:(r)] [hæd; həd] [ai] ['sʌfəd] [hɪz; ɪz] ['reɪlɪŋ] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] ,

| Thus | far | had | I | suffered | his | railing | in | patience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 远的 | 有 | 我 | 遭受 | 他的 | 栏杆 | 在 | 耐心 | , |

到目前为止，我一直都耐心地忍受着他的辱骂。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [hɒt] [blʌd] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ;

| but | now | it | was | too | much | for | the | hot | blood | of | the | Schoppers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 它 | 曾是 | 也 | 很多 | 为了 | 这 | 热的 | 血 | 的 | 这 | - | ; |

但现在这对于热血沸腾的肖珀斯人来说太过分了；

[ai] [kʊd; kəd] [rɪ'freɪn] [maɪ'self] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ,

| I | could | refrain | myself | no | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 避免 | 我 | 不 | 更长 | , |

我再也无法克制自己了。

[ænd; ənd] [brəʊk] [aʊt] [ɪn] [greɪt] [rɒθ] [ænd; ənd] [ rɪ'prəutʃ ] [fɔ:(r); fə(r)] [səʊ] [vaɪl] [æn; ən] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

| and | broke | out | in | great | wrath | and | reproaches | for | so | vile | an | accusation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打破 | 出去 | 在 | 伟大的 | 愤怒 | 和 | 责备 | 为了 | 所以 | 卑鄙的 | 一个 | 指控 | . |

他勃然大怒，对这种卑劣的指控进行了严厉的斥责。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ in'fə:mətɪ ] [kleɪmd] ['aʊə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ai] [wʊd]

| If | it | were | not | that | his | age | and | infirmities | claimed | our | compassion | , | I | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 不是 | 那 | 他的 | 年龄 | 和 | 弱点 | 声称 | 我们的 | 同情 | , | 我 | 会 |

,

,

,

如果不是因为他年老体弱，需要我们同情，我本会.....

[sed] [ai] , ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l] ['triːtmənt] ,
**said** **I** **,** **after** **such** **evil** **treatment** **,**
说 我 , 后 这样的 邪恶的 治疗 ,

我说，在遭受如此恶劣对待之后……

[dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [æn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][mɔː(r)] [krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]
**desire** **of** **Ann** **that** **she** **should** **never** **more** **cross** **the** **threshold** **of** **a** **man** **who**
欲望 的 安 那 她 应该 绝不 更多的 叉 这 临界点 的 一个 男人 WHO
[kʊd; kəd][səʊ] ['kruːəli] [dɪ'feɪm] [ˌjuː 'es] ,
**could** **so** **cruelly** **defame** **us** **,**
可以 所以 残酷地 诽谤 我们 ,

安妮希望她永远不要再踏入那个会如此残酷地诽谤我们的人的家门。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [tuː] [gʊd] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [əud] [səʊ] [mʌtʃ] .
**and** **those** **two** **good** **women** **to** **whom** **we** **owed** **so** **much** **.**
和 那些 二 好的 女性 到 谁 我们 欠款 所以 很多 .

还有那两位善良的女性，我们对她们感激不尽。

[ai] [spəʊk] [raɪt] ['laʊdli] , [bɪ'saɪd] [maɪ'self] [wɪð] [reɪdʒ] , [ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [ə'gləʊ] ;
**I** **spoke** **right** **loudly** **,** **beside** **myself** **with** **rage** **,** **and** **my** **face** **aglow** **;**
我 辐 正确的 高声 , 旁 我 和 愤怒 , 和 我的 脸 闪耀 ;

我怒不可遏，大声斥责，脸涨得通红；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ai] [mɑːkt] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][æt; ət]
**nor** **was** **it** **till** **I** **marked** **that** **my** **uncle** **was** **staring** **at** **me** **as** **at**
也不 曾是 它 直到 我 标记 那 我的 叔叔 曾是 凝视 在 我 作为 在
[sʌm; səm]['mɑːv(ə)l] [ðæt] [ai] [rɪ'kʌvəd] [maɪ'self] ,
**some** **marvel** **that** **I** **recovered** **myself** **,**
一些 奇迹 那 我 恢复 我 ,

直到我注意到叔叔正像看到什么奇迹一样盯着我看，我才回过神来。

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [held] [maɪ] [piːs] ,
**and** **on** **a** **sudden** **held** **my** **peace** **,**
和 在 一个 突然 握住 我的 和平 ,

我突然保持沉默，

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [maɪ] [breɪn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [di'naiŋ] [maɪ] ['brʌðə(r)]
**inasmuch** **as** **the** **thought** **flashed** **through** **my** **brain** **that** **I** **was** **denying** **my** **brother**
因此 作为 这 想法 闪光灯 通过 我的 脑 那 我 曾是 否认 我的 兄弟
['iːv(ə)n][æz; əz]['piːtə(r)] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [lɔːd] ,
**even** **as** **Peter** **denied** **the** **Lord** **,**
甚至 作为 彼得 否认 这 主 ,

因为我脑海中闪过一个念头：我否认我的兄弟，就像彼得否认主一样。

[ˌɔːl'biːɪt] [nɒt] [ɪn'diːd] [θruː] ['eni] [fɪə(r)][ɒv; əv][mæn] , [bʌt; bət][baɪ] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][maɪ] ['æŋgəd]
**albeit** **not** **indeed** **through** **any** **fear** **of** **man** **,** **but** **by** **giving** **way** **to** **my** **angered**
尽管 不是 的确 通过 任何 害怕 的 男人 , 但 经过 给予 方式 到 我的 愤怒
[praɪd] .
**pride** **.**
自豪 .

虽然并非出于对人的恐惧，而是屈服于我愤怒的自尊心。

[haʊ'biːɪt] [ai][hæd; həd] [nɒt] [lɒŋ] [siːst] [wen] [ðə; ði] [stɜːn] [əʊld][mæn] [kraɪd] [aʊt] [ɪn]['pɪtɪf(ə)l] [ɪn'triːti] .
**Howbeit** **I** **had** **not** **long** **ceased** **when** **the** **stern** **old** **man** **cried** **out** **in** **pitiful** **entreaty** **.**
然而 我 有 不是 长的 停止 什么时候 这 船尾 老的 男人 哭 出去 在 可怜 恳求 .

然而我还没来得及停下，那位严厉的老人就发出可怜的恳求声。

" [neɪ] , ['mɑːdʒəri] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ai] [preɪ] [juː; jʊ] !
**"** **Nay** **,** **Margery** **,** **in** **the** **name** **of** **the** **Saints** **I** **pray** **you** **!**
" 不 , 玛格丽 , 在 这 姓名 的 这 圣徒队 我 祈祷 你 !

“不，玛格丽，我以圣徒的名义求你！”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [æn] [maɪ] [fəʊ] .

| **You** | **will** | **not** | **make** | **Ann** | **my** | **foe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 不是 | 制作 | 安 | 我的 | 敌人 | . |

你休想与安为敌。

[haʊ] [ˌhɑːd'hɑːtɪd] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] , [ænd; ənd] [haʊ] [rəʊθ] ,

| **How** | **hardhearted** | **you** | **can** | **be** | **,** | **and** | **how** | **wroth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 铁石心肠 | 你 | 能 | 是 | , | 和 | 如何 | 愤怒 | , |

你竟如此铁石心肠，如此愤怒!

[ænd; ənd] [ə'genst] [æn; ən][əʊld][mæn] [sɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] !

| **and** | **against** | **an** | **old** | **man** | **sick** | **unto** | **death** | **on** | **the** | **edge** | **of** | **the** | **grave** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反对 | 一个 | 老的 | 男人 | 生病的 | 到 | 死亡 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 严重 | ! |

而对方却是一位病入膏肓、奄奄一息的老人!

— [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [truːθ] , [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [wɜːdz] [tuː; tə][maɪ] [tʌŋ] ,

| **—** | **what** | **was** | **it** | **,** | **in** | **truth** | **,** | **that** | **brought** | **the** | **bitter** | **words** | **to** | **my** | **tongue** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 什么 | 曾是 | 它 | , | 在 | 真相 | , | 那 | 带来 | 这 | 苦的 | 字 | 到 | 我的 | 舌头 | , |

究竟是什么，才让我说出了那些苦涩的话语?

[bʌt; bət][maɪ][keə(r)][ænd; ənd] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

| **but** | **my** | **care** | **and** | **fears** | **for** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 关心 | 和 | 恐惧 | 为了 | 你 | , |

但我对你的关心和担忧，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['verɪli] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [maɪ]['əʊnli] ['kʌmfət] [ænd; ənd][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [lʌv] [ɒn]

| **who** | **are** | **verily** | **and** | **indeed** | **my** | **only** | **comfort** | **and** | **all** | **I** | **have** | **to** | **love** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 确实 | 和 | 的确 | 我的 | 仅有的 | 舒适 | 和 | 全部 | 我 | 有 | 到 | 爱 | 在 |

[ɜːθ] ?

| **earth** | **?** |
|---|---|
| 地球 | ? |

他们是我唯一的慰藉，是我在世上唯一值得爱的人?

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [aɪ] [seɪ] [ə'gen] : [aɪ] [wɪl] [nɒt] ['sʌfə(r)] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .

| **And** | **now** | **when** | **I** | **say** | **again** | **:** | **I** | **will** | **not** | **suffer** | **you** | **to** | **depart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 什么时候 | 我 | 说 | 再次 | : | 我 | 将要 | 不是 | 遭受 | 你 | 到 | 离开 | . |

现在我再说一遍：我不会让你们离开。

[aɪ] [wɪl] ['sækrɪfaɪs] [ɔːl] , ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] ['sɜːt(ə)n] [deθ] ,

| **I** | **will** | **sacrifice** | **all** | **,** | **everything** | **to** | **keep** | **you** | **from** | **running** | **into** | **certain** | **death** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 牺牲 | 全部 | , | 一切 | 到 | 保持 | 你 | 从 | 跑步 | 进入 | 肯定 | 死亡 | , |

我愿牺牲一切，只为阻止你走向死亡。

[wɪl] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [ðen] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] [ɪn][maɪ] ['mɪzəri] ,

| **will** | **you** | **even** | **then** | **threaten** | **to** | **leave** | **me** | **alone** | **in** | **my** | **misery** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 甚至 | 然后 | 威胁 | 到 | 离开 | 我 | 独自的 | 在 | 我的 | 苦难 | , |

即使到了那时，你还会威胁要抛弃我，让我独自承受痛苦吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [æn] [tuː; tə] ['dezət] [ˌem 'iː] ['laɪkwaɪz] ?

| **and** | **to** | **beguile** | **Ann** | **to** | **desert** | **me** | **likewise** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 欺骗 | 安 | 到 | 沙漠 | 我 | 同样地 | ? |

并诱使安妮也抛弃我?

" [ˌhɪərə'pɒn] [aɪ] [spəʊk] [hɪm][feə(r)][ænd; ənd][æz; əz] ['lʌvɪŋli] [æz; əz][ɪn] [truːθ] [aɪ] [maɪt] ,

| **"** | **Hereupon** | **I** | **spoke** | **him** | **fair** | **and** | **as** | **lovingly** | **as** | **in** | **truth** | **I** | **might** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 于是 | 我 | 辐 | 他 | 公平的 | 和 | 作为 | 深情地 | 作为 | 在 | 真相 | 我 | 可能 | , |

于是我便用最真诚、最充满爱意的方式与他交谈，

[ænd; ənd] [pledʒd] [maɪ] [wɜːd] [ðæt] [æn] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [set] [fʊt] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈgeɪts] [ɔː(r)][ˈevə(r)]

| and | pledged | my | word | that | Ann | should | not | set | foot | without | the | city | gates | or | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 承诺 | 我的 | 单词 | 那 | 安 | 应该 | 不是 | 放 | 脚 | 没有 | 这 | 城市 | 大门 | 或者 | 曾经 |

[maɪ] [lɔːd] [ˈkɑːdɪn(ə)l][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðem; ðəm] ,

| my | lord | Cardinal | had | come | into | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 主 | 红衣主教 | 有 | 来 | 进入 | 他们 | , |

我发誓，只要红衣主教大人没有进城，安妮就绝不会踏出城门一步。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .

| and | had | given | him | the | comfort | of | his | blessing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 给定 | 他 | 这 | 舒适 | 的 | 他的 | 祝福 | . |

并给予他祝福的安慰。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv]['betə(r)] [tʃɪə(r)] ,

| And | then | he | was | of | better | cheer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 曾是 | 的 | 更好的 | 欢呼 | , |

然后他的心情好转了一些。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [friː] [wɪl] [hiː; hi]['maɪndɪd][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [peɪ] ['sɜːt(ə)n]

| and | of | his | own | free | will | he | minded | me | of | his | promise | to | pay | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 他的 | 自己的 | 自由的 | 将要 | 他 | 有思想 | 我 | 的 | 他的 | 承诺 | 到 | 支付 | 肯定 |

[ 'mʌni ] [fɔː(r); fə(r)] - ['rænsəm] ;

| moneys | for | Herdegen's | ransom | ; |
|---|---|---|---|---|
| 钱 | 为了 | - | 赎金 | ; |

他出于自愿提醒我，他承诺支付一定的钱款作为赫尔德根的赎金；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [spəʊk] [fʊl] ['lʌvɪŋli] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [ˌəʊvəfl'əʊd] [wɪð] [truː] [ænd; ənd]

| and | all | this | he | spoke | full | lovingly | and | my | heart | overflowed | with | true | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 他 | 辐 | 满的 | 深情地 | 和 | 我的 | 心 | 溢出 | 和 | 真的 | 和 |

['fɜːvənt] ['θæŋkfulnəs] ,

| fervent | thankfulness | , |
|---|---|---|
| 热切 | 感恩 | , |

他满怀爱意地讲述这一切，我的心中充满了真挚而热烈的感激之情。

[səʊ] [ðæt] [ai] [tʊk] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

| so | that | I | took | his | thin | hand | and | kissed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我 | 采取 | 他的 | 薄的 | 手 | 和 | 亲吻 | 它 | . |

于是我握住他那只瘦弱的手，吻了一下。

[haʊ'biːɪt] , [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [jet] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [sʌm] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] :

| Howbeit | , | he | knew | not | yet | how | great | a | sum | was | needed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他 | 知道 | 不是 | 然而 | 如何 | 伟大的 | 一个 | 和 | 曾是 | 需要 | : |

然而，他当时还不知道需要多少钱：

[ænd; ənd] [ˌweər'æz] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːst] , [æn] [keɪm]

| and | whereas | I | was | about | to | prepare | his | mind | for | the | worst | , | Ann | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 曾是 | 关于 | 到 | 准备 | 他的 | 头脑 | 为了 | 这 | 最差 | , | 安 | 来了 |

['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ,

| into | the | chamber | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 房间 | , |

正当我准备让他做好最坏的打算时，安妮走进了房间。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][glæd] [gʊd] [tʃɪə(r)]

| and | as | soon | as | my | grand | - | uncle | saw | her | he | cried | out | in | glad | good | cheer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 我的 | 盛大 | - | 叔叔 | 锯 | 她 | 他 | 哭 | 出去 | 在 | 高兴的 | 好的 | 欢呼 |

:
:
:

我的叔祖父一见到她，就高兴地大叫起来：

" [θæŋk] [gɒd] , [swiːt] [meɪd] , [ɔːl][ɪz] [piːs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ə'gen] .
" **Thank God , sweet maid , all is peace between us again .**
" 感谢 上帝 , 甜的 女佣 , 全部 是 和平 之间 我们 再次 .

“感谢上帝，亲爱的姑娘，我们之间又恢复了和平。”

[juː; jʊ] [fɔː'gəʊ] [jɔː(r); jə(r)][mæd] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði]['rænsəm] .
**You forego your mad purpose , and I — I will pay the ransom .**
你 放弃 你的 疯狂的 目的 , 和 我 — 我 将要 支付 这 赎金 .

你放弃了你疯狂的目的，而我——我会支付赎金。

" [æt; ət] [ðɪs] [æn] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm] , [wɪð] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [aɪz] ,
" **At this Ann flew to his side and thanked him , with overflowing eyes ,**
" 在 这 安 飞翔 到 他的 边 和 谢谢 他 , 和 溢出 眼睛 ,

“这时，安妮飞奔到他身边，热泪盈眶地向他道谢。”

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][wiː; wi][led] [hɪm][ɒn] , [tɪl] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] : " [wel] ,
**and little by little we led him on , till he cried out : " Well ,**
和 小的 经过 小的 我们 引领 他 在 , 直到 他 哭 出去 : " 出色地 ,

我们一点一点地引导他，直到他喊道：“好吧，

[wel] , ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['kænɒt] [set][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ɒn] [ðæt] [jʌŋ]
**well , children , they surely cannot set the price of a kingdom on that young**
出色地 , 孩子们 , 他们 一定 不能 放 这 价格 的 一个 王国 在 那 年轻的
['skeɪpˌgreɪs] - [hed] !
**scapegrace Schopper's head !**
逃犯 - 头 !

孩子们，他们当然不能用一个王国来换取那个年轻的浪荡子肖珀的性命！

" [səʊ] [æn] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] ['ɜːrsələ] [hæd; həd] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [diːp] ['mælɪs]
**" So Ann took courage , and told him that Ursula had , of her deep malice**
" 所以 安 采取 勇气 , 和 讲述 他 那 乌苏拉 有 , 的 她 深的 恶意
,
**,**
,

于是安鼓起勇气告诉他，乌苏拉怀着深深的恶意，

[dɪ'kleəd] [ðæt] [hɜ꞉ːdɪgən] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [juːðz] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] ,
**declared that Herdegen was one of the richest youths of Germany ,**
声明 那 赫尔德根 曾是 一 的 这 最富有的 青年 的 德国 ,

据称，赫尔德根是德国最富有的青年之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] ['sʌltən] [hæd; həd][ di'mɑːnd, -'mænd ][ðə; ði] [greɪt] [praɪs] [ɒv; əv]
**and that by reason of this the Sultan had demanded the great price of**
和 那 经过 原因 的 这 这 苏丹 有 要求 这 伟大的 价格 的
['twenti] - [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] ['siːkwɪnz] .
**twenty - four thousand sequins .**
二十 - 四 千 亮片 .

正因如此，苏丹索要了高达两万四千颗亮片的巨款。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] [aʊt] ;
**The truth was out ;**
这 真相 曾是 出去 ;

真相大白了；

[aɪ] ['mɑːvəld] [tuː; tə] [mɑːk] [ðæt] [maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] [nɒt] [dɪs'meɪd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]
**I marvelled to mark that my grand - uncle was not dismayed as I had**
我 惊叹不已 到 标记 那 我的 盛大 - 叔叔 曾是 不是 沮丧 作为 我 有
[lʊkt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ;
**looked to see him ;**
看起来 到 看 他 ;

令我惊奇的是，我看到我的叔祖父时，并没有表现出沮丧的神情；

[neɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lɑːft] [əˈlaʊd][ænd; ənd][sed] : " [ðæt] [wʊd] [ɪnˈdiːd][biː; bi] [ˈsʌmwɒt] [njuː]

| nay | , | but | he | laughed | aloud | and | said | : | " | That | would | indeed | be | somewhat | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 但 | 他 | 笑了 | 大声 | 和 | 说 | : | " | 那 | 会 | 的确 | 是 | 有些 | 新的 |

[ænd; ənd][streɪndʒ] !

| and | strange | ! |
|---|---|---|
| 和 | 奇怪的 | ! |

不，但他却大笑起来，说道：“那确实有点新奇奇怪怪！”

[juː; jʊ] [ˈtʃɪldrən] [wʊd] [ˈevə(r)] [ræk] [jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ɪˈtæliən][ˈpoʊəts][ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən]

| You | children | would | ever | rack | your | brains | over | the | Italian | poets | rather | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 孩子们 | 会 | 曾经 | 架子 | 你的 | 大脑 | 超过 | 这 | 意大利语 | 诗人 | 相当 | 比 |

[ˈəʊvə(r)] [ˈmætəz] [ɒv; əv][maɪn][ænd; ənd] [ðaɪn] ,

| over | matters | of | mine | and | thine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 事情 | 的 | 矿 | 和 | 你的 | , |

你们这些孩子宁愿绞尽脑汁研究意大利诗人，也不愿操心你我之间的事。

[ˌɔːlˈbiːɪt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈæksɪs][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [tɜːnz] .

| albeit | that | is | the | axis | on | which | the | world | turns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那 | 是 | 这 | 轴 | 在 | 哪个 | 这 | 世界 | 转弯 | . |

尽管那是世界运转的轴心。

[ðeə(r)] [wʊd] , [ɪn] [truːθ] , [biː; bi][nəʊ][ˈdʒʌstɪs][ɪn][səʊ][vɑːst][ə; eɪ][sʌm] ,

| There | would | , | in | truth | , | be | no | justice | in | so | vast | a | sum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | , | 在 | 真相 | , | 是 | 不 | 正义 | 在 | 所以 | 广阔的 | 一个 | 和 | , |

事实上，如此巨额的款项根本谈不上公正。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪts] [ɒv; əv][ˈiːdʒɪpt] [ðeɪ] [ˈrekən] [ɪn] [ˈvenɪs] [ˈsiːkwɪnz] [wɪð] [nʌn] [bʌt; bət]

| but | that | in | the | markets | of | Egypt | they | reckon | in | Venice | sequins | with | none | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 在 | 这 | 市场 | 的 | 埃及 | 他们 | 估计 | 在 | 威尼斯 | 亮片 | 和 | 没有任何 | 但 |

[ðə; ði] [fræŋks] ;

| the | Franks | ; |
|---|---|---|
| 这 | 弗兰克斯 | ; |

但在埃及的市场上，威尼斯的亮片却只与法兰克人挂钩；

[naɪ] [əˈpɒn] [ˌθɜːˈtiːn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɜ˞ːɪmz] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][gəʊld][ˈsiːkwɪn] ,

| nigh | upon | thirteen | of | their | dirhems | go | to | the | gold | sequin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜 | 之上 | 十三 | 的 | 他们的 | 迪拉姆 | 去 | 到 | 这 | 金子 | 亮片 | , |

他们近十三分之一的钱都花在了金亮片上。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi][hæv; həv] - [let][ˌem ˈiː] [ˈrekən] — [ðə; ði][əʊld][ˈtreɪdə(r)][hæz; həz][nɒt] [fəˈgɒtn] [hɪz; ɪz]

| and | thus | we | have | - | let | me | reckon | — | the | old | trader | has | not | forgotten | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 我们 | 有 | - | 让 | 我 | 估计 | — | 这 | 老的 | 商 | 有 | 不是 | 被遗忘的 | 他的 |

[skɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [sɪk] - [bed] — [wiː; wi][hæv; həv][wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [eɪt] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːti] [ænd; ənd]

| skill | on | his | sick | - | bed | — | we | have | one | thousand | eight | hundred | and | forty | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 技能 | 在 | 他的 | 生病的 | - | 床 | — | 我们 | 有 | 一 | 千 | 八 | 百 | 和 | 四十 | 和 |

[sɪks] [ˈsiːkwɪnz] ;

| six | sequins | ; |
|---|---|---|
| 六 | 亮片 | ; |

因此，我们得到了——让我估计一下——这位老商人并没有因为生病而忘记他的技艺——我们得到了1846颗亮片；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][vɑːst][ˈrænsəm] [stɪl] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz][ˈnevə(r)] [peɪd] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [lɔːdz] [ɒv; əv]

| and | that | is | a | vast | ransom | still | such | as | is | never | paid | but | for | lords | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 一个 | 广阔的 | 赎金 | 仍然 | 这样的 | 作为 | 是 | 绝不 | 有薪酬的 | 但 | 为了 | 领主们 | 的 |

[ðə; ði] [haɪɪst] [dɪˈgriː] .

| the | highest | degree | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 最高 | 程度 | . |

那是一笔数额巨大的赎金，只有地位最高的贵族才能支付。

[fɔː(r)] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈsiːkwɪnz] !

| Four | and | twenty | thousand | sequins | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 和 | 二十 | 千 | 亮片 | ! |

四十二万颗亮片！

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [lɑːft] [ə'laʊd] .

| " | And | again | he | laughed | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 再次 | 他 | 笑了 | 大声 | . |

他又大笑起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzəli] ['spəʊkən] , ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [ges] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] .

| " | It | is | easily | spoken | , | children | , | but | you | cannot | even | guess | what | it | would | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 容易地 | 说 | , | 孩子们 | , | 但 | 你 | 不能 | 甚至 | 猜测 | 什么 | 它 | 会 | 意思是 | . |

“孩子们，这句话说起来容易，但你们根本猜不到它的含义。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] ['mɜːtʃənt] [ɪn] ['njuərəmbəːg] ,

| Believe | me | when | I | tell | you | that | many | a | well | - | to | - | do | merchant | in | Nuremberg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 我 | 什么时候 | 我 | 告诉 | 你 | 那 | 许多 | 一个 | 出色地 | - | 到 | - | 做 | 商人 | 在 | 纽伦堡 | , |

相信我，纽伦堡许多富裕的商人，

[huː] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [treɪd] ,

| who | is | at | the | head | of | a | fine | trade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 在 | 这 | 头 | 的 | 一个 | 美好的 | 贸易 | , |

他是一家优秀企业的负责人，

[wʊd] [biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] - [end] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [peɪ] [daʊn] [hɑːf][ɒv; əv]

| would | be | at | his | wits | ' | end | if | he | were | desired | to | pay | down | half | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 在 | 他的 | 智慧 | - | 结尾 | 如果 | 他 | 是 | 想要的 | 到 | 支付 | 向下 | 一半 | 的 |

[jɔː(r); jə(r)][fɔː(r)][ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['siːkwɪnz] [ɪn] [hɑːd] [kɔɪn] !

| your | four | and | twenty | thousand | sequins | in | hard | coin | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 四 | 和 | 二十 | 千 | 亮片 | 在 | 难的 | 硬币 | ! |

如果让他用现金支付你四十二万颗亮片的一半，他会束手无策的！

" [ðen] [ai] [tʊk] [ʌp] [maɪ]['pærəb(ə)l][ænd; ənd][təʊld] [hɪm] [haʊ] - [hæd; həd] [stæmpt] [ðə; ði] [sʌm]

| " | Then | I | took | up | my | parable | and | told | him | how | Eppelein | had | stamped | the | sum |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 采取 | 向上 | 我的 | 寓言 | 和 | 讲述 | 他 | 如何 | - | 有 | 盖章 | 这 | 和 |

[ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| on | his | mind | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 头脑 | , |

“然后我讲了我的寓言故事，告诉他埃佩莱因是如何把这个数字深深地印在他的脑海里的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ,

| and | that | he | for | certain | was | in | the | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 为了 | 肯定 | 曾是 | 在 | 这 | 正确的 | , |

而且他肯定是对的。

[bəuθ][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [sʌm] [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['venɪs] ['siːkwɪnz] , [fərəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt]

| both | as | to | the | sum | and | as | to | the | Venice | sequins | , | forasmuch | as | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 作为 | 到 | 这 | 和 | 和 | 作为 | 到 | 这 | 威尼斯 | 亮片 | , | 因此 | 作为 | 那 |

[hɜ:dɪgən] ,

| Herdegen | , |
|---|---|
| 赫尔德根 | , |

无论是总和还是威尼斯亮片，因为赫尔德根，

[tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['raɪtli] ,

| to | the | end | that | he | might | know | it | rightly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 结尾 | 那 | 他 | 可能 | 知道 | 它 | 没错 | , |

直到他能正确理解为止，

[hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['dʌkət] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [θriː] [ɪn][ə; eɪ] [red]

| had | told | him | that | they | should | be | ducats | such | as | he | had | three | in | a | red |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 讲述 | 他 | 那 | 他们 | 应该 | 是 | 杜卡特 | 这样的 | 作为 | 他 | 有 | 三 | 在 | 一个 | 红色的 |

[stʌf] ['ræpə(r)] ,

| stuff | wrapper | , |
|---|---|---|
| 东西 | 包装纸 | , |

有人告诉他，它们应该是杜卡特金币，就像他手里拿着的那三个用红色包装纸包着的杜卡特金币一样。

[ænd; ənd][kʊnts][ænd; ənd][ai] ['laɪkwaɪz] [iːtʃ] [tuː] , [ɪn]['aʊə(r)] ['mʌni] - ['bɒksɪz][æz; əz] ['krɪsnɪŋ] - [gɪfts]

| and | Kunz | and | I | likewise | each | two | , | in | our | money | - | boxes | as | christening | - | gifts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 昆兹 | 和 | 我 | 同样地 | 每个 | 二 | , | 在 | 我们的 | 钱 | - | 盒子 | 作为 | 洗礼 | - | 礼物 |

.

:

.

昆兹和我各自也放了两个，作为洗礼礼物放在我们的存钱罐里。

[naʊ] [waɪl] [aɪ] [ðʌs] [spəʊk] [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['sɔːli] ['trʌbld] ,

| Now | while | I | thus | spoke | the | old | man | was | sorely | troubled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 尽管 | 我 | 因此 | 辐 | 这 | 老的 | 男人 | 曾是 | 非常 | 麻烦 | , |

我说话间，老人十分忧虑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wæks] - [waɪt] [feɪs] [tɜːnd] ['peɪlə(r)][æt; ət] [iːtʃ] [wɜːd] .

| and | his | wax | - | white | face | turned | paler | at | each | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 蜡 | - | 白色的 | 脸 | 转向 | 肤色较浅 | 在 | 每个 | 单词 | . |

每说一个字，他那蜡白的脸就更苍白一些。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌp] , ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃeə(r)] ,

| He | raised | himself | up | , | leaning | on | the | arms | of | the | great | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 他自己 | 向上 | , | 倾斜 | 在 | 这 | 武器 | 的 | 这 | 伟大的 | 椅子 | , |

他起身，倚靠在大椅子的扶手上。

[səʊ] [haɪ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ə'meɪzmənt] ,

| so | high | that | we | were | filled | with | amazement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 高的 | 那 | 我们 | 是 | 已填 | 和 | 惊愕 | , |

高得让我们惊叹不已。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['glɑːsi] [aɪz] [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [stɪl] ['həʊldɪŋ]

| and | he | gazed | about | him | with | his | glassy | eyes | and | then | said | , | still | holding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 凝视 | 关于 | 他 | 和 | 他的 | 玻璃状 | 眼睛 | 和 | 然后 | 说 | , | 仍然 | 保持 |

[hɪm'self] [ʌp] :

| himself | up | : |
|---|---|---|
| 他自己 | 向上 | : |

他目光呆滞地环顾四周，然后仍然保持着身体的平衡，说道：

" [ðæt] , [ðæt] ... .

| " | That | , | that | ... | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | , | 那 | ... | . |

“那，那……”

[ænd; ənd] ['jestədeɪ] , ['əʊnli] ['jestədeɪ] ... .

| And | yesterday | , | only | yesterday | ... | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 昨天 | , | 仅有的 | 昨天 | ... | . |

而就在昨天，仅仅是昨天……

[ðə; ði] ['kæptɪv] [hɪm'self] ... .

| The | captive | himself | ... | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 俘虏 | 他自己 | ... | . |

俘虏本人……

[fɔː(r)] [ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['siːkwɪnz] , [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? ... .

| Four | and | twenty | thousand | sequins | , | do | you | say | ? | ... | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 和 | 二十 | 千 | 亮片 | , | 做 | 你 | 说 | ? | ... | . |

你说，四万两千颗亮片？……

[ænd; ənd][ai] — [əʊ] , [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [wɜːdz] ? ... .

| and | I | — | oh | , | what | were | my | words | ? | ... | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | — | 哦 | , | 什么 | 是 | 我的 | 字 | ? | ... | . |

而我——哦，我当时说了些什么呢？……

[bʌt; bət] [wɒt] [əʊld][ɪm] [hɔːf] ['prɒmɪsɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [duː; də] ... .

| But | what | old | Im | Hoff | promises | that | he | will | do | ... | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 老的 | 我是 | 霍夫 | 承诺 | 那 | 他 | 将要 | 做 | ... | . |

但老伊姆·霍夫承诺他会做到的.....

[ænd; ənd] [jet] ... .

| And | yet | ... | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | ... | . |

然而.....

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪdz] [hæd; həd][bʌt; bət] [biːn] ['djuːtiəs] ['tʃɪldrən] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə]

| If | you | maids | had | but | been | duteous | children | , | if | you | had | but | come | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 女佣 | 有 | 但 | 到过 | 尽职尽责 | 孩子们 | , | 如果 | 你 | 有 | 但 | 来 | 到 |

[ˌem 'iː] [fɜːst] ,

| me | first | , |
|---|---|---|
| 我 | 第一的 | , |

如果你们这些侍女能像孝顺的孩子一样，如果你们能先来见我，

[æz; əz] ['trʌstfʊl] [dˈɔːtəz] ... .

| as | trustful | daughters | ... | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 值得信赖的 | 女儿们 | ... | . |

如同信任的女儿.....

['əʊnli] ['jestədeɪ] [aɪ] [maɪt] — [jes] , [pə'tʃɑːns] [aɪ] [maɪt] ... .

| Only | yesterday | I | might | — | Yes | , | perchance | I | might | ... | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 昨天 | 我 | 可能 | — | 是的 | , | 或许 | 我 | 可能 | ... | . |

就在昨天，我或许——是的，或许我或许.....

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ stɔːm ] [fɔːθ] : " [bʌt; bət] [huː] [ɪz][ðeə(r)] [ɪn'diːd] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

| " | And | then | he | stormed | forth | : | " | But | who | is | there | indeed | to | care | for | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 他 | 暴风雨 | 前进 | : | " | 但 | WHO | 是 | 那里 | 的确 | 到 | 关心 | 为了 | 我 | ? |

然后他怒气冲冲地说：“可是，到底有谁会关心我呢？”

[huː] ['evə(r)] ['kɒmz] [naɪ] [ˌem 'iː] [wɪð] [truː] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] ['trʌstfəlnɪs] ?

| Who | ever | comes | nigh | me | with | true | love | and | honest | trustfulness | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾经 | 来 | 夜 | 我 | 和 | 真的 | 爱 | 和 | 诚实的 | 信赖 | ? |

谁能以真爱和诚实的信任接近我?

[nɒt] [wʌn] , [nəʊ] , [nɒt] [wʌn] ! ... .

| Not | one | , | no | , | not | one | ! | ... | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | , | 不 | , | 不是 | 一 | ! | ... | . |

一个也没有，真的一个也没有！.....

['ɜːrsələ] — [ðə; ði] [læd] [huːm] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪnfənt] — [ænd; ənd][juː; jʊ] — [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? ... .

| Ursula | — | the | lad | whom | from | an | infant | — | and | you | — | both | of | you | , | what | have | you | done | ? | ... | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乌苏拉 | — | 这 | 小伙子 | 谁 | 从 | 一个 | 婴儿 | — | 和 | 你 | — | 两个都 | 的 | 你 | , | 什么 | 有 | 你 | 完毕 | ? | ... | . |

乌苏拉——那个从小就喜欢我的孩子——还有你——你们两个，你们都做了些什么？.....

['jestədeɪ] , ['əʊnli] ['jestədeɪ] ! ... .

| Yesterday | , | only | yesterday | ! | ... | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 昨天 | , | 仅有的 | 昨天 | ! | ... | . |

昨天，仅仅是昨天！.....

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] ... .

| But | to | - | day | ... | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | - | 天 | ... | . |

但今天.....

[fɔː(r)] [ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['siːkwɪnz] !

| **Four** | **and** | **twenty** | **thousand** | **sequins** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 和 | 二十 | 千 | 亮片 | ! |

四十二万颗亮片!

" [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [feɪld] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæŋk] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [swuːn] ,

| **"** | **His** | **arms** | **on** | **a** | **sudden** | **failed** | **him** | **,** | **and** | **he** | **sank** | **back** | **in** | **a** | **deep** | **swoon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 武器 | 在 | 一个 | 突然 | 失败的 | 他 | , | 和 | 他 | 沉没 | 后退 | 在 | 一个 | 深的 | 昏厥 | , |

“他双臂突然无力支撑，随即陷入了深深的昏厥。”

[hɪz; ɪz] ['kʌlələs] [feɪs] ['druːpɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

| **his** | **colorless** | **face** | **drooping** | **on** | **his** | **shoulder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 无色 | 脸 | 下垂 | 在 | 他的 | 肩膀 | . |

他那张毫无血色的脸耷拉在肩上。

[naʊ] , [waɪl] [wiː; wi] [dɪd] [ɔːl] [ɪn] ['aʊə(r)] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɪm] ,

| **Now** | **,** | **while** | **we** | **did** | **all** | **in** | **our** | **power** | **to** | **revive** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 尽管 | 我们 | 做过 | 全部 | 在 | 我们的 | 力量 | 到 | 复活 | 他 | , |

虽然我们尽了一切努力想让他复活，

[ænd; ənd] [waɪl] [wʌn] ['sɜːvɪŋ] - [mæn] [ræn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [liːtʃ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

| **and** | **while** | **one** | **serving** | **-** | **man** | **ran** | **for** | **the** | **leech** | **and** | **another** | **for** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 一 | 服务 | - | 男人 | 跑 | 为了 | 这 | 水蛭 | 和 | 其他 | 为了 | 这 |

['fraɪə(r)] ,

| **friar** | **,** |
|---|---|
| 修士 | , |

一个仆人跑去追赶水蛭，另一个仆人跑去追赶修士。

[mɪ'siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [left] [saɪd] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [stɪf] [ænd; ənd] [nʌm] ;

| **meseemed** | **that** | **the** | **old** | **man's** | **left** | **side** | **was** | **strangely** | **stiff** | **and** | **numb** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 那 | 这 | 老的 | 男人的 | 左边 | 边 | 曾是 | 奇怪的 | 僵硬的 | 和 | 麻木的 | ; |

老人的左侧身体似乎异常僵硬麻木；

[jet] [ðə; ði] [ləʊ] [fleɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [laɪf] [wɒz; wəz] [stɪl] ['bɜːnɪŋ] .

| **yet** | **the** | **low** | **flame** | **of** | **his** | **feeble** | **life** | **was** | **still** | **burning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 低的 | 火焰 | 的 | 他的 | 微弱 | 生活 | 曾是 | 仍然 | 燃烧 | . |

然而，他那微弱的生命之火仍在燃烧。

[haʊ'biːɪt] , [wen] ['mɑːstə(r)] - [hæd; həd] [let] [blʌd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] ;

| **Howbeit** | **,** | **when** | **Master** | **Ulsenius** | **had** | **let** | **blood** | **the** | **old** | **man** | **opened** | **his** | **right** | **eye** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 什么时候 | 掌握 | - | 有 | 让 | 血 | 这 | 老的 | 男人 | 打开 | 他的 | 正确的 | 眼睛 | ; |

然而，当乌尔塞尼乌斯大师放血之后，老人睁开了右眼；

[ænd; ənd] [wen] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] : " [bʊk] , " [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] "

| **and** | **when** | **presently** | **he** | **was** | **able** | **to** | **say** | **:** | **"** | **Book** | **,** | **"** | **and** | **then** | **again** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 目前 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 说 | : | " | 书 | , | " | 和 | 然后 | 再次 | " |

[bʊk] ,

| **Book** | **,** |
|---|---|
| 书 | , |

过了一会儿，他能说：“书”，然后又说：“书”，

" [wiː; wi] [pə'siːvd] [baɪ] ['sʌndri] [saɪnz] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [ kreiv ] [wɒz; wəz] ['wɔːtə(r)] ,

| **"** | **we** | **perceived** | **by** | **sundry** | **signs** | **that** | **what** | **he** | **craved** | **was** | **water** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 感知 | 经过 | 杂项 | 标志 | 那 | 什么 | 他 | 渴望 | 曾是 | 水 | , |

“我们从各种迹象中看出，他渴望的是水。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] [wʌn] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

| **and** | **that** | **he** | **spoke** | **one** | **word** | **for** | **another** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 辐 | 一 | 单词 | 为了 | 其他 | . |

他用一句话代替了另一句话。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tɪl] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [kənˈfesə(r)] , [ˈmɑːstə(r)] [ˈlenəd] - , [ðə; ði] [ˈrevərənd]

| And | thus | it | was | till | his | chief | confessor | , | Master | Leonard | Derrer | , | the | reverend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 它 | 曾是 | 直到 | 他的 | 首席 | 忏悔者 | , | 掌握 | 伦纳德 | - | , | 这 | 牧师 |

[ˈpraɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdəˈmɪnɪkənz] ,

| Prior | of | the | Dominicans | , |
|---|---|---|---|---|
| 事先的 | 的 | 这 | 多米尼加人 | , |

就这样，直到他的主要忏悔神父，多明我会的尊敬的院长伦纳德·德雷尔大师出现为止。

[keɪm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsækrɪstən] , [tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)][tuː; tə] [hɪm] [ɪkˈstriːm] [ˈʌŋkʃn] .

| came | in | with | the | sacristan | , | to | administer | to | him | extreme | unction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 在 | 和 | 这 | 司事 | , | 到 | 管理 | 到 | 他 | 极端 | 功能 | . |

与圣器保管员一同进来，为他施行临终涂油礼。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈfɑːðə(r)] [keɪm] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv]

| But | now | , | when | the | reverend | Father | came | toward | the | dying | man | with | the | Body | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 什么时候 | 这 | 牧师 | 父亲 | 来了 | 朝向 | 这 | 垂死 | 男人 | 和 | 这 | 身体 | 的 |

[ðə; ði] [lɔːd] ,

| the | Lord | , |
|---|---|---|
| 这 | 主 | , |

但是，当这位可敬的神父抱着主的遗体走向垂死之人时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [ˈdredf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈsɒrəʊfl] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æz; əz][ai] [meɪ] [ˈnevə(r)]

| there | was | so | dreadful | and | sorrowful | a | sight | to | be | seen | as | I | may | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 所以 | 可怕 | 和 | 悲伤 | 一个 | 视线 | 到 | 是 | 已见 | 作为 | 我 | 可能 | 绝不 |

[fəˈget] [tuː; tə][maɪ][ˈlætə(r)] [deɪ] .

| forget | to | my | latter | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 忘记 | 到 | 我的 | 后者 | 天 | . |

我看到了如此可怕和悲伤的景象，我可能永远都不会忘记。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ˈhəʊli] [ˈsækrəmənt] [ɪn] [ɔːl] [ˈθæŋkfl] [hjuːˈmɪləti] ,

| Instead | of | receiving | that | Holy | Sacrament | in | all | thankful | humility | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 接收 | 那 | 圣 | 圣餐 | 在 | 全部 | 感恩 | 谦逊 | , |

没有以感恩谦卑之心领受圣餐，

[maɪ][grænd] - [ˈʌŋk(ə)l] [θrʌst] [əˈweɪ] [maɪ] [lɔːd] [ˈpraɪə(r)] — [ə; eɪ] - [əʊld][mæn] ,

| my | grand | - | uncle | thrust | away | my | lord | Prior | — | a | whitebearded | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 盛大 | - | 叔叔 | 推力 | 离开 | 我的 | 主 | 事先的 | — | 一个 | - | 老的 | 男人 | , |

我的叔祖父赶走了我的普赖尔大人——一个白胡子老头，

[ɒv; əv][ə; eɪ]['venərəb(ə)l][ænd; ənd] [kəˈmɑːndɪŋ] [ˈprez(ə)ns] — [wɪð] [greɪt] [ˈfjʊəri][ænd; ənd] [ʌnˈgʌvənd]

| of | a | venerable | and | commanding | presence | — | with | great | fury | and | ungoverned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 可敬 | 和 | 指挥 | 在场 | — | 和 | 伟大的 | 愤怒 | 和 | 无政府状态 |

[reɪdʒ] , [ˈstɔːmɪŋ] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ˈstreɪndʒli] - [ˈmɪŋgld] [wɜːdz] ,

| rage | , | storming | at | him | in | strangely | - | mingled | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | , | 暴风雨 | 在 | 他 | 在 | 奇怪的 | - | 混合 | 字 | , |

她气度不凡，威严无比——却又怒不可遏，语无伦次地对他咆哮起来。

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] , [hiː; hi] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [ˈʌðə(r)z] ,

| which | for | sure | , | he | meant | for | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 为了 | 当然 | , | 他 | 意思是 | 为了 | 其他的 | , |

他指的当然是其他人。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [miːn] [wɪtʃ] [ˈpleɪnli] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

| but | in | a | voice | and | with | a | mien | which | plainly | showed | that | he | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 嗓音 | 和 | 和 | 一个 | 面容 | 哪个 | 显然 | 显示 | 那 | 他 | 会 | 有 |

[nɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈmesɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [greɪs] .

| nought | of | that | Messenger | of | Grace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 零 | 的 | 那 | 信使 | 的 | 优雅 | . |

但他的语气和神态却清楚地表明，他对这位恩典的使者毫无兴趣。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðæt] [aɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][ɒn] [æn] ,

| And | from | time | to | time | he | turned | that | eye | he | could | use | on | Ann | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 他 | 转向 | 那 | 眼睛 | 他 | 可以 | 使用 | 在 | 安 | , |

他时不时会用那双可以用来打量安的眼睛，

[ænd; ənd][ˌɔːlˈbiːɪt][hiː; hi] [spəʊk] [wʌn] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] ,

| and | albeit | he | spoke | one | word | for | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 辐 | 一 | 单词 | 为了 | 其他 | , |

尽管他用一句话代替了另一句话，

[hiː; hi] [meɪd] [ʃɪft] [ˈmeni] [taɪmz] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [ˈkɑːrdənəlz] [neɪm] [wɪð] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈbɪdɪŋ] ,

| he | made | shift | many | times | to | repeat | the | Cardinal's | name | with | impatient | bidding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 转移 | 许多 | 时代 | 到 | 重复 | 这 | 红衣主教的 | 姓名 | 和 | 不耐烦 | 投标 | , |

他多次变换姿势，不耐烦地重复着红衣主教的名字。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [hɑːd] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪnˈtent] [tuː; tə]

| so | that | it | was | not | hard | to | understand | his | meaning | and | his | intent | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 难的 | 到 | 理解 | 他的 | 意义 | 和 | 他的 | 意图 | 到 |

[rɪˈsiːv] [ðə; ði][vaɪˈætɪkəm][frɒm; frəm] [nʌn] [ˈʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [haɪ] [ˈprelət] .

| receive | the | Viaticum | from | none | other | than | that | high | prelate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收到 | 这 | 灵柩 | 从 | 没有任何 | 其他 | 比 | 那 | 高的 | 主教 | . |

因此不难理解他的意思和意图，他要从那位高级主教手中接受临终圣体。

[haʊˈbiːɪt] ,

| Howbeit | , |
|---|---|
| 然而 | , |

然而，

[tuː; tə][ˌjuː ˈes][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ˈtriːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mæn][tuː; tə] [ɪnˈtɜːprət]

| to | us | it | seemed | nothing | less | than | treason | to | the | dying | man | to | interpret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我们 | 它 | 似乎 | 没有什么 | 较少的 | 比 | 叛国罪 | 到 | 这 | 垂死 | 男人 | 到 | 解释 |

[ðɪs] [tuː; tə][maɪ] [lɔːd] [ˈpraɪə(r)] ,

| this | to | my | lord | Prior | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 到 | 我的 | 主 | 事先的 | , |

在我们看来，将这番话告诉普赖尔大人，无异于对垂死之人犯下的叛国罪。

[ɪn] [ɪˈspeʃl] [sɪns] [maɪ][græɴd] - [ˈʌŋk(ə)l][hæd; həd] , [bʌt; bət] [naʊ] , [ʃəʊn] [ˌjuː ˈes][səʊ] [mʌtʃ] [ˈfeɪvə(r)] .

| in | especial | since | my | grand | - | uncle | had | , | but | now | , | shown | us | so | much | favor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 特别的 | 自从 | 我的 | 盛大 | - | 叔叔 | 有 | , | 但 | 现在 | , | 所示 | 我们 | 所以 | 很多 | 偏爱 | . |

尤其是我叔祖父过去对我们如此恩待，现在更是如此。

[ɪnˈdiːd] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [muːvd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ɔːl] [ˈlʌvɪŋ] [ˈkaɪndnəs] .

| Indeed | we | were | moved | to | show | him | all | loving | kindness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 我们 | 是 | 已搬 | 到 | 展示 | 他 | 全部 | 爱 | 仁慈 | . |

我们确实深受感动，想要对他表达所有的爱和关怀。

[æn] [held] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [hɜːz] ,

| Ann | held | his | hand | in | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 握住 | 他的 | 手 | 在 | 她的 | , |

安妮握着他的手，

[ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [hɪm] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ,

| and | whispered | to | him | again | and | again | that | he | should | take | patience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 低声说道 | 到 | 他 | 再次 | 和 | 再次 | 那 | 他 | 应该 | 拿 | 耐心 | , |

她一遍又一遍地低声告诉他要耐心等待，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈemɪnəns] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd] [wʊd] [eə(r)] [lɒŋ] [biː; bi]

| and | that | his | Eminence | was | already | on | his | way | and | would | ere | long | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 卓越 | 曾是 | 已经 | 在 | 他的 | 方式 | 和 | 会 | 埃雷 | 长的 | 是 |

[hɪə(r)] .

| here | . |
|---|---|
| 这里 | . |

他还说，阁下已经在来的路上了，很快就会到达。

[ðə; ði] ['revərənd] ['praɪə(r)] [ʃəʊd] [ɪn'di:d] [tru:] ['krɪstʃən] [fɔ:'beərəns] ,

| The | reverend | Prior | showed | indeed | true | Christian | forbearance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 事先的 | 显示 | 的确 | 真的 | 基督教 | 宽容 | , |

这位牧师院长确实展现了真正的基督徒的宽容精神。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:tɪŋ] [səʊl] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] ['sɔ:li] ['trʌbld] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [ɪn] [tru:θ]

| thinking | that | the | departing | soul | was | more | sorely | troubled | than | was | in | truth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 那 | 这 | 离开 | 灵魂 | 曾是 | 更多的 | 非常 | 麻烦 | 比 | 曾是 | 在 | 真相 |

[ðə; ði] [fækt] .

| the | fact | . |
|---|---|---|
| 这 | 事实 | . |

认为离世的灵魂比实际情况更加痛苦。

[hi:; hi] [ hi:d ] [nɒt] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [θrets] [ænd; ənd] ['strʌglz] , [bʌt; bət] [stʊd] [ɪn] ['saɪləns] [æt; ət]

| He | heeded | not | the | old | man's | threats | and | struggles | , | but | stood | in | silence | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听从了 | 不是 | 这 | 老的 | 男人的 | 威胁 | 和 | 斗争 | , | 但 | 站立 | 在 | 沉默 | 在 |

[hɪz; ɪz] [pəʊst] ,

| his | post | , |
|---|---|---|
| 他的 | 邮政 | , |

他没有理会老人的威胁和挣扎，而是默默地坚守岗位。

[ænd; ənd] [wen] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [əʊld] ['bærənz] [hænd] [drɒpt] ['laɪfləs] [frɒm; frəm] [ænz] [grɑ:sp] [hi:; hi]

| and | when | presently | the | old | Baron's | hand | dropped | lifeless | from | Ann's | grasp | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 目前 | 这 | 老的 | 男爵的 | 手 | 掉落 | 无生命 | 从 | 安妮的 | 抓牢 | 他 |

[sent] [ˌju: 'es] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] .

| sent | us | from | the | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 我们 | 从 | 这 | 房间 | . |

不久，老男爵的手从安的手中无力地垂落下来，他便把我们赶出了房间。

[wi:; wi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ðə; ði] [gʊd] [pri:sts] [vɔɪs] [ɪn] [preə(r)] [ænd; ənd] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n]

| We | could | hear | through | the | door | the | good | priest's | voice | in | prayer | and | benediction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 听到 | 通过 | 这 | 门 | 这 | 好的 | 牧师的 | 嗓音 | 在 | 祷告 | 和 | 祝福 |

,

,

,

我们可以透过门听到那位善良的神父祈祷和祝福的声音。

[prə'naʊnsɪŋ] [ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] [maɪ] [grænd] ['ʌŋkəlz]

| pronouncing | absolution | over | the | dying | man | , | and | at | times | my | grand | uncle's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发音 | 赦免 | 超过 | 这 | 垂死 | 男人 | , | 和 | 在 | 时代 | 我的 | 盛大 | 叔叔的 |

['rɒθfl] [təʊnz] ,

| wrathful | tones | , |
|---|---|---|
| 愤怒的 | 音调 | , |

对垂死之人宣告赦免，有时又夹杂着我叔祖父愤怒的语气，

['fi:b(ə)l] [ɪn'di:d] , [bʌt; bət] ['terəb(ə)l] [tu:; tə] [hɪə(r)] .

| feeble | indeed | , | but | terrible | to | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微弱 | 的确 | , | 但 | 糟糕的 | 到 | 听到 | . |

确实很虚弱，但听起来却令人震惊。

[i:tʃ] [taɪm] [hi:; hi] [brəʊk] [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['praɪərz] ['paɪəs] [wɜ:dz] [wi:; wi] [ 'ʃʌdə ] ,

| Each | time | he | broke | in | on | the | Prior's | pious | words | we | shuddered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 时间 | 他 | 打破 | 在 | 在 | 这 | 先前的 | 虔诚的 | 字 | 我们 | 颤抖 | , |

每当他打断院长虔诚的讲话时，我们都感到不寒而栗。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [lɑ:st] [ðə; ði] [pri:st] [ræŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bel] [ə; eɪ] [greɪt] ['terə(r)] [fel] [ə'pɒn] [ˌju: 'es] ,

| and | when | at | last | the | priest | rang | his | little | bell | a | great | terror | fell | upon | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 在 | 最后的 | 这 | 牧师 | 响铃 | 他的 | 小的 | 钟 | 一个 | 伟大的 | 恐怖 | 跌倒 | 之上 | 我们 | , |

最后，当神父摇响他的小铃铛时，我们顿时感到一阵恐惧。

[ˌweərˈæz] [ðɪs] [ˈɔːdɪnəns] [ɪz][wəʊnt][tuː; tə] [brɪŋ] [ˈkʌmfət] [ænd; ənd] [ˌedɪfɪˈkeɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] .

| whereas | this | ordinance | is | wont | to | bring | comfort | and | edification | to | the | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 条例 | 是 | 惯于 | 到 | 带来 | 舒适 | 和 | 启迪 | 到 | 这 | 灵魂 | . |

而这项法令旨在给灵魂带来安慰和启迪。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ˈaʊə(r)] [niːz] [sʌm; səm] [lɒŋ] [speɪs] , [preŋ] [ˈfɜːvəntli] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈhæpləs] ,

| We | had | been | on | our | knees | some | long | space | , | praying | fervently | for | that | hapless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到过 | 在 | 我们的 | 膝盖 | 一些 | 长的 | 空间 | , | 祈祷 | 热切地 | 为了 | 那 | 不幸的 | , |

我们跪了很久，虔诚地为那个不幸的人祈祷，

[ɪmˈperəld] [səʊl] , [wen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ˈəʊpənd] ,

| imperilled | soul | , | when | the | door | was | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 危及 | 灵魂 | , 什么时候 | | 这 | 门 | 曾是 | 打开 | , |

门打开时，那颗岌岌可危的灵魂，

[ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] [ˈpraɪə(r)] [dɪˈkleəd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [ðæt] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['bærən][ænd; ənd] [naɪt] [səˈbɔːld] [ɪm] [hɔːf] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [end] [ˈɑːftə(r)] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði][məʊst]['həʊli] ['sækrəmənt] .

| and | my | lord | Prior | declared | in | a | loud | voice | that | the | noble | Baron | and | Knight | Sebald | Im | Hoff | had | made | a | good | end | after | receiving | the | most | holy | Sacrament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 主 | 事先的 | 声明 | 在 | 一个 | 大声 | 嗓音 | 那 | 这 | 高贵 | 男爵 | 和 | 骑士 | 塞巴尔德 | 我是 | 霍夫 | 有 | 制成 | 一个 | 好的 | 结尾 | 后 | 接收 | 这 | 最多 | 圣 | 圣餐 | . |

我的大人普赖尔大声宣布，高贵的男爵兼骑士塞巴尔德·伊姆·霍夫在接受至圣圣礼后，安详地离开了人世。

[ðen] [θɔːt] [aɪ] , [ə; eɪ] [gʊd] [end] [ˌp(ə)rədˈventʃə; pɜːr-] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɜːdʒɪn] ,

| Then | thought | I | , | a | good | end | peradventure | , | by | the | grace | of | Christ | and | the | Virgin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 想法 | 我 | , | 一个 | 好的 | 结尾 | 或者 | , | 经过 | 这 | 优雅 | 的 | 基督 | 和 | 这 | 处女 | , |

我当时想，或许这是个好结局，感谢基督和圣母玛利亚的恩典。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [end][əˈlæs] !

| but | a | peaceful | end | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 和平 | 结尾 | 唉 | ! |

但可惜，结局却很平静！

[baɪ][nəʊ] [miːnz] .

| by | no | means | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 不 | 方法 | . |

绝不可能。

[ænd; ənd] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ded] [mænz] [feɪs] .

| And | this | might | be | seen | even | in | the | dead | man's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 可能 | 是 | 已见 | 甚至 | 在 | 这 | 死的 | 男人的 | 脸 | . |

甚至从死者的脸上也可以看出这一点。

[ɪn][ˈleɪtə(r)] [jˈiəz] , [wensəʊˈevə] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [maɪ][lɒt][tuː; tə] [geɪz] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,

| In | later | years | , | whensoever | it | has | been | my | lot | to | gaze | on | the | face | of | the | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 之后 | 年 | , | 无论何时 | 它 | 有 | 到过 | 我的 | 很多 | 到 | 目光 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 死的 | , |

后来的几年里，每当我有幸目睹逝者的面容时，

[ai][hæv; həv]['evə(r)] [pə'si:vd] [ðæt] [deθ] [hæθ] [lent] [ðem; ðəm][æn; ən]['æspekt][ɒv; əv] ['pi:sf(ə)l] [kɑ:m]
**I have ever perceived that death hath lent them an aspect of peaceful calm**
我 有 曾经 感知 那 死亡 有 借出的 他们 一个 方面 的 和平 冷静的
[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒmən] [fəʊk] ,
**so that the saying of common folk ,**
所以 那 这 说 的 常见的 民间 ,

我一直觉得死亡赋予了他们一种平静安详的气质，以至于俗人常说：

[ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv] [deθ] [hæθ] [kɪst] [ðem; ðəm][ɪz] [raɪt] ['fɪtɪŋ] ;
**that the Angel of Death hath kissed them is right fitting ;**
那 这 天使 的 死亡 有 亲吻 他们 是 正确的 配件 ;

说死神亲吻了他们，真是再贴切不过了；

[bʌt; bət][maɪ][grænd] - ['ʌŋkəlz] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:z] ['dɪgnəti] [ɪz]['brəʊkən]
**but my grand - uncle's face was as that of a man whose dignity is broken**
但 我的 盛大 - 叔叔的 脸 曾是 作为 那 的 一个 男人 谁 尊严 是 破碎的
[baɪ][ə; eɪ] [m'aɪtɪə] [ðæn; ðən][hi:; hi] ,
**by a mightier than he ,**
经过 一个 更强大的 比 他 ,

但我叔祖父的脸色，就像一个尊严被比他强大的人彻底摧毁的人一样。

[ænd; ənd] [hu:] [hæθ] ['sʌfəd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['saɪlənt] , ['glu:mi] [rɪ'beljən] .
**and who hath suffered it in silent , gloomy rebellion .**
和 WHO 有 遭受 它 在 沉默的 , 阴沉 叛乱 .

以及那些默默忍受苦难、默默反抗的人。

[wɪð] [ɔ:l]['aʊə(r)] [maɪt] [ænd; ənd] [səʊl] [wi:; wi] [preɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ;
**With all our might and soul we prayed for him again and again ;**
和 全部 我们的 可能 和 灵魂 我们 祈祷 为了 他 再次 和 再次 ;

我们竭尽全力，一遍又一遍地为他祈祷；

[haʊ'bi:ɪt] , [æz; əz][mʌst; məst]['evə(r)] [bɪ'fɔ:l] , ['ʌðə(r)] [k'eəz] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] [ɪn] , [tu:; tə] ['swɒləʊ] [ʌp] [ðæt]
**howbeit , as must ever befall , other cares came crowding in , to swallow up that**
然而 , 作为 必须 曾经 降临 , 其他 关心 来了 拥挤 在 , 到 吞 向上 那
[wʌn] .
**one .**
一 .

然而，正如常有的情况一样，其他的烦恼接踵而至，将那件烦心事吞噬了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['noʊbəlz] [deθ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ru:məd] [ə'brɔ:d] ,
**As soon as the tidings of the old noble's death were rumored abroad ,**
作为 很快 作为 这 消息 的 这 老的 贵族的 死亡 是 传闻 国外 ,

老贵族去世的消息刚一传出，

[ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] [ɪn] [laɪf] [keɪm] ['pɔ:rɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] ['mesndʒər] [frɒm; frəm][ðə; ði]
**those who had known him in life came pouring in , and messengers from the**
那些 WHO 有 已知 他 在 生活 来了 浇注 在 , 和 信使 从 这
[taʊn] - ['kaʊns(ə)l] ,
**town - council ,**
镇 - 理事会 ,

生前认识他的人纷纷涌来，还有镇议会的使者，

['nəʊtəri:z] [wɪð] ['si:lɪŋ] - [wæks][ænd; ənd] [si:lz] , [pri:sts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['beriɪŋ] , ['neɪbəz] ,
**notaries with sealing - wax and seals , priests for the burying , neighbors ,**
公证人 和 密封 - 蜡 和 封印 , 神父 为了 这 埋葬 , 邻居 ,
[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [gʊd] [fəʊk] ,
**and other good folk ,**
和 其他 好的 民间 ,

公证员带着封蜡和印章，牧师主持葬礼，邻居和其他好心人，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['meni] ['fraɪəz][ænd; ənd] [nʌnz] .

| and | among | them | many | friars | and | nuns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之中 | 他们 | 许多 | 修士们 | 和 | 修女 | . |

其中有许多修士和修女。

['lɑːstli] [keɪm] ['dɒktə(r)] - [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [maɪ][grænd] - ['ʌŋkəlz] ['nəʊtəri] ,

| Lastly | came | Doctor | Holzschuher | of | the | council | , | my | grand | - | uncle's | notary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 来了 | 医生 | - | 的 | 这 | 理事会 | , | 我的 | 盛大 | - | 叔叔的 | 公证人 | , |

最后出场的是市政厅的霍尔茨舒赫医生，他也是我叔祖父的公证人。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['fɑːˌðərz] [məʊst] ['trʌstɪd] [frendz] ,

| and | one | of | our | own | father's | most | trusted | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 我们的 | 自己的 | 父亲的 | 最多 | 可信 | 朋友们 | , |

也是我们父亲最信任的朋友之一，

[ɪn][ɔːl] [pɔɪnts] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɜːθ] [ænd; ənd] ['ɒnəsti] [ðæt] [nəʊ] [wɜːdz] [bɪ'fɪt] [hɪm][səʊ] [wel]

| in | all | points | a | man | of | such | worth | and | honesty | that | no | words | befit | him | so | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 积分 | 一个 | 男人 | 的 | 这样的 | 值得 | 和 | 诚实 | 那 | 不 | 字 | 合适 | 他 | 所以 | 出色地 |

[æz; əz][ðə; ði]['kɑːrdənəlz] ['seɪɪŋ] :

| as | the | Cardinal's | saying | : |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 红衣主教的 | 说 | : |

他为人正直诚实，品德高尚，红衣主教的这番话最能形容他：

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][æn; ən][əʊk][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .

| that | he | reminded | him | of | an | oak | of | the | German | forests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 提醒 | 他 | 的 | 一个 | 橡木 | 的 | 这 | 德语 | 森林 | . |

他让他想起德国森林里的一棵橡树。

[wen] , [naʊ] , [ðɪs] [mæn] , [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʊdli] [ɪn][ɔːl]

| When | , | now | , | this | man | , | who | in | his | youth | had | been | one | of | the | goodliest | in | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 现在 | , | 这 | 男人 | , | WHO | 在 | 他的 | 青年 | 有 | 到过 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 在 | 全部 |

['njuərəmbəːg] ,

| Nuremberg | , |
|---|---|
| 纽伦堡 | , |

如今，这个人，年轻时曾是纽伦堡最善良的人之一，

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l]['æspekt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['sɪlvə(r)] -

| and | who | was | still | of | noble | aspect | with | his | long | silver | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 曾是 | 仍然 | 的 | 高贵 | 方面 | 和 | 他的 | 长的 | 银 | - |

他依然仪态高贵，手持长长的银发——

[greɪ] [heə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] — [wen] [hiː; hi] [naʊ] ['griːtɪd] [juː 'es] [meɪdz] [wel] - [naɪ]

| grey | hair | lying | on | his | shoulders | — | when | he | now | greeted | us | maids | well | - | nigh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 头发 | 说谎 | 在 | 他的 | 肩膀 | — | 什么时候 | 他 | 现在 | 问候 | 我们 | 女佣 | 出色地 | - | 夜 |

['gluːmɪli] ,

| gloomily | , |
|---|---|
| 阴郁地 | , |

他肩上披散着灰白的头发——他近乎阴郁地向我们这些女仆打招呼。

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] ['frendli] [bek] [ɔː(r)][nɒd] ,

| and | with | no | friendly | beck | or | nod | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 不 | 友好的 | 贝克 | 或者 | 点头 | , |

而且既没有友好的招手，也没有点头，

[wiː; wi] [njuː] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [greɪt] [ænd; ənd] [wel] - ['faʊndɪd] [fɪəz]

| we | knew | forthwith | that | he | must | have | great | and | well | - | founded | fears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | 立即 | 那 | 他 | 必须 | 有 | 伟大的 | 和 | 出色地 | - | 创立 | 恐惧 |

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [kən'sɜːnz] .

| for | our | concerns | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 我们的 | 担忧 | . |

我们立刻明白，他对我们的担忧一定深感忧虑，而且这种忧虑并非毫无根据。

[jeɪ] , [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

| Yea | , | and | so | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 和 | 所以 | 它 | 曾是 | . |

是的，事实的确如此。

['prez(ə)ntli] ,

| Presently | , |
|---|---|
| 目前 | , |

目前，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][held] [greɪv] ['dɪskɔːs] [wɪð] [ðə; ði] [haɪ] ['treʒərə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʃiːf]

| when | he | had | held | grave | discourse | with | the | High | Treasurer | and | the | other | chief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 握住 | 严重 | 话语 | 和 | 这 | 高的 | 财务主管 | 和 | 这 | 其他 | 首席 |

[men] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

| men | of | the | council | , |
|---|---|---|---|---|
| 男人 | 的 | 这 | 理事会 | , |

当他与财政大臣和议会其他主要成员进行了严肃的商议之后，

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

| he | called | to | him | Cousin | Maud | and | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 到 | 他 | 表哥 | 莫德 | 和 | 我 | , |

他叫他“莫德表妹和我”，

[ænd; ənd][təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [əʊld][ɪm] [hɔːfs] ['leɪtɪst] ['diːlɪŋ] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] , [tuː; tə][ɔːl] ['siːmɪŋ] ,

| and | told | us | that | old | Im | Hoff's | latest | dealing | was | such | , | to | all | seeming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 我们 | 那 | 老的 | 我是 | 霍夫的 | 最新的 | 处理 | 曾是 | 这样的 | , | 到 | 全部 | 似乎 | , |

并告诉我们，老伊姆·霍夫最近的交易看起来是这样的，

[æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][ɔːl] [həʊp] [ðæt] ['aʊə(r)] [ɪn'herɪtəns] [frɒm; frəm][hɪm] [ʃʊd; ʃəd] [help]

| as | to | take | from | us | all | hope | that | our | inheritance | from | him | should | help |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 拿 | 从 | 我们 | 全部 | 希望 | 那 | 我们的 | 遗产 | 从 | 他 | 应该 | 帮助 |

[ˌjuː 'es][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['rænsəm][fɔː(r); fə(r)] [hɜːdɪgən] .

| us | to | pay | the | ransom | for | Herdegen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 到 | 支付 | 这 | 赎金 | 为了 | 赫尔德根 | . |

仿佛要夺走我们所有人的希望，即我们从他那里继承的遗产应该能够帮助我们支付赫尔德根的赎金。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wʊd] [biː; bi] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [riːd] [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

| And | on | the | morrow | his | will | would | be | opened | and | read | and | we | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 明天 | 他的 | 将要 | 会 | 是 | 打开 | 和 | 读 | 和 | 我们 | 应该 |

[lɜːn] [ˌðeə'baɪ] [ɪn] [wɒt] [wei] [ðæt] [əʊld][mæn][hæd; həd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

| learn | thereby | in | what | way | that | old | man | had | cared | for | those | who | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 从而 | 在 | 什么 | 方式 | 那 | 老的 | 男人 | 有 | 关心 | 为了 | 那些 | WHO | 是 |

['nɪərɪst] [ænd; ənd] ['dɪərɪst] [tuː; tə][hɪm] .

| nearest | and | dearest | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 最近的 | 和 | 亲爱的 | 到 | 他 | . |

第二天，他的遗嘱就会被打开宣读，我们就能从中了解到这位老人是如何照顾他最亲近的人的。

[ˌhɪərə'pɒn] [wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] ['beri] ['meni] [ə; eɪ][feə(r)] [həʊp] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ;

| Hereupon | we | had | no | choice | but | to | bury | many | a | fair | hope | in | the | grave | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 我们 | 有 | 不 | 选择 | 但 | 到 | 埋葬 | 许多 | 一个 | 公平的 | 希望 | 在 | 这 | 严重 | ; |

因此，我们别无选择，只能将许多美好的希望埋葬在坟墓里；

[ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] , [wiː; wi] [mait] [əʊ] [nəʊ] [grʌdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] ;

| and | notwithstanding | this | , | we | might | owe | no | grudge | to | the | departed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 这 | , | 我们 | 可能 | 欠 | 不 | 怨恨 | 到 | 这 | 已离开 | ; |

尽管如此，我们或许并不怨恨逝者；

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl'biːɪt][hiː; hi][hæd; həd] [kɛəd] [fɜːst][ænd; ənd] ['tʃiːfli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| for | albeit | he | had | cared | first | and | chiefly | for | the | salvation | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 他 | 有 | 关心 | 第一的 | 和 | 主要 | 为了 | 这 | 救恩 | 的 | 他的 |

[əʊn] ['sɪnfl] [səʊl] ,

| own | sinful | soul | , |
|---|---|---|---|
| 自己的 | 罪恶的 | 灵魂 | , |

虽然他首先也是最关心的是自己罪恶灵魂的救赎，

[hiː; hi] [ˌnevəðə'les] [hæd; həd]['teɪkən] [θɔːt] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['brʌðəz] [ænd; ənd]

| he | nevertheless | had | taken | thought | to | provide | for | my | brothers | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尽管如此 | 有 | 已采取 | 想法 | 到 | 提供 | 为了 | 我的 | 兄弟 | 和 |

['laɪkwaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [æn] [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [pledʒ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] .

| likewise | for | Ann | and | to | keep | the | pledge | he | had | given | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同样地 | 为了 | 安 | 和 | 到 | 保持 | 这 | 保证 | 他 | 有 | 给定 | . |

尽管如此，他还是考虑到要照顾我的兄弟们和安妮，并且信守了他所作出的承诺。

['nevə(r)][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [kən'fest] ['iːv(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] ,

| Never | in | all | his | days | — | and | this | was | confessed | even | by | his | enemies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 在 | 全部 | 他的 | 天 | — | 和 | 这 | 曾是 | 坦白 | 甚至 | 经过 | 他的 | 敌人 | , |

在他的一生中，从未发生过这样的事——甚至连他的敌人也承认这一点。

[ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['meni] — [hæd; həd][hiː; hi]['brəʊkən][hɪz; ɪz] [wɜːd] ,

| of | whom | he | had | many | — | had | he | broken | his | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 他 | 有 | 许多 | — | 有 | 他 | 破碎的 | 他的 | 单词 | , |

他有很多这样的人——他是否违背了诺言?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] [ðæt] [ðə; ði] [truː]

| and | it | was | plain | to | be | seen | from | all | his | instructions | that | the | true |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 清楚的 | 到 | 是 | 已见 | 从 | 全部 | 他的 | 指示 | 那 | 这 | 真的 |

[kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dedli] [bləʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] ,

| cause | of | the | deadly | blow | which | had | killed | him | was | the | sudden | certainty | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原因 | 的 | 这 | 致命 | 吹 | 哪个 | 有 | 被杀 | 他 | 曾是 | 这 | 突然 | 肯定 | 那 | , |

从他所有的指示中可以清楚地看出，导致他丧命的真正原因是他突然确信：

[baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ækt] ,

| by | his | own | act | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 自己的 | 行为 | , |

他自己的行为，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'reft] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɜː'dɪgən] [baɪ] ['peɪɪŋ] [ðə; ði]

| he | had | bereft | himself | of | the | power | to | redeem | Herdegen | by | paying | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 失去 | 他自己 | 的 | 这 | 力量 | 到 | 赎回 | 赫尔德根 | 经过 | 付费 | 这 |

['rænsəm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] .

| ransom | as | he | had | promised | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 赎金 | 作为 | 他 | 有 | 承诺 | . |

他已经失去了通过支付赎金来赎回赫尔德根的能力，正如他承诺的那样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ] ['ʌŋkəlz] [wɪl] :

| And | this | was | my | uncle's | will | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 我的 | 叔叔的 | 将要 | : |

这是我叔叔的遗嘱：

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm] [æn] [ðæt] [maɪ] [lɔːd] ['kɑːdɪn(ə)l][wɒz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə]['heɪs(ə)n]

| When | he | had | heard | from | Ann | that | my | lord | Cardinal | was | minded | to | hasten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 听到 | 从 | 安 | 那 | 我的 | 主 | 红衣主教 | 曾是 | 有思想 | 到 | 趋 |

[hɪz; ɪz] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [ɪk'striːm] ['ʌŋkʃn] ,

| his | home | - | coming | and | give | him | extreme | unction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 家 | - | 未来 | 和 | 给 | 他 | 极端 | 功能 | , |

当他从安妮那里得知枢机主教大人有意加快他返回家乡并为他施行临终圣事时，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [hæd; həd] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [ðæt] [haɪ] ['prelət] [tʊk] [greɪt] [dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz]

| and | had | likewise | had | tidings | that | that | high | Prelate | took | great | joy | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 同样地 | 有 | 消息 | 那 | 那 | 高的 | 主教 | 采取 | 伟大的 | 喜悦 | 在 | 他的 |

['lɪbəti] [ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['peɪpl] ['treʒəri] [fɔː(r); fə(r)][ɑːmz] ,

| liberty | of | dealing | with | the | Papal | treasury | for | alms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由 | 的 | 处理 | 和 | 这 | 教皇 | 财政部 | 为了 | 施舍 | , |

他还听说，那位高级主教非常乐于随意支配教皇国库中的施舍款项。

[hiː; hi][hæd; həd] ['bɪdn] [tuː; tə][hɪm] , [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] , ['dɒktə(r)] - , [hɪz; ɪz]['nəʊtəri] ,

| he | had | bidden | to | him | , | that | very | evening | , | Doctor | Holzschuher | , | his | notary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 拜登 | 到 | 他 | , | 那 | 非常 | 晚上 | , | 医生 | - | , | 他的 | 公证人 | , |

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] [swɔːn] ['wɪtnəsiz] ,

| and | certain | sworn | witnesses | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 肯定 | 宣誓 | 证人 | , |

就在当晚，他向他发出了传票，传票上还有霍尔茨舒赫医生、他的公证人以及几位宣誓证人。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn][ɔːl] [djuː] [fɔːm] ['kænsld] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [wɪl] ,

| and | had | in | all | due | form | cancelled | his | former | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 在 | 全部 | 到期的 | 形式 | 取消 | 他的 | 以前的 | 将要 | , |

并且已经按规定程序撤销了他之前的遗嘱。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [njuː] [wʌn][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

| and | in | a | fine | new | one | had | devised | his | estate | as | follows | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 美好的 | 新的 | 一 | 有 | 设计 | 他的 | 财产 | 作为 | 跟随 | : |

他在一份新的遗嘱中，将自己的遗产安排如下：

['ɜːrsələ] ['tɛtsəl] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['gʊldən] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst]

| Ursula | Tetzel | was | to | have | the | five | thousand | gulden | which | he | had | promised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乌苏拉 | 特策尔 | 曾是 | 到 | 有 | 这 | 五 | 千 | 古尔登 | 哪个 | 他 | 有 | 承诺 |

[hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [kɪld] [jʌŋ] ['tɛtsəl] .

| her | when | he | had | unwittingly | killed | young | Tetzel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 什么时候 | 他 | 有 | 不知不觉 | 被杀 | 年轻的 | 特策尔 | . |

乌苏拉·特泽尔将得到他答应给她的五千古尔登，当时他无意中害死了小特泽尔。

[tuː; tə][kʊnts][hiː; hi] [ bi'kwiːð ] [ðə; ði] [greɪt] [treɪd] [bəuθ][ɪn]['njuərəmbəːg][ænd; ənd] ['venɪs] ,

| To | Kunz | he | bequeathed | the | great | trade | both | in | Nuremberg | and | Venice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 昆兹 | 他 | 遗赠 | 这 | 伟大的 | 贸易 | 两个都 | 在 | 纽伦堡 | 和 | 威尼斯 | , |

他将纽伦堡和威尼斯的伟大贸易事业都留给了昆茨。

[wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ pəː'tein, pə- ] [ˌðeə'tuː] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] [ 'mʌni ] [ɪn]['kæpɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]

| with | all | that | pertained | thereto | and | certain | moneys | in | capital | for | carrying | it | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 相关 | 到 | 和 | 肯定 | 钱 | 在 | 首都 | 为了 | 携带 | 它 | 在 |

;
;
;

以及与之相关的一切费用和开展此项业务所需的一定资本金；

['laɪkwaɪz] [hɪz; ɪz] [faɪn] ['dwelɪŋ] - [haʊs] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [hɜːdɪgən] [wʊd] [hæv; həv]['aʊə(r)] [haʊs]

| likewise | his | fine | dwelling | - | house | , | inasmuch | as | Herdegen | would | have | our | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同样地 | 他的 | 美好的 | 住宅 | - | 房子 | , | 因此 | 作为 | 赫尔德根 | 会 | 有 | 我们的 | 房子 |

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .

| for | his | own | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 自己的 | . |

同样，他的漂亮住宅也归他所有，因为赫尔德根想要把我们的房子据为己有。

[ænd; ənd][kʊnts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [held] [baʊnd] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn][ðə; ði] [sed] [treɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [waɪz]

| And | Kunz | should | be | held | bound | to | carry | on | the | said | trade | in | the | same | wise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 昆兹 | 应该 | 是 | 握住 | 边界 | 到 | 携带 | 在 | 这 | 说 | 贸易 | 在 | 这 | 相同的 | 明智的 |

[æz; əz][maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] - [taɪm] ,

| as | my | grand | - | uncle | had | done | in | his | life | - | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我的 | 盛大 | - | 叔叔 | 有 | 完毕 | 在 | 他的 | 生活 | - | 时间 | , |

昆兹应当被要求以与我叔祖父生前相同的方式继续从事上述贸易。

[ænd; ənd] [peɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] - [θɜːd] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɑːfɪts][tuː; tə] [hɜːdɪgən] [ænd; ənd] [æn] ;

| and | pay | out | of | it | two | - | third | parts | of | the | profits | to | Herdegen | and | Ann | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 支付 | 出去 | 的 | 它 | 二 | - | 第三 | 部分 | 的 | 这 | 利润 | 到 | 赫尔德根 | 和 | 安 | ; |

并将利润的三分之二支付给赫德根和安；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [wed] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɪərɪst] [wɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] .

| and | that | these | two | should | wed | was | the | dearest | wish | of | his | old | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这些 | 二 | 应该 | 结婚 | 曾是 | 这 | 亲爱的 | 希望 | 的 | 他的 | 老的 | 年龄 | . |

让这两人喜结连理是他晚年最大的愿望。

[nɒt] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌnid] ['kæpɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['twenti]

| Not | a | farthing | was | to | be | taken | from | the | moneyed | capital | for | twenty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 法辛 | 曾是 | 到 | 是 | 已采取 | 从 | 这 | 有钱人 | 首都 | 为了 | 二十 |

[jˈiəz] [tuː; tə] [kʌm] ,

| years | to | come | , |
|---|---|---|---|
| 年 | 到 | 来 | , |

在接下来的二十年里，不得从富裕的首都挪用一分钱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪkˈspresli] [rɪˈkɔːdɪd] ; [nɔː(r)] [maɪt] [ðə; ði] [treɪd] [biː; bi][səʊld] , [ɔː(r)] [siːs] [tuː; tə]

| and | this | was | expressly | recorded | ; | nor | might | the | trade | be | sold | , | or | cease | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 明确地 | 记录 | ; | 也不 | 可能 | 这 | 贸易 | 是 | 卖 | , | 或者 | 停止 | 到 |

[biː; bi] ['kærid] [ɒn] .

| be | carried | on | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 携带 | 在 | . |

此事已明确记录在案；该项贸易不得出售，也不得停止进行。

[ɪf] [kʊnts] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [wɪˈðɪn] [ðæt] [speɪs] ,

| If | Kunz | should | die | within | that | space | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 昆兹 | 应该 | 死 | 之内 | 那 | 空间 | , |

如果昆兹在那片空间内死亡，

[ðen] [hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [ðə; ði] [hed] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['ʌndə(r)]

| then | he | charged | the | head | clerk | of | the | house | to | conduct | the | business | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 带电 | 这 | 头 | 职员 | 的 | 这 | 房子 | 到 | 执行 | 这 | 商业 | 在下面 |

[ðə; ði] [seɪm] [pledʒ] .

| the | same | pledge | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 保证 | . |

然后他指示该房屋的总管按照同样的誓言办理业务。

[ænd; ənd] [ɪf] [ænd; ənd] [wen] [kʊnts] [ʃʊd; ʃəd] [wed] ,

| And | if | and | when | Kunz | should | wed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 和 | 什么时候 | 昆兹 | 应该 | 结婚 | , |

如果昆兹将来结婚的话，

[ðen] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [peɪ] ['əʊnli][hɑːf][ðə; ði]['prɑːfɪts][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [tuː] - [θɜːdz] .

| then | should | he | pay | only | half | the | profits | to | his | brother | instead | of | two | - | thirds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 应该 | 他 | 支付 | 仅有的 | 一半 | 这 | 利润 | 到 | 他的 | 兄弟 | 反而 | 的 | 二 | - | 三分之一 | . |

那么他是否应该只把一半的利润而不是三分之二支付给他的兄弟呢?

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ɒv; əv] [hɜːdɪgən] [ænd; ənd] [æn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [fɔːl] [nekst][eə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs]

| The | eldest | son | of | Herdegen | and | Ann | was | to | fall | next | heir | to | the | business |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长子 | 儿子 | 的 | 赫尔德根 | 和 | 安 | 曾是 | 到 | 落下 | 下一个 | 继承人 | 到 | 这 | 商业 |

;

| ; |
|---|
| ; |

赫尔德根和安的长子将成为企业的下一任继承人；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə] [nɔːt] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [meɪl] ['ɪʃuː] ,

| but | if | this | marriage | came | to | nought | , | or | they | had | no | male | issue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 这 | 婚姻 | 来了 | 到 | 零 | , | 或者 | 他们 | 有 | 不 | 男性 | 问题 | , |

但如果这段婚姻最终失败，或者他们没有男性后裔，

[ðen] - [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [ɔː(r)][maɪ] [sʌn] , [ɔː(r)] [kʌnz] .

| then | Herdegen's | son | - | in | - | law | , | or | my | son | , | or | Kunz's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | - | 儿子 | - | 在 | - | 法律 | , | 或者 | 我的 | 儿子 | , | 或者 | 昆兹的 | . |

那么就是赫尔德根的女婿，或者我的儿子，或者昆茨的儿子。

['laɪkwaɪz] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪntənəns]

| Likewise | he | believed | that | he | had | made | good | provision | for | the | maintenance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同样地 | 他 | 相信 | 那 | 他 | 有 | 制成 | 好的 | 条款 | 为了 | 这 | 维护 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [peə(r)] ,

| of | the | young | pair | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 年轻的 | 一对 | , |

同样，他认为自己已经为这对年轻夫妇的生活做好了充分的安排。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [skeəs] [biː; bi] [həʊpt] [ðæt] [hɜːdɪgən] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l]

| inasmuch | as | though | it | could | scarce | be | hoped | that | Herdegen | would | be | able |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 作为 | 尽管 | 它 | 可以 | 稀少 | 是 | 希望 | 那 | 赫尔德根 | 会 | 是 | 有能力的 |

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [haʊs] ,

| to | take | the | lead | of | the | trading | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 这 | 带领 | 的 | 这 | 贸易 | 房子 | , |

尽管几乎不可能指望赫尔德根能够领导这家贸易公司，

[jet] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [greɪt] [æz; əz][tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [tuː; tə] [æn] [ə; eɪ][laɪf][səʊ] [friː]

| yet | his | own | fortune | was | not | so | great | as | to | assure | to | Ann | a | life | so | free |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他的 | 自己的 | 财富 | 曾是 | 不是 | 所以 | 伟大的 | 作为 | 到 | 保证 | 到 | 安 | 一个 | 生活 | 所以 | 自由的 |

[frɒm; frəm] ['bɜːðən] ,

| from | burthens | , |
|---|---|---|
| 从 | 负担 | , |

然而，他自己的财富并不足以保证安妮过上如此无忧无虑的生活。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [weɪz] [səʊ] ['iːzi] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| and | in | all | ways | so | easy | as | he | desired | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 全部 | 方式 | 所以 | 简单的 | 作为 | 他 | 想要的 | 为了 | 她 | , |

一切都如他所愿，轻松自在。

[ænd; ənd][æz; əz] [ biː'siːm ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][səʊ] ['eɪnʃənt] [ə; eɪ]['njuərəmbəːg]['fæməli] .

| and | as | beseemed | the | mistress | of | so | ancient | a | Nuremberg | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 看起来 | 这 | 情妇 | 的 | 所以 | 古老的 | 一个 | 纽伦堡 | 家庭 | . |

这与纽伦堡一个古老家族的女主人身份十分相符。

[hɪz; ɪz]['lændɪd] [ɪst'eɪts] [hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] [dɪ'vaɪzd] [tuː; tə][ðə; ði]['həʊli] [tʃɜːtʃ] ,

| His | landed | estates | he | had | for | the | most | part | devised | to | the | holy | Church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 登陆 | 庄园 | 他 | 有 | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | 设计 | 到 | 这 | 圣 | 教会 | , |

他将自己的大部分地产遗赠给了圣教会。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɪn]['iːkwəl] [hɑːvz] [tuː; tə] [hɜːdɪgən] [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| and | the | remainder | in | equal | halves | to | Herdegen | and | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 余 | 在 | 平等的 | 一半 | 到 | 赫尔德根 | 和 | 到 | 我 | . |

剩余部分由赫尔德根和我平分。

[θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['gʊldən] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lent] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] [vɪrzənhaɪlɪgən] ,

| Three | thousand | gulden | , | which | he | had | lent | to | the | Convent | of | Vierzehnheiligen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 千 | 古尔登 | , | 哪个 | 他 | 有 | 借出的 | 到 | 这 | 修道院 | 的 | 十四圣 | , |

他借给维尔岑海利根修道院的三千古尔登

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði] [rɪ'peɪmənt] ,

| and | of | which | he | might | at | any | time | require | the | repayment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 哪个 | 他 | 可能 | 在 | 任何 | 时间 | 要求 | 这 | 还款 | , |

他随时可能要求偿还这笔款项。

[hiː; hi][hæd; həd][set] [ə'pɑːt][tuː; tə]['rænsəm] [hɜːdɪgən] [ænd; ənd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] .

| he | had | set | apart | to | ransom | Herdegen | and | pay | for | his | home | - | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 放 | 除 | 到 | 赎金 | 赫尔德根 | 和 | 支付 | 为了 | 他的 | 家 | - | 未来 | . |

他拿出了一笔钱来赎回赫尔德根，并支付他回家的费用。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zeʃənz] [ɪn][hɑːd][kɔɪn] , [θriː] ['θaʊz(ə)nd]['gʊldən][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] -

| Of | his | possessions | in | hard | coin | , | three | thousand | gulden | were | for | Herdegen's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 财产 | 在 | 难的 | 硬币 | , | 三 | 千 | 古尔登 | 是 | 为了 | - |

[ʃeə(r)] ,

| share | , |
|---|---|
| 分享 | , |

在他的所有硬通货中，有三千古尔登是赫尔德根应得的份额。

[ænd; ənd][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [iːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [æn] [ænd; ənd][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][braɪd] - [gɪft] ,

| and | one | thousand | each | for | Ann | and | me | as | a | bride | - | gift | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 千 | 每个 | 为了 | 安 | 和 | 我 | 作为 | 一个 | 新娘 | - | 礼物 | , |

还有一千块钱，分别送给安妮和我作为新娘礼物。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] ['gʊdli] [sʌmz][ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] [ænd; ənd]

| and | he | had | devised | goodly | sums | of | money | to | the | hospitals | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 设计 | 很好 | 总和 | 的 | 钱 | 到 | 这 | 医院 | 和 |

[pɔː(r); pʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

| poor | of | the | city | , |
|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 的 | 这 | 城市 | , |

他还向城里的医院和穷人捐赠了相当可观的款项。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvɪŋ] - [fəʊk][ænd; ənd] [rɪ'teɪnəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] .

| and | the | serving | - | folk | and | retainers | of | the | household | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 服务 | - | 民间 | 和 | 预付金 | 的 | 这 | 家庭 | . |

以及家中的佣人和侍从。

[bʌt; bət] [ðen] [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] ['rɔɪəl] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [əʊld][ɪm]

| But | then | where | was | the | great | and | well | - | nigh | royal | treasure | of | which | old | Im |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 在哪里 | 曾是 | 这 | 伟大的 | 和 | 出色地 | - | 夜 | 皇家 | 宝藏 | 的 | 哪个 | 老的 | 我是 |

[hɔːf] [hæd; həd] ,

| Hoff | had | , |
|---|---|---|
| 霍夫 | 有 | , |

但是，老伊姆·霍夫拥有的那笔数额巨大、几乎堪比皇室的宝藏又在哪里呢?

[nɒt][səʊ] [lɒŋ] [sɪns] , [biːn] [pə'zest] ;

| not | so | long | since | , | been | possessed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 长的 | 自从 | , | 到过 | 拥有 | ; |

不久前，他被拥有了;

[səʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪət][hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [daʊn] [ɪn][hɑːd] [kɔɪn] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd]

| so | that | in | the | time | of | the | Diet | he | had | paid | down | in | hard | coin | thirty | thousand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 饮食 | 他 | 有 | 有薪酬的 | 向下 | 在 | 难的 | 硬币 | 三十 | 千 |

[hʌŋ'geərɪən] ['dʌkət] [tuː; tə] [baɪ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['bærənz]['taɪt(ə)l] ?

| Hungarian | ducats | to | buy | himself | a | Baron's | title | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匈牙利 | 杜卡特 | 到 | 买 | 他自己 | 一个 | 男爵的 | 标题 | ? |

所以，在议会时期，他用硬通货支付了三万匈牙利杜卡特，为自己购买了男爵头衔?

['mɑːstə(r)] - [kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es] [wel] [ɪ'nʌf] .

| Master | Holzschuher | could | tell | us | well | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | - | 可以 | 告诉 | 我们 | 出色地 | 足够的 | . |

霍尔茨舒赫大师可以告诉我们很多。

[wen] [ðæt] [əʊld][mæn][hæd; həd][wʌns] [sed] [tuː; tə] [æn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [skeəs] [bɪ'liːv] [haʊ] [greɪt]

| When | that | old | man | had | once | said | to | Ann | that | she | could | scarce | believe | how | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那 | 老的 | 男人 | 有 | 一次 | 说 | 到 | 安 | 那 | 她 | 可以 | 稀少 | 相信 | 如何 | 伟大的 |

['prɒfɪt] [maɪt] [biː; bi] [geɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [baɪ] [wel] - [daɪ'rektɪd] ['treɪdɪŋ] [wɪð] ['venɪs] ,

| profit | might | be | gained | in | a | few | years | by | well | - | directed | trading | with | Venice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利润 | 可能 | 是 | 获得 | 在 | 一个 | 很少 | 年 | 经过 | 出色地 | - | 指导 | 贸易 | 和 | 威尼斯 | , |

那位老人曾经对安妮说，她简直难以置信，如果与威尼斯进行有针对性的贸易，几年内就能获得多么巨大的利润。

[hiː; hi] [spəʊk] [nɒt] [wɪˈðaʊt] [bʊk] .

| he | spoke | not | without | book | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 不是 | 没有 | 书 | . |

他说话从不脱离书本。

['ɑːftə(r)] [ ɪn'daʊ ] ['menɪ] [tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd] [ 'kɔnvənt ] [ɪn][fræŋ'kəuniːə] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] ['lɪvɪŋ]

| After | endowing | many | churches | and | convents | in | Franconia | while | he | was | yet | living |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 捐赠 | 许多 | 教堂 | 和 | 修道院 | 在 | 弗兰肯 | 尽管 | 他 | 曾是 | 然而 | 活的 |

,

,

,

在他生前，他已在弗兰肯地区捐建了许多教堂和修道院。

[wɪð] ['truːli] ['lɔːdlɪ] [ˌdʒenə'rɒsətɪ] , [ænd; ənd] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mæsɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [səʊl] [ænd; ənd]

| with | truly | lordly | generosity | , | and | providing | for | masses | for | his | soul | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 真的 | 尊贵的 | 慷慨 | , | 和 | 提供 | 为了 | 群众 | 为了 | 他的 | 灵魂 | 和 |

['ʌðə(r)] ['paɪəs] ['ɑː.fɪsɪz] ,

| other | pious | offices | , |
|---|---|---|---|
| 其他 | 虔诚的 | 办公室 | , |

他以真正君王般的慷慨，为他的灵魂祈祷并履行其他虔诚的职责，提供了弥撒。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['fɔːti] [ænd; ənd][fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [hʌŋ'geərɪən] ['dʌkət] [tuː; tə]

| he | had | still | a | sum | of | forty | and | four | thousand | Hungarian | ducats | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仍然 | 一个 | 和 | 的 | 四十 | 和 | 四 | 千 | 匈牙利 | 杜卡特 | 到 |

[dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] .

| dispose | of | . |
|---|---|---|
| 处置 | 的 | . |

他还有四万四千匈牙利金币要支配。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ 'mʌni ] ,

| And | these | moneys | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 钱 | , |

而这些钱，

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ['mɑːstə(r)] - [ ɪn'triːti ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'vaɪz] [æt; ət] [liːst] [hɑːf]

| notwithstanding | Master | Holzschuher's | entreaties | that | he | would | devise | at | least | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 掌握 | - | 恳求 | 那 | 他 | 会 | 设计 | 在 | 至少 | 一半 |

[ɒv; əv] [ðiːz] [vɑːst] [pə'zeʃənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [taʊn] [ænd; ənd][nɪə(r)][ɒv; əv][kɪn] ,

| of | these | vast | possessions | to | his | own | town | and | near | of | kin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这些 | 广阔的 | 财产 | 到 | 他的 | 自己的 | 镇 | 和 | 靠近 | 的 | 亲属 | , |

尽管霍尔茨舒赫先生恳求他至少将这些庞大财产的一半遗赠给他的家乡和近亲，

[hiː; hi][hæd; həd] [ bi'kwiːð ] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːmz] - ['kɒfəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['həʊlinəs] [ðə; ði] [pəʊp] ,

| he | had | bequeathed | to | the | alms | - | coffers | of | his | Holiness | the | Pope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 遗赠 | 到 | 这 | 施舍 | - | 金库 | 的 | 他的 | 圣洁 | 这 | 教皇 | , |

他已将遗产捐赠给了教皇的施舍金库。

[tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð] [æt; ət][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['emɪnəns] ['kɑːdɪn(ə)l] - , [wɪð] [ðɪs]

| to | be | dealt | with | at | the | pleasure | of | his | Eminence | Cardinal | Bernliardi | , | with | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 已处理 | 和 | 在 | 这 | 乐趣 | 的 | 他的 | 卓越 | 红衣主教 | - | , | 和 | 这 |

[səʊl] [kən'dɪʃn] :

| sole | condition | : |
|---|---|---|
| 唯一 | 状况 | : |

此事由贝尔尼亚尔迪枢机主教阁下酌情决定，但须遵守以下唯一条件：

[ðæt] ['evrɪ] [jɪə(r)] , [ɒn][hɪz; ɪz] [neɪm] - [deɪ] ,

| that | every | year | , | on | his | name | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 每一个 | 年 | , | 在 | 他的 | 姓名 | - | 天 | , |

每年在他命名日那天，

[mæs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sed] [baɪ] [sʌm; səm] [haɪ] ['prelət] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəbl] [səʊl] , [wɪtʃ] ['sɔːli]

| mass | should | be | said | by | some | high | Prelate | for | his | miserable | soul | , | which | sorely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大量的 | 应该 | 是 | 说 | 经过 | 一些 | 高的 | 主教 | 为了 | 他的 | 悲惨的 | 灵魂 | , | 哪个 | 非常 |

['niːdɪd] [sʌtʃ] [greɪs] .

| needed | such | grace | . |
|---|---|---|---|
| 需要 | 这样的 | 优雅 | . |

应该由一位高级教士为他那可怜的灵魂举行弥撒，他的灵魂非常需要这样的恩典。

[mɔːr'əʊvə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] , ['djuːli] [ə'testɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['nəʊtəri]

| Moreover | he | had | provided | that | the | document | , | duly | attested | by | the | notary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | 他 | 有 | 假如 | 那 | 这 | 文档 | , | 正式地 | 已证实 | 经过 | 这 | 公证人 |

[ænd; ənd] ['wɪtnəsiz] ,

| and | witnesses | , |
|---|---|---|
| 和 | 证人 | , |

此外，他还提供了经公证人和证人正式认证的文件。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [rəʊm] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [baɪ] [ə; eɪ] ['speʃəli] [ə'pɔɪntɪd] ['mesɪndʒə(r)] ;

| should | be | sent | to | Rome | on | the | morrow | by | a | specially | appointed | messenger | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 发送 | 到 | 罗马 | 在 | 这 | 明天 | 经过 | 一个 | 特别 | 任命 | 信使 | ; |

应于明日由特派的信使送往罗马；

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [sɪns] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [wen] [maɪ] [grænd] - ['ʌŋk(ə)l]

| thus | it | was | long | since | far | away | and | out | of | reach | when | my | grand | - | uncle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 曾是 | 长的 | 自从 | 远的 | 离开 | 和 | 出去 | 的 | 抵达 | 什么时候 | 我的 | 盛大 | - | 叔叔 |

[hæd; həd] [lɜːnt] [ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [pə'zeʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'liːs]

| had | learnt | that | all | his | remaining | possessions | were | not | enough | to | release |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 学会了 | 那 | 全部 | 他的 | 其余的 | 财产 | 是 | 不是 | 足够的 | 到 | 发布 |

[hɝːdɪgən] .

| Herdegen | . |
|---|---|
| 赫尔德根 | . |

因此，当我的叔祖父得知他所有的剩余财产都不足以释放赫尔德根时，那已经是遥远而无法触及的事情了。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] , [hæd; həd] ['fɔːlən] ['hevi] [ɒn] [hɪz; ɪz] [səʊl] .

| And | this | , | as | I | have | already | said | , | had | fallen | heavy | on | his | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | , | 作为 | 我 | 有 | 已经 | 说 | , | 有 | 倒下 | 重的 | 在 | 他的 | 灵魂 | . |

正如我之前所说，这件事给他的心灵带来了沉重的负担。

['verɪli] [ðeə(r)] [hæθ] [biːn] [nəʊ] [læk] [ɒv; əv] ['fɜːvənt] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɒn] ['aʊə(r)] [pɑːt] ;

| Verily | there | hath | been | no | lack | of | fervent | prayers | for | his | soul | on | our | part | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确实 | 那里 | 有 | 到过 | 不 | 缺少 | 的 | 热切 | 祈祷 | 为了 | 他的 | 灵魂 | 在 | 我们的 | 部分 | ; |

我们确实为他的灵魂进行了无数次虔诚的祈祷；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['leɪtə(r)] [taɪm] ,

| and | at | a | later | time | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 之后 | 时间 | , |

之后，

[wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [tuː; tə] [haʊ] ['meni] ['hæpləs] [ retʃ ] [hɪz; ɪz] ['testəmənt] [hæd; həd]

| when | I | came | to | know | to | how | many | hapless | wretches | his | testament | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 来了 | 到 | 知道 | 到 | 如何 | 许多 | 不幸的 | 可怜虫 | 他的 | 遗嘱 | 有 |

[brɔːt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

| brought | a | blessing | , |
|---|---|---|---|
| 带来 | 一个 | 祝福 | , |

当我得知他的遗嘱给多少不幸的人带来了祝福时，

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ai] [fə'geɪv] [ðɪs] [streɪndʒ] [bɪ'stəʊəl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [welθ] ,

| little | by | little | I | forgave | this | strange | bestowal | of | his | wealth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 经过 | 小的 | 我 | 原谅了 | 这 | 奇怪的 | 授予 | 的 | 他的 | 财富 | , |

我渐渐原谅了他这种奇怪的财富馈赠方式。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [prə'naʊns] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [greɪv] [ə; eɪ][klɪə(r)] " [ˌrekwɪ'eskæt] [ɪn] [peɪs] !

| and | could | pronounce | over | his | grave | a | clear | " | Requiescat | in | pace | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 发音 | 超过 | 他的 | 严重 | 一个 | 清除 | " | 安息 | 在 | 步伐 | ! |

并能在他的坟前清晰地宣告"安息吧！"

" [meɪ] [hiː; hi] [rest] [ɪn] [piːs] !

| " | May | he | rest | in | peace | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 他 | 休息 | 在 | 和平 | ! |

愿他安息！

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['prez(ə)ntli] ['djuːli] [ wei ] [ænd; ənd] [ 'rekən ] [wɪð] ['mɑːstə(r)] -

| When | we | had | presently | duly | weighed | and | reckoned | with | Master | Holzschuher |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 有 | 目前 | 正式地 | 称重 | 和 | 估计 | 和 | 掌握 | - |

[wɒt] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [rɪtʃ] ['kɪnzmən] ,

| what | we | had | indeed | inherited | from | our | rich | kinsman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我们 | 有 | 的确 | 遗传 | 从 | 我们的 | 富有的 | 亲属 | , |

当我们和霍尔茨舒赫先生仔细权衡并清点了我们从富有的亲戚那里继承的遗产之后，

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [mait] [eə(r)] [lɒŋ] [həʊp] [tuː; tə] [kə'lekt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [ænd; ənd]

| and | how | much | we | might | ere | long | hope | to | collect | of | our | own | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 很多 | 我们 | 可能 | 埃雷 | 长的 | 希望 | 到 | 收集 | 的 | 我们的 | 自己的 | 和 |

[frɒm; frəm] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] ,

| from | Cousin | Maud | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 表哥 | 莫德 | , |

以及我们或许不久的将来能够收集到多少属于我们自己和表妹莫德的物品，

[wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [aɪz] [ɪn] [pleɪn] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

| we | had | it | before | our | eyes | in | plain | writing | that | a | large | portion | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 它 | 前 | 我们的 | 眼睛 | 在 | 清楚的 | 写作 | 那 | 一个 | 大的 | 部分 | 的 | 这 |

['rænsəm] [wɒz; wəz] [jet] ['lækɪŋ] .

| ransom | was | yet | lacking | . |
|---|---|---|---|---|
| 赎金 | 曾是 | 然而 | 缺乏 | . |

我们亲眼看到，赎金还有很大一部分尚未支付。

[ðə; ði] [treɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm] [hɔːfs] - [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [greɪt] ['mʌni] ['vælјuː] ;

| The | trade | of | the | Im | Hoffs | ' | was | to | be | sure | of | great | money | value | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贸易 | 的 | 这 | 我是 | 霍夫斯 | - | 曾是 | 到 | 是 | 当然 | 的 | 伟大的 | 钱 | 价值 | ; |

伊姆·霍夫斯家族的交易是为了确保获得巨大的金钱价值；

[bʌt; bət][baɪ][maɪ][grænd] - ['ʌŋkəlz] [wɪl] [wiː; wi] [mait] [nɒt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] .

| but | by | my | grand | - | uncle's | will | we | might | not | touch | it | for | twenty | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 我的 | 盛大 | - | 叔叔的 | 将要 | 我们 | 可能 | 不是 | 触碰 | 它 | 为了 | 二十 | 年 | . |

但根据我叔祖父的遗嘱，我们可能二十年内都不能动它。

['laɪkwaɪz] ['mɑːstə(r)] - ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][juː 'es][baɪ] ['meni] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] [haʊ] [rɒŋ]

| Likewise | Master | Holzschuher | pointed | out | to | us | by | many | an | example | how | wrong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同样地 | 掌握 | - | 尖 | 出去 | 到 | 我们 | 经过 | 许多 | 一个 | 例子 | 如何 | 错误的 |

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ,

| it | would | be | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | , |

同样，霍尔茨舒赫尔大师也通过许多例子向我们指出这样做是多么错误。

[ænd; ənd][ɪn] [ɪ'speʃl] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] [taɪm] , [tuː; tə] [sel] ['lændɪd] [ɪ'steɪt] [æt; ət] ['eni] [praɪs] ,

| and | in | especial | at | this | very | time | , | to | sell | landed | estate | at | any | price | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 特别的 | 在 | 这 | 非常 | 时间 | , | 到 | 卖 | 登陆 | 财产 | 在 | 任何 | 价格 | , |

尤其是在此时此刻，不惜一切代价出售土地庄园。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [ə'baʊt] [wʌn] - [θɜːd] [ɒv; əv][ɪts] ['riːəl] [wɜːθ] .

| that | is | to | say | at | about | one | - | third | of | its | real | worth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 到 | 说 | 在 | 关于 | 一 | - | 第三 | 的 | 它是真实的 | | 值得 | . |

也就是说，价格大约只有其实际价值的三分之一。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɑːnsəri] ['gɑːrdiənz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æt; ət] [ðæt]

| And | finally | he | told | us | that | the | Chancery | guardians | were | not | at | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 他 | 讲述 | 我们 | 那 | 这 | 法院 | 守护者 | 是 | 不是 | 在 | 那 |

['prez(ə)nt] [taɪm] ['sʌfəd] [tuː; tə] [peɪ] [daʊn] [wʌn] ['fɑːðɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪn'herɪtəns] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]

| present | time | suffered | to | pay | down | one | farthing | of | our | inheritance | from | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 时间 | 遭受 | 到 | 支付 | 向下 | 一 | 法辛 | 的 | 我们的 | 遗产 | 从 | 我们的 |

['fɑːðə(r)] .

| father | . |
|---|---|
| 父亲 | . |

最后他告诉我们，当时大法官监护人无权偿还我们从父亲那里继承的一分钱遗产。

[ðʌs] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hevi] [æt; ət] [hɑːt] ,

| Thus | we | were | heavy | at | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我们 | 是 | 重的 | 在 | 心 | , |

因此，我们心情沉重。

[waɪl] ['dɒktə(r)] - [wɒz; wəz][ 'diskɔːs, dis'kɔːs ][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən]

| while | Doctor | Holzschuher | was | discoursing | in | a | low | voice | with | Uncle | Christian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 医生 | - | 曾是 | 论述 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | 和 | 叔叔 | 基督教 |

[ænd; ənd]['mɑːstə(r)] - ,

| and | Master | Pernhart | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 掌握 | - | , |

当霍尔茨舒赫医生低声与克里斯蒂安叔叔和佩恩哈特少爷交谈时

[ænd; ənd] ['nəʊtɪŋ] ['sɜːt(ə)n] ['mætəz] [ɒn]['peɪpə(r)] .

| and | noting | certain | matters | on | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 注意到 | 肯定 | 事情 | 在 | 纸 | . |

并将某些事项记录在纸上。

[ðen] [ðəʊz] ['dʒentlmən] [rəʊz] [ʌp] ;

| Then | those | gentlemen | rose | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那些 | 先生们 | 玫瑰 | 向上 | ; |

然后，那些先生们站了起来；

[ænd; ənd] [ˌweər'æz] [aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['nəʊtəri] [mɪ'siːmd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| and | whereas | I | looked | in | the | face | of | the | worthy | notary | meseemed | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 看起来 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 值得 | 公证人 | 似乎 | 它 | 曾是 |

[æz; əz] ['wɪðəd] [grɑːs] [wel] [bɪ'djuːd] [wɪð] [reɪn] ;

| as | withered | grass | well | bedewed | with | rain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 干枯 | 草 | 出色地 | 露水 | 和 | 雨 | ; |

而当我看着那位德高望重的公证人的脸时，我觉得它就像被雨水浸透的枯草一样；

[ænd; ənd][glæd] [ə'ʃʊərəns] [biːmd] [ɒn][ˌem 'iː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['gʊdli] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ['fiːtʃəz] .

| and | glad | assurance | beamed | on | me | from | his | goodly | and | noble | features | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 高兴的 | 保证 | 光束 | 在 | 我 | 从 | 他的 | 很好 | 和 | 高贵 | 特征 | . |

他俊美高贵的脸上洋溢着欣慰和自信。

[ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ðə; ði] [seɪm] ['prɒmɪs] [ɪn][ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)]

| And | I | read | the | same | promise | in | the | looks | of | Uncle | Christian | and | Master |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 读 | 这 | 相同的 | 承诺 | 在 | 这 | 看起来 | 的 | 叔叔 | 基督教 | 和 | 掌握 |

- ,

| Pernhart | , |
|---|---|
| - | , |

我从克里斯蒂安叔叔和佩恩哈特少爷的眼神中也读出了同样的承诺。

[ænd; ənd] [weə(r)] [θriː] [sʌtʃ] [men] [led][ðə; ði] [freɪ] [mɪ'θɔːt] [ðə; ði] ['vɪktəri] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] .

| and | where | three | such | men | led | the | fray | methought | the | victory | was | certain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 三 | 这样的 | 男人 | 引领 | 这 | 磨损 | 我的想法 | 这 | 胜利 | 曾是 | 肯定 | . |

当这三位勇士冲锋陷阵时，他们认为胜利已成定局。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][təʊld] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['dɪskɔːs] .

| And | now | we | were | told | what | was | the | matter | of | their | discourse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我们 | 是 | 讲述 | 什么 | 曾是 | 这 | 事情 | 的 | 他们的 | 话语 | . |

现在我们终于知道了他们谈话的内容。

[ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['envɔɪ] ,

| If | they | might | find | a | fitting | envoy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 可能 | 寻找 | 一个 | 配件 | 使者 | , |

如果他们能找到合适的使者的话，

[ðeɪ] [maɪt] [pə'tʃɑːns] [muːv] [ðə; ði] ['sʌltən] [tuː; tə] [fɔː'gəʊ] [sʌm; səm] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['rænsəm] ;

| they | might | perchance | move | the | Sultan | to | forego | some | portion | of | the | ransom | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 或许 | 移动 | 这 | 苏丹 | 到 | 放弃 | 一些 | 部分 | 的 | 这 | 赎金 | ; |

他们或许能说服苏丹放弃一部分赎金；

[jet] [wʊd] [ðeɪ] [beə(r)][ɪn][maɪnd] [wɒt] [ðə; ði] [həʊl] [sʌm] [wɒz; wəz] .

| yet | would | they | bear | in | mind | what | the | whole | sum | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 会 | 他们 | 熊 | 在 | 头脑 | 什么 | 这 | 所有的 | 和 | 曾是 | . |

但他们会记住总金额是多少吗?

[mʌtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [pə'zeʃənz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [nɒt] ['sʌfəd] [tuː; tə] [sel] ,

| Much | of | our | possessions | we | were | indeed | not | suffered | to | sell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 我们的 | 财产 | 我们 | 是 | 的确 | 不是 | 遭受 | 到 | 卖 | , |

我们的大部分财产实际上都被禁止出售。

[jet] [maɪt] [wiː; wi] ['bɒrəʊ] [ɒn][ðem; ðəm][ɔː(r)] [pledʒ] [ðem; ðəm] ,

| yet | might | we | borrow | on | them | or | pledge | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 可能 | 我们 | 借 | 在 | 他们 | 或者 | 保证 | 他们 | , |

但我们或许可以以它们为抵押或借款，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz] [ænd; ənd] ['feləʊ] ['sɪtəznz] [wʊd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] ,

| and | the | good | feeling | of | our | friends | and | fellow | citizens | would | , | for | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 好的 | 感觉 | 的 | 我们的 | 朋友们 | 和 | 同伴 | 公民 | 会 | , | 为了 | 当然 | , |

我们的朋友和同胞们的良好感受，肯定会……

[help] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] .

| help | us | to | the | remainder | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 我们 | 到 | 这 | 余 | . |

请帮助我们完成剩下的部分。

[neɪ] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['dʒentlmən] [mɪ'θɔːt] [hæd; həd][sʌm; səm] ['prɪvi] ['pɜːpəs] ; [jet] ,

| Nay | , | and | these | gentlemen | methought | had | some | privy | purpose | ; | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 和 | 这些 | 先生们 | 我的想法 | 有 | 一些 | 私处 | 目的 | ; | 然而 | , |

不，而且我认为这些先生们另有图谋；然而，

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [təʊld][ˌjuː 'es] [nɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [friː] [wɪl] ,

| inasmuch | as | they | told | us | nought | of | their | own | free | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 作为 | 他们 | 讲述 | 我们 | 零 | 的 | 他们的 | 自己的 | 自由的 | 将要 | , |

因为他们完全没有出于自愿告诉我们任何事情，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] [nəʊ] ['kwestʃənz] .

| we | were | careful | to | put | no | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 小心 | 到 | 放 | 不 | 问题 | . |

我们很谨慎，没有提出任何问题。

[æz; əz][wiː; wi] [tʊk] [liːv] [ðeɪ] [bɪ'sɔːt] [ˌjuː 'es] [jet] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] ['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə]

| As | we | took | leave | they | besought | us | yet | to | delay | our | departing | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 采取 | 离开 | 他们 | 恳求 | 我们 | 然而 | 到 | 延迟 | 我们的 | 离开 | 和 | 到 |

['sʌfə(r)] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [friː] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] .

| suffer | them | to | be | free | to | do | what | they | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遭受 | 他们 | 到 | 是 | 自由的 | 到 | 做 | 什么 | 他们 | 会 | . |

我们临别时，他们恳求我们推迟离开，让他们自由地去做他们想做的事。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][feɪn][tuː; tə] [jiːld] ,

| And | we | were | fain | to | yield | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 欣然 | 到 | 屈服 | , |

我们很不情愿地让步了。

[ˌɔːlˈbiːɪt][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] - [bɔɪld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['tæri] [hɪə(r)] ['aɪd(ə)l] ,

| albeit | the | blood | of | the | Schoppers | boiled | at | the | thought | that | I | must | tarry | here | idle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 血 | 的 | 这 | - | 煮沸 | 在 | 这 | 想法 | 那 | 我 | 必须 | 焦油 | 这里 | 闲置的 | , |

尽管一想到我必须在这里无所事事地待着，肖珀家族的人们就怒火中烧，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z][gəʊ][raʊnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['begəz] - [stɑːf] , [ɪn]['aʊə(r)] [neɪm] ,

| and | others | go | round | as | it | were | with | the | beggars | ' | staff | , | in | our | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | 去 | 圆形的 | 作为 | 它 | 是 | 和 | 这 | 乞丐 | - | 职员 | , | 在 | 我们的 | 姓名 | , |

还有一些人拿着乞丐的拐杖，以我们的名义四处游荡。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ][sʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [haʊs] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [nəʊ] [gʊd] [tuː; tə] ['eni] [mæn] .

| and | for | the | sake | of | a | son | of | our | house | who | had | done | no | good | to | any | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 一个 | 儿子 | 的 | 我们的 | 房子 | WHO | 有 | 完毕 | 不 | 好的 | 到 | 任何 | 男人 | . |

为了我们家一个从未帮助过任何人的儿子。

[haʊˈbiːɪt] , [aɪ] [njuː] [fʊl] [wel] [ðæt] [praɪd][ænd; ənd] [dɪˈfaɪəns] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] ;

| Howbeit | , | I | knew | full | well | that | pride | and | defiance | were | now | out | of | place | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 知道 | 满的 | 出色地 | 那 | 自豪 | 和 | 蔑视 | 是 | 现在 | 出去 | 的 | 地方 | ; |

然而，我非常清楚，骄傲和反抗在此时此刻是行不通的；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['həʊmwədz] [wɪð] [æn] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] [mɔːd] ,

| and | while | I | was | walking | homewards | with | Ann | and | Cousin | Maud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我 | 曾是 | 步行 | 回家 | 和 | 安 | 和 | 表哥 | 莫德 | , |

当我和安妮以及表妹莫德一起往家走的时候，

[ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [maɪ]['kʌz(ə)n] [ɑːskt] [ˌem 'iː] :

| on | a | sudden | my | cousin | asked | me | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 突然 | 我的 | 表哥 | 问 | 我 | : |

突然，我表弟问我：

[ɪf] ['lɔːrɛnts]['stroʊmər][wɜː(r); wə(r)][ɪn] - [plaɪt] [wʊd] [aɪ][nɒt] ['glædli] [gɪv] [ɒv; əv][maɪ] [ɪ'steɪt] ;

| If | Lorenz | Stromer | were | in | Herdegen's | plight | would | I | not | gladly | give | of | my | estate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 洛伦兹 | 斯特罗默 | 是 | 在 | - | 困境 | 会 | 我 | 不是 | 乐意 | 给 | 的 | 我的 | 财产 | ; |

如果洛伦茨·斯特罗默处在赫尔德根的困境中，我难道不会乐意捐出我的财产吗？

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] [jes] , [kwəʊθ][ʃiː; ʃi] : " [ðen] [ɔːl][ɪz] [wel] .

| and | when | I | said | yes | , | quoth | she | : | " | Then | all | is | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 说 | 是的 | , | 引用 | 她 | : | " | 然后 | 全部 | 是 | 出色地 | . |

当我回答“是”时，她说：“那一切都好。”

" [ænd; ənd] [ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [kwɑːm] ,

| " | And | inasmuch | as | she | was | of | the | same | mind | she | could | , | without | a | qualm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 因此 | 作为 | 她 | 曾是 | 的 | 这 | 相同的 | 头脑 | 她 | 可以 | , | 没有 | 一个 | 疑虑 | , |

“既然她也持同样的观点，她就可以毫不犹豫地……”

['sʌfə(r)] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [tu:; tə][ɑ:sk][frɒm; frəm][dɔ:(r)][tu:; tə][dɔ:(r)][ɪn] - [neɪm] [ænd; ənd][ɪn]

| suffer | the | gentlemen | to | ask | from | door | to | door | in | Herdegen's | name | and | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遭受 | 这 | 先生们 | 到 | 问 | 从 | 门 | 到 | 门 | 在 | - | 姓名 | 和 | 在 |

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

| her | own | . |
|---|---|---|
| 她 | 自己的 | . |

让这些先生们以赫尔德根的名义和她自己的名义挨家挨户地询问。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['aʊə(r)] [pɑ:t] ['əʊnli][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [wi:; wi] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['nɪərɪst] [ænd; ənd] ['dɪərɪst] ,

| It | was | our | part | only | to | show | that | we | , | as | his | nearest | and | dearest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我们的 | 部分 | 仅有的 | 到 | 展示 | 那 | 我们 | , | 作为 | 他的 | 最近的 | 和 | 亲爱的 | , |

我们所做的只是表明，作为他最亲近的人，

[wɜ:(r); wə(r)] ['fɔ:məʊst] [ɪn] ['gɪvɪŋ] .

| were | foremost | in | giving | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 首先 | 在 | 给予 | . |

在捐赠方面走在前列。

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [æn] [brɔ:t] [ɔ:l][ʃi:; ʃi] [pə'zest] [ɪn][gəʊld][ænd; ənd]['dʒu:əlz] ,

| And | on | that | same | day | Ann | brought | all | she | possessed | in | gold | and | jewels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 相同的 | 天 | 安 | 带来 | 全部 | 她 | 拥有 | 在 | 金子 | 和 | 珠宝 | , |

就在同一天，安妮带来了她所有的金银珠宝。

['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['krɪsnɪŋ] [kɔɪnz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kept] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌni] - [bɒks] ,

| even | to | her | christening | coins | which | she | had | kept | in | her | money | - | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 她 | 洗礼 | 硬币 | 哪个 | 她 | 有 | 保留 | 在 | 她 | 钱 | - | 盒子 | , |

甚至包括她一直珍藏在存钱罐里的洗礼纪念币。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] ['kɒstli] [krɒs] [ɒv; əv]['daɪəməndz] [wɪtʃ] [maɪ] [lɔ:d] ['kɑ:dɪn(ə)l]

| and | among | them | likewise | a | costly | cross | of | diamonds | which | my | lord | Cardinal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之中 | 他们 | 同样地 | 一个 | 昂贵 | 叉 | 的 | 钻石 | 哪个 | 我的 | 主 | 红衣主教 |

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

| had | given | her | a | few | months | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 给定 | 她 | 一个 | 很少 | 几个月 | 前 | . |

其中也包括红衣主教几个月前送给她的一枚价值连城的钻石十字架。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] , [ə'gen] , [æz; əz] [dʌsk] [wɒz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] , [æn] [wʌns] [mɔ:(r)] [nɒkt] [æt; ət]['aʊə(r)][dɔ:(r)] ,

| That | evening | , | again | , | as | dusk | was | falling | , | Ann | once | more | knocked | at | our | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 晚上 | , | 再次 | , | 作为 | 黄昏 | 曾是 | 坠落 | , | 安 | 一次 | 更多的 | 敲门 | 在 | 我们的 | 门 | , |

那天晚上，暮色降临之际，安妮又一次敲响了我们的房门。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] [tru:θ] [ə; eɪ][sæd][wʌn] : [hɜ:(r); hə(r)][grænd] -

| and | the | reason | of | her | coming | was | in | truth | a | sad | one | : | her | grand | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 原因 | 的 | 她 | 未来 | 曾是 | 在 | 真相 | 一个 | 伤心 | 一 | : | 她 | 盛大 | - |

['ʌŋk(ə)l] ,

| uncle | , |
|---|---|
| 叔叔 | , |

她此行的原因其实很悲伤：她的叔祖父，

[əʊld]['ædəm] ['haɪdən] [ðə; ði] ['ɔ:gənɪst] , ['aʊə(r)] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] , [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɑ:st]['aʊə(r)]

| old | Adam | Heyden | the | organist | , | our | friend | of | the | tower | , | felt | that | his | last | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 亚当 | 海登 | 这 | 管风琴师 | , | 我们的 | 朋友 | 的 | 这 | 塔 | , | 毛毡 | 那 | 他的 | 最后的 | 小时 |

[wɒz; wəz] [naɪ] ,

| was | nigh | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 夜 | , |

老管风琴师亚当·海登，我们塔楼的朋友，感觉自己的末日将至。

[ænd; ənd][bɪd][ˌju: 'es][gəʊ][tu:; tə] [si:] [hɪm] .

| and | bid | us | go | to | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出价 | 我们 | 去 | 到 | 看 | 他 | . |

并邀请我们去见他。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [ɪn] [tuː] ['fɒləʊɪŋ] [deɪz] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][stænd][baɪ][ə; eɪ]

| Thus | it | came | to | pass | that | in | two | following | days | we | had | to | stand | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 来了 | 到 | 经过 | 那 | 在 | 二 | 下列的 | 天 | 我们 | 有 | 到 | 站立 | 经过 | 一个 |

[deθ] - [bed] .

| death | - | bed | . |
|---|---|---|---|
| 死亡 | - | 床 | . |

于是，接下来的两天里，我们不得不守候在临终的病床旁。

[ɒn] [iːtʃ] [leɪ] [æn; ən][əʊld][mæn] [dɪ'pɑːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld] ,

| On | each | lay | an | old | man | departing | to | the | other | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 躺 | 一个 | 老的 | 男人 | 离开 | 到 | 这 | 其他 | 世界 | , |

每张床上都躺着一位即将离世的老人。

[ænd; ənd] [mɪ'siːmd] [ðeə(r)][end][hæd; həd]['fɔːlən][səʊ][kləʊz] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [jiːld] ['wɔːnɪŋ] [ænd; ənd]

| and | meseemed | their | end | had | fallen | so | close | together | to | yield | warning | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 他们的 | 结尾 | 有 | 倒下 | 所以 | 关闭 | 一起 | 到 | 屈服 | 警告 | 和 |

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)] [jʌŋ] [səʊlz] .

| meditation | to | our | young | souls | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 冥想 | 到 | 我们的 | 年轻的 | 灵魂 | . |

他们的结局似乎如此接近，是为了给我们年轻的灵魂带来警示和反思。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ] [ tɔil ] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] ['tʌrət] - [steə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['flaɪɪŋ] , ['jestədeɪ] ,

| Now | , | as | I | toiled | up | the | steep | turret | - | stair | , | after | flying | , | yesterday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 作为 | 我 | 辛勤劳作 | 向上 | 这 | 陡 | 炮塔 | - | 楼梯 | , | 后 | 飞行 | , | 昨天 | , |

昨天飞行结束后，我艰难地爬上陡峭的炮塔楼梯，

[ʌp][ðə; ði] ['mætɪd] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['welθi] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪm] [hɔːfs] ,

| up | the | matted | steps | of | the | wealthy | house | of | the | Im | Hoffs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 哑光 | 步骤 | 的 | 这 | 富裕 | 房子 | 的 | 这 | 我是 | 霍夫斯 | , |

拾级而上，来到伊姆·霍夫斯家那座富丽堂皇的宅邸，台阶上铺着草席。

[mɪ'siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [menz] [laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [biːn] [laɪk] [tuː; tə] [ðiːz] [s'teəkeɪsɪz] , [ænd; ənd] ,

| meseemed | that | the | two | men's | lives | had | been | like | to | these | staircases | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 那 | 这 | 二 | 男士 | 生活 | 有 | 到过 | 喜欢 | 到 | 这些 | 楼梯 | , | 和 | , |

这两个人的人生似乎就像这些楼梯一样，而且，

[jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] , [aɪ] [ˌnevəðə'les] [kʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌmblə] [mænz]

| young | as | I | was | , | I | nevertheless | could | say | to | myself | that | the | humbler | man's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 作为 | 我 | 曾是 | , | 我 | 尽管如此 | 可以 | 说 | 到 | 我 | 那 | 这 | 谦逊 | 男人的 |

[stiːp] [steə(r)] ,

| steep | stair | , |
|---|---|---|
| 陡 | 楼梯 | , |

尽管我当时年纪尚小，但我仍然可以对自己说，谦卑之人攀登的陡峭阶梯，

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [leɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [maʊnt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['pæntɪŋ] ,

| which | of | late | he | could | not | mount | without | much | panting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 的 | 晚的 | 他 | 可以 | 不是 | 山 | 没有 | 很多 | 喘息 | , |

最近他每次骑上去都会气喘吁吁。

[led] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] [braɪtə] [həʊm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪd] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ]

| led | up | to | a | higher | and | brighter | home | than | the | wide | steps | of | the | rich |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 向上 | 到 | 一个 | 更高 | 和 | 更亮 | 家 | 比 | 这 | 宽的 | 步骤 | 的 | 这 | 富有的 |

['mɜːrtʃənts] ['pæləs] .

| merchant's | palace | . |
|---|---|---|
| 商人的 | 宫殿 | . |

通往比富商宫殿宽阔台阶更高更明亮的家。

[haʊ'biːɪt] , [wen] [aɪ][hæd; həd] ['prez(ə)ntli] [kləʊzd] [ðæt] [gʊd] [əʊld] [mænz] [aɪz] ,

| Howbeit | , | when | I | had | presently | closed | that | good | old | man's | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 什么时候 | 我 | 有 | 目前 | 关闭 | 那 | 好的 | 老的 | 男人的 | 眼睛 | , |

然而，当我合上那位善良老人的双眼后，

[ai] [wʊd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [maɪ'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðʌs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tweɪn] ,

| I | would | not | suffer | myself | to | think | thus | of | the | twain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 遭受 | 我 | 到 | 思考 | 因此 | 的 | 这 | 马克·吐温 | , |

我不会让自己这样看待他们两人。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)] [tuː; tə] [mɑː(r)] [maɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] ,

| by | reason | that | I | could | not | endure | to | mar | my | remembrance | of | that | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 原因 | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 忍受 | 到 | 马尔 | 我的 | 纪念 | 的 | 那 | 其他 | , |

因为我无法忍受玷污我对另一个人的记忆，

[tuː; tə] [huːm] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [wiː; wi] [əud] [mʌtʃ] [θæŋks] .

| to | whom | , | after | all | , | we | owed | much | thanks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | , | 后 | 全部 | , | 我们 | 欠款 | 很多 | 谢谢 | . |

毕竟，我们应该对他们表示由衷的感谢。

[ðə; ði] [əʊld] ['ɔːgənɪst] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['həʊli] ['sækrəmənt] [æt; ət] [mɪd] - [deɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

| The | old | organist | had | received | the | Holy | Sacrament | at | mid | - | day | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 管风琴师 | 有 | 已收到 | 这 | 圣 | 圣餐 | 在 | 中 | - | 天 | 从 | 这 |

[hænd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frend] ['nɪkələs] [leɪstɚ] ,

| hand | of | his | old | friend | Nikolas | Laister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 的 | 他的 | 老的 | 朋友 | 尼古拉斯 | 莱斯特 | , |

这位老管风琴师在中午时分从他的老朋友尼古拉斯·莱斯特手中领受了圣餐。

[ðə; ði] ['vɪkə(r)] [ɒv; əv] [seɪnt] [sə'bɔːldz] .

| the | Vicar | of | Saint | Sebald's | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 的 | 圣 | 塞巴尔德的 | . |

圣塞巴尔德教堂的牧师。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [seɪv] [ɑː'selvz] [ænd; ənd] [hæns] ['rɪktər] [ðə; ði]

| He | would | have | no | one | to | see | him | save | ourselves | and | Hans | Richter | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 不 | 一 | 到 | 看 | 他 | 节省 | 我们自己 | 和 | 汉斯 | 里希特 | 这 |

['tʃɜːtʃwɔːdn] ,

| churchwarden | , |
|---|---|
| 教堂执事 | , |

除了我们和教堂执事汉斯·里希特之外，不会有人去看望他。

[ə; eɪ] [mæn] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - ; [ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [mɑːkt]

| a | man | after | his | own | heart | , | and | the | Pernharts | ; | and | at | first | he | marked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 后 | 他的 | 自己的 | 心 | , | 和 | 这 | - | ; | 和 | 在 | 第一的 | 他 | 标记 |

[nɒt] ['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] ,

| not | our | coming | , |
|---|---|---|---|
| 不是 | 我们的 | 未来 | , |

他与佩恩哈特一家志同道合；起初他并没有注意到我们的到来。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðen] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [tɔɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [def] - [mjuːt] [bɔɪ] ,

| inasmuch | as | he | was | just | then | giving | a | toy | to | the | deaf | - | mute | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 作为 | 他 | 曾是 | 只是 | 然后 | 给予 | 一个 | 玩具 | 到 | 这 | 聋 | - | 沉默的 | 男生 | , |

因为他当时正在把玩具送给那个聋哑男孩，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɑːrvd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] ,

| which | he | had | carved | with | his | own | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 雕刻 | 和 | 他的 | 自己的 | 手 | , |

那是他亲手雕刻的，

[ænd; ənd] [deɪm] [dʒɔː'vɑːnnɑː] [hæd; həd] [mʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

| and | Dame | Giovanna | had | much | pains | to | carry | away | the | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贵妇人 | 乔瓦娜 | 有 | 很多 | 疼痛 | 到 | 携带 | 离开 | 这 | 孩子 | , |

乔瓦娜夫人费了好大劲才把孩子抱走。

[huː] [hæd; həd] [kɑːst] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wɪð] ['pæʃənət] [lʌv] .

| who | had | cast | himself | on | the | old | man | with | passionate | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 投掷 | 他自己 | 在 | 这 | 老的 | 男人 | 和 | 热情的 | 爱 | . |

他以热烈的爱扑向了老人。

| ['evriθɪŋ] | [ðæt] | [muːvd] | [ðə; ði] | ['lɪt(ə)l] | [wʌnz] | [səʊl] | [hiː; hi] | [wɒz; wəz] | [fɔːst] | , | [æz; əz] | [ˌaɪ 'tiː] | [wɜː(r); wə(r)] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Everything** | **that** | **moved** | **the** | **little** | **one's** | **soul** | **he** | **was** | **forced** | **,** | **as** | **it** | **were** | **,** |
| 一切 | 那 | 已搬 | 这 | 小的 | 一个人的 | 灵魂 | 他 | 曾是 | 强制 | , | 作为 | 它 | 是 | , |

凡是触动小男孩心灵的事物，他都仿佛被迫接受。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 玛格丽（格雷德）(Margery (Gred) A Tale Of Old Nuremberg )


[tuː; tə] [ɪkˈspres] [wɪð] [ʌnˈriːzənɪŋ] [ˈvaɪələns] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

| to | express | with | unreasoning | violence | ; | and | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 表达 | 和 | 不讲道理 | 暴力 | ; | 和 | 现在 | , |

以非理性的暴力表达；而现在，

[wen] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈbɔɪstərəs] [æz; əz] [tuː; tə] [dɪˈstɜːb] [ðə; ðɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)z] ,

| when | the | child | was | so | boisterous | as | to | disturb | the | peace | of | the | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 孩子 | 曾是 | 所以 | 喧闹的 | 作为 | 到 | 打扰 | 这 | 和平 | 的 | 这 | 其他的 | , |

当孩子过于吵闹，扰乱了其他人的安宁时

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [tʊk] [hɪm] [baɪ] [ðə; ðɪ] [hænd] [tuː; tə] [liːd] [hɪm] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [əˈnʌðə(r)] [ˈtʃeɪmbə(r)] ;

| his | mother | took | him | by | the | hand | to | lead | him | away | into | another | chamber | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 采取 | 他 | 经过 | 这 | 手 | 到 | 带领 | 他 | 离开 | 进入 | 其他 | 房间 | ; |

他的母亲牵着他的手，把他领到另一个房间；

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] [saɪnd] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [nʌn] [meɪ] [dɪˈskraɪb] ,

| but | the | dying | man | signed | to | him | with | a | look | which | none | may | describe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 垂死 | 男人 | 签名 | 到 | 他 | 和 | 一个 | 看 | 哪个 | 没有任何 | 可能 | 描述 | , |

但垂死之人向他示意，眼神中流露出一种无人能描述的神情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈməʊmənt] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [hɑːd] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [baɪ] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] .

| and | that | moment | the | little | fellow | set | his | teeth | hard | and | stood | in | silence | by | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 片刻 | 这 | 小的 | 同伴 | 放 | 他的 | 牙齿 | 难的 | 和 | 站立 | 在 | 沉默 | 经过 | 这 | 门 | . |

那一刻，小家伙咬紧牙关，默默地站在门口。

[ˌweərəˈpɒn] [ðə; ðɪ] [əʊld] [mæn] [nˈɒdɪd] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm] [sʌm; səm] [ˈkaɪndnəs] .

| Whereupon | the | old | man | nodded | to | him | as | though | the | child | had | done | him | some | kindness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 这 | 老的 | 男人 | 点头 | 到 | 他 | 作为 | 尽管 | 这 | 孩子 | 有 | 完毕 | 他 | 一些 | 仁慈 | . |

于是，老人朝他点了点头，好像孩子帮了他什么忙似的。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ,

| Then | he | shut | his | eyes | for | a | good | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 为了 | 一个 | 好的 | 尽管 | , |

然后他闭上眼睛好一会儿。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [faɪn] [ˈbækəˌræk] [waɪn] [wɪtʃ] [ˈkʌz(ə)n] [mɔːd] [hæd; həd] [sent] [hɪm] ;

| and | presently | asked | for | some | of | the | fine | Bacharach | wine | which | Cousin | Maud | had | sent | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 问 | 为了 | 一些 | 的 | 这 | 美好的 | 巴赫拉赫 | 葡萄酒 | 哪个 | 表哥 | 莫德 | 有 | 发送 | 他 | ; |

于是他便要了一些莫德表妹寄给他的上等巴赫拉赫葡萄酒；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [skeəs] [biː; bi] [hɜːd] .

| but | his | voice | could | scarce | be | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 嗓音 | 可以 | 稀少 | 是 | 听到 | . |

但他的声音几乎听不见。

[æn] [riːtʃt] [hɪm] [ðə; ði] [glɑːs] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] [saɪn] [frɒm; frəm] [hɪm] [ʃiː; ʃi] ['teɪstɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

| Ann | reached | him | the | glass | , | and | at | a | sign | from | him | she | tasted | of | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安 | 达到 | 他 | 这 | 玻璃 | , | 和 | 在 | 一个 | 符号 | 从 | 他 | 她 | 尝过 | 的 | 它 | ; |

安妮把杯子递给他，得到他的示意后，她尝了一口；

[ðen] [hiː; hi] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [mʌtʃ] ['kʌmfət] [waɪl] [deɪm] [dʒɔː'vɑːnnɑː] [held] [hɪm] ['sɪtɪŋ] .

| then | he | drank | it | with | much | comfort | while | Dame | Giovanna | held | him | sitting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 喝 | 它 | 和 | 很多 | 舒适 | 尽管 | 贵妇人 | 乔瓦娜 | 握住 | 他 | 坐着 | . |

然后，在乔瓦娜夫人扶着他坐着的时候，他很舒服地喝了下去。

[ðə; ði] [əʊld] , [swiːt] [smaɪl] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

| The | old | , | sweet | smile | was | on | his | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | , | 甜的 | 微笑 | 曾是 | 在 | 他的 | 嘴唇 | , |

他脸上带着那熟悉的、温柔的笑容。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [jet] [held] [ðə; ði] [stem] [ɒv; əv] [ðə; ði] [glɑːs] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] ,

| and | as | he | yet | held | the | stem | of | the | glass | with | a | shaking | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 然而 | 握住 | 这 | 干 | 的 | 这 | 玻璃 | 和 | 一个 | 摇晃 | 手 | , |

他颤抖着手，仍然握着酒杯的杯柄。

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [help] [hɪm] , [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [vɔɪs] : " [wʌns] [mɔː(r)] ,

| and | suffered | that | I | should | help | him | , | he | cried | in | a | clear | voice | : | " | Once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 遭受 | 那 | 我 | 应该 | 帮助 | 他 | , | 他 | 哭 | 在 | 一个 | 清除 | 嗓音 | : | " | 一次 | 更多的 | , |

['prəʊsɪt] , ['elsi] !

| Prosit | , | Elsie | ! |
|---|---|---|---|
| 普罗西特 | , | 艾尔西 | ! |

他痛苦地希望我能帮助他，他用清晰的声音喊道："再一次，普罗西特，艾尔西！"

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ʌp] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] [mæn] .

| You | have | waited | long | enough | up | there | for | your | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 等待 | 长的 | 足够的 | 向上 | 那里 | 为了 | 你的 | 老的 | 男人 | . |

你在上面等你老爸已经够久了。

[ænd; ənd] ['prəʊsɪt] , ['laɪkwaɪz] , [tuː; tə] [maɪ] [dɪə(r)] [əʊld] [həʊm] , [ðə; ði] [feə(r)] ['sɪti] [ɒv; əv] ['njuərəmbəːg] .

| And | Prosit | , | likewise | , | to | my | dear | old | home | , | the | fair | city | of | Nuremberg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 普罗西特 | , | 同样地 | , | 到 | 我的 | 亲爱的 | 老的 | 家 | , | 这 | 公平的 | 城市 | 的 | 纽伦堡 | . |

同样，也向我亲爱的老家，美丽的纽伦堡市致敬。

" [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [breθ] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wəʊnt] : " ['prəʊsɪt] , ['ædəm] !

| " | Then | he | took | breath | and | added | according | to | his | wont | : | " | Prosit | , | Adam | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 采取 | 气息 | 和 | 额外 | 根据 | 到 | 他的 | 惯于 | : | " | 普罗西特 | , | 亚当 | ! |

然后他吸了口气，照例补充道："干杯，亚当！"

[θæŋks] , ['haɪdən] !

| Thanks | , | Heyden | ! |
|---|---|---|---|
| 谢谢 | , | 海登 | ! |

谢谢你，海登！

" [ænd; ənd] ['emptid] [ðə; ði] [kʌp] [wɪtʃ] [aɪ] ['tɪltɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['bɒtəm] .

| " | And | emptied | the | cup | which | I | tilted | up | for | him | , | to | the | very | bottom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 清空 | 这 | 杯子 | 哪个 | 我 | 斜 | 向上 | 为了 | 他 | , | 到 | 这 | 非常 | 底部 | . |

"我把杯子举起来给他喝，他把杯子里的水倒空了。"

[ðen] , [wen] [hiː; hi] [fel] [bæk] [ænd; ənd] [geɪzd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn] ['saɪləns] , [aɪ] [faʊnd] [spiːtʃ] ,

| Then | , | when | he | fell | back | and | gazed | before | him | in | silence | , | I | found | speech | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 什么时候 | 他 | 跌倒 | 后退 | 和 | 凝视 | 前 | 他 | 在 | 沉默 | , | 我 | 成立 | 演讲 | , |

然后，当他向后倒去，沉默地凝视着前方时，我才开口说话。

[ænd; ənd] ['nəʊtɪd] , [ˌɔːl'biːɪt] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ɪn] [truːθ] [æz; əz] ['sʌmwɒt] [streɪndʒ] ,

| and | noted | , | albeit | it | struck | me | in | truth | as | somewhat | strange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 著名的 | , | 尽管 | 它 | 击 | 我 | 在 | 真相 | 作为 | 有些 | 奇怪的 | , |

虽然这确实让我觉得有点奇怪，但我还是注意到了。

[ðæt] [hiː; hi][bɔː(r)]['aʊə(r)] [gʊd] [taʊn] [ɪn][maɪnd] [ðen] , [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][əʊld] [pledʒ] .

| that | he | bore | our | good | town | in | mind | then | , | in | drinking | his | old | pledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 钻孔 | 我们的 | 好的 | 镇 | 在 | 头脑 | 然后 | , | 在 | 喝 | 他的 | 老的 | 保证 | . |

那时，他在喝着旧誓酒时，心中想着我们这座美好的小镇。

[ˌhɪərə'pɒn] [hiː; hi] [nˈɒdɪd] ['kaɪndli][ænd; ənd] ['ædɪd] , [wɪð] [æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]

| Hereupon | he | nodded | kindly | and | added | , | with | an | enquiring | glance | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 他 | 点头 | 亲切地 | 和 | 额外 | , | 和 | 一个 | 查询 | 瞥一眼 | 在 | 这 |

['tʃɜːtʃwɔːdn] :

| churchwarden | : |
|---|---|
| 教堂执事 | : |

于是他和蔼地点了点头，并询问地看了看教堂执事，补充道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['raɪtli] [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] ['evri] [truː] ['krɪstʃən] [mæn][tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][mæn'kaɪnd] !

| " | It | is | rightly | the | duty | of | every | true | Christian | man | to | pray | for | all | mankind | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 没错 | 这 | 责任 | 的 | 每一个 | 真的 | 基督教 | 男人 | 到 | 祈祷 | 为了 | 全部 | 人类 | ! |

“为全人类祈祷，是每个真正的基督徒应尽的义务！”

[wel] , [wel] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] , [səʊ] ['ɪnfɪnətli] ['meni] ; [ænd; ənd][ai] , [laɪk] ['evri]

| Well | , | well | ; | but | they | are | so | many | , | so | infinitely | many | ; | and | I | , | like | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 出色地 | ; | 但 | 他们 | 是 | 所以 | 许多 | , | 所以 | 无限地 | 许多 | ; | 和 | 我 | , | 喜欢 | 每一个 |

['ʌðə(r)][mæn] ,

| other | man | , |
|---|---|---|
| 其他 | 男人 | , |

好吧，好吧；但是他们太多了，数不胜数；而我，就像其他所有人一样，

[hæv; həv][maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] , [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

| have | my | own | little | world | , | inside | the | great | world | , | as | it | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我的 | 自己的 | 小的 | 世界 | , | 里面 | 这 | 伟大的 | 世界 | , | 作为 | 它 | 是 | , |

仿佛在这个大世界里，我拥有自己的小世界。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][maɪ][dɪə(r)][əʊld] , [stɔːntʃ] [taʊn] [ɒv; əv]['njuərəmbəːg] .

| and | that | is | my | dear | old | , | staunch | town | of | Nuremberg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 我的 | 亲爱的 | 老的 | , | 坚定 | 镇 | 的 | 纽伦堡 | . |

那就是我亲爱的、坚韧不拔的老家纽伦堡。

['nevə(r)][hæv; həv][ai] [biːn] [bɪ'jɒnd] [ɪts] ['priːsɪŋkts] ,

| Never | have | I | been | beyond | its | precincts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 我 | 到过 | 超过 | 它是 | 辖区 | , |

我从未离开过它的辖区。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ɔːl][ɒn] [ɜːθ] [ðæt] [ɪz][dɪə(r)][ænd; ənd] ['preʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| and | it | contains | all | on | earth | that | is | dear | and | precious | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 包含 | 全部 | 在 | 地球 | 那 | 是 | 亲爱的 | 和 | 宝贵的 | 到 | 我 | . |

它包含了世上所有我珍视和喜爱的事物。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv]['njuərəmbəːg][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][mæn'kaɪnd] ,

| To | me | the | citizens | of | Nuremberg | are | all | mankind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | 这 | 公民 | 的 | 纽伦堡 | 是 | 全部 | 人类 | , |

在我看来，纽伦堡的市民就是全人类。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['sɪti] [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['taʊə(r)][ɔːl][maɪ]

| and | our | city | and | so | much | as | the | eye | can | see | from | this | tower | all | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 城市 | 和 | 所以 | 很多 | 作为 | 这 | 眼睛 | 能 | 看 | 从 | 这 | 塔 | 全部 | 我的 |

[wɜːld] ,

| world | , |
|---|---|
| 世界 | , |

还有我们的城市，以及从这座塔上所能看到的整个世界，我的整个世界，

[smɔːl] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

| small | though | it | may | be | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 尽管 | 它 | 可能 | 是 | . |

虽然它很小。

[ai][kʊd; kəd]['evə(r)][faɪnd][sʌm; səm] [gʊd] ['mætə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [θɔ:t] [ɪn]['njuərəmbə:g] , ['sʌmθɪŋ]

| I | could | ever | find | some | good | matter | for | thought | in | Nuremberg | , | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 曾经 | 寻找 | 一些 | 好的 | 事情 | 为了 | 想法 | 在 | 纽伦堡 | , | 某物 |

['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [wel] - [kəm'pækt] ,

| noble | and | well | - | compact | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 高贵 | 和 | 出色地 | - | 袖珍的 | , |

我在纽伦堡总能找到一些值得思考的好东西，一些高尚而精炼的东西。

[ə; eɪ] [faɪn] [həʊl] .

| a | fine | whole | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 美好的 | 所有的 | . |

整体不错。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [sɔ:t] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['greɪtə(r)] [wɜ:ld] .

| I | have | never | sought | the | boundaries | of | the | other | , | greater | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 寻求 | 这 | 边界 | 的 | 这 | 其他 | , | 更大的 | 世界 | . |

我从未探寻过另一个更广阔世界的边界。

" [jet] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜ:ld] [wɒz; wəz][ɪn] [tru:θ] ['waɪdə(r)][ðæn; ðən][hi:; hi] [wi:n] ,

| " | Yet | , | that | his | world | was | in | truth | wider | than | he | weened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | , | 那 | 他的 | 世界 | 曾是 | 在 | 真相 | 更广泛 | 比 | 他 | 断奶 | , |

然而，事实上，他的世界比他想象的要广阔得多。

[wɒz; wəz] [pleɪn] [tu:; tə][ju: 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [preə(r)] [hi:; hi] [m'ɜ:məd] [weər'ɪn] [wi:; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)]

| was | plain | to | us | from | the | prayer | he | murmured | wherein | we | could | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 清楚的 | 到 | 我们 | 从 | 这 | 祷告 | 他 | 低声说道 | 其中 | 我们 | 可以 | 听到 |

[maɪ] ['brʌðəz] - [nems] ,

| my | brothers | ' | names | , |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 兄弟 | - | 姓名 | , |

从他低声祈祷中我们就能听出来，我们能听到我兄弟们的名字。

[ɔ:l'bi:ɪt][lænd][ænd; ənd] ['si:z] ['pɑ:tɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɪm] .

| albeit | land | and | seas | parted | them | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 土地 | 和 | 海域 | 分手了 | 他们 | 从 | 他 | . |

尽管陆地和海洋将他们与他隔开。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)]['saɪlənt] ,

| And | after | that | , | for | a | space | all | were | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 那 | , | 为了 | 一个 | 空间 | 全部 | 是 | 沉默的 | , |

之后，众人沉默了片刻。

[ænd; ənd][hi:; hi] [leɪ] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bəʊn] ['kru:səfɪks][ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] ;

| and | he | lay | gazing | at | the | bone | crucifix | on | the | wall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 躺 | 凝视 | 在 | 这 | 骨 | 十字架 | 在 | 这 | 墙 | ; |

他躺着，凝视着墙上的骨头十字架；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [bɪ'sɔ:t] [deɪm] [dʒɔ:'vɑ:nnɑ:][tu:; tə] [lɪft] [hɪm] ['sʌmwɒt] ['haɪə(r)] ,

| and | at | last | he | besought | Dame | Giovanna | to | lift | him | somewhat | higher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 他 | 恳求 | 贵妇人 | 乔瓦娜 | 到 | 举起 | 他 | 有些 | 更高 | , |

最后，他恳求乔瓦娜夫人把他抬得更高一些。

[ænd; ənd][hi:; hi][dræŋk] [ə'gen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] ,

| and | he | drank | again | a | little | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 喝 | 再次 | 一个 | 小的 | 更多的 | , |

他又喝了一点，

[ænd; ənd] [sed] [raɪt] ['sɒftli] [æz; əz][hi:; hi][kɑ:st][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [glɑ:ns] [ə'pɒn][ju: 'es] [i:tʃ] [ɪn] [tɜ:n] :

| and | said | right | softly | as | he | cast | a | loving | glance | upon | us | each | in | turn | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 正确的 | 轻轻 | 作为 | 他 | 投掷 | 一个 | 爱 | 瞥一眼 | 之上 | 我们 | 每个 | 在 | 转动 | : |

他一边温柔地看着我们每个人，一边轻声说道：

" [ai][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] [əʊn] [hɑːt] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɒn] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] !

| " | I | have | looked | into | my | own | heart | and | gazed | on | Him | on | the | Cross | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 看起来 | 进入 | 我的 | 自己的 | 心 | 和 | 凝视 | 在 | 他 | 在 | 这 | 叉 | ! |

“我审视了自己的内心，凝视着十字架上的祂！”

[ðæt] [ɪz]['aʊə(r)][en'sɑːmpəl] !

| That | is | our | ensample | ! |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 我们的 | 样本 | ! |

这就是我们的样品!

[ænd; ənd][ai] [dɪ'pɑːt] ['dʒɔɪfəli] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [wɒt] ['meɪkɪθ] [deθ] [səʊ] ['iːzi] [tuː; tə]

| And | I | depart | joyfully | — | and | if | you | would | know | what | maketh | death | so | easy | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 离开 | 欣喜地 | — | 和 | 如果 | 你 | 会 | 知道 | 什么 | 制造 | 死亡 | 所以 | 简单的 | 到 |

[ˌem 'iː] ;

| me | ; |
|---|---|
| 我 | ; |

我欣然离去——如果你想知道是什么让我如此轻易地接受死亡;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['niːdɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [kept] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ;

| it | is | that | I | have | needed | but | little | , | and | kept | little | for | myself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 那 | 我 | 有 | 需要 | 但 | 小的 | , | 和 | 保留 | 小的 | 为了 | 我 | ; |

那是因为我所需甚少，自己也几乎没留下什么;

[ænd; ənd] [ˌweər'æz] [ai][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [wɒt] ['ʌðə(r)] [men] [seɪv] ,

| and | whereas | I | was | wont | to | give | away | what | other | men | save | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 曾是 | 惯于 | 到 | 给 | 离开 | 什么 | 其他 | 男人 | 节省 | , |

而我却习惯性地把别人省下的钱都捐出去，

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [wiː; wi][duː; də][tuː; tə]['ʌðə(r)z] [ɪz][ðə; ði]

| I | came | to | know | of | a | certainty | that | all | the | good | we | do | to | others | is | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 到 | 知道 | 的 | 一个 | 肯定 | 那 | 全部 | 这 | 好的 | 我们 | 做 | 到 | 其他的 | 是 | 这 |

[best] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] .

| best | we | can | do | for | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最好的 | 我们 | 能 | 做 | 为了 | 我们自己 | . |

我逐渐明白，我们为他人所做的一切好事，就是我们为自己所做的最好的事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] !

| It | is | that | , | it | is | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 那 | , | 它 | 是 | 那 | ! |

就是这样，就是这样!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [stretʃt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | And | he | stretched | forth | his | hand | , | and | when | we | had | all | kissed | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 拉伸 | 前进 | 他的 | 手 | , | 和 | 什么时候 | 我们 | 有 | 全部 | 亲吻 | 它 | , |

“他伸出手，我们都亲吻了他的手，

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] : " [maɪ] [gɒd] , [ai] [naʊ] [kæn; kən] [seɪ] [ai] [θæŋk] [ðiː] !

| he | cried | out | : | " | My | God | , | I | now | can | say | I | thank | Thee | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 哭 | 出去 | : | " | 我的 | 上帝 | , | 我 | 现在 | 能 | 说 | 我 | 感谢 | 汝 | ! |

他喊道：“我的上帝，我现在可以说我感谢你！”

[wɒt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [meɪ] [brɪŋ] , [ðaʊ] [ə'ləʊn] [kænst] [nəʊ] !

| What | to | - | morrow | may | bring | , | Thou | alone | canst | know | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 到 | - | 明天 | 可能 | 带来 | , | 你 | 独自的 | 罐 | 知道 | ! |

明日将至，唯有你知晓!

['mɑːdʒəri] , [æn] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] !

| Margery | , | Ann | , | my | poor | children | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽 | , | 安 | , | 我的 | 贫穷的 | 孩子们 | ! |

玛格丽，安，我可怜的孩子们!

[meɪ] [ðə; ði] [braɪt] [deɪ] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [dɔːn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

| May | the | bright | day | of | meeting | dawn | for | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 这 | 明亮的 | 天 | 的 | 会议 | 黎明 | 为了 | 你 | ! |

愿你迎来相遇的美好日子!

[meɪ] ['hev(ə)n] [ɪn] ['mɜːsi] [prə'tekt] [ðə; ði] [juːðz] [bɪ'jɒnd] ['siːz] !

| May | Heaven | in | mercy | protect | the | youths | beyond | seas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 天堂 | 在 | 怜悯 | 保护 | 这 | 青年 | 超过 | 海域 | ! |

愿上天怜悯远方的青年!

[hɪə(r)] , [kləʊz] [æt; ət] [hænd] [ɪz] ['mɪstrəs] ['krɔɪtsə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːf(ə)n] ['tʃɪldrən] ,

| Here | , | close | at | hand | is | Mistress | Kreutzer | with | her | orphan | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 关闭 | 在 | 手 | 是 | 情妇 | 克罗伊策 | 和 | 她 | 孤儿 | 孩子们 | , |

就在附近，是克罗伊策夫人和她的孤儿们。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm] — [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mɑːstə(r)] ['piːtə(r)] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [sɔː(r)] [niːd] [ɒv; əv] [help]

| you | know | them | — | you | and | Master | Peter | — | they | are | in | sore | need | of | help |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 他们 | — | 你 | 和 | 掌握 | 彼得 | — | 他们 | 是 | 在 | 疮 | 需要 | 的 | 帮助 |

— [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [wiː; wi] [duː; də] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .

| — | and | the | good | we | do | to | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 这 | 好的 | 我们 | 做 | 到 | 其他的 | . |

你们认识他们——你和彼得师傅——他们非常需要帮助——以及我们对他人所做的善事。

[bʌt; bət] [kʌm] [kləʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [kʌm] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['laɪkwaɪz] .

| But | come | close | to | me | , | come | all | of | you | — | and | the | little | ones | likewise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 来 | 关闭 | 到 | 我 | , | 来 | 全部 | 的 | 你 | — | 和 | 这 | 小的 | 一个 | 同样地 | . |

但你们都到我这里来，孩子们也一样。

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [fel] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [niːz] [baɪ] [ðə; ði] [bed] ,

| " | And | we | fell | upon | our | knees | by | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我们 | 跌倒 | 之上 | 我们的 | 膝盖 | 经过 | 这 | 床 | , |

于是我们跪倒在床边，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [spred] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [vɔɪs] :

| and | he | spread | forth | his | hands | and | said | in | a | clear | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 传播 | 前进 | 他的 | 双手 | 和 | 说 | 在 | 一个 | 清除 | 嗓音 | : |

他摊开双手，清晰地说：

" [ðə; ði] [lɔːd] [bles] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] ,

| " | The | Lord | bless | you | and | keep | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 主 | 保佑 | 你 | 和 | 保持 | 你 | , |

愿主保佑你，

[ðə; ði] [lɔːd] [lɪft] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [biː; bi] ['mɜːsɪf(ə)l] ['ʌntə; 'ʌntu] [juː; jʊ] .

| the | Lord | lift | up | his | countenance | upon | you | and | be | merciful | unto | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主 | 举起 | 向上 | 他的 | 面容 | 之上 | 你 | 和 | 是 | 仁慈 | 到 | 你 | . |

愿耶和华向你仰脸，怜悯你。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [saɪd] ['diːpli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [fel] , [ænd; ənd] [deɪm] [dʒɔː'vɑːnnɑː]

| " | And | then | he | sighed | deeply | , | and | his | hands | fell | , | and | Dame | Giovanna |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 他 | 叹了口气 | 深 | , | 和 | 他的 | 双手 | 跌倒 | , | 和 | 贵妇人 | 乔瓦娜 |

[kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| closed | his | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 关闭 | 他的 | 眼睛 | . |

然后他深深地叹了口气，双手垂了下来，乔瓦娜夫人闭上了眼睛。

[jeɪ] !

| Yea | ! |
|---|---|
| 是的 | ! |

是的!

[deθ] [hæd; həd] [kʌm] ['i:zi] [tu:; tə] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [səʊl] .

| Death | had | come | easy | to | this | simple | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 有 | 来 | 简单的 | 到 | 这 | 简单的 | 灵魂 | . |

对于这颗纯朴的灵魂来说，死亡来得如此轻易。

['nevə(r)] [nju:] [ai] ['eni] [mæn] [hu:] [geɪv] [səʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| Never | knew | I | any | man | who | gave | so | much | out | of | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 知道 | 我 | 任何 | 男人 | WHO | 给予 | 所以 | 很多 | 出去 | 的 | 一个 | 小的 | , |

我从未见过哪个人能用如此少的资源付出如此之多。

[ænd; ənd]['nevə(r)][hæv; həv][ai] [si:n] [ə; eɪ] ['hæpɪə] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] ['pi:sf(ə)l] [feɪs] [ɒn][ə; eɪ] [deθ] - [bed] .

| and | never | have | I | seen | a | happier | or | more | peaceful | face | on | a | death | - | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 有 | 我 | 已见 | 一个 | 更快乐 | 或者 | 更多的 | 和平 | 脸 | 在 | 一个 | 死亡 | - | 床 | . |

我从未在临终之际见过如此幸福、如此安详的面容。

[maɪ][grænd] - ['ʌŋkəlz] ['beriəl] [wɒz; wəz][grænd][ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

| My | grand | - | uncle's | burial | was | grand | and | magnificent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 盛大 | - | 叔叔的 | 葬礼 | 曾是 | 盛大 | 和 | 壮丽 | . |

我叔祖父的葬礼隆重而盛大。

[ɔ:l][ðə; ði] [taʊn] - ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəublz] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði]['fju:nərəl] - [treɪn] .

| All | the | town | - | council | , | and | many | of | the | nobles | joined | in | the | funeral | - | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 镇 | - | 理事会 | , | 和 | 许多 | 的 | 这 | 贵族 | 加入 | 在 | 这 | 葬礼 | - | 火车 | . |

镇议会的所有成员以及许多贵族都加入了送葬队伍。

[belz] ['toʊlɪŋ] [ænd; ənd] [pri:sts] ['tʃɑ:ntɪŋ] , [kreɪp] , ['teɪpəz] ,

| Bells | tolling | and | priests | chanting | , | crape | , | tapers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钟声 | 收费 | 和 | 神父 | 吟唱 | , | 黑纱 | , | 锥形 | , |

钟声响起，牧师吟唱，黑纱飘扬，蜡烛摇曳。

['ɪnsens] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [wi:; wi][hæd; həd][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɔ:l] .

| incense | and | the | rest | of | it | — | we | had | more | than | enough | of | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 香 | 和 | 这 | 休息 | 的 | 它 | — | 我们 | 有 | 更多的 | 比 | 足够的 | 的 | 他们 | 全部 | . |

香料和其他东西——我们全都绰绰有余。

['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['lækɪŋ] , ['neɪmli] , [tɪəz] — [nɒt] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪəlɪŋ] [hu:] [ə'tendɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

| Only | one | thing | was | lacking | , | namely | , | tears | — | not | those | of | the | hirelings | who | attended | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一 | 事物 | 曾是 | 缺乏 | , | 即 | , | 眼泪 | — | 不是 | 那些 | 的 | 这 | 雇佣兵 | WHO | 参加 | 它 | , |

唯一缺少的就是眼泪——不是那些参加仪式的雇工们的眼泪。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [fɔ:l] [ɪn] ['saɪləns] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɒrəʊɪŋ] [aɪ] .

| but | such | as | fall | in | silence | from | a | sorrowing | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 作为 | 落下 | 在 | 沉默 | 从 | 一个 | 悲伤 | 眼睛 | . |

但这样的悲伤之眼却在沉默中落下。

[ɪn][ðə; ði][ɪm] [hɔ:fs] - [greɪt] [haʊs] [ɔ:l][wɒz; wəz] ['saɪləns] [tɪl] [ðə; ði] ['berɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] ;

| In | the | Im | Hoffs | ' | great | house | all | was | silence | till | the | burying | was | done | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 我是 | 霍夫斯 | - | 伟大的 | 房子 | 全部 | 曾是 | 沉默 | 直到 | 这 | 埋葬 | 曾是 | 完毕 | ; |

在伊姆·霍夫斯的大房子里，直到葬礼结束，一片寂静；

[ʌp][ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] , [weə(r)] [əʊld]['ædəm] ['haɪdən] [leɪ] [ə'sli:p] ,

| up | in | the | tower | , | where | old | Adam | Heyden | lay | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 在 | 这 | 塔 | , | 在哪里 | 老的 | 亚当 | 海登 | 躺 | 睡着了 | , |

在塔楼上，老亚当·海登长眠于此。

[ðə; ði] [belz] [ræŋ] [aʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ['evri] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['wedɪŋ] [ænd; ənd] ['krɪsnɪŋ] ,

| the | bells | rang | out | as | they | did | every | day | , | for | wedding | and | christening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铃铛 | 响铃 | 出去 | 作为 | 他们 | 做过 | 每一个 | 天 | , | 为了 | 婚礼 | 和 | 洗礼 | , |

[fɔː(r); fə(r)] [mæs] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] ;

| for | mass | and | mourning | ; |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 大量的 | 和 | 丧 | ; |

钟声像往常一样响起，无论是婚礼、洗礼、弥撒还是哀悼，都会响起钟声；

[jet] [baɪ] [ðə; ði] [ləʊ] [dɔː(r)] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['tʌrət] - [steə(r)] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv]

| yet | by | the | low | door | which | led | to | the | narrow | turret | - | stair | I | saw | a | crowd | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 经过 | 这 | 低的 | 门 | 哪个 | 引领 | 到 | 这 | 狭窄的 | 炮塔 | - | 楼梯 | 我 | 锯 | 一个 | 人群 | 的 |

['lɪt(ə)l] [lædz] [ænd; ənd] [meɪdz] [wɪð] [ðeə(r)] ['mʌðəz] ;

| little | lads | and | maids | with | their | mothers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 小伙子们 | 和 | 女佣 | 和 | 他们的 | 母亲们 | ; |

然而，在通往狭窄塔楼楼梯的低矮门边，我看到一群小男孩和小女孩与他们的母亲在一起；

[ænd; ənd] [ˌɔːl'biːɪt] [ðə; ði] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)]

| and | albeit | the | leaves | were | off | the | trees | and | the | last | flowers | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 树叶 | 是 | 离开 | 这 | 树木 | 和 | 这 | 最后的 | 花朵 | 是 |

['frəʊz(ə)n] [tuː; tə] [deθ] ,

| frozen | to | death | , |
|---|---|---|---|
| 冷冻 | 到 | 死亡 | , |

尽管树叶落光了，最后的花朵也冻死了，

['meni] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [griːn] [twɪg] [ɔː(r)] ['kærid] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ]

| many | a | child | had | found | a | green | twig | or | carried | a | little | bunch | of | everlasting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 孩子 | 有 | 成立 | 一个 | 绿色的 | 枝条 | 或者 | 携带 | 一个 | 小的 | 束 | 的 | 永恒 |

['flaʊəz] [ɪn] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [hænd] [tuː; tə] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [bɪə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [əʊld] [frend] .

| flowers | in | its | little | hand | to | lay | on | the | bier | of | that | kind | old | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花朵 | 在 | 它是 | 小的 | 手 | 到 | 躺 | 在 | 这 | 柩 | 的 | 那 | 种类 | 老的 | 朋友 | . |

许多孩子都曾找到一根绿色的树枝，或者用小手捧着一小束永生花，放在那位善良老朋友的灵柩上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['sækrɪstən] [kʊd; kəd] [duː; də] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ 'mʌlti,tjuːd, -,tuːd ] [huː]

| It | was | all | the | sacristan | could | do | to | keep | away | the | multitudes | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 这 | 司事 | 可以 | 做 | 到 | 保持 | 离开 | 这 | 众多 | WHO |

[wɜː(r); wə(r)] [feɪn] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌns] [mɔː(r)] ;

| were | fain | to | look | on | his | face | once | more | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 欣然 | 到 | 看 | 在 | 他的 | 脸 | 一次 | 更多的 | ; |

圣器保管员竭尽全力才阻止了众多想要再次一睹他容貌的人靠近；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] - [jɑːd] , [nɒt] [ə'bʌv] [tuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] [maɪ] [grænd] - ['ʌŋk(ə)l] ,

| and | when | he | was | borne | to | the | grave | - | yard | , | not | above | two | hours | after | my | grand | - | uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 出生 | 到 | 这 | 严重 | - | 院子 | , | 不是 | 多于 | 二 | 小时 | 后 | 我的 | 盛大 | - | 叔叔 | , |

当他被抬到墓地时，距离我的叔祖父去世不超过两个小时。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [greɪt] ['fɒləʊɪŋ] .

| there | was | indeed | a | wondrous | great | following | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 的确 | 一个 | 奇妙的 | 伟大的 | 下列的 | . |

确实拥有数量庞大的追随者。

[ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [fɑːst] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] ,

| The | snow | was | falling | fast | in | the | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | 曾是 | 坠落 | 快速地 | 在 | 这 | 街道 | , |

街上雪下得很快。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [fəʊks] [huː] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['wɔːmɪŋ]

| and | the | fine | folks | who | had | attended | him | to | the | grave | were | soon | warming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 美好的 | 各位 | WHO | 有 | 参加 | 他 | 到 | 这 | 严重 | 是 | 很快 | 变暖 |

[ðəm'selvz] [æt; ət] [həʊm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['beriɪŋ] [ɒv; əv][əʊld][ɪm] [hɔːf] .

| themselves | at | home | after | the | burying | of | old | Im | Hoff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 在 | 家 | 后 | 这 | 埋葬 | 的 | 老的 | 我是 | 霍夫 | . |

送他入土为安的好心人们，在老伊姆·霍夫下葬后，很快就回到了家，舒舒服服地取暖。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [keɪm] [bɪ'haɪnd]['ædəm] - [bɪə(r)] ['meni] [raɪt] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [fəʊk] ,

| But | there | came | behind | Adam | Heyden's | bier | many | right | honest | and | respected | folk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 来了 | 在后面 | 亚当 | - | 柩 | 许多 | 正确的 | 诚实的 | 和 | 受人尊敬 | 民间 | , |

但是，在亚当·海登的灵柩后面，站着许多正直、受人尊敬的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɒŋ] , ['riːtʃɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

| and | a | throng | , | reaching | far | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 人群 | , | 到达 | 远的 | 离开 | , |

还有一大群人，从很远的地方赶来，

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [fiːl] [ðə; ði] [wɪnd] ['wɪslɪŋ] [kəʊld] [θruː] [ðə; ði] [həʊlz] [ɪn][ðeə(r)] [sliːvz]

| of | such | as | might | feel | the | wind | whistling | cold | through | the | holes | in | their | sleeves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这样的 | 作为 | 可能 | 感觉 | 这 | 风 | 吹口哨 | 寒冷的 | 通过 | 这 | 孔 | 在 | 他们的 | 袖子 |

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðeə(r)][beə(r)] [hedz] .

| and | about | their | bare | heads | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 他们的 | 裸 | 头部 | . |

这些人可能会感到寒风呼啸着穿过袖子上的破洞，吹拂过他们裸露的头部。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['peniləs] ['wʊmən] [huː] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

| And | among | these | was | there | many | a | penniless | woman | who | wiped | her | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之中 | 这些 | 曾是 | 那里 | 许多 | 一个 | 身无分文 | 女士 | WHO | 擦拭 | 她 | 眼睛 |

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtʃɪf] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

| with | her | kerchief | or | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头巾 | 或者 | 她 | 手 | , |

其中有很多身无分文的妇女，她们用手帕或手擦眼泪。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪdoʊz] [tʃaɪld] ,

| and | many | a | widow's | child | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 一个 | 寡妇的 | 孩子 | , |

还有许多寡妇的孩子，

[huː] ['taɪt(ə)nd] [ɪts]['lɪt(ə)l] [belt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [hɪm] [huː] [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [miːl]

| who | tightened | its | little | belt | as | it | saw | him | who | had | so | often | given | it | a | meal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 收紧 | 它是 | 小的 | 腰带 | 作为 | 它 | 锯 | 他 | WHO | 有 | 所以 | 经常 | 给定 | 它 | 一个 | 一顿饭 |

['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

| carried | to | the | grave | . |
|---|---|---|---|---|
| 携带 | 到 | 这 | 严重 | . |

看到经常喂它吃饭的人被带进坟墓，它勒紧了自己的小腰带。

['iːtekst] ['ɛdɪtərz] [b'ʊkmɑːks] :

| ETEXT | EDITOR'S | BOOKMARKS | : |
|---|---|---|---|
| 电子文本 | 编辑的 | 书签 | : |

电子文本编辑器书签：

['mɑːd] [ðeə(r)] [best] [dʒɔɪ][ɪn] [laɪf] [baɪ]['əʊvə(r)] - ['heɪsti] ['aɪə(r)]

| Marred | their | best | joy | in | life | by | over | - | hasty | ire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受损 | 他们的 | 最好的 | 喜悦 | 在 | 生活 | 经过 | 超过 | - | 仓促 | 愤怒 |

因过于仓促的愤怒而毁掉了他们生命中最美好的时光

[mis'fɔːtʃənz] ['nevə(r)] [kʌm] ['sɪŋgli]

| Misfortunes | never | come | singly |
|---|---|---|---|
| 不幸 | 绝不 | 来 | 单独 |

不幸从来都不是单独降临的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神